

**Jenni Stammeier**

Narrative Konstruktion von nationalen Identitäten im Gespräch.  
Dargestellt am Beispiel von vier Interviewgesprächen  
mit Deutschfinnen der zweiten Generation.

UNIVERSITÄT TAMPERE  
Institut für Sprach- und  
Translationswissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur

Pro Gradu-Arbeit  
Dezember 2006

Tampereen Yliopisto

Kieli- ja käännöstieteiden laitos

JENNI STAMMEIER: Narrative Konstruktion von nationalen Identitäten im Gespräch. Dargestellt am Beispiel von vier Interviewgesprächen mit Deutschfinnen der zweiten Generation.

Pro gradu –tutkielma 102 sivua ja 85 liitesivua

Saksan kieli ja kulttuuri

Joulukuu 2006

---

Tutkielmani käsittelee kansallisen identiteetin kerronnallista rakentumista haastattelupuheessa. Tutkin näitä identiteetti-ilmauksia toisen polven saksansuomalaisten haastattelupuheessa.

Kaksikulttuurisissa perheissä kasvaneiden lasten kansallinen identifikaatio ei ole itsestään selvästi määriteltävissä. Tutkimuskysymykseni onkin, identifioivatko saksansuomalaisissa perheissä kasvaneet nuoret aikuiset itsensä suomalaisten, saksalaisten vai jonkin muun ryhmän kanssa.

Ymmärrän työssäni identiteetin sosiaalikonstruktivistisesta perspektiivistä siten, että se tuotetaan aikaan ja paikkaan sidonnaisena. Identiteetti ei tästä näkökulmasta ole jotakin, mikä ihmisellä on, vaan jatkuvasti uudelleen konstruoitava, koko elämän mittainen avoin prosessi. Narratiivisen identiteettikäsitteen mukaan yksilö rakentaa identiteettiään kertomusten muodossa. Ihminen tuottaa kertomuksissaan itsemäärittelyjä joko eksplisiittisesti tai implisiittisesti. Näitä määrittelyjä analysoimalla voidaan tutkia kertojan identiteetti-ilmauksia.

Tutkielmani on kvalitatiivinen tapaustutkimus, jossa keskityn analysoimaan haastateltavan puheessa ilmeneviä positiointeja. Otan huomioon myös vuorovaikutustilanteet ja haastattelijan vaikutuksen haastateltavan ilmauksiin. Analyysini perustuu pitkälti Lucius-Hoenen ja Deppermannin 2002 ilmestyneessä teoksessa ”Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews.” esiteltyyn metodiin.

Yksi haastateltava ilmaisi eksplisiittisesti kuuluvaisuutensa kansallisista määritteistä vapaaseen ryhmään. Tämä identifikaatio on tulkittavissa Hallin mukaan postnationaaliseksi identiteetiksi. Myös kaksi muuta haastateltavaa ilmaisi kuuluvuuttaan kansainväliseen joukkoon, joka on implisiittisesti tulkittavissa postnationaalisen identiteetin ilmaisuksi. Yksi haastateltava korosti kuuluvaisuudentunnettaan suomalaisiin.

Suomeen tuloa kolme haastateltavaa perusteli suomalaisen identiteetin etsimisellä. Kaksi heistä kuitenkin erottivat nykyisen minänsä Suomeen tulleesta minästään ja ilmaisivat näin kehittymisensä entisestä ajattelutavasta uudenaikaiseen, jossa kuuluvuus suomalaisiin ei enää ollut niin tärkeä.

Kaikki haastateltavat määrittelivät itseään ennen kaikkea arvojen ja tapojen kautta, jotka eivät ole kansalliskulttuuriin sidonnaisia määritteitä. Haastateltavani eivät siis määrittele itseään ensisijaisesti kansalliskulttuuristen käsitteiden avulla vaan kuuluvaisuudenilmauksilla eri arvoihin tai tapoihin.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>1. EINLEITUNG</b>	<b>- 6 -</b>
<b>2. KONTEXT UND FORSCHUNGSFRAGE</b>	<b>- 8 -</b>
2.1. Die Deutschfinnen der zweiten Generation	- 8 -
2.2. Zur Erforschung der zweiten Generation der Deutschfinnen	- 9 -
2.3. Forschungsfrage	- 11 -
<b>3. THEORETISCHER BEZUGSRAHMEN</b>	<b>- 12 -</b>
<b>3.1. Erzählen als Basisform der Verständigung</b>	<b>- 12 -</b>
3.1.1. Autobiographisches Erzählen .....	- 14 -
<b>3.2. Die Datenerhebung</b>	<b>- 15 -</b>
3.2.1. Interviewmethode .....	- 16 -
3.2.2. Durchführung der Interviews .....	- 19 -
3.2.3. Zu den Transkriptionen.....	- 20 -
<b>4. IDENTITÄT</b>	<b>- 21 -</b>
<b>4.1. Über den Begriff der Identität</b>	<b>- 21 -</b>
<b>4.2. Narrative Identität</b>	<b>- 22 -</b>
4.2.1. Narrative Identität als theoretischer Bezugsrahmen.....	- 22 -
4.2.2. Narrative Identität in der autobiographischen Erzählung.....	- 23 -
4.2.2.1. Die temporale Dimension der narrativen Identität .....	- 24 -
4.2.2.2. Die soziale Dimension der narrativen Identität .....	- 25 -
4.2.2.2.1. Positionierung als Identitätszuweisung.....	- 27 -
4.2.2.2.2. Ebenen der Positionierungsaktivitäten: .....	- 27 -
4.2.2.3. Die selbstbezügliche Dimension der narrativen Identität.....	- 29 -
<b>4.2. Nationale Identität</b>	<b>- 30 -</b>
<b>4.3. Postnationale Identität</b>	<b>- 31 -</b>
<b>5. NARRATIVE KONSTRUKTION VON IDENTITÄTEN IM GESPRÄCH</b>	<b>- 33 -</b>
<b>5.1. Vorgehensweisen der Analyse</b>	<b>- 33 -</b>
5.1.1. Variationsverfahren.....	- 34 -
5.1.2. Kontextanalyse.....	- 35 -
5.1.3. Analyse der Folgeerwartungen .....	- 36 -
5.1.4. Analyse der interaktiven Konsequenzen .....	- 36 -
5.1.5. Sprachlich-kommunikative Verfahren .....	- 37 -
5.1.6. Weitere Analyseverfahren.....	- 38 -
<b>5.2. Ethische Erörterungen</b>	<b>- 38 -</b>

## 6. ANALYSE DER NARRATIVEN KONSTRUKTION VON NATIONALEN IDENTITÄTEN IM MATERIAL- 39

<b>6.1. Mika</b>	<b>- 39 -</b>
6.1.1. Die frühere Identität.....	- 39 -
6.1.1.1. Grund nach Finnland zu kommen .....	- 39 -
6.1.1.2. Grund für das Bleiben in Finnland .....	- 41 -
6.1.1.3. Kindheitserinnerungen .....	- 42 -
6.1.1.3.1. „wieson traumland“ .....	- 42 -
6.1.1.3.2. „zu mindest für vier wochn n finne zu sein“ .....	- 43 -
6.1.2. Die gegenwärtige Identität .....	- 44 -
6.1.2.1. „deutsche seiten“ .....	- 44 -
6.1.2.2. „traumland das is eigentlich was abstraktes“ .....	- 47 -
6.1.3. Die zukünftige Identität .....	- 50 -
<b>6.2. Ville</b>	<b>- 51 -</b>
6.2.1. Die frühere Identität.....	- 52 -
6.2.1.1. Grund für den Finnland-Aufenthalt.....	- 52 -
6.2.1.2. Kindheitserinnerungen .....	- 54 -
6.2.2. Die gegenwärtige Identität .....	- 56 -
6.2.2.1. „ooh jetz muss ich wirklich finnisch lern“ .....	- 56 -
6.2.2.2. „was ich aber jetz (..) mittlerweile nich mehr habe“ .....	- 57 -
6.2.2.3. „meine freunde sind hier deutschn .....	- 58 -
6.2.2.4. „ich schätze das!“ .....	- 60 -
6.2.2.5. „dass man sich nih mehr drum kümmern muss“ .....	- 61 -
6.2.2.6. „die wirkliche verbindung oder- (..) die kommt erst mit der zeit (.) ja?“ .....	- 62 -
6.2.3. Die zukünftige Identität .....	- 63 -
<b>6.3. Annika</b>	<b>- 64 -</b>
6.3.1. Die frühere Identität.....	- 65 -
6.3.1.1. Grund nach Finnland zu kommen .....	- 65 -
6.3.1.2. Kindheitserinnerungen .....	- 67 -
6.3.1.2.1. „ich kam da wirklich (.) ein bisschen ausgenutzt vor“ .....	- 67 -
6.3.1.2.2. „@ääh is es öde@“ .....	- 69 -
6.3.1.2.3. „ausländerin“ .....	- 70 -
6.3.1.3. „hab ich mich inn (..) sehr liberalen umfeld da auch bewegt“.....	- 71 -
6.3.2. Die gegenwärtige Identität .....	- 72 -
6.3.2.1. „son bisschen exotisch bin ich wahrscheinlich schon.“.....	- 72 -
6.3.2.2. „eignlich is es ganz gut“ .....	- 74 -
6.3.2.3. „die kotzn nich“.....	- 75 -
6.3.3. Die zukünftige Identität .....	- 76 -
<b>6.4. Lotta</b>	<b>- 77 -</b>
6.4.1. Die frühere Identität.....	- 78 -
6.4.1.1. Der Grund nach Finnland zu kommen .....	- 78 -
6.4.1.2. Kindheitserinnerungen .....	- 80 -
6.4.1.2.1. „ich glaube schon dass wir ziemlich- (.) ziemlich viel durftn“.....	- 80 -
6.4.1.2.2. „also ich hätte auch nie was anderes gewünscht.....	- 81 -
6.4.2. Die gegenwärtige Identität .....	- 82 -
6.4.2.1. „ich hab irgendwie ne sehr starke bindung“ .....	- 82 -
6.4.2.2. „es gibt sone art ostwestfälische mentalität“ .....	- 83 -
6.4.2.3. „so wenn wir finnisch vorbelastet sind“ .....	- 84 -
6.4.2.4. „im unterbewusstsein“ .....	- 87 -
6.4.3. Die zukünftige Identität .....	- 87 -
6.4.3.1. „und ich frage mich dann natürlich auch immer (.) ähm wo ich stehe“ .....	- 87 -
6.4.3.2. „ich möcht später glaubich auch kinder habn“ .....	- 88 -

<b>6.5. VERGLEICH</b>	<b>- 89 -</b>
<b>6.5.1. Die frühere Identität</b>	<b>- 90 -</b>
6.5.1.1. Grund nach Finnland zu kommen .....	- 90 -
6.5.1.2. Kindheitserinnerungen .....	- 91 -
<b>6.5.2. Die gegenwärtige Identität</b>	<b>- 93 -</b>
<b>6.5.3. Die zukünftige Identität</b>	<b>- 95 -</b>
<b>7. DISKUSSION</b>	<b>- 96 -</b>
<b>8. ZUSAMMENFASSUNG</b>	<b>- 100 -</b>
<b>QUELLENVERZEICHNIS</b>	<b>- 104 -</b>
<b>ANHANG 1 / ALLE 15 INTERVIEWTEN IN TABELLARISCHER DARSTELLUNG</b>	<b>- 105 -</b>
<b>ANHANG 2 / TRANSKRIPTION VOM INTERVIEW VON MIKA</b>	<b>- 108 -</b>
<b>ANHANG 3 / TRANSKRIPTION VOM INTERVIEW VON VILLE</b>	<b>- 120 -</b>
<b>ANHANG 4 / TRANSKRIPTION VOM INTERVIEW VON ANNIKA</b>	<b>- 138 -</b>
<b>ANHANG 5 / TRANSKRIPTION VOM INTERVIEW VON LOTTA</b>	<b>- 168 -</b>
<b>ANHANG 6 / TRANSKRIPTIONSYMBOLE</b>	<b>- 189 -</b>

## 1. Einleitung

Es handelt sich in dieser Pro Gradu-Arbeit um ein sehr persönliches Thema. Ich selbst bin Deutschfinnin, habe einen deutschen Vater und eine finnische Mutter, habe aber anders als meine Interviewten in Finnland die Schule besucht. Lange habe ich mich durch meine Andersartigkeit gegenüber den Finnen definiert. Ich empfand häufig, dass ich mich nicht vollkommen mit meinen finnischen Freunden identifizieren konnte. Ich musste meinen Hintergrund bestimmt so oft immer wieder neu erzählen, wie ich meinen Namen buchstabieren musste. Ich wünschte oft, dass ich normal wäre, so wie die anderen Finnen auch. Ich kannte zwar auch andere Deutschfinnen, aber sie waren deutlich jünger als ich selbst, weshalb ich mich nie mit der Problematik der Zugehörigkeit eines jemanden wie mir auseinandergesetzt hatte.

Durch meine Suche nach einer deutschfinnischen Identität entwickelte sich schließlich das Thema dieser Arbeit. Es war für mich wichtig zu wissen, ob sich auch andere Deutschfinnen der zweiten Generation gegenüber den „Deutschen“ oder den „Finnen“ als „anders“ empfunden haben. Ich war neugierig zu hören, welche Erfahrungen andere Deutschfinnen gehabt, welche Beobachtungen sie über die Kulturunterschiede gemacht, und wie sie sich in unterschiedlichen Situationen als „deutsch“ oder als „finnisch“ definiert haben. So formulierte sich letztendlich auch meine Forschungsfrage: Welche nationale Identifikationen konstruieren die Deutschfinnen der zweiten Generation im Interviewgespräch?

Die insgesamt 15 Interviewgespräche, die ich 2002-2003 durchführte, halfen mir, mich in einer positiven Art und Weise mit einer Gruppe zu identifizieren, die einen ähnlichen komplizierten Hintergrund hatte und meine Auffassungen über nationalkulturelle Identität allgemein zu erweitern.

Ich habe mich entschieden diese im Mai 2003 unterbrochene Arbeit im Frühjahr 2006 fortzusetzen und die vor drei Jahren durchgeführten Interviews zu analysieren. Einerseits erschwert die zeitliche Distanz die Analyse, da die Gespräche nicht mehr frisch in Erinnerung sind, andererseits erleichtert sie eine kritische Perspektive gegenüber mir selbst als Interviewerin zu äußern.

In dieser Arbeit verstehe ich Identität nach der sozialkonstruktivistischen Auffassung als einen lebenslangen Prozess, der kontextabhängig ständig neu konstruiert wird. Nach der Auffassung der narrativen Identität wird Identität in Erzählungen konstruiert. Sie wird im Dialog produziert und

verhandelt. Die Erzählungen beinhalten explizite oder implizite Selbstdefinitionen und durch die Analyse dieser können die Identifikationsausdrücke des Erzählers analysiert werden.

Es handelt sich in dieser Arbeit um eine qualitative Fallstudie, indem ich mich auf die Analyse der Positionierungsaktivitäten, die in den vier Interviewgesprächen vorkommen, konzentriere. Dabei ist die Interaktion zwischen Interviewtem und Interviewerin besonders zu beobachten. Mit der Analyse der nationalen Positionierungen im Interviewgespräch kann ich zentrale Bereiche der nationalen Identitätsarbeit im Interview erschließen. Meine Analysemethoden basieren weitgehend auf das Arbeitsbuch von Lucius-Hoene und Deppermann (2002): "Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews."

Im Kapitel 2 erörtere ich den Hintergrund der deutschfinnischen Bikulturellen und erkläre meine Forschungsfrage. Im Kapitel 3. definiere ich den theoretischen Bezugsrahmen dieser Arbeit und bespreche das Autobiographische Erzählen als Identitätskonstitution. Dazu erläutere ich meine Datenerhebungsmethoden. Im Kapitel 4. stelle ich erst die Auffassung der narrativen Identität und dann die Auffassungen der Soziologen Hall und Baumann über postmoderne Identitäten dar. Im 5. Kapitel präsentiere ich meine Analysemethoden. Danach folgen die Analyse der vier Interviews, ein Vergleich, und schließlich noch eine Diskussion.

Um die unpraktischen geschlechtsspezifischen Doppelnennungen oder das große Binnen-I zu vermeiden, verwende ich in dieser Arbeit nach Lucius-Hoene und Deppermann die weibliche Form, wenn es um der interviewende, zuhörende und forschende Person geht, und die männliche Form wenn es um der interviewten und erzählenden Person geht (2002:13).

## 2. Kontext und Forschungsfrage

### 2.1. Die Deutschfinnen der zweiten Generation

Die Interviewten dieser Arbeit sind die Kinder einer nicht unbeachtlichen Gruppe in den 1970-80er Jahren emigrierter Finninnen. Bis in die 1970er Jahre wurde Deutsch vor Englisch als erste Fremdsprache in finnischen Schulen bevorzugt. Diese Deutschkenntnisse nutzten tausende junge Finninnen und nahmen etwa die Praktikumsangebote u.A. der Deutsch-Finnischen Gesellschaft in Deutschland an. Das beabsichtigte 3-20 Monate lange Praktikum verschob sich im Großteil dieser Fällen jedoch über Jahr(zehnt)e hinweg, weil sich der erst als vorübergehend geplante Aufenthalt durch Eheschließung mit einem Deutschen in eine bleibende Niederlassung verwandelte. (Vgl. Statistisches Bundesamt: Mikrozensus 2001 - Binationale Ehen, Stand: 30.4.2003; Tuomi-Nikula 1989:22.)

Deutschfinnische Ehen, mit finnischer Frau und deutschem Mann gibt es in Deutschland heutzutage mehrere tausende (vgl. Statistisches Bundesamt: Mikrozensus 2001 - Binationale Ehen, Stand: 30.4.2003). Alle meine Interviewten sind Kinder der großen Emigrantengeneration. Sie sind Mitte der 1970er- Anfang der 1980er Jahre in Deutschland geboren, sind also zur Zeit des Interviewgesprächs zwischen 20 und 30 Jahre alt, haben eine finnische Mutter und einen deutschen Vater und sind in Deutschland aufgewachsen, d.h. dort zur Schule gegangen und haben das Abitur dort abgeschlossen. Manche haben von der Mutter Finnisch gelernt, aber in vielen deutschfinnischen Familien wird deutsch gesprochen, so dass der überwiegende Teil zumindest teilweise einsprachig aufgewachsen ist. Manche haben die doppelte Staatsbürgerschaft, der überwiegende Teil jedoch nicht.

Outi Tuomi-Nikula untersuchte in ihrem 1989 erschienenen ethnologischen Werk *Saksansuomalaiset* („Deutschfinnen“) die nach Deutschland emigrierten Finnen. Hierbei hat sie auch den Kindern der deutschfinnischen Familien ein Kapitel gewidmet, jedoch aus dem Blickwinkel der Eltern. Nach Tuomi-Nikulas Untersuchung haben die meisten Kinder finnische Namen und werden nach den „finnischen Erziehungsmethoden“ „natürlich, spontan und frei“ erzogen. (Vgl. 1989:137-156.)

In den deutschfinnischen Familien ist nach Tuomi-Nikulas Untersuchung die Sprache hauptsächlich Deutsch. Nur 15% der mit einem deutschen Ehepartner verheirateten Finnen gab 1983 an, dass sie „nur Finnisch“ mit den Kindern sprechen. „Hauptsächlich Deutsch“ oder „nur Deutsch“ sprechen insgesamt 82% der Befragten (Tuomi-Nikula 1989:143). Die Gründe hierfür sind von Familie zu Familie unterschiedlich.

Tuomi-Nikula erörtert die Lage des Nachwuchses unter der vielsprechenden Überschrift „Assimilierte Kinder der interethnischen Ehen?“<sup>1</sup> Die Kinder der interethnischen deutschfinnischen Familien sind laut Tuomi-Nikula oft so mit der deutschen Kultur verschmolzen, dass sie „kaum mehr Finnisches bekommen [haben], als höchstens die Stupsnase<sup>2</sup>“, wie es der Sohn einer finnischen Mutter in der Untersuchung von Tuomi-Nikula schildert (1989:153). Besonders sei dies der Fall bei den Müttern, die schon lange vor der Geburt der Kinder in Deutschland gelebt haben, die über die „Wichtigkeit der Zweisprachigkeit“<sup>3</sup> nie etwas gehört haben, und für die das „Deutsch-Werden“<sup>4</sup> Selbstverständlichkeit war (1989:153).

Nach der Typologisierung von Tuomi-Nikula wären meine Interviewten also sehr stark „deutsch“. Sie trügen einen finnischen Vornamen, wären finnisch „spontan“ und „natürlich“ erzogen, und würden sich nicht nur durch die einsprachige Erziehung, sondern auch dadurch, dass sie einen deutschen Elternteil, einen deutschen Nachnamen, die deutsche Staatsbürgerschaft sowie die Schule in Deutschland besucht haben, als volle Mitglieder der deutschen Gesellschaft fühlen. Inwieweit diese Aussage mit dem Material meiner Arbeit übereinstimmt, wird meine Analyse zeigen.

## 2.2. Zur Erforschung der zweiten Generation der Deutschfinnen

Tuomi-Nikula führte in den 1990er Jahren Interviews mit Jugendlichen und jungen Erwachsenen aus deutschfinnischen Familien durch, um ihre „ethnische Zuschreibung“ und Einstellungen gegenüber dem Deutschen und Finnischen herauszufinden, und gab die Ergebnisse dieser Kleinstudie zusammengefasst in der deutschfinnischen Zeitschrift *Silta - Brücke* (2000:6f) heraus. Obwohl die zweite Generation nach Tuomi-Nikula so „deutsch“ wie die anderen Deutschen zu sein

---

<sup>1</sup> Übersetzung JS

<sup>2</sup> Übersetzung JS

<sup>3</sup> Übersetzung JS

<sup>4</sup> Übersetzung JS

scheint, habe sie doch etwas „Finnisches“ vom finnischen Elternteil und sicher nicht zuletzt durch die häufigen Urlaubsreisen nach Finnland mitbekommen. Nach Tuomi-Nikulas Studie (2000) bewertet der Nachwuchs den „finnischen Anteil“ ihrer Identität durchaus positiv. Trotz der „deutschen“ Sozialisation zieht der Nachwuchs nach Tuomi-Nikula (2000:6f) die „finnischen“ Grundwerte den deutschen vor. „[D]ie Naturnähe der Finnen und ihre Lebensqualität, die nicht mit Geld aufzuwiegen“ sei, wurden von den Jugendlichen als positive Eigenschaften genannt (2000:6). Darüberhinaus wurde die finnische Art, die „Persönlichkeit eines Individuums“ ohne Bewertung von sozialem Status oder Geld durchaus positiv gesehen. Der Alkoholkonsum der finnischen Jugendlichen wurde jedoch „besonders scharf verurteilt“ (2000:6f). Wie Tuomi-Nikula weiter feststellt, sind dies sehr idealisierte Bilder von Finnen und dem Finnischen. Der Grund hierfür liegt nach ihr offensichtlich in den Erfahrungen in Finnland, die auf die Urlaubszeiten im finnischen Sommerhaus basieren, und weniger auf dem Alltagsleben der Finnen. Meiner Meinung nach beruhen diese Einschätzungen aber auch darauf, dass es präferierte Antworten sind, die man einer finnischen Ethnologin zu geben hat.

Der deutschfinnische Nachwuchs betrachtet seinen bikulturellen Hintergrund nach Tuomi-Nikulas Untersuchung also unter positiven Gesichtspunkten. Nach Tuomi-Nikula (2000:7) haben die Deutschfinnen der zweiten Generation ein sehr rationales Verhältnis zu Finnland. „Finnland stellt für sie eine Möglichkeit zur Erweiterung ihres Horizonts dar“ (2000:7). Aufgrund ihrer kleinen Untersuchung kommt Tuomi-Nikula zu dem Ergebnis, dass sie als eine Art von Doppelidentität oder „wechselnder Identität“ betrachtet werden kann, die ganz natürlich, „je nach sozialem Kontext unterschiedlich genutzt, bewertet und betont wird“ (2000:7).

Kronquist (1996) ist in ihrer Lizentiatarbeit zu ähnlichen Resultaten gekommen wie Tuomi-Nikula. Ihr Forschungsobjekt besteht jedoch aus etwas jüngeren Probanden, aus Teenagern im Konfirmationsalter. Wie die Probanden von Tuomi-Nikula deutet auch das Material von Kronquist ausnahmslos nur positive Eigenschaften Finnlands und der Finnen an. Genauso wie bei Tuomi-Nikula wird nur der Alkoholkonsum der Finnen kritisiert. Diese Tatsache kann natürlich an mehreren Faktoren liegen, zum Beispiel daran, dass die Erfahrungen der Probanden in Finnland auf Sommerurlaube basieren, aber auch daran, dass sie genauso wie in der Untersuchung von Tuomi-Nikula der finnischen Interviewerin gegenüber nicht unhöflich sein möchten und Finnland deshalb nicht zu stark kritisieren wollen. Der einzige Kritikpunkt – der trinksüchtige Alkoholkonsum – ist vielleicht auch dadurch für die Probanden leicht zu erwähnen, da er zu gesellschaftsfähigen Stereotypen über die Finnen, aber auch zu den gängigen Autostereotypen der Finnen selbst gehört.

Durch diesen Aspekt der gesellschaftlich anerkannten Fremd- und Selbstkritik wird die Schärfe der Kritik enorm heruntergespielt.

Die zweite Generation der sg. traditionellen Immigration, wie in Deutschland etwa der sg. Gastarbeiter oder die Kinder der sg. „schwarz-weißen“ Ehen, ist in der Forschung gut untersucht. Entsprechende Studien konfrontieren aber mit solchen soziokulturellen und statusbedingten Sozialisationsproblemen, die das Kind einer deutschfinnischen Familie nicht haben wird. Ein Grund dafür, dass der Nachwuchs von bikulturellen Ehen, bei denen ein Mitglied zur Majorität gehört, nicht untersucht worden ist, hängt sicher mit der Assimilation dieser Kinder in die Majoritätsgesellschaft zusammen: Sie haben keine Integrationsprobleme, also fallen sie nicht so auf, wie es die Kinder der traditionellen Immigranten oft tun. Anders als die Immigrantenkinder, sind sie in der Majoritätsgesellschaft geboren, haben einen Elternteil aus der Majorität, haben die Staatsangehörigkeit der Majorität, und sprechen die Sprache der Majorität akzentfrei. Anders als die Kinder der „schwarz-weißen“ Familien haben sie die „richtige“ Hautfarbe. Weil der Nachwuchs also praktisch als volles Majoritätsmitglied betrachtet werden kann, hat die sich auf Problemlösung konzentrierende Forschung auch nicht die immerhin wachsende Anzahl der Kinder aus bikulturellen Familien in Betracht gezogen.

Obwohl die Deutschfinnen der zweiten Generation laut den Untersuchungen von Tuomi-Nikula und Kronqvist keine dramatischen Identitätsprobleme zu haben scheinen, ist der Anteil an bikulturellen Familien durch die Internationalisierung im Anstieg. Hierdurch wird die Untersuchung der scheinbar problemlosen bikulturellen Identität immer wesentlicher. Besonders weil diese Arbeit sich auf die Identitätsarbeit von jungen Erwachsenen und nicht von Kindern und Jugendlichen konzentriert, füllt sie ihrer seits also ansatzweise eine Forschungslücke, die innerhalb der Erforschung der Identitätsbildung des Nachwuchses von bikulturellen Familien besteht.

### **2.3. Forschungsfrage**

Wie ich bereits angedeutet habe, habe ich mich als Deutschfinnin in Finnland oft als „anders“ gefühlt. Mein persönlicher Anlass zu dieser Arbeit war also erst die Frage, ob sich auch andere Deutschfinnen der zweiten Generation gegenüber „den Deutschen“ oder „den Finnen“ als „anders“ empfunden haben. Ich war neugierig zu hören, welche Erfahrungen andere Deutschfinnen gehabt,

welche Beobachtungen sie über die Kulturunterschiede gemacht, und wie sie sich in unterschiedlichen Situationen als „deutsch“ oder als „finnisch“ definiert haben. Zu welchen nationalkulturellen Definitionen drücken die Deutschfinnen der zweiten Generation eine Zugehörigkeit aus? So formulierte sich schließlich auch meine Forschungsfrage: Welche nationale Identifikationen konstruieren die Interviewten im Interviewgespräch?

Die Interviewten meiner Arbeit sind also Deutschfinnen der zweiten Generation, und zwar junge Erwachsene im Alter von 22-26 Jahren. Nach dem Sozialpsychologen Havighurst (zit. von Dunderfelt 1992:92) ist eine der Entwicklungsaufgaben eines 20-30 -jährigen das Finden von solchen sozialen Gruppen, mit denen man sich identifizieren kann. Dazu handelt es sich nach Dunderfelt um eine Zeit der innerlichen Entwicklung des Individuums (a.a.O. 1992:93). Weil die Suche nach Zugehörigkeiten also aus einer sozialpsychologischer Perspektive ein wesentliches Thema für die Gruppe meiner Interviewten sein sollte, ist es besonders fruchtbar ihre Auffassungen über ihre nationalkulturellen Zugehörigkeiten zu analysieren.

Die Analyse der Identifikationssausdrücke im Gespräch erfordert eine qualitative, arbeitsaufwändige Methode (s. näher Kapitel 5). Folglich habe ich von den 15 durchgeführten Interviews vier Fälle gewählt. Durch die Feinanalyse von diesen Interviews erhalte ich tiefgehendere Einsichten in die Zugehörigkeitsausdrücke von Bikulturellen als wenn ich eine große Menge quantitativ bearbeiten oder typologisieren würde. Es handelt sich hier also um eine Fallstudie mit qualitativen Methoden.

### **3. Theoretischer Bezugsrahmen**

#### **3.1. Erzählen als Basisform der Verständigung**

Menschen bringen durch Narrative, d.h. durch Erzählungen, Ordnung in die ansonsten chaotische und fragmentierte Welt um sich herum. Erzählungen treten in sehr unterschiedlichen Kontexten mit sehr unterschiedlichen Zielen auf. Narrative kommen in Form von etwa Witzen oder Bewerbungsgesprächen (konversationelles Erzählen), Romanen und Broschürentexten (literarisches Erzählen), aber auch in Form von Gerichtsverfahren (institutionelles Erzählen) vor.

Wir machen uns unsere soziale Wirklichkeit mit Hilfe von Erzählungen und Geschichten verständlich. Das Verstehen von einzelnen Phänomenen überhaupt ist narrativ. Wenn wir eine neue Information bekommen, setzen wir sie in Verbindung mit einer Geschichte, die uns schon bekannt ist. Wenn wir zum Beispiel in den Nachrichten hören, dass Palästinenser wieder einen Selbstmordanschlag in Jerusalem verübt haben, verbinden wir diese Kämpfer mit den vorigen Erzählungen über sie, um eine *Bedeutung* für diesen Akt zu bilden. Eine Erzählung bildet also unausweichlich auch eine Bewertung, und in diesem Beispiel könnten wir auch die Palästinenser entweder als ‚Terroristen‘ oder als ‚Freiheitskämpfer‘ verstehen, je nachdem, mit welcher Art von Erzählung wir sie verbinden und welche Rolle sie in dieser Erzählung spielen. Durch die Rollenverteilung geben wir sowohl einzelnen Akteuren als auch ganzen Ereignissen eine Position in der Fabelkomposition, die bestimmte Geschehnisse verständlich macht und ihnen eine Bedeutung gibt. *Was* und *wie* erzählt wird, hängt vom Kontext und von der Funktion des jeweiligen Erzählens ab. Ein Erzähler kann ein und dasselbe Ereignis in unterschiedlichen Kontexten unterschiedlich darstellen. Diese Problematik werde ich bezüglich der Interviewsituationen im Kapitel 3.2. noch genauer erörtern. (Vgl. Somers 1994.)

Durch Narrative baut das Individuum aber nicht nur eine Auffassung über die Welt um sich herum auf, sondern auch über sich selbst, also über seine Identität. Im Folgenden werde ich mich genauer mit dem autobiographischen Erzählen auseinandersetzen; die Verbindung von Erzählen und Identität werde ich genauer im Kapitel 4.1. erörtern.

Der Sprachgebrauch ist das Fundament des Erzählens: durch die sprachliche Kommunikation werden Identitäten entworfen, dargestellt, ausgehandelt, zurückgewiesen, bestätigt. „Die sprachliche Kommunikation ermöglicht uns auch den Zugang zu den kulturellen Sinnstiftungsangeboten unserer Lebenswelt, die für unsere Identitätsarbeit als Ressourcen dienen und mit denen wir unsere Erfahrungen von uns selbst und anderen begreifbar machen können.“ (Lucius-Hoene & Deppermann 2002:49.)

Sprachliche Erzählungen sind nicht mit Erinnerungen oder gar dem ursprünglich Erlebten selbst gleichzusetzen. Erzählungen müssen durch die Regeln, Strukturen und Möglichkeiten der Versprachlichung bearbeitet und pragmatisch ausgeformt werden. Was der Erzähler über seine Erfahrungen erzählt, entspricht also nicht dem, was als „Wirklichkeit“ definiert werden könnte, sondern ist immer nur eine Art Interpretation der Erfahrungen des Erzählers. (Vgl. Lucius-Hoene / Deppermann 2002:53.)

### 3.1.1. Autobiographisches Erzählen

In diesem Kapitel erörtere ich die Merkmale und Erkenntnisformen des autobiographischen Erzählens und wie sie bei der Analyse der narrativen Identität in meinem Material von Nutzen sind.

In Lebensgeschichten steht der Erzähler selbst als erleidende und handelnde Person im Mittelpunkt, die Erzählungen beinhalten Erfahrungen und Ereignisse seines eigenen Lebens. Diese Erzählungen stellen einen zentralen Zugang zu subjektiven Erfahrungen, Welten und Werten dar und bilden als autobiographisches Erzählen ein eigenes Forschungsfeld. Ich beziehe mich auf Lucius-Hoene und Deppermann, die im Anschluss an Linde (1993) autobiographisches Erzählen definieren als „das Erzählen von Selbsterlebtem, das über die Erzählsituation hinaus biographische Bedeutung hat und in dem die erzählende Person etwas für sie Wichtiges im Hinblick auf sich selbst, ihre Erfahrung und ihre Weltsicht ausdrückt“ (2002:20). Nach Somers (1994:616) können Narrative als „in *Zeit und Ort* eingefasste Konstellationen von *Beziehungen* (zusammengesetzte Teile), die durch *kausale Emplotments* konstituiert sind“<sup>5</sup>, definiert werden (Somers 1994:616.) Das Individuum setzt demnach einzelne Situationen (*Teile*) zusammen und stellt sie in eine *Beziehung* zueinander. Damit es die heterogenen Elemente, die Übereinstimmungen und Uneinheiten, denen es begegnet, verstehen kann, gestaltet es sie durch Handlungs- und Ereignisverknüpfung zu einer Erzählung, zu einer Synthese. Diese Gestaltung muss jedoch keiner chronologischen oder kategorischen Ordnung folgen, sondern sie wird durch den Erzähler, den Narrator *kausal* als eine Geschichte mit einer Handlung konstruiert (*Emplotment*). Eine Erzählung hat also immer eine *temporale und sequentielle* Dimension. Sie hat im Grunde genommen immer einen Anfang, einen Höhepunkt und ein Ende, obwohl nicht unbedingt in dieser Reihenfolge.

Im Prozess des Verständlichmachens geben wir den Objekten dadurch, dass wir über sie eine Handlung konstruieren, d.h. also durch das Emplotment, sowohl eine Kausalität als auch eine Relativität. Mit anderen Worten heißt das, dass wir das Verhältnis von einem Ereignis zum anderen erst durch das zeitliche und sequentielle Emplotment verstehen können. Annalen und Chroniken haben zwar eine zeitliche Dimension, aber ihre *Bedeutung* wird erst durch die Handlung gestaltet (Somers 1994:616-617).

---

<sup>5</sup> „[N]arratives are constellations of *relationships* (connected parts) embedded in *time and space*, constituted by *causal emplotment*.” (Somers 1994:616). Übersetzung JS.

Neue Erfahrungen werden durch Narrative konstituiert. Wir verstehen vergangene und gegenwärtige Ereignisse durch ihre Integration in eine oder in mehrere uns bereits bekannte Narrative. Das soziale Leben ist also „storied“, und Narrativität ist eine ontologische Bedingung des sozialen Lebens. Das soziale Leben wird durch Narrative verständlich gemacht, aber Narrative leiten auch unsere Aktivitäten (Somers 1994:613-614). Narrative sind allerdings keine Chronologien, oder Auflistungen von einzelnen ‚Fakten‘, sondern Bedeutung bildende Kompositionen. Solch eine Komposition gibt es jedoch nicht ohne eine bewertende *Selektion*, wodurch bestimmt wird, welche Teile in der Komposition relevant sind. Wie schon oben angedeutet wurde, werden Emplotments und ihre Rollenverteilungen aus einem sehr subjektiven Blickwinkel konstruiert. Manche Ereignisse werden in der Konstitution einer Ereignisfolge immer als bedeutender betrachtet als andere. Wir eignen uns bestimmte Ereignisse, Erfahrungen und weitere soziale Faktoren, die unser Leben beeinflussen, in einer bestimmten Art und Weise an. Durch diese *selektive Aneignung* thematisieren wir die jeweilige Geschichte in einer bestimmten Weise. Die Bedeutung des jeweiligen Themas der Narrative hängt von der Art und Weise ab, wie wir Ereignisse etc. prozessieren und welche Kriterien wir dabei präferieren. (Vgl. Somers 1994:617.)

Wenn es sich zum Beispiel um die Schilderung einer Erfahrung handelt, wählt der Erzähler Elemente aus einer Menge von möglichen Ereignissen und Elementen aus und ordnet sie in der Geschichte in einer für ihn und für den Kontext bedeutenden Weise. Diese Ordnung reflektiert seine eigene Interpretation der Ereignisse, weshalb Narrative vielmehr als Reflektionen oder Interpretationen von der Realität, denn als Auflistung von Tatsachen zu betrachten sind (Barthes 1977, zit. nach Dyer&Keller-Cohen 2000:285). Weil es sich also um subjektive Interpretationen handelt, drücken sie auch die Individualität des Erzählers aus, und verbalisieren dadurch gleichzeitig seine Identität. Hierdurch eignen sich Narrative besonders für die Untersuchung von Identität. (Dyer & Keller-Cohen 2000:284.)

### **3.2. Die Datenerhebung**

Wegen der Aufwändigkeit der Interview- und Analysemethoden ist die Gruppe der zu analysierenden Interviews relativ klein. Obwohl ich also insgesamt 15 Interviews (s. Anhang 1) durchgeführt habe, werde ich nur vier Interviews im Rahmen dieser Arbeit ausführlich behandeln. Es handelt sich also um eine qualitative Fallstudie.

Die vier interviewten DeutschfinnInnen im Alter von 21-26 Jahre sind alle in Deutschland aufgewachsen und haben eine finnische Mutter und einen deutschen Vater. Die Interviews wurden in Finnland durchgeführt, da sich alle zur Zeit des Interviews in Finnland aufhielten. Eine Interviewte hat ein Austauschsemester in Finnland verbracht, die anderen Interviewten hatten sich entschieden, vorläufig hier zu bleiben und hatten einen festen Studienplatz in Finnland. Zwei der Interviewten waren einige Monate, ein Interviewter ein halbes Jahr vor dem Interview nach Finnland angereist. Der vierte hat zum Zeitpunkt des Interviews bereits über zwei Jahre in Finnland gelebt. Die Interviewten sind also in sehr unterschiedlichen Phasen, sich in Finnland einzuleben. Diese Tatsache werde ich in der Analyse berücksichtigen. Klar ist, dass sich diese sehr unterschiedlichen Interviewerzählungen nur schwer miteinander vergleichen lassen. Mein Ziel in dieser Arbeit ist jedoch nicht, eine bestimmte Typologie aufzustellen, sondern die Feinanalyse von vier Fällen, die jedes eine individuelle Geschichte erzählt. Somit erhalte ich tiefgehendere Einsichten in die Konstruktion von nationalkultureller Identität von Bikulturellen als wenn ich eine große Menge quantitativ bearbeiten oder typologisieren würde.

Weil die narrative Identität besonders in einer Erzählung über sich selbst vorkommt, muss in einem Interviewgespräch, das der Erforschung von Identitätsarbeit dient, möglichst viel Freiraum für die Produktion dieser Ich-Geschichten gelassen werden. Hierzu eignet sich am besten das sg. narrative Interview. Im Folgenden werde ich die Interviewmethode dieser Arbeit näher erläutern.

### 3.2.1. Interviewmethode

Laut der Einführung in die qualitative Forschung von Eskola und Suoranta (2000:86) sind die verschiedenen Interviewtypen grob in vier Typen zu ordnen:

1. In einem *strukturierten* Interview oder in einem Fragebogen ist der Inhalt und die Reihenfolge der Fragen für jeden Probanden gleich. Dazu sind Alternativen für die Antwort angegeben und der Interviewte muss von diesen eine seiner Meinung entsprechende auswählen.

2. In einem *halbstrukturierten* Interview ist der Inhalt und die Reihenfolge der Fragen ebenso für jeden Probanden gleich, der Proband kann seine Antwort jedoch mit seinen eigenen Ausdrücken äußern.
3. In einem *Themeninterview* sind die in der Arbeit zu behandelnden Themen zwar im Voraus geplant, die genaue Formulierung, der Inhalt und die Reihenfolge der Fragen ist jedoch frei. Der Interviewte darf seine Antwort frei mit eigenen Ausdrücken berichten und die Themen werden von jedem Interviewten unterschiedlich umfassend behandelt.
4. Das *offene* Interview ähnelt einem alltäglichen Gespräch. Der Interviewte und die Interviewerin diskutieren über bestimmte Themen, aber es werden z.B. nicht alle Themen mit allen Interviewten behandelt.

Strukturierte Daten erleichtern den Vergleich von Antworten. Die Alternativen für die Antworten entsprechen jedoch den Vermutungen der Interviewerin. Die Antworten geben nicht die Meinungen der Probanden in ihren eigenen Worten wieder. Die Antworten eines halbstrukturierten Interviews sind frei, und sie lassen sich relativ einfach miteinander vergleichen, da jedem Interviewten die gleichen Fragen in gleicher Reihenfolge gestellt worden sind. Die Vermutungen der Interviewerin spielen auch im halbstrukturierten Interview eine Rolle, da sie die Fragen im Voraus fest geplant hat und somit Bereiche, die bezüglich des Themas für den Interviewten wesentlich gewesen wären nicht versteht nachzufragen. Das Themeninterview ermöglicht die Diskussion zwischen den Gesprächspartnern und somit das assoziative Erzählen des Interviewten. Die zu behandelnden Themen werden zwar im Voraus geplant, die genaue Formulierung, der Inhalt und die Reihenfolge der Fragen ist in den Interviewgesprächen jedoch frei. Der Interviewte darf seine Antwort frei mit eigenen Ausdrücken berichten und die Themen werden von den Interviewten unterschiedlich umfassend behandelt. Durch die Themen sind die Interviewgespräche jedoch vergleichbar, was im offenen Interview wesentlich schwieriger ist.

Sowohl das Themeninterview als das offene Interview sind als Methoden sind anwendbar, wenn man ungesteuerte Antworten vom Interviewten bekommen möchte. Hinsichtlich meines Themas „narrative Konstruktion von Identitäten im Gespräch“ sind diese Interviewmethoden also wesentlich, weil die strukturierten und halbstrukturierten Interviews das assoziative und selbstreflektive Erzählen nur ansatzweise ermöglichen. Durch die Diskussion werden dazu neue, für die Forscherin unerwartete Themen und Sachbereiche vom Interviewten bzw. Gesprächspartner aufgebracht. Da die Führung der Diskussion und der Themenwahl nicht nur die Aufgabe der Interviewerin ist, können überraschende Einzelheiten vom Interviewten aufgebracht werden. Die

Rollen der Interviewerin und Interviewten werden durch die unstrukturierte Diskussion aufgelöst. Dazu wird die potentielle hierarchische Konstellation zwischen den Gesprächspartnern abgebaut und eine gleichberechtigte Diskussion ermöglicht, da nicht ein „Expertenwissen“ des Interviewten wesentlich ist sondern seine Meinungen und Erfahrungen. (Vgl. Zu diesem Kapitel Eskola / Suoranta 2000:86ff.)

Für diese Arbeit habe ich als Methode das Themeninterview gewählt, weil es also erstens den Interviewten die Möglichkeit gibt, ihre Auffassungen selbst zu konstruieren und zweitens den Vergleich der Interviews besser ermöglicht.

Die eigentliche Forschungsfrage dieser Arbeit, die *narrative* Konstruktion von nationalkulturellen Identifikationen im Gespräch, formulierte sich erst im Laufe des Arbeitsprozesses, und deshalb war ich mir beim Planen der Interviews der Methoden des narrativen Interviews nicht vollkommen im klaren. Ich wollte jedoch den Interviewten möglichst frei über sich selbst erzählen lassen, und war überzeugt davon, dass es sich besser in einem Interview ermöglichen ließe, das sich einem alltäglichen Gespräch ähnelt. Ich habe vermutet, dass das Vertrauen des Interviewten leichter dadurch zu erreichen ist, dass die Interviewerin auch persönliche Erzählungen von sich selbst „enthüllt“. Ich habe also als Deutschfinnin meinen eigenen deutschfinnischen Hintergrund offen gelegt und mich selbst somit als gleichberechtigte Gesprächspartnerin dargestellt. Ich beteilige mich ebenso an der Konversation, teile z.B. meine Sympathie mit oder berichtete eigene Erfahrungen. Mein Ziel war, hiermit die Steifheit einer Interviewsituation zu vermeiden, indem ich die Autorität der Interviewerin möglichst wenig benutze. Ich war mir in den Interviewsituationen nicht vollkommen den Methoden des narrativen Interviews bewusst, zu denen es gehört, „dem Erzähler möglichst ungehinderten Raum zur erzählerischen Selbstentfaltung zu bieten, und ihm das monologische Rederecht zu überlassen.“ (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:83.) Weiterhin müsste die Forscherin „auf Widerspruch, Hinterfragung oder die Äußerung von Zweifel verzichten und ihn damit in der Entfaltung seiner Reflexionen, seiner Weltsicht und seiner Deutungsmuster bestärken.“ (a.a.O.) Um eine selbstreflektierende Ich-Erzählung in Ruhe produzieren zu können, braucht der Erzähler ein Gefühl, dass er nicht „unterbrochen oder in seiner Wiedergabe eingeschränkt“ wird, und dass er sich auf das Interesse der Interviewerin verlassen kann (a.a.O.). Weil ich also diese Methoden in der Interviewsituation nicht vollkommen verinnerlicht hatte, muss wegen meiner aktiven Teilnahme der Dialog zwischen der Interviewerin und des Interviewten in der Analyse besonders berücksichtigt werden.

### 3.2.2. Durchführung der Interviews

Diese Untersuchung basiert nur auf einem einzigen, zwei- bis dreistündigen Gespräch mit dem jeweiligen Interviewten. Die Interviews wurden 2002-2003 in Finnland durchgeführt. Die Interviews wurden so durchgeführt, dass ich bestimmte Themen hatte, die ich mit allen besprochen habe. Vor dem Interview haben die Interviewten relativ wenig vom Ziel der Arbeit erfahren. Die Interviewten wussten, dass es um Deutschfinnen geht, und dass es die Absicht ist, um diesen Status und diesbezügliche Erinnerungen und Erfahrungen zu sprechen. Ich war beim Planen der Meinung, dass Vorwissen über das Thema ihre Antworten vermutlich steuern könnte. Sie hätten sich im anderen Fall jedoch besser auf das Thema vorbereiten und durchdachter und gezielter im Interview antworten können.

Zu den zu behandelnden Themen habe ich keine fertigen Fragen vorbereitet, sondern ich habe sie während der Diskussion an passenden Stellen eingebracht, falls sie nicht (was bei den relativ alltagssprachlichen Themen eher eine Ausnahme war) von den Interviewten selbst angeschnitten wurden. Diese Hauptthemen waren folgende:

- Gebrauch der finnischen Sprache
- die Entscheidung, nach Finnland zu kommen
- Erlebnisse in Finnland in der Kindheit
- Erlebnisse in Finnland jetzt
- Zukunftspläne des Interviewten

Diese Themen betreffen wesentliche nationalkulturelle Kategorien, wodurch ich besonders die nationalen Zugehörigkeiten der Interviewten in der Analyse herausarbeiten kann. Es handelt sich jedoch um so allgemeine Themen, die in einem Gespräch mit jedem deutschfinnischen jungen Erwachsenen, den ich treffen würde, vorkommen könnten. Es sind schließlich sehr fundamentale Erfahrungen eines jungen Erwachsenen, der erst relativ wenige Einschnitte im Leben erlebt hat. Im Vergleich zu etwa einem 60 –jährigen, haben 20-30 –jährige vermutlich erst wenig selbstständige Schritte im Leben genommen. Z.B. ist der Aufenthalt in Finnland zum Zeitpunkt des Interviews für alle vier Interviewten dieser Arbeit die erste Erfahrung außerhalb von Deutschland zu leben.

Die Ausführlichkeit, mit der diese Themen behandelt wurden, variierte je nach Interviewtem. Natürlich gab es auch andere gemeinsame Themen, aber die genannten fünf wurden von allen Interviewten mehr oder weniger ausführlich diskutiert und bilden somit die Daten der Analyse. Alle Interviewten haben auch über weitere, ihnen wichtige Themen gesprochen. Alle haben ihre Individualität mit einem Interessengebiet betont, das nicht unbedingt etwas mit dem Thema Deutschfinnisch-Sein zu tun hat.

Nach dem Interview habe ich allen Interviewten eine E-Mail-Nachfrage (s. Anhang 1) gesendet, wo ich schriftlich nach bestimmten „Basisdaten“ gefragt habe. Dabei konnten die Interviewten mir noch nachträglich ihre Kommentare bezüglich des Interviews und des Themas mitteilen. Diese Antworten habe ich selbstverständlich auch in meiner Analyse berücksichtigt.

### *3.2.3. Zu den Transkriptionen*

Um die Interviews von Mika, Ville, Annika und Lotta, deren Namen ich aus Gründen des Datenschutzes geändert habe, analysieren zu können, habe ich die Aufnahmen verschriftet. Nach Lucius-Hoene und Deppermann ist eine Transkription die „Verschriftung von Audio- (oder Video-) Aufnahmen verbaler Interaktionen nach festgelegten Notationsregeln“ (2002:309). In den Transkriptionen dieser Arbeit ist der sequenzieller Prozess, d.h. die zeitliche Dynamik und Abfolge der Beiträge, Pausen und Überlappungen nachgezeichnet. Dazu sind Formulierungsdetails, wie etwa Betonungen, Intonationen, Passagen im verstellten Tonfall und unverständliche Passagen gekennzeichnet. (Zu den Transkriptionssymbolen s. Anhang 6.) (Vgl. Lucius-Hoene/ Deppermann 2002:309.) Selbstverständlich sind nicht nur die Beiträge des Interviewten, sondern die ganze Interaktion mit den Reaktionen der Interviewerin verschriftet.

Drei der Interviews sind über zwei Stunden lang, von einem (das Interview von Mika) ist aus aufnahmetechnischen Gründen nur ca. 70 Minuten vom Anfang auf dem Tonband. Weil dieses Interview das kürzeste war, habe ich es auch ausführlich, ohne Auswahl bestimmter Passagen transkribiert. Sie soll dem Leser demonstrieren, wie die Interviews abgelaufen sind. Von den anderen Interviews habe ich nur die für die Analyse wesentlichen Abschnitte transkribiert. Die Themen der ausgelassenen Stellen habe ich stichwortartig notiert, um dem Leser einen Eindruck von der Entwicklung der Themenbehandlung zu geben.

In der Transkription kennzeichnet das Sprechersignal ‚A‘ die Redebeiträge der Interviewten, ‚B‘ die Beiträge der Interviewerin. Alle Eigennamen, d.h. Namen von Personen und Ortsangaben, wurden aus Gründen des Datenschutzes anonymisiert und mit „xxxx“ gekennzeichnet.

Die Interviewabschnitte, die ich in der Analyse verwende, beruhen auf den jeweiligen originalen Transkriptionen. Dabei habe ich jedoch die Abschnitte und die Zeilenangaben im jeweiligen Abschnitt neu nummeriert.

## **4. Identität**

### **4.1. Über den Begriff der Identität**

Wer bin ich? Die Identität könnte einfach als der selbstreflektierende Prozess des Beantwortens dieser Frage definiert werden. Das Wort Identität hat seinen Ursprung im lateinischen Wort *idem*, das ‚gleich‘ bedeutet. Wenn jemand definiert, wer er ist, definiert er sich selbst als ‚gleich‘ oder ‚nicht-gleich‘ mit sich selbst und den Anderen. Die Notwendigkeit, sich selbst im Verhältnis zu Anderen zu definieren, kommt sehr anschaulich in der Etymologie des Wortes vor.

Identität ist ein extrem komplexer Begriff, den ich im Rahmen dieser Arbeit keines Wegs ausführlich erörtern kann. Die mit Identität oft verbundenen Begriffe Selbstbild, Persönlichkeit, Selbstbewusstsein o.ä., die u.a. zur Psychologie gehören, sind bezüglich dieser Arbeit weniger relevant.

Die Identität wird in „moderne[n] Identitätstheorien sozialkonstruktivistischer und interaktionistischer Genese [...] nicht als etwas, was man in Form eines stabilen und beschreibbaren Produkts ‚hat‘, [...] sondern als lebenslange[r], offene[r] Prozess“ definiert (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:48). Sie wird nicht als „Resultat einer Entwicklung, die mit dem Eintritt ins Erwachsenenalter mehr oder weniger erfolgreich abgeschlossen ist“ begriffen, sondern als alltägliche „Identitätsarbeit“ (a.a.O.). Durch die Entwicklung, die ein Individuum im Leben durchgeht, ändern sich seine Auffassungen über die Welt und über sich selbst. Die Frage „Wer bin ich?“ wird also ständig in den unterschiedlichsten Kommunikationssituationen neu gestellt und neu beantwortet.

Ich verstehe in dieser Arbeit Identität nach Bereichen der Soziolinguistik und der diskursiven oder narrativen Psychologie als Produkt alltagssprachlicher Konstitutionsleistungen (a.a.O. 2002:52). Die Identität wird also in alltagssprachlichen Präsentationen, in Erzählungen, konstituiert. Aus diesen Erzählungen kann folglich die Auffassung des Erzählers über sich selbst seine Identitätsausdrücke analysiert werden.

Wie ich bereits dargestellt habe, macht der Mensch sich selbst und seine Umgebung in Form von Erzählungen verständlich. Durch diese Erzählungen baut er Identifikationen und Distanzierungen auf und konstituiert somit eine sog. narrative Identität. Diese Definition von Identität ist hinsichtlich dieser Arbeit die anwendbarste. Im Folgenden werde ich die Auffassung der narrativen Identität näher erläutern.

## **4.2. Narrative Identität**

In dieser Arbeit verstehe ich die Identität eines Menschen als eine narrative Konstruktion. Hier beziehe ich mich auf den Begriff der ‚narrativen Identität‘ von Ricoeur (1991), der Erzählen und Identität verbindet. Wesentliche Dimensionen der narrativen Identität sind die temporale, die soziale und die selbstbezügliche Dimension. Im Folgenden werde ich diese Dimensionen der narrativen Identität näher erläutern:

### *4.2.1. Narrative Identität als theoretischer Bezugsrahmen*

Nach der Auffassung der narrativen Identität macht sich das Individuum seine soziale Wirklichkeit verständlich, indem es von seinen Beobachtungen und Erfahrungen Erzählungen anfertigt. Es integriert in diesen Erzählungen die vergangenen und die zukünftigen Ereignisse als auch die unterschiedlichen Motive und Handlungen seiner Person und anderer. Die Erzählung wird sprachlich-symbolisch hergestellt und in Bezug auf einer wirklichen oder imaginären ZuhörerIn interaktiv zugeschnitten. Dabei wird die Erzählung durch die Sozialisation und bestimmte soziale und gesellschaftlich-strukturelle Abhängigkeiten des Erzählers begrenzt sein. Der Erzähler tendiert

in der Kommunikation zum jeweiligen sozial präferierten Verhalten. Das präferierte Verhalten ist jedoch auch kontextabhängig, und deshalb stellt der Erzähler in den verschiedenen Lebensbereichen und Anforderungen seine Identität jeweils neu her. Die Identitätsarbeit ist also von lebenslanger Anpassung, bzw. Neugestaltung, gekennzeichnet. (Vgl. Lucius-Hoene / Deppermann 2002:47-51.)

Seine Auffassung von der Welt basiert auf Erzählungen, die eine zeitliche und örtliche Relativität haben und deren Teile (z.B. Personen oder Situationen) durch ein Emplotment in bestimmter Beziehung zu einander stehen. Dieses Emplotment macht die Erzählung sinnhaft. Durch das Emplotment baut der Erzähler eine Beziehung zwischen den vergangenen und den gegenwärtigen Ereignissen, und fertigt zwischen widersprüchlichen Motiven und Handlungen eine Kohärenz an.

#### *4.2.2. Narrative Identität in der autobiographischen Erzählung*

Die narrative Identität ist also bestimmbar als „die Art und Weise, wie ein Mensch in konkreten Interaktionen Identitätsarbeit als narrative Darstellung und Herstellung von jeweils situativ relevanten Aspekten seiner Identität leistet“ (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:75). Die narrative Identität ist also eine sprach- und situationsgebundene Leistung und kann immer nur Teilaspekte von möglichen Identitätsansprüchen und –Domänen beinhalten. „Sie ist nicht mit *der* Identität oder *dem* Selbst einer Person schlechthin – was immer dies sein mag – gleichzusetzen.“ (a.a.O. 2002:55-56.) Es handelt sich also nicht um etwas, das der Erzähler *besitzt*, sondern um ein interaktives und situatives Konstrukt. Dieses Konstrukt kann in einer systematischen interpretativen Analyse aus den verschrifteten Erzählungen (Transkriptionen) herausgearbeitet werden (a.a.O. 2002:75).

„Narrative Identität bestimmt sich in ihrem temporalen Aspekt also als die Art und Weise, wie bestimmte biographische Ereignisse des Lebens als bedeutsam herausgegriffen und gestaltet werden, wie zwischen ihnen Kontinuität und Kohärenz hergestellt werden, wie autobiographische Zeit erfahren wird, Handlungsmöglichkeiten und Widerfahrnis erlebt werden, wie die Person ihre damalige Person aus der heutigen Perspektive bewertet und mit diesen Aspekten ihr Gewordensein begründet.“ (a.a.O. 2002:61.)

Der Erzähler kann sich also als handelnde Person, als Zentrum der Geschehnisse seines Lebens, als Inhaber von Kontrollmöglichkeiten und Entscheidungsspielräumen oder als ein Opfer von ihm dirigierenden Mächten darstellen (vgl. a.a.O. 2002:59).

#### ***4.2.2.1. Die temporale Dimension der narrativen Identität***

Nach Ochs (1994) und Polkinghorne (1988) bieten uns Narrative die Möglichkeit, unsere Ichs der Vergangenheit und der Gegenwart mit den projizierten Ichs der Zukunft zu verbinden (zit. nach Dyer&Keller-Cohen 2000:285).

Die *Kontinuität* der Selbsterzählung besteht also in einem Sinnzusammenhang zwischen dem gegenwärtigen Selbst und den Ereignissen und Erfahrungen der Vergangenheit. „Wie ich meine Erfahrungen in der Vergangenheit interpretiere, entscheidet mit darüber, welche zukünftigen Handlungsoptionen und Ziele ich sehe und welches Vertrauen ich in meine zukünftige Handlungsfähigkeit habe,“ (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:48). Dazu muss eine *Kohärenz* zwischen den vielfältigen Lebensbezügen, Rollen und Handlungsaufgaben, die innerpsychischen Bedürfnislagen und Motiven mit ihren oftmals divergierenden Anforderungen der Person hergestellt werden (nach Linde 1993, zit. nach a.a.O. 2002:48). Die temporale Dimension der narrativen Identität bedeutet also, dass die autobiographischen Erfahrungen und Sinnstiftungen im zeitlichen Wandel zu einer sinnhaften Struktur verbunden werden.

Der Erzähler kann als erzählendes Ich Bezug auf das erzählte Ich nehmen. Sein gegenwärtiges Ich kann somit Stellung zu seinem früheren Ich nehmen und kann es „kritisieren, abwerten, seine damaligen Erfahrungen als überwunden darstellen, Befremdungen bekunden etc.“ (a.a.O. 2002:60.) „Durch die Art und Weise seiner Bezugnahme auf die vergangene Person demonstriert der Erzähler implizit einen Entwicklungsprozess vom damaligen zum heutigen Menschen und vermittelt, wie er diese Wandlung bewertet.“ (a.a.O.)

Die temporale Dimension der Erzählungen der Interviewten dieser Arbeit stellten sich bei der Grobanalyse als ähnlich: Ihr gegenwärtiges Ich nahm Stellung zum früheren Ich von der Zeit vor dem Umzug nach Finnland. Dazu haben zukünftige Pläne eine die gegenwärtige Identität konstruierende Bedeutung. Folglich habe ich die Identitätsausdrücke der Interviewten als „frühere“, „gegenwärtige“ und „zukünftige“ Identität analysiert. Somit wird betont, wie der Interviewte seine

damalige Person aus der heutigen Perspektive bewertet und wie er sein Gewordensein begründet. (Vgl. a.a.O. 2002:61)

#### ***4.2.2.2. Die soziale Dimension der narrativen Identität***

Identitäten werden sozial konstituiert; im Dialog, im Verhältnis zu Anderen produziert. Andere haben in einer Erzählung zwei Dimensionen. Die erste Dimension betrifft den Erzähler selbst, weil indem er in seiner Erzählung dem Anderen eine Position gibt, sagt er auch das aus, was er selbst ist oder nicht ist. Die zweite Dimension betrifft die Zuhörerinnen, die im Verhältnis zu dem Erzähler immer Andere sind.

Die Eigenschaften, das ein Individuum von Anderen abhebt oder mit ihnen verbindet, hängen immer vom Kontext und von den anderen Personen ab. Zum Beispiel sind Nationalität, Ethnizität, Geschlecht, sozialer Status und Alter Faktoren, die sich auf die Vielfalt der Identitäten eines Individuums beziehen können. Ein Individuum kann also gleichzeitig über eine finnische, deutsche, feminine, studentenkulturelle und jugendkulturelle Identität verfügen. Die Identifikation zu einer dieser Gruppen schließt nicht unbedingt die anderen Identitäten aus. Es herrscht also ein Pluralismus von Identitäten, welche sogar innerhalb einer Erzählung widersprüchlich produziert werden können.

Wir müssen von Paradigmen aus verschiedenen Kategorien die Definitionen aussuchen, die uns selbst am besten beschreiben, oder uns so beschreiben, wie wir, anhand unserer Erzählungen, in der jeweiligen Situation gesehen werden wollen. Wir sind also auf die Sprache und die kulturell bestimmten Definitionen angewiesen. „Wie im interaktionistischen Paradigma ausformuliert (Mead 1968), bildet und verändert sich Identität in der Wechselwirkung zwischen sozialen Erwartungen, Widerspiegelungen und sozialisatorischen Erfahrungen einerseits und der individuellen Antwort des Individuums andererseits.“ (Lucius-Hoene & Deppermann 2002:49.) Durch diese Wechselwirkung wird die Identität also vom jeweiligen Kontext her unterschiedlich und anders konstituiert. „Ob und welche Identität ausgebildet werden kann, ist ebenso Ausdruck der soziohistorisch geprägten Lebensbedingungen.“ (a.a.O.)

In seiner Selbstbestimmung kann der Interviewte z.B. nationale Kategorien, wie etwa ‚finnisch‘ und ‚deutsch‘ verwenden, um sich zu definieren. Gleichzeitig hätte er aber auch die Möglichkeit sich

mit anderen Gruppen zu identifizieren. Weil das Interviewthema jedoch „Deutschfinnen“ ist, zieht er vermutlich eher die nationalen Kategorien den anderen vor. Es kann jedoch auch durchaus sehr möglich sein, dass in einem anderen Kontext ein „Deutschfinne“ seine Lebensgeschichte auch ganz ohne nationale Identifikationen verständlich macht.

Eine autobiographisch erzählte Geschichte kann mit einem Märchen verglichen werden, indem es eine temporale Kohärenz, eine Handlung gibt, und wo jeder handelnden Figur eine bestimmte Rolle zugeteilt wird. Wesentlich in einem Märchen ist nicht nur, wie der Hauptfigur alles so geschieht, wie es ihr geschieht, sondern auch was für eine Figur sie ist. Wie sie im moralischen Sinne oder im Hinblick auf Normen und Werten zu den anderen Figuren steht. Genauso wie in einem Märchen kommen diese beiden Aspekte auch in einer Selbst-Erzählung und Identitätsarbeit vor. Zu der narrativen Identitätsarbeit gehört nicht nur eine temporale, sondern auch eine qualitative Dimension. Durch die temporale Dimension schafft der Erzähler im autobiographischen Erzählakt eine Kohärenz zu dem, was ihm geschehen ist und macht der ZuhörerIn verständlich, wie er durch das, was ihm geschehen ist so geworden ist, wie er ist. Durch die qualitative Dimension schafft der Erzähler wiederum sich selbst eine Position im sozialen Raum der Interaktion in dem er der ZuhörerIn verständlich macht, was für ein Mensch er ist. Im Akt der sozialen Positionierung verankert und verhandelt der Erzähler seine Identitätskonstruktion und zielt auf soziale Akzeptanz und Selbstbehauptung. Hierbei verwendet er die normativen und moralischen Strukturen seines gesellschaftlichen Umfelds. Er vergleicht sich mit anderen Individuen, setzt sich in Relation zu anderen sozialen Positionen, Werthaltungen, Normen und Macht- und Wissenssystemen. (a.a.O. 2002:61-62.)

Auch eine monologartige Erzählung wird im Verhältnis zu ZuhörerInnen konstituiert. Es handelt sich immer um eine Interaktion zwischen den Gesprächspartnern. Die Interaktanten weisen sich selbst und anderen soziale Positionen und Identitäten zu. Die Gesprächspartner verwenden also Selbst- und Fremdpositionierungen und bestätigen oder weisen sie gegenseitig zurück. Soziale Positionen und Identitäten können z.B. aus den nationalkulturellen Repertoires greifen. „Mit der Analyse dieser Positionierungsakte können wir zentrale Bereiche der narrativen Identitätsarbeit erschließen“ (a.a.O. 2002:196). Mit der Analyse der nationalen Positionierungen im Interviewgespräch kann ich also zentrale Bereiche der nationalen Identitätsarbeit im Interview erschließen. In meiner Analyse werde ich die Selbst- und Fremdpositionierungen besonders unter den nationalkulturellen Aspekte betrachten. Ich werde mich bei der Analyse der Interviews auf Positionierungen konzentrieren, die sich im nationalkulturellen Repertoire bewegen.

#### *4.2.2.2.1. Positionierung als Identitätszuweisung*

„Positionierung kann als eine der grundlegenden Formen beschrieben werden, Identitäten in sozialen Interaktionen zu konstruieren und auszuhandeln.“ (Lucius-Hoene/ Deppermann 2002:196.) In einer Interaktion möchte der Erzähler der ZuhörerIn zu verstehen geben, wie und als wer er verstanden werden soll. Diese Selbstpositionierung führt er durch, indem er mit sprachlichen Handlungen sich selbst zu einer sozial bestimmbar Person macht. Er stellt für sich selbst eine Position her und beansprucht sie hiermit. In der Fremdpositionierung weist der Erzähler der ZuhörerIn eine soziale Position zu und gibt ihr zu verstehen, wie und als wen er sie versteht. Die Interaktionspartner können auf diese Fremdpositionierungen reagieren, indem sie sie bestätigen oder zurückweisen. (Vgl. a.a.O. 2002:61.)

Wie unterscheiden sich Positionen von Rollen? Nach Harré & van Langenhove (1999, zit. nach a.a.O. 2002:201) ist das Positionierungs-Konzept eine „dynamische Alternative“ zum Rollenkonzept, weil es als „sprachliches Handeln weit mehr als nur Rollenattribute umfasst und vor allem auch der prozesshaften Entwicklung von Identitätsaspekten und –Zuweisungen während einer Interaktion Rechnung trägt.“ Wo Rollen als sozial festgelegt betrachtet werden können, beinhalten Positionierungen viel mehr unterschiedliche soziale Bedeutungen. Kämpfe innerhalb von Machtsystemen und etwa moralische Aspekte. Positionierungen bekommen ihre Legitimation aus den persönlichen Fragmenten des Erzählers. Z.B. kann der Interviewte aus der Position eines Opfers sprechen, obwohl seine sprachlich manifestierte Rolle in der Erzählung die des Sohns ist. Die Positionen sind also „befrachtet mit dem jeweiligen autobiographischen Erfahrungshintergrund eines Sprechers“ (a.a.O. 2002:202). Sowohl die Rollen als die Positionen werden kontext- und zeitbedingt ständig neu aufgebaut.

#### *4.2.2.2.2. Ebenen der Positionierungsaktivitäten:*

Der Erzähler kann zum einen sein erzähltes Ich, zum anderen dessen Interaktionspartner in der Geschichte und schließlich auch noch sich selbst und die ZuhörerIn in der Erzählsituation positionieren (Bamberg 1997, 1999, zit. nach Lucius-Hoene / Deppermann 2002:63):

#### 1) Positionierung innerhalb der erzählten Geschichte

Das erzählte Ich kann in der erzählten Geschichte explizite oder implizite sprachliche Äußerungen oder nicht-sprachliche Positionierungshandlungen in Bezug auf sich selbst und Andere ausführen. Die Interaktionspartner in der erzählten Geschichte können sich selbst, anderen Aktanten und dem erzählten Ich Positionen zuweisen. (Vgl. a.a.O. 2002:204.)

#### 2) Positionierung des erzählten Ich und anderer Personen der erzählten Geschichte durch das erzählende Ich

Diese Charakterisierung kann mit Hilfe von Beschreibungen der äußerlichen Erscheinung, oder durch Rollen, Aktivitäten etc. durchgeführt werden. Das erzählende Ich stellt die Figuren in seiner Geschichte in die jeweilige Position und formt damit auch die Art und Weise wie die Figuren in der Handlung der Geschichte erscheinen und agieren und was sie aussagen. (Vgl. a.a.O. 2002:204.)

#### 3) Selbstbezügliche Positionierung des erzählenden Ich durch die Positionierung des erzählten Ich und anderen Personen der Geschichte

„Indem der Erzähler [das] erzählte Ich mit bestimmten Eigenschaften und Positionierungsaktivitäten aufscheinen lässt, es aus der Hier-und-Jetzt-Perspektive der aktuellen Situation konstruiert und positioniert, nimmt er Stellung zu ihm und bewertet es implizit“ (a.a.O. 2002:206). Der Erzähler kann also sein erzähltes Ich mit Eigenschaften aufscheinen lassen, von denen er sich in der Interviewsituation distanziert. Hierdurch positioniert er implizit sein erzähltes Ich. Explizit positioniert der Interviewte das Verhalten sowohl des erzählten Ichs als auch der Anderen, indem er sein früheres Verhalten oder das der Anderen bewertet oder kritisiert. Der Interviewte kann sich vom erzählten Ich distanzieren oder sich mit ihm identifizieren und sich so zum Beispiel als weiser als früher darstellen.

#### 4) Positionierung zwischen erzählendem Ich und der Zuhörerin in der Interaktionssituation

Implizite und explizite Positionierungen finden ebenso zwischen Erzähler und Zuhörerin statt. Durch die Wahl seiner Autorenperspektive stellt sich der Interviewte als eine Person

mit bestimmter Einstellung zu der Interviewerin und der Interviewsituation dar. Diese Perspektive kann auch während des Interviews variieren.

„Erzähler binden ihre Zuhörerinnen in den verschiedensten Formen in ihre Darstellungen ein: Sie können explizit oder implizit zur Verbündeten, Komplizin, Gegenspielerin, oder zur Kontrollinstanz gemacht werden; in die Erzählung können Appelle oder Provokationen eingebaut werden“ (a.a.O. 2002:210)

Die Zuhörerin kann auf diese Positionierungen eingehen und sie ebenfalls positionieren (vgl. a.a.O. 2002:211). Es handelt sich also in der Interviewsituation um eine Interaktion, in der die Interviewerin mit ihren Kommentaren und Fragestellungen erstens sich selbst, aber auch den Interviewten positioniert und wechselseitig der Interviewte der Interviewerin gegenüber implizite oder explizite Positionen zuweist. Diese Positionen können auch unterstellte Eigenschaften und Erwartungen sein.

Bei der Analyse der Erzählung ist die Wandlung vom erzählten zum erzählenden Ich besonders zu beachten. In jeder Erzählung und Positionierung ist zu untersuchen, ob der Erzähler in der Jetzt-Zeit explizit oder implizit Abstand von seinem erzählten Ich nimmt.

#### ***4.2.2.3. Die selbstbezügliche Dimension der narrativen Identität***

Die selbstbezügliche Dimension der narrativen Identität bedeutet den Prozess, in dem der Erzähler über explizite, implizite und eigentheoretisch ausgebaute Selbstcharakterisierungen und autoepistemische Aspekte seine Identität konstruiert (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:75).

Der Erzähler setzt sich während des Erzählens reflexiv mit sich selbst und seinen Aussagen auseinander. Er nimmt „zu sich Stellung, er interpretiert und bewertet sich, differenziert und vergleicht seine Erfahrungen und Erinnerungen. Damit vergewissert er sich seiner selbst und treibt gleichzeitig seine Selbsterkenntnis voran.“ (a.a.O. 2002:67.)

Der Erzähler kann sich explizit oder implizit als etwas erklären und positioniert sich selbst als eine bestimmte Person. Er kann sich auch fremdpositionieren lassen, so dass andere in seiner Erzählung ihn als etwas erklären. Er kann dabei Zuschreibungen zu sozialen Gruppen (ich als Deutscher) aber

auch andere Attribute in Anspruch (ich als Kind) nehmen. Hiermit vergewissert der Erzähler seine Auffassung über sich selbst: „So bin ich, ich möchte mich als diese Person verstehen und verstanden werden.“ (a.a.O. 2002:67f.)

Die eigentheoretischen Erörterungen in der Erzählung folgen aus einer analytischen Selbstreflexion im Hinblick auf die eigenen Person, „die Gründe und Folgen ihres Handelns und Erlebens, die psychologischen Mechanismen, die bei ihr wirksam sind“. (a.a.O. 2002:69.) Das autobiographische Erzählen von Erinnerungen, Plänen, Gefühlen und Ängsten kann den Erzähler zu „neuen Erkenntnissen über Art und Bedeutung des Erlebten und hinsichtlich seiner eigenen Person führen. Im Akt des Erzählens selbst kann Erfahrungsverarbeitung stattfinden, vor allem dann, wenn Erlebtes nicht problemlos unter Bekanntes und als normal Vorausgesetztes subsumiert werden kann.“ (a.a.O. 2002:70f.) Dieser Prozess wird als ein autoepistemischer Prozess definiert. Als ein Beispiel hierfür könnten die Abschnitte 33 („ich find das total schön dass ich (.) mit dir darüber (.) sprechen kann“) und 34 („das is halt das erste mal“) aus Lottas Interview in dieser Arbeit genannt werden.

Der Erzähler nimmt also in seiner Erzählung selbstreflektierend Stellung zu sich selbst, zu seiner eigenen Person und interpretiert und bewertet sich implizit oder explizit.

## **4.2. Nationale Identität**

Die sozialen Identitäten eines Individuums können zum Beispiel auf Kategorien wie dem Geschlecht, dem Alter, der Schicht(ung), der Konfession, Ethnie, Familie oder Nation basieren. Viele dieser identitätsrelevanten Merkmale und Eigenschaften sind auch allgemein in den amtlichen Personenausweisen enthalten. Oft werden die Eigenschaften ‚Geschlecht‘, ‚Alter‘, ‚Ethnie‘ und ‚Familie‘ als objektive Kriterien der Identität eines Individuums betrachtet, wobei der soziale Rang, Konfession und Nation eher subjektive Kriterien der Identität beinhalten. In welche Familie, mit welchem Geschlecht, in welchem Jahr und zu welcher (biologisch betrachteten) Ethnie ein Mensch zur Welt kommt, kann er nicht selbst wählen, wodurch diese Eigenschaften auch als statisch betrachtet werden, da ein Mensch seinen Ursprung nicht ändern kann. Die Zugehörigkeiten zu einer ‚Schicht(ung)‘, ‚Konfession‘ und ‚Nation‘ kann ein Mensch wiederum selbst wählen. Diese Merkmale werden als nicht-statisch betrachtet. Diese erwähnten sozialen Kategorien werden nicht

nur verwendet, um die Menschen in amtlichen Situationen wie etwa im Zoll zu identifizieren. Alle diese Kategorien sind auch in der Selbst- und Fremd-Identifikation wesentlich. (Vgl. u.a. Hausendorf 1995:124.)

Die nationale oder die nationalkulturelle Identität wird oft als eine der bedeutendsten sozialen Identitäten, die ein Mensch hat, betrachtet. Selbstverständlich erhöht sich die Bedeutung der nationalkulturellen Identität für ein Individuum, wenn es etwa im Ausland ist. Man vergleicht sich dann mit den „Anderen“ und verwendet hierbei natürlicherweise nationalkulturelle Kategorien um, Unterschiede zwischen dem Eigenen und dem Anderen zu schaffen. Zum Beispiel würde der Deutsche in Finnland das Fremde, das er in Finnland beobachtet leicht, als ‚finnisch‘ betrachten und sich selbst sehr selbstverständlich als ‚deutsch‘ definieren.

Individuen, die im Verhältnis zu ihrer nationalen Umgebung anders sind, stoßen oft auf Situationen, in denen sie sich definieren müssen und ihre Identität verteidigen müssen. Hierfür gelten als Beispiel die ‚Ausländer‘ z.B. in Deutschland. Diese Individuen müssen sich öfter als die ‚Einheimischen‘ ihr ‚Anderssein‘ definieren. Eine Möglichkeit zu der Selbstdefinition und -Differenzierung sind die nationalkulturellen Definitionen wie etwa ‚deutsch oder finnisch‘. Die Interviewten meiner Arbeit sind bikulturell in dem Sinne, dass sie einen deutschen Vater haben und eine finnische Mutter. Aufgrund ihres Familienhintergrundes haben sie die Wahl sich ihre nationalkulturelle Zugehörigkeit als ‚deutsch‘, ‚finnisch‘ oder ‚deutschfinnisch‘ zu definieren. Durch diese nicht einfache nationale Zugehörigkeitsdefinition entsteht die Forschungsfrage meiner Arbeit: Welche nationalkulturellen Zugehörigkeitsausdrücke oder Selbstdefinitionen verwenden die Interviewten dieser Arbeit im Interviewgespräch?

### **4.3. Postnationale Identität**

Die Welt ist nach dem zweiten Weltkrieg durch die Entwicklung der Transportmittel, der Telekommunikationsmöglichkeiten und des Internets für die Mitglieder der westlichen Welt radikal kleiner geworden. Gleichzeitig lösen sich auch nationale Grenzen etwa durch den Maastrichter Vertrag der Europäischen Union auf. Auslandsaufenthalte im Rahmen eines Austauschjahres, Emigration, Auswanderungen und Flüchtlingsströme vermischen die Kulturen und setzen sie miteinander in Beziehung. Somit ist auch die Anzahl binationaler Ehen in Deutschland im Anstieg

(Statistisches Bundesamt: Mikrozensus 2001 - Binationale Ehen, Stand: 30.4.2003) und hiermit natürlich auch die Zahl der Kinder aus diesen „interethnischen“ Ehen. Ein Beispiel für diese Entwicklung stellen die deutschfinnischen Interviewten dieser Arbeit dar.

Grenzen der Nationen und somit auch die nationalkulturelle Identifikation können in der heutigen westlichen Welt nicht mehr in ihrer nationalromantischen Idee betrachtet werden. Dieser Wandel von der modernen zur postmodernen Ära der westlichen Welt hat Soziologen wie Stuart Hall oder Zygmunt Baumann beschäftigt.

Laut Hall (1994:208) impliziert die Globalisierung „eine Bewegung weg von der klassischen soziologischen Idee einer ‚Gesellschaft‘ als genau abgegrenztes System“. Die Verdichtung von Distanzen und Zeiträumen „gehört zu den bedeutendsten Aspekten der Globalisierung, die kulturelle Identität betreffen“ (Hall 1994:209.)

Der Globalisierungsprozess und die ‚globale Postmoderne‘ führt nach Hall (1994:209) zu einer neuen Auffassung, zur Erosion nationaler Identitäten, wobei neue Identitäten der ‚Hybridität‘ ihren Platz einnehmen. „Orte scheinen fixiert; sie sind da, wo wir ‚Wurzeln‘ haben. Heute kann der Raum während des Zwinkerns eines Auges passiert werden“ – per Flugzeug oder E-Mail (Hall 1994:211.) Hall (1994:211) erwähnt Harvey (1989), der diese Entwicklung die „Vernichtung des Raumes durch die Zeit“ nennt. Diese Annäherung der Menschen kann dazu führen, dass Identifikationen nicht mehr so stark auf Nationalkulturen beruhen, sondern vielmehr auf eine ‚obere‘ oder ‚untere‘ Ebene der Nationalkulturen. Obwohl nationale Identitäten auch wichtig sind, in Bezug auf das Rechtssystem oder Bürgerrechte, würden nach manchen Theoretikern „globale Identifikationen nationale allmählich verdrängen und manchmal ersetzen“ (Hall 1994:211.) Die postmoderne Ära kann also laut den Soziologen als eine postnationale Ära betrachtet werden und die Menschen als Individuen mit einer Identität, die nicht auf Nationalkulturen, sondern auf einer ‚oberen‘ oder ‚unteren‘ Ebene beruht, also mit einer postnationalen Identität.

Der Soziologe Zygmunt Bauman (1992:182-186) beschreibt den postmodernen Menschen mit dem Begriff „Nomade“. Laut Bauman leben wir heutzutage in einer sg. „nomadischer“ Welt – im Universum des Wanderns. Es wandern sowohl Menschen als auch Produkte und nichts hat mehr eine feste oder bleibende Form. Bauman stellt den modernen Menschen dem postmodernen Menschen gegenüber und spricht über die heutigen postmodernen Nomaden und die modernen, protestantischen Pilger. Wo die modernen Pilger „durch ihr Leben wanderten“ und eine

Zusammengehörigkeit zwischen Zeit und Ort fühlten, und schon früh ihr Schicksal gewählt hatten, nachdem sie ihr Leben verwirklichten, wandern die postmodernen Nomaden durch ihr Leben ohne Zusammengehörigkeit zwischen Zeit und Ort und möchten auch keine weitführenden Pläne für ihr Leben entwerfen, sondern machen Pläne nur „bis zum nächsten Lager“. Die postmodernen Nomaden konstruieren ihre Identitäten nur „für heute“. Sie haben das Bedürfnis ständig in Bewegung zu sein, was sie von einer festen Anbindung an irgendeinen Ort hindert. Die Orte werden für den postmodernen Nomaden zu Zwischenstationen, die Adressen, Arbeitsplätzen, Gärten sind nicht „lebenslang“ oder ewig, sondern sie kommen und gehen und wenn sie zu lange aufbewahrt/aufrechterhalten werden, haben sie die Tendenz „zu irritieren, zu langweilen oder zu verdrutzen“ (a.a.O.).

Diese Theorien werde ich bei der Analyse neben der Textanalyse berücksichtigen und untersuchen, wie die Selbstdefinitionen der Interviewten mit den Auffassungen von Hall und Bauman übereinstimmen.

## **5. Narrative Konstruktion von Identitäten im Gespräch**

### **5.1. Vorgehensweisen der Analyse**

Wie sind die Identitäten und Positionen im transkribierten Interviewtext zu erschließen? Lucius-Hoene & Deppermann schlagen in ihrem ausführlichen Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews folgende heuristische Fragen vor, die dem zu analysierenden Material gestellt werden sollten (2002:321):

- *Was* wird dargestellt (=explikative Paraphrase)?
- *Wie* wird dargestellt?
- *Wozu* wird *das* dargestellt – und nicht etwas anderes?
- *Wozu* wird es *jetzt* dargestellt – und nicht zu einem anderen Zeitpunkt?
- *Wozu* wird es *so* dargestellt – und nicht in einer anderen Art und Weise?

Die leitende Frage für die Feinanalyse sollte lauten: „Wie wird in dieser Passage narrative Identität hergestellt?“ (a.a.O.) Die Inhalte und pragmatischen Funktionen der Darstellungen des Erzählers

(=Wozu-Fragen) werden mit Hilfe von Variationstechniken und der Analyse des Kontextbezuges, der Folgerwartungen und interaktiven Konsequenzen (a.a.O.) ausgewertet.

Im Rahmen dieser Arbeit kann ich nicht für jede zu analysierende Passage alle folgenden Analyseverfahren ausführlich durchführen, sondern werde immer nur die Verfahren verwenden, die sich durch die Grobanalyse als fruchtbarste erwiesen haben.

Ich werde mich in der Analyse nicht auf die strukturelle Analyse konzentrieren, sondern lege Wert auf die Auswertung der temporalen und sozialen Dimensionen der narrativen Identität. Dabei konzentriere ich mich auf die kausale und temporale Kohäsion und auf die Positionierungsaktivitäten und die kommunikativen Strategien der sozialen Dimension. Ich nehme die selbstbezüglichen Aspekte der Aussagen in Acht und analysiere die Beziehung des erzählenden („gegenwärtigen“) Ichs zum erzählten („früheren“) Ich.

### 5.1.1. Variationsverfahren

„Die Variationsanalyse macht sich die Tatsache zunutze, dass jeder Sprecher in jedem Moment viele verschiedenen Möglichkeiten hat, seine Äußerung zu gestalten“ (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:184.) Warum wählt der Erzähler gerade die erwähnten Formulierungen aus?

Die Fragen, die man in dieser Analyse dem Material nach Lucius-Hoene und Deppermann (2002:185) stellen sollte, sind:

- Welche *anderen Sachverhalte* hätten an dieser Stelle dargestellt werden können?
- Wie hätte man den Sachverhalt, der dargestellt wird, *anders beschreiben* können?
- Welche anderen Möglichkeiten der *grammatischen Modalisierung* hätte der Sprecher wählen können?

Gedankenexperimentell können verschiedene Techniken wie das Ersetzen, Weglassen, Umstellen und Ergänzen verwendet werden, um herauszufinden, welche Bedeutung die zu analysierende Passage hat.

Als Beispiel gilt ein Abschnitt in Annikas Interviewgespräch aus dem Abschnitt 22: „son bisschen exotisch bin ich wahrscheinlich schon.“, wo sie anstatt sich als „deutsch“ im Vergleich zu den „Finnen“ zu bezeichnen, das Attribut „exotisch“ verwendet. Sie greift also nicht in das nationalkulturelle Repertoire um sich als „anders“ als die „leute die in finnland (..) gelebt haben und aufgewachsen sind“ zu definieren, sondern vermeidet die Selbstdefinition mit Hilfe von nationalkulturellen Definitionen.

### 5.1.2. Kontextanalyse

„Die Kontextanalyse untersucht, in welchem Zusammenhang Äußerungen mit Kontexten stehen, auf die sie verweisen“ (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:187). Die zu analysierenden Passagen werden im Verhältnis zu dem, was schon gesagt worden ist, und was noch folgen wird, analysiert. „Das Spätere ist als Folge des zuvor Dargestellten zu verstehen.“ (Sacks 1972, zit. nach a.a.O. 2002:187.) Diese Dimension weist auf das innertextuelle Verhältnis einer Äußerung zu anderen Passagen.

Die Äußerungen können jedoch auch im Verhältnis zu einem äußeren Kontext stehen. Diese *Kontextualisierungshinweise*, die z.B. gruppensprachliche Ausdrücke oder formelhafte Wendungen sein können, deuten an, dass die Äußerung in Bezug auf einen bestimmten Kontext zu verstehen ist (Auer 1992, Gumperz 1982, zit. nach a.a.O. 2002:188).

Implizite Kontextvoraussetzungen werden als Präsuppositionen bezeichnet. Präsuppositionen kommen in Aussagen vor, die implizit z.B. etwas behaupten oder annehmen.

Als Beispiel für einen innertextuellen Kontextualisierungshinweis gilt Abschnitt 24 („die kotzn nich“) aus Annikas Interview, indem Annika das „kotzn“ nicht als ein Verhalten ihrer Mitbewohnerinnen explizit erwähnen muss, sondern damit rechnen kann, dass die Interviewerin aufgrund der bereits erzählten Schilderung versteht, dass mit dem Ausdruck „die kotzn nich“ die Mitbewohnerinnen gemeint sind.

### *5.1.3. Analyse der Folgeerwartungen*

„Bei der Analyse der Folgeerwartungen fragen wir, welche Erwartungen an die Fortsetzungen der Erzählung mit einer Äußerung geschaffen werden und wie sich die tatsächlich folgenden Darstellungen dazu verhalten.“ (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:190.)

Besonders sind die interaktiven Folgeerwartungen in dieser Arbeit wesentlich. Wie geht der Interviewte mit der Interviewfrage und den Kommentaren der Interviewerin um? Es handelt sich um Möglichkeiten zum Sprecherwechsel, Zuhörerreaktionen wie Lachen, Begeisterung etc.

Die Folgeerwartungen der Interviewerin sind im Abschnitt 27, „die Mutter“, in Lottas Interview zu beobachten, wo Lotta ein Themenwechsel macht, welcher von der Interviewerin nicht erwartet war.

### *5.1.4. Analyse der interaktiven Konsequenzen*

„Bei der Analyse der interaktiven Konsequenzen wird untersucht, wie die Interviewpartner aufeinander reagieren und dabei einander interpretieren“ (Lucius-Hoene / Deppermann 2002:193).

Die Interpretationen, die die Gesprächspartner während des Interviews über den gegenseitigen Beiträgen machen, sind zumindest teilweise an den Reaktionen der Gesprächspartner erkennbar. In solchen Sequenzen des Aufeinanderreagierens sind besonders die emotionalen oder bewertenden Äußerungen der Interviewerin zu berücksichtigen. Wesentlich ist, ob der Erzähler sie akzeptiert, sie korrigiert oder sie ergänzt. Welchen Einfluss haben sie auf die Selbstdarstellung des Erzählers? Die Aussagen des Erzählers entwickeln sich im Dialog und das Schlussergebnis ist deswegen ein Resultat dieser Interaktion.

Als Beispiel gilt das Abschnitt 13 („ich schätze das!“) aus dem Interview von Ville, indem die Interviewerin ihre Wertschätzungen explizit darstellt und den Interviewten aufmuntert. Hier zufolge drückt Ville eine vermutlich von der Interviewerin präferierte Identifikation aus.

### 5.1.5. Sprachlich-kommunikative Verfahren

Zu den sprachlich-kommunikativen Verfahren gehört nach Lucius-Hoene / Deppermann (2002:213-270) die Deskription, Stimmen und Perspektiven, Argumentation, Interaktionssteuerung und Reaktionen auf Interviewaktivitäten. Im Rahmen dieser Arbeit kann ich sie nur nach Lucius-Hoene und Deppermann sehr oberflächlich und tabellarisch darstellen (2002:321f.):

- Verfahren der *Deskription*:
  - Kategorisierungen, Reformulierungen, Tropen, Deixis und Pronomina, Vagheit und Andeutungen sowie die Verwendung von Konjunktionen und Negationen.
- Konstruktion unterschiedlicher *Stimmen und Perspektiven*:
  - Die narrativen Verfahren der Re-Inszenierung (insbesondere die Redewiedergabe), Vor- und Rückrahmungen, Bewertungen und die Modalisierung von Darstellungen, sowie den Einsatz der Stimme (Prosodie und Paraverbales).
- Die *Argumentationen* des Erzählers:
  - Rekonstruktion der Quaestio der Argumentation, die beteiligten Parteien und ihre Positionen, die Pro- und Contra-Argumente für die Positionen, die Schlussregeln und Deutungsmuster, die den Argumenten zu Grunde liegen, und die (eventuell latente) Funktion, die der Argumentation im Gesamtzusammenhang des Interviews zukommt.
- Die *Steuerung* der Interaktion
  - mit der Interviewerin durch den Erzähler: Besonders sind direkte Adressierungen der Interviewerin, Rückversicherungsaktivitäten und die Organisation der Rederechte sowie meta-narrative Kommentare zu beachten.
- Die *Reaktion des Erzählers auf die Interviewerin*:
  - Seine Reaktion auf ihre Vorgaben und Fragen (insbesondere seine Auffassung der Erzählaufgabe) und seinen Umgang mit ihren Reaktionen auf seine Darstellungen.

### 5.1.6. Weitere Analyseverfahren

Die Äußerungen des Erzählers sollen stets vor dem Hintergrund des *vorangegangenen Kontexts*, insbesondere der vorausgehenden Frage und Kommentar der Interviewerin analysiert werden.

Mögliche Einflüsse genereller *Rahmenbedingungen des Interviews* (Vorinformationen, Setting, eventuelle Vorerfahrungen des Erzählers) sollten auch mit berücksichtigt werden. (Vgl. Lucius-Hoene / Deppermann 2002:322.)

## 5.2. Ethische Erörterungen

Meine Aufgabe ist, wie Lucius-Hoene und Deppermann es formulieren, das Prinzip der „wohlwollenden Interpretation“ durchzuführen und „dieses Selbstverständnis und die kommunikativen Aktivitäten [meines] Gesprächspartners verstehend zu entfalten und nicht, sie unter weltanschaulichen, psycho- oder soziopathologischen Kategorien zu bewerten“ (2002:326). Ich werde versuchen, „im Umgang mit dem Text wie in der schriftlichen Darstellung [meiner] Forschungsarbeit auf [meine] Urteilsneigung und die Macht [meiner] eigenen normativen Vorstellungen“ zu achten (2002:326).

Das Vermeiden von „kränkenden Formulierungen“ werde ich zu vermeiden versuchen, auch deshalb, weil ich diese Pro Gradu –Arbeit den Interviewten zusenden werde und meine Vorhergehensweisen und Ergebnissen, mit ihnen besprechen werde.

## 6. Analyse der narrativen Konstruktion von nationalen Identitäten im Material

### 6.1. Mika

Mika ist zur Zeit des Interviewgesprächs 22 Jahre alt und wohnt seit 2,5 Jahren in Finnland. Mika ist zweisprachig aufgewachsen. Er hat mit seiner Mutter Finnisch gesprochen, und tut dies immer noch. Mika besitzt nur die deutsche Staatsbürgerschaft. In den Sommerferien ist Mika jedes Jahr mit seiner Familie nach Finnland gereist, auch im Oberstufen-Alter, obwohl er vom Alter her nicht mehr gezwungen wäre und er was Anderes hätte unternehmen können (wie seine Schwester es getan hat). Nach dem Abitur hat sich Mika entschieden, seinen Zivildienst in Finnland abzuleisten, da sich diese Möglichkeit ergab. Er hat einen Studienplatz an einer finnischen Universität bekommen und seither ist er in Finnland und beabsichtigt auch sein Studium in Finnland abzuschließen.

Mika drückt sich sehr sorgfältig aus, in seiner Erzählung kommen oft bis zu fünf Sekunden lange Pausen vor. Er verwendet oft das Passiv, wenn er über seine eigene Erfahrungen erzählt. Hiermit wird die Subjektivität des Erzählten abgeschwächt und es bekommt eine objektivere Perspektive.

#### 6.1.1. Die frühere Identität

##### 6.1.1.1. Grund nach Finnland zu kommen

Mika hat bereits am Anfang des Interviews erzählt, dass er nach Finnland gekommen ist, um seinen Zivildienst abzuleisten und dass er schon seit zweieinhalb Jahren in Finnland lebt. Im Folgenden Abschnitt begründet er seine Entscheidung, nach Finnland zu kommen:

1	B	und warum- warum wolltest du das in finnland (verbringen)
2	A	äääh (2) äääh (2) eigentlich ääh >habich mir gedacht<
3		eventuell <england> oder (...) frankreich oder irgendson anderes land wo man so (.) die sprache wirklich (.)
4		lern könnte aber (...) irgendwie habich in der oberstufe gemerkt dass (..) ääh dass (..) dasses vielleicht ääh in
5		bestimmtn bereichn ganz hilfreich wäre son (.) paar finnische wurzeln kennzulern oder (...) einfach zu- zu
6		erforschn was die finnischn genen in einem so (---) bewirkt habn (..) eventuell in der zukunft bewirkn könntn
7		(...)
8	B	ja!

9	A	s- man hatte teilweise so- >oder ich hatte (darüber) so das gefühl dass ich< eigentlich nur (...) eine hälfte
10		von mir kannte (...) die andere hälfte wollte ich dann (.) in finnland erkundn (...)
11	B	hates geklappt?
12	A	ääh dass is
13		s=son kontinuierlicher prozess und äh (...) ich weiss nich wo ich angelandet bin vielleicht (..) bei der hälfte
14		vielleicht kurz vorm ende vielleicht auch erst am anfang (.) schwer zu sogn aber (..) zu mindest son paar sachn
15		passiert und (..) man- man hat sehr viel überlegt und (...) hat sich verändert (..)

*Abschnitt I: „paar finnische wurzeln kennzulern“ (Anhang 2, Z. 29-44)*

Mika wollte in Finnland seinen Zivildienst ableisten, um seine „finnische wurzeln“ besser kennen zu lernen. Mika erzählt, dass er im Oberstufenalter ein Gefühl hatte, sich nur teilweise zu kennen, eben nur die Hälfte von sich selbst (Z. 9-10). Die Hälfte, die er noch nicht kannte, bekommt in Mikas Erzählung das Attribut „finnisch“ („paar finnische wurzeln kennzulern“, Z. 5 und „was die finnischn genen in einem so (---) bewirkt habn“, Z. 6.) Mika deutet in den Zeilen 4-5 die Missverständnisse an, die er im Oberstufenalter in Deutschland wegen seiner „finnischen Hälfte“ erlebt hatte und die er später während des Interviews genauer erläutert (Anhang 2, Z. 86-95).

Mikas Entscheidung, nach Finnland zu kommen, erweist sich als begründete Entscheidung, wobei sein früheres Ich sein finnisches Selbst suchte und nach Finnland kommen wollte, um es zu „erforschn“ (Z. 5-6). Mika teilt in den Zeilen 2-3 mit, dass er „eigentlich“ nach England oder nach Frankreich hätte gehen wollen, um dort diese Sprachen „wirklich“ zu lernen. Er hatte sich dann aber anders entschieden und kam nach Finnland, weil das Ableisten des Zivildienstes in Finnland für ihn damals eine Möglichkeit war, seine „finnische Hälfte“ zu „erkundn“ (Z. 2-3, 10). Durch die Erwähnung der Alternativen Frankreich oder England bekommt die Entscheidung nach Finnland zu kommen, eine überzeugendere Bedeutung. Hiermit positioniert Mika seine frühere Selbstwahrnehmung als jemand, dem seine finnische Identität von Bedeutung ist und der es trotz anderer Alternativen als wichtig empfindet, sie besser kennenzulernen.

Die Hälfte seiner Selbst, die er früher nicht kannte, bekommt das Attribut „finnisch“ anstatt etwa das Attribut „abenteuerlustig“. Das Motiv, nach Finnland zu kommen, wird in Mikas Erzählung also mit dem Kennenlernen der finnischen Identität begründet und nicht etwa mit Abenteuerlust.

Die Interviewerin fragt Mika zunächst mit der einfachen Frage „hattes geklappt“ (Z. 11), ob er bei der Erkundung seiner finnischen Hälfte auch zu einem Ergebnis gekommen sei. Mika gibt keine direkte Antwort und deutet implizit mit „dass is s=son kontinuierlicher prozess“ (Z.13) an, dass es sich bei der Suche nach seiner „finnischen Hälfte“ um einen komplizierten Prozess handelt, den man nicht einfach abschließen und im Rückblick bewerten kann. Als ganz erfolglos stellt er seine

Aufgabe jedoch nicht dar und weist darauf hin, dass „zu mindest son paar sachn passiert“ sind und dass er sich viel „überlegt“ und auch „verändert“ hat (Z. 14-15). Hiermit distanziert er sich von seiner früheren Selbstwahrnehmung und positioniert sich explizit als erfahrener als früher. Der Aufenthalt hat also zumindest teilweise seinen Zweck erfüllt. Auf diese Thematik kommt Mika noch später im Interview zurück (Abschnitt 8).

### 6.1.1.2. Grund für das Bleiben in Finnland

Mika erzählt (Abschnitt 2, Z. 6-7), dass er wegen seiner Ex-Freundin länger in Finnland geblieben ist als ursprünglich geplant. Hiermit zeigt sich als Motivation für das Bleiben in Finnland die Beziehung zur damaligen Freundin. Das Bleiben wird also nicht mit nationalkulturellen Identifikationen begründet.

1	B	aber du hast dich dann trotzdem entschieden- du machst jetzt dein magister hier in xxxxxxxx?
2	A	ja- ja
3	B	oder du hast
4		zumindest angefangen (..) wie- wie bist du denn zu <u>der</u> entscheidung gekomm
5	A	äh eigentlich dadurch dass ich
6		äh während des zivildienst äh bei der zivildienststelle ne <u>freundin</u> hatte und (.) äh sie hätte dort noch weiter-
7		gearbeitet und dann dachtich oke: möchtich auch in finnland bleiben und (...) habich krampfhaft versucht äh (.)
8		irgendne (.) <u>studien</u> stelle zu bekomm (.) erst über die kansanopistot?
9	B	ja
10	A	weil ich dachte: dass ich (...) so bei der
11		uni (hinweg )keine schongs hätte (..) ich hätte schon alle annehmungs- fristn <u>verpasst</u> und (...) dann hattes bei
12		xxxxxxx trotzdem geklappt und ich (..) bin inden normaln einstellugnstest für finn gegang und (..) wurde
13		angenomm und so (...) das war (.) ((etwas lachend)) mehr oder weniger zufall (...) und ääh <u>informatik</u> also
14		mein hauptfach (.) war eigentlich schon ziemlich lange son (.) hobby von mir? (..) vielleicht mit sechszehn
15		siebzehn anfang (..) also in der oberstufe habich son paar (..) kleinere programmierprojekte gemacht (...) s
16		auch son fach das man ganz <u>gut</u> (.) ohne besondere sprachkenntnisse in die- (..) ähm bewältigen kann glaubich
17		(...)

Abschnitt 2: „mehr oder weniger zufall“ (Anhang 2, Z. 45-61)

In diesem Abschnitt distanziert er sich von den Motiven seines früheren Ichs und deutet an, dass das Informatikstudium in Finnland nicht geplant war. Die Aufnahme des Informatikstudiums begründet er mit „mehr oder weniger zufall“ (Z. 13). Mit dem Lachen streitet er die Ernsthaftigkeit dieser Wahl ab und betont die Komik bei der Unplanmäßigkeit des Studienanfangs. In den Zeilen 13-16 distanziert er sich sowohl von seiner früheren als auch von seiner gegenwärtigen Selbstwahrnehmung von einem enthusiastischen Informatikstudenten, indem er die Wahl des Studienfaches mit pragmatischen Begründungen (Hobby, „ohne besondere sprachkenntnisse“) schildert. Die Begründung für das Bleiben in Finnland könnte nach Baumans Auffassung (1992) als ein „Plan nur bis zum nächsten Lager“ betrachtet werden und hiermit als eine Identität des „postmodernen Nomaden“ interpretiert werden.

### 6.1.1.3. Kindheitserinnerungen

#### 6.1.1.3.1. „wieson traumland“

Die Interviewerin fragt Mika nach seinen Verwandten in Finnland. Hierdurch wird das Gespräch auf das Thema Kindheitserfahrungen gelenkt. Im folgenden Abschnitt ist Mikas Antwort auf diese Frage zu lesen:

1	A	ja ja also in (.) der kindheit äh habich die nicht nur (.) im sommer gesehn und (..) äh wurde (.)
2		ansich auch nur so als kind betrachtet und (...) äh (..) da wirkte (.) mhh finnland oder (.) meine perspektive
3		auf finnland wieson- wieson traumland so (...) sonne (.) sommer und ähm sone angenehme temperatur
4		sauna: (...) äh (.) finnisches sommeressen was eigentlich (.) ganz gut is also (..) und (.) seen (.) und auch
5		verwandtn wirkten (.) relativ (.) knuffich irgendwie so: (.) also=son bisschen merkwürdich ((lacht kurz))
6		und=a zurückhaltnd und (..) ganz nett aber (..) jetzt woman das aus ner etwas anderen perspektive betrachtet
7		(..)
8	B	ja?
9	A	äh >wirktes son bisschen erschreckend<

Abschnitt 3: „wieson traumland“ (Anhang 2, Z. 156-163)

Bei der Beschreibung seiner Eindrücke von Finnland als Kind verwendet er einen Vergleich mit einem sehr positiv geladenen Substantiv, mit „traumland“ (Z. 3). Danach malt er ein Bild von diesem Traumland mit Impressionen von den Umständen der Urlaube, die es zu einem „traumland“ machten: „sonne“, „sommer“, „angenehme temperatur“, „sauna“ und „finnisches sommeressen“ (Z. 3-4). Das finnische Sommeressen hat in Mikas Urlaubserinnerungen eine wesentliche Bedeutung, weil er es später noch mit mehreren Beispielen schildert (Anhang 2, Z. 413-420).

Die finnischen Verwandten empfand er jedoch früher anders aus seiner deutschen Perspektive. Mika stellt seine frühere und gegenwärtige Perspektive auf Finnland gegenüber. Die Verwandten „wirkten“ für sein Kind-Ich „relativ (.) knuffich irgendwie so:“ (Z. 5). Er relativiert die „Knuffigkeit“ seiner Verwandten mit „relativ“. Das kurze Lachen und das „bisschen“ mildern wiederum die stärkste Bewertung in seiner Schilderung („bisschen merkwürdig“) ab (Z. 5). Die weitere Beschreibung „und=a zurückhaltend“ (Z. 6) gehört wieder zu den Autostereotypen der Finnen und bedarf womöglich deshalb keiner Relativierung. Das Zögern spricht für seine Vorsichtigkeit bei den Aussagen. Er verwendet also offensichtlich möglichst neutrale und nicht stark negativ wertende Wörter bei der Beschreibung seiner Verwandten. Mit „ganz nett aber“ (Z. 6) geht er zum Vergleich über. Hiermit wird das Positive des Adjektivs „nett“ auch mit dem relativierenden Element „ganz“ abgeschwächt. Diese vorsichtigen Schilderungen liegen dann auch in einem Widerspruch mit dem Ausdruck seiner Empfindungen über sie aus der heutigen

Perspektive: „bisschen erschreckend“ (Z.9). Obwohl er auch diese Empfindung mit dem Ausdruck „bisschen“ relativiert, ist die Beschreibung dieses Gefühles stark. Seine Einstellungen haben sich erheblich geändert und hiermit distanziert er sich heute von seinen Verwandten. Gleichzeitig distanziert er sich von seiner kindlichen Perspektive, aus der er Finnland als ein Traumland betrachtete.

#### 6.1.1.3.2. „zu mindest für vier wochn n finne zu sein“

Im Interviewgespräch wurde bereits erwähnt, dass Mikas Familie die Sommerurlaube in Finnland verbracht hat (Abschnitt 3). Die Interviewerin fragt Mika im folgenden Abschnitt danach, ob er auch im Teenager-Alter und nicht nur in der Kindheit nach Finnland mitgekommen ist. Diese Frage präsupponiert, dass ein Teenager nicht mehr unbedingt zusammen mit seinen Eltern die Urlaube verbringt.

1	B	bist du denn ääh also <u>immer</u> mitgekommen ääh(..) also das is vielleicht alter- also später bist du bestimmt
2		dann vielleicht- hast du was alleine unternehmen in den ferien- bis wann bist du denn da oder- immer mit der
3		familie
4	A	nee? eigentlich- eigentlich <u>immer</u> also die- die sommerferien <u>schon</u> also in den herbst- und osterferien
5		habich <u>schon</u> andere sachen gemacht aber (..) sommer war einfach son- son (ichsag) drang quasi die finnischn
6		wurzeln zu (erhalten) oder (...) zu mindest für vier <u>wochn</u> n finne zu sein oder (...) >ich weiss nich< bei mir
7		war der <u>drang</u> irgdnwie ziemlich gross bei (..) bei meiner <u>schwester</u> xxxx hater (...) so mit siebzehn irgdnwie
8		nachgelassen und sie >hat dann auch andere sachn gemacht< (...) ja
9	B	mhm (..) aber du wolltest immer nach
10		finnland
11	A	ja doch ansich schon

Abschnitt 4: „zu mindest für vier wochn n finne zu sein“ (Anhang 2, Z. 457-468)

Mika erzählt, dass er früher „eigentlich immer also die- die sommerferien schon“ (Z. 4) nach Finnland kommen wollte. Er betont in dieser Aussage das „immer“ und deutet an, dass er auch im Teenager-Alter mitgefahren ist. Die Bedeutung der Urlaube wird also dadurch betont, dass Mika trotz der gegenteiliger Annahme der Interviewerin mit seinen Eltern nach Finnland gereist ist. Durch die Aussage „sommer war einfach son- son (ichsag) drang quasi die finnischn wurzeln zu (erhalten) oder (...) zu mindest für vier wochn n finne zu sein“ (Z. 5-6) drückt Mika wiederum explizit aus, welche große Bedeutung das „Finnischsein“ für sein früheres Ich hatte. Die Wichtigkeit der Urlaube damals in Finnland wird im Vergleich zu seiner Schwester deutlich. Mikas kleine Schwester wollte im Oberstufenalter nicht mehr mit der Familie nach Finnland kommen. Im Verhältnis zu seiner Schwester scheint der „drang“, „zu mindest für vier wochn n finne zu sein“ bei Mika „größer“ (vgl. Z. 7) gewesen zu sein als bei seiner Schwester. Mit dieser Erwähnung

antwortet Mika auf die präsuppositionierte Frage der Interviewerin, die angenommen hat, dass man ab einem bestimmten irgendeinem Alter nicht mehr mit seinen Eltern Urlaub den verbringen möchte. Mika präsentiert sein früheres Ich mit einem „größeren“ „drang“, „finnisch“ zu sein als eine Person, die einen ähnlichen Hintergrund hat wie er selbst, nämlich seine Schwester. Hierdurch zeigt Mika die große Bedeutung des „Finnischen“ für seine frühere Identität.

### 6.1.2. Die gegenwärtige Identität

#### 6.1.2.1. „deutsche seiten“

Mika hat bereits über eine Situation erzählt (Anhang 2, Z. 86-95), in der er wegen seiner „finnischen“ Seite in Deutschland von seinen deutschen Freunden missverstanden wurde. Deshalb fragt die Interviewerin Mika im folgenden Abschnitt danach, ob er sich jetzt in Finnland mit seiner erwähnten „finnischen“ Seite wohler fühle (Z.1-2):

1	B	und ähm (.) fühlst du dich denn hier <u>wohler</u> also mit diesen- deinen bestimmtn beispieln die du (.) genannt
2		hast
3	A	ääähm (.) jaah ((lacht)) also (...) ähm (4) also am anfang äh habich mich <u>sehr</u> ge- wohlgeföhlt das erste
4		halbejahr? (...) aber (...) dann ist man (.) natürlich auch auf so (.) finnische (..) probleme gestossen ähm die (4)
5		diedie <u>deutschen</u> ansich so <u>nich</u> habn (...) beispielsweise: (...) ja: alkoholkonsum und äh (...) und (...) wenn
6		man so bestimmte: verhaltensweisen übertreibt (.) sone: (...) wennie <u>selbstironie</u> zu weit geht dann (...) <u>löst</u> man
7		sich in sich auf (..) dann <u>relativiert</u> man äh (.) die eigene <u>person</u> und (4) >wird son bisschen unantastbar< (...)
8		und ich glaube da- das kommt von soner sehr tiefen angst aus (...) >von sich etwas preiszugebn< (...) und (.) in
9		bestimmtn situationen gebe ich eigentlich ganz <u>gerne</u> ((schmunzelnd)) über mich und (...) von daher (.) gabs da
10		son paar diskrepanzn (...) <u>da</u> sind so (..) deutsche seiten wieder son bisschen davor gekomm (..) also son
11		ständiges abbiegen (..)
12	B	kannst du da irgendwie eine konkrete geschichte (..) erwähn?
13	A	äääh jaa- beispielsweise: (...)
14		dass (.) ääh (...) dass ich so (.) ääh (..) parties von der tutor- gurppe- wenn ich nach bestimmt sachn (.) über
15		mein hinter- äh mein hintergrund betraf (von der) ich stundenlang <u>redn</u> konnte oder so? (.) und eh ((lacht)) die
16		habn so alle braf zugehört und (..) aber (..) ich war da meistens so- sonson ääh (..) <u>alleinmoderator</u> oder (..) s
17		war son (.) ziemlich langer <u>monolog</u> und (...) ähm auch (.) über (.) >bestimmte sachen< über bestimmte
18		persönlichkeit- persönliche sachn mit (..) ähm finnischen <u>freund</u> zu reden oder (.) <u>auch</u> - anfangs so wie son
19		<u>problem</u> (...)

Abschnitt 5: „deutsche seiten“ (Anhang 2, Z. 99-117)

Mika lacht bei der Zustimmung auf die Frage, ob er sich in Finnland wohler fühle (Z. 3). Dieses Lachen relativiert die Zustimmung deutlich und gibt der ZuhörerIn zu verstehen, dass dieser Punkt auch umgekehrt sein könnte oder auf jeden Fall mehrdeutiger ist, um sie nur mit einer Verneinung oder Zustimmung beantworten zu können. Wenn er darüber hinaus das Wohlfühlen direkt verneint hätte, hätte er der ZuhörerIn gegenüber ein zu negatives Bild gegeben. Es wäre auch nicht kohärent zu der Identität gewesen, die er bereits ausgedrückt hatte und wo er über problematischen

Situationen wegen seines „finnisches“ Verhaltens berichtet hat (Anhang 2, Z. 86-95). Dafür spricht das längere Nachdenken (4 Sekunden) (Z. 3).

Als eigentliche verbale Antwort erwähnt Mika als erstes einen für die finnische Position positiven Kommentar (Z. 3-4). Er habe sich das erste halbe Jahr „sehr wohlgefühlt“ (Z. 3-4). Diese Aussage beinhaltet das Indiz, dass er sich *nach* dem ersten halben Jahr nicht mehr „sehr“ wohlgefühlt hat. Diese Interpretation wird dadurch unterstützt, dass er die Probleme erwähnt, auf die er nach dem ersten halben Jahr gestoßen ist: „aber (...) dann ist man (...) natürlich auch auf so finnische (...) probleme gestossen ähm die (4) die deutschen ansich so nich habn“ (Z. 4-5). Hierbei ist zu bemerken, dass er das Erkennen von Problemen „natürlich“ als einen allgemeinen, unvermeidlichen Prozess ansieht. Diese Relativierung und die Tatsache, dass er nicht mehr in der ersten Person Singular spricht, sondern das Pronomen man verwendet, machen seine Erfahrung weniger persönlich und individuell. Durch die Verwendung dieser sprachlichen Mittel wird die negative Wirkung der folgenden kritischen Aussagen erheblich vermindert. Implizit beinhaltet nämlich die Aussage „man ist natürlich“ die Annahme, dass es sich um ein Prozess handelt, den jeder – nicht nur er –, der vorher nur positive Seiten von einem Land oder einer Kultur wahrgenommen hat, durchgegangen ist oder durchgehen wird. Es gibt nicht nur gute Seiten in Finnland und deswegen fühlt er sich hier auch nicht nur „sehr“ wohl. Er positioniert sich hiermit als jemanden, der Finnland nicht mehr blauäugig betrachtet und der einen Entwicklungsprozess durchgegangen ist und nun eine realistischere Einstellung gegenüber Land und Kultur bekommen hat.

Als erstes Beispiel für die Probleme, auf die er in Finnland gestoßen ist, nennt Mika in Zeile 5 den Alkoholkonsum, der ein sehr stereotypes Beispiel für „finnische Problemen“ ist. Der exzessive Alkoholkonsum gehört sogar zu den Autostereotypen der Finnen, also kann er bei der Benennung dieses „Problems“ nicht die finnische Position verletzen. Dieses Beispiel ist aber auch offensichtlich für ihn sehr selbstverständlich und bedarf keine weiteren Erklärungen, weil er es nur mit dieser einen Benennung erwähnt. Diese kurze Erwähnung könnte als Kontextualisierungshinweis verstanden werden, indem Mika annimmt, dass die Interviewerin ohne weitere Begründungen versteht, was seiner Meinung nach die negativen Seiten des Alkoholkonsums sein können.

Zunächst drückt Mika eine Distanzierung zu seinem Verhalten mit der Formulierung, dass die „selbstironie zu weit geht“ (Z. 6), aus. Hier stellt er das Vermeiden „>von sich etwas preiszugeben<“

(Z. 8) als „finnisches“ Verhalten dar und erwähnt, dass dieses Verhalten zu „son paar diskrepanzn“ geführt hat (Z. 10). Mika positioniert sein früheres Ich in diesem Beispiel als „Deutscher“, der durch sein Verhalten von „Finnen“ missverstanden wurde. Er distanziert sowohl sein früheres als auch sein gegenwärtiges Ich hiermit zumindest teilweise vom Finnischen, indem er schmunzelnd erzählt, dass er in „bestimtn situationen“ „eigentlich ganz gerne“ etwas über sich preisgibt (Z.9). In dieser Erzählung vertritt sein früheres Ich implizit also eine „deutsche“ Identität, von der sein gegenwärtiges Ich sich auch nicht distanziert.

Das Schmunzeln ist in diesem Zusammenhang als Selbstironie zu interpretieren. Die Selbstironie spricht für das Verstehen der Problematik und drückt interkulturelles Wissen aus. Durch die Distanzierung von der Problemsituation mittels Selbstironie positioniert er sich als jemanden dar, der sich über die negativen Aspekte des „Von-Sich-Etwas-Preisgebens“ aus finnischer Position bewusst ist und der über die Komik der Produktion dieses Verhaltens, mit dem er sowohl sein früheres als auch sein gegenwärtiges Ich identifiziert, lachen kann. Mika lacht also über seine „deutsche“ Seite und kann sein Bedürfnis, in bestimmten Situationen „etwas von sich preis zu geben“, von der finnischen Position aus betrachten und wegen dieses Verhaltens über sich selbst lustig machen. Explizit interpretiert er die Gründe für diese „diskrepanzn“ als das „davorkommen“ seiner „deutschen Seite“ (Z.10). Mit dem Ausdruck „ständiges abbiegen“ in Zeile 11 weist er auf die Problematik des Missverstanden-Werdens hin. In Finnland ist er in Bezug auf das „sich hervortun“ verglichen zu den Finnen „deutsch“, in Deutschland gilt seine „übertriebene selbstironie“ wiederum als „finnisch“.

In den Zeilen 14-17 stellt Mika sich erneut in einem selbstironischen Licht dar, indem er ein Beispiel über das „davorkommen“ seiner „deutschen“ Seite erzählt. Er lacht über seinen „ziemlich lange[n] monolog“ (Z.17), wobei er „stundenlang“ (Z.15) über sich selbst und seinen „hintergrund“ auf Partys reden konnte, wenn er einmal danach gefragt wurde. Er stellt sich in diesem Beispiel als „so- sonson ääh (..) alleinmoderator“ dar und durch diese komische Rollenzuweisung und das Lachen in Zeile (15) stellt er sich aus der finnischen Position als einen „Deutschen“ dar, der nicht versteht das „sich hervortun“ zu vermeiden. Er positioniert sich in dieser Erzählung explizit als „deutsch“ mit: „da sind so (..) deutsche seiten wieder son bisschen davor gekomm“ (Z. 10). Mikas Selbstironie in diesen Beispielen gibt zu verstehen, dass er das kulturbedingte Verhalten verstanden hat und er jetzt mit den Missverständnissen mit Humor umgehen kann.

Falls er den kulturbedingten Grund dieses Missverstanden-Werdens nicht durchschaut hätte, hätte er etwa mit Verwunderung erzählt, dass alle auf der Party so still und zurückhaltend sind. Er lacht aber in dieser Schilderung nicht über die stummen Finnen, sondern über sich selbst, der sich in dieser Situation nicht „finnisch“ verhalten hat. Hiermit positioniert er sich erstens als eine Person, die Verständnis gegenüber interkulturellen Lernprozessen zeigt, und die auf intellektuelle Weise mit interkulturellen sozialen Situationen umgehen kann. Das Lachen über die Situation kann als Ergebnis eines Lernprozesses betrachtet werden, indem Mika sich der Unterschiede zwischen den zwei Kulturen bewusst geworden ist, die Situation aus der jetzigen Perspektive sieht und durch ein Lachen seine subjektive Betroffenheit negiert. Schließlich positioniert er sich als jemand, der in unterhaltsamer Weise über sich selbst lachen kann.

Weiterhin erwähnt Mika eine Schwierigkeit bezüglich der Kommunikation, die er „anfangs“ erlebt hatte, nämlich „über (.) >bestimmte sachen< über bestimmte persönlichkei- persönliche sachen mit (..) ähm finnischen freund zu reden“ (Z. 17-18). Früher konnte er sich also nicht vollkommen mit den „finnischen freund[en]“ identifizieren. Implizit ist zu verstehen, dass er heute nicht mehr diese Probleme hat.

Er schwächt das Problem erstens mit dem Wort „bestimmte“ ab (Z. 17), und zweitens stellt er das Problem nicht als ein echtes Problem dar, sondern verwendet den Vergleich „wie son“. Dazu schildert er die Probleme mit „anfangs“ (Z. 18) als vergangen und nicht mehr aktuell. Hier kommt zum Vorschein, dass er die Situation beherrscht, und dass er seine Probleme nicht zu offen oder persönlich erläutert. Er gibt mit „anfangs“ und dem Vergleich den Eindruck, dass das Problem mittlerweile schon bewältigt sei.

In der Erzählung über die Erfahrungen in Finnland nach dem Umzug positioniert Mika sein früheres Ich also allgemein als „deutsch“ und zeigt sein gegenwärtiges Ich als jemand, der über interkulturelle Unterschiede Bescheid weiss und sich über diese lustig machen kann.

#### **6.1.2.2. „traumland das is eigentlich was abstraktes“**

In den Abschnitten 3-4 beschrieb Mika bereits seine Stimmungen während der Sommerurlaube in Finnland. Im folgenden Abschnitt vergleicht er sein früheres Verhalten mit seiner gegenwärtigen

Selbstwahrnehmung (Z. 5-6) und definiert danach seine gegenwärtige Auffassung von „traumland“ (Z. 12-31):

1	A	das hat es im <u>schluss</u> auch irgendwie (.) <u>sehr</u> ausgemacht (..) weil man sich ähm (...) <u>später</u>
2		in der oberstufe teilweise auch (.) während den normaln schlufertien (.) lern musste das war in den sommerferien
3		eigentlich <u>immer</u> tabu (...)
4	B	in finnland wir nicht ge---
5	A	ja! (...) jetz is dann umgekehrt jetz ((räuspert sich)) jetz is
6		deutschland eher- nich so direkt das traumland aber is=s son <u>erholungsort</u> oder so woman die ganzn (..)
7		finnischn äähm studienprojekte (.) hinter sich lassn kann (...)
8	B	wie äähm deutschland is nich dein traumland hast
9		du gesacht aber is finnland immer noch dein traumland? jetz nach zwein halb jahren
10	A	äähm (.) <u>nein</u> aber mhh ich
11		bin- (...) äh irgendwie (...) is auch- mhhh ja da irgendwie son ernüchterung natürlicherweise (gegeben) oder so
12		(.)dass man traumland eher (.) als etwas abstraktes (.) sieht oder (.) >als eine gruppe von menschen mit einer
13		bestimmtn <u>einstellung</u> < jaah (.) aber ansich unabhängig vom ort (...) einfach sone bestimmte mentale <u>lage</u> oder
14		so das vielleicht (...) (dominant) (...) <u>irgendwie</u> ? (.) ((lacht kurz))das is jetz sone ganz merkwürdige assoziation
15		(...) als ich- jetz als ich ääh im winter in deutschland war ähm (...) habich ein bisschen besser auf den text von
16		finnischen weihnachtsliedern geachtet hab (...)
17	B	ahah?
18	A	is mir irgendwie (3) ääh so eins mit (4) <u>ja</u> in irgendein
19		stück gabs ööh joulumaa on ihmismielen rauhan valtakunta
20	B	ja! ja!
21	A	und (...) da dachtich auch oke: so traumland
22		das is eigentlich was abstraktes (..) dass is sone <u>erinnerung</u> (.) <u>nur</u> (4) mein vater (3) also für mein vater is >mir
23		und meiner mutter dann< keine richtige übersetzung eingefalln oder die klangn dann son bisschen (.)
24		merkwürdich dass- dass quasi das weihnachtsland irgendwie der seelen friede wäre und >das hatsich dann sehr
25		<u>düster</u> angehört< weil es auch keine passende übersetzung is aber (...)
26	B	ja
27	A	aber (.) vielleicht is so das- das
28		<u>traumland</u> jetz ääh (...) minun ihmismielen (.) rauhan valtakunta (...) einfach- von- soner gruppe von
29		<u>menschen</u> - umgeben- zu sein die (..) mit einer bestimmtn einstellung (.) in die welt schaut und sich bestimmten
30		sachen- oder beziehungsweise bestimmte sachen intressiert (...) <u>egal</u> ob finnisch- deutsch- oder (4) was anderes
31		(...)

Abschnitt 6: „traumland das is eigentlich was abstraktes“ (Anhang 2, Z. 510-539)

Mika schwächt die Subjektivität seiner Schilderung in den Zeilen 1-14 ab, indem er die distanzierende Formulierung mit „man“ verwendet. Trotz der Verwendung der man-Form können die Zeilen 1-7 als ein Vergleich zwischen der früheren und der gegenwärtigen Selbstwahrnehmung interpretiert werden. Mika stellt sich heute als jemand dar, der in Finnland seinen Alltag lebt und der Deutschland als „eher- nich so direkt das traumland aber is=s son erholungsort oder so woman die ganzn (..) finnischn äähm studienprojekte (.) hinter sich lassn kann“ (Z. 6-7) betrachtet. Mika distanziert sich mit dieser Aussage erneut von seinen früheren Auffassungen über sein „traumland“. Seine gegenwärtige Auffassung stellt er nach der Frage der Interviewerin (Z. 8-9) dar.

In seiner Auffassung über sein „traumland“ in der Gegenwart schildert er die Veränderung als eine „ernüchterung“ (Z. 11). Mika positioniert sich hiermit erneut als erfahrener als sein früheres Ich. Trotz der Verwendung der man-Form kann im folgenden Zugehörigkeitsausdruck die explizite Identifikation zu einer nicht nationalen Gruppe interpretiert werden: „dass man traumland eher (.)

als etwas abstraktes (.) sieht oder (.) >als eine gruppe von menschen mit einer bestimmtn einstellung< jaah (.) aber ansich unabhängig vom ort (...) einfach sone bestimmte mentale lage oder so“ (Z. 12-14).

Seine Definition bekommt in den Zeilen 14-28 weiterhin eine Ergänzung und zwar in Form von einem Beispiel aus einem finnischen Weihnachtslied. Er vergleicht seine Auffassung mit dem Text dieses Liedes und betrachtet sein „traumland“ als das „Reich seines Seelenfriedens“: „das traumland jetzt ääh (...) minun ihmismielen (.) rauhan valtakunta“ (Z. 28). Seine gegenwärtige Auffassung von „traumland“ verbindet er also mit sehr persönlichen und individuellen Merkmalen. Sein „traumland“ könnte das Finden des innerlichen Friedens sein.

Mika positioniert sich also als eine Person, die sich mit einem abstrakten Land identifiziert, mit einer Gruppe von Menschen, die seine Einstellung und Weltanschauung teilen (Z. 28-31). Mika sagt explizit aus, dass sein „traumland“ also kein konkretes Terrain hat und dass es unabhängig von nationalen und staatlichen Charakteren, also auch unabhängig von nationalkulturellen, wie etwa „deutschen“ oder „finnischen“ Eigenschaften, ist. Es handelt sich um eine Einstellung, um eine „mentale lage“, die eine Gruppe von Menschen teilt. Es handelt sich also um eine Art Seelenverwandtschaft, die ebenso im Austausch mit einem „Franzosen“, „Japaner“ oder „Finnen“ erreicht werden kann. Mit dieser Aussage erzeugt Mika eine Identifikation mit einer Gruppe oder mit einer Kultur, die nicht nationalgebunden ist. Hierdurch produziert er also explizit eine postnationale Identität. In dieser postnationalen Identität strebt Mika zu einer anderen Definition von Kultur und negiert die Bedeutung, Menschen nach nationalkulturellen Definitionen zu kategorisieren. Die nationalkulturelle Zugehörigkeit hat für ihn keine Bedeutung, so lange er die selbe Weltanschauung und Einstellung teilt: „egal ob finnisch- deutsch- oder (4) was anderes“ (Z. 30-31). Hiermit drückt Mika also für seine gegenwärtige Identität Merkmale einer postnationalen Identität aus.

Durch die Explikation der postnationalen Identität positioniert Mika sich als jemand, der intellektuell, liberal und tolerant ist. Er macht seine soziale Wirklichkeit in einer Art und Weise verständlich, in der die Zugehörigkeit zu einer nationalkulturelle Kategorie unwesentlich geworden ist. Im Hallschen Sinne ist diese Explikation ein Ausdruck einer „oberen“ Ebene der nationalen Identität (1994).

### 6.1.3. Die zukünftige Identität

Im folgenden Abschnitt erzählt Mika über seine Zukunftspläne. Die Interviewerin fragt nach dem Ende seines Studiums in Finnland. Die Kausalität, Kohärenz und die Sinnhaftigkeit der Identitätsproduktion sind in dieser Passage sehr gut zu beobachten:

1	B	ja. wolltest du dein magisterstudium hier auch beenden?
2	A	äääh (...) ja: mmhh >ja doch ich
3		denke schon< (.) ähm (4) wie <u>gesacht</u> also (.) d=der <u>sprung</u> vom zivildienst ins studium in finnland war mehr
4		oder weniger (.) ja so- so durch (.) persönliche <u>sachn</u> (wie) erzwungn oder bedingt und (...) nachher habich mir
5		gedacht oke: in finnland informatik zu studiern (.) ist vielleicht (.) eine ziemlich gute schangs die man wahrhabn
6		sollte und (...) dann- dann habichs so gelassn und (..) nach dem ersten halbn jahr habich irgendwie gemerkt
7		oke: (...) äh so informatik so <u>theoretisch</u> zu machn wie das äh in der universität (.) gemacht wird is nich so
8		richtich mein ding und (..) dann habich nebenbei (---) projekte begann und (...) und so und versuche <u>jetz</u> mein
9		(.) studium möglichst schnell hinter mich zu bring und dann was andres zu machn (...)
10	B	hastu du schon überlegt
11		was?
12	A	äääh (...) eventuell n aufenthalts- äh auslandsaufenthalt in (...) japan vielleicht (..)
13	B	mhm
14	A	ich habn- son
15		bisschen mit japanisch begann mit der sprache und (...) eventuell auch f=frankreich oder- oder so (4) also (.)
16		momentan wirkt (.) finnland <u>bisschen</u> so wiesone (.) zwischenstation (...) auch weil (..) ääh (.) weil es einfach
17		(.) etwas war das ich aus meiner vergangenheit irgndwieso mal richtich (.) ordnlich durchgehn wollte und (..)
18		guckn wollte (.) wie so bestimmte <u>verhaltens</u> weisen von mir=irgendwie >bedingt< sind oder so (...) und (..) so
19		<u>langsam</u> glaubich (.) in diesem bereich dass ich das erreicht hab (...)

Abschnitt 7: „auslandsaufenthalt in (...) japan vielleicht“ (Anhang 2, Z. 67-83)

Mika wiederholt sein damaliges Motiv, in Finnland zu bleiben (Z. 3-4), seine gegenwärtigen Intentionen (Z. 8-9) und weist auf seine Zukunftspläne hin (Z. 9, 12). Die Produktion der Kausalität im Laufe der Zeiten wird in dieser Identitätspräsentation deutlich. Das, was das frühere Ich gemacht hat, wird erläutert („oke: in finnland informatik zu studiern (.) ist vielleicht (.) eine ziemlich gute schangs die man wahrhabn sollte“, Z. 5-6) und als Basis der gegenwärtigen und zukünftigen Handlung dargestellt („versuche jetz mein (.) studium möglichst schnell hinter mich zu bring und dann was andres zu machn“, Z. 8-9). Die Kohärenz, die Mika zwischen den verschiedenen Intentionen aufbaut, kommt in den Zeilen 3-9 in mehreren Aussagen vor. Erstens begründet er sein Bleiben in Finnland mit „mehr oder weniger (.) ja so- so durch (.) persönliche sachn (wie) erzwungn oder bedingt“ (Z. 3-4) und weist hiermit darauf hin, dass er früher eigentlich etwas Anderes hätte machen wollen, als in Finnland zu bleiben und Informatik zu studieren. Diese Distanzierung drückt er auch in diesem Abschnitt aus mit „äh so informatik so theoretisch zu machn wie das äh in der universität (.) gemacht wird is nich so richtich mein ding“ (Z. 7-8). Trotz dieser Distanzierung wird diese Entscheidung mit „nachher habich mir gedacht oke: in finnland informatik zu studiern (.) ist vielleicht (.) eine ziemlich gute schangs die man wahrhabn sollte und (...) dann- dann habichs so gelassn“ (Z. 4-6) begründet.

Mika zeigt sich in diesem Abschnitt als sehr reiselustig, er ist an fremden Ländern und Kulturen interessiert (Z. 12, 15). Als eine Art Beweis für seine Pläne erwähnt er das Erlernen des Japanischen. Er identifiziert sich in diesem Abschnitt mit diesen Reiseplänen und distanziert sich von der als zwangsläufig geschilderten gegenwärtigen Situation mit „momentan wirkt (.) finnland bisschen so wiesone (.) zwischenstation“ (Z. 16). Er positioniert sich hiermit als eine Person, die eine Aufgabe erfüllt hat: „(..) so langsam glaubich (.) in diesem bereich dass ich das erreicht hab „ (Z. 18-19) und der aus vernünftigen Gründen in Finnland geblieben ist. Er identifiziert sich mit dem Kennenlernen von neuen Ländern und Kulturen. Hiermit erweist sich seine zukünftige Identität die eines „postmodernen Nomaden“ (Bauman, 1992).

## **6.2. Ville**

Ville ist zur Zeit des Interviewgesprächs 26 Jahre alt und seit 1,5 Jahren in Finnland. Villes Mutter ist vor über zwanzig Jahren nach Finnland zurückgezogen, Ville ist mit seiner älteren Schwester in Deutschland bei den Großeltern und seinem Vater aufgewachsen. Ville war zur Zeit des Umzugs der Mutter ungefähr drei Jahre alt. Ville ist seitdem einsprachig aufgewachsen. Villes Mutter hat in Finnland neu geheiratet und er hat einen kleinen Halbbruder. Seine Mutter hat Ville und seine Schwester nur in den Urlauben in Finnland gesehen. Sie sind jedes Jahr nach Finnland gefahren, um die Mutter zu besuchen.

Ville hat sowohl in Deutschland mit seinem Vater und den Großeltern als auch mit seiner Mutter in Finnland nur Deutsch gesprochen. Mit dem kleinen Bruder hat Villes Mutter wiederum Finnisch gesprochen und daher haben Ville und seine Schwester sich während der Urlaube bei der Mutter mit dem Stiefvater und dem Halbbruder auf Englisch verständigt. Ville ist als Austauschstudent nach Finnland gekommen, hat aber nun die Absicht, sein Studium hier zu beenden. Für Ville sind Sprachen von sehr großer Bedeutung in diesem Interview. Sein „Finnischsein“ steht in engem Verhältnis mit dem Beherrschen der Sprache.

## 6.2.1. Die frühere Identität

### 6.2.1.1. Grund für den Finnland-Aufenthalt

Gleich zu Anfang des Interviews deutet Ville an, dass sein erster Versuch, nach Finnland zu kommen, gescheitert ist, aber dass er dadurch nicht entmutigt wurde, sondern angefangen hat, alleine Finnisch zu lernen. Hiermit betont er seine hohe Motivation, die finnische Sprache zu erlernen (Anhang 3, 1A 001-047). Im folgenden Abschnitt erzählt Ville, wie sein zweiter Versuch nach Finnland zu kommen, funktioniert hat und warum er seine Pläne geändert hat. Ville deutet in diesem Abschnitt, gleich zu Anfang des Interviewgesprächs die Schlüsselthemen – Beherrschen der finnischen Sprache und seine Familiensituation – an, die im Laufe des Interviews noch genauer behandelt werden:

1	B	... und ääh (...) moment (.) also du hast dann (.) zweitausendeins hier- ääh bist hierhin gekomm- wie fing das
2		erst an- du wolltest irgendwie ein austauschsemester
3	A	ich war visitingstudent
4	B	machen?
5	A	visitingstudent war ich
6	B	aha!
7	A	aaah
8		und wollte (.) über ein jahr bleiben und dann eigentlich nach (.) <u>schweden</u> gehn? (.) nach uppsala? ((lacht kurz))
9	B	ahah!
10	A	äääh (.) jetzt noch <u>schwedisch</u> zu lern- also ich hab (.) gedacht (.) >i=geh=na< finnland dann schweden
11	B	ja?
12	A	und
13		dann habn die mich gefragt (.) willst du gleich nach (.) <u>gradu</u> hier schreiben (.) (---) hat mich ein <u>dozent</u>
14		gefragt und das habich mir dann überle:cht und (.) war ne tolle schongs denn er kann auch- kann auch sehr gut
15		<u>deutsch</u> und habich gedacht dass is ne sehr gute <u>förderung</u> ? (.) die ich da kriegn kann=ääh und (.) wär ich ganz-
16		was (---) sagn? bin ich dann hier gebliebn.
17	B	ja!
18	A	ähm (.) jaah
19		wie kam- wie kamst du denn auf die idee dann (.) nach
20	B	finnland zu komm also
21	A	najah eher aus=so (.) na! <u>defizitgefühl</u> heraus dass ich gedacht hab du musst auch mal
22		(.) dein zweitn land gelebt habn also (.) und von wegen die finnische <u>sprache</u> (.) gut (...) grundkenntnisse aber
23		(.) wie gesacht ich kann mich (.) jetzt nich auch nich mit finn <u>underhalten</u> also das war also (innenaus) manko (.)
24		das ich <u>ausgleichn</u> wollte das war eigntlich=n ääh wichtich für mein ääh (---) folg- ääh <u>selbstwertgefühl</u> also- (°-
25		--°)
26	B	mhm
27	A	jaah
28	B	wie war das dann (.) ääh- dann früher? also ääh als du <u>kind</u> warst? wie war das <u>dann</u> mit der
29		sprache
30	A	ääh
31	B	hast du immer mit deiner mutter deutsch gesprochn?
32	A	also ehrlich gesacht=ääh bisschen- bisschen
33		<u>traurich</u> (.) also <u>gut</u> (.) ääh (.) >also meine e- meine mutter wohnt ja schon seit über zwanzich jahren in
34		finnland< das heisst (.) wir habn uns (bis) jetzt nur (.) im <u>urlaub</u> gesehn also meine schwester (.) und <u>ich</u> - (.) oft
35		nach <u>finnland</u> gefahrn aber (.) wir selber mit meiner mutter nur <u>deutsch</u> geredet weil sie sehr gut deutsch spricht
36		weil sie (...) jahn in deutschland gelebt hat (.)
37	B	mhmh
38	A	u:nd ich hab dann also kein finnisch gelernt gehabt

39		u:nd=äähm (...) <u>joo</u> h (.) hat man sich dran gewöhnt eben=ne? (.) mein <u>bruder</u> den- der <u>auch</u> in finnland
40		aufgewachsen ist (..)
41	B	mhmh
42	A	ääh der so:- >so wie <u>du</u> praktisch<
43	B	mhm
44	A	aaah der- dem ham wir ebn englisch
45		gesprochn=total beschissn >also ich mein< .thhh ds man (..) sein geschwistern dann <u>englisch</u> spricht- ääh=ne
46		<u>fremdsprache</u> spricht ds=s auch (irgendwie) komisch aber (.) jooh (..) gut (.) da hat man sich dran gewöhnt
47		gehabt wars eigentlich ganz natürlich dann ...

Abschnitt 8: „du musst auch mal (..) dein zweitrn land gelebt habn“ (Anhang 3, 1A 047-071)

Ville erzählt, dass er früher geplant hatte, nach Finnland zu kommen, um hier ein Austauschjahr zu verbringen und danach nach Schweden weiterzuwandern, um Schwedisch zu lernen (Z. 7-10). Der Erwähnung dieses Planes folgt ein als Selbstironie zu interpretiertes Lachen, das als eine Distanzierung seines gegenwärtigen Ichs von diesem Plan interpretiert werden kann. Heute sieht er diesen Plan nicht mehr als so ernst zu nehmend wie früher an. Als Grund für das Bleiben in Finnland nach dem ersten geplanten Jahr als Gaststudent nennt Ville die gute Förderung, die er beim Schreiben seiner Abschlussarbeit in Finnland bekommen kann (Z. 13-15).

Ville setzt implizit die finnische Identität mit dem Wohnen in Finnland und dem Beherrschen der finnischen Sprache gleich: Früher litt er unter einem „defizitgefühl“, weil er nie in Finnland gelebt hatte und die Sprache nicht richtig beherrschte (Z. 21-22). Der Grund nach Finnland zu kommen, war das „ausgleichn“ dieses „manko“'s (Z. 24). Aus dieser Aussage ist implizit zu verstehen, dass Ville heute, weil er die finnische Sprache beherrscht, nicht mehr unter diesem Defizitgefühl leidet und somit sich selbst mit dem „finnischen“ identifizieren kann. Obwohl er später Abstand zu dieser hier ausgedrückten Auffassung nimmt (vgl. Abschnitt 14), weist er in dieser Erzählung auf keine Distanzierungen hin.

Zu den Urlaubserinnerungen gehörten peinliche und komische Situationen in der Familie seiner Mutter, weil Ville und seine Schwester kein Finnisch konnten (vgl. Abschnitt 9). Ville schildert als Nächstes die Kommunikationssituationen mit seinem Halbbruder, der in Finnland aufgewachsen ist. Ville und seine Schwester mussten mit ihm Englisch sprechen, weil das ihre einzige gemeinsame Sprache war. Aus dem starken Ausdruck „total beschissen“ (Z. 45) kann erschlossen werden, dass er unter dieser Situation litt. Er betont, dass das Sprechen einer „fremdsprache“ (Z. 45-47) für seine Geschwister etwas Fremdes ist („komisch“). Danach mildert er den starken negativen Ausdruck ab und sagt, dass man sich an die Sache gewöhnte (Z. 47). Trotz dieser neutralisierenden Aussage kommt er später im Interview (Anhang 3, 1A 313-349) erneut auf das Thema zurück und wiederholt mit gleichen oder ähnlich Adjektiven („lächerlich“, „bisschn komisch“) die Unnatürlichkeit der

Situation. Diese Unnatürlichkeit der Kommunikation mit dem Halbbruder kann implizit als Motivation für das Erlernen des Finnischen interpretiert werden. In dieser Erzählung setzt Ville das Gefühl der Zugehörigkeit zu den Familienmitgliedern mit der gemeinsamen Kommunikationssprache gleich.

Bemerkenswert in diesem Abschnitt zu Anfang des Interviewgespräches, ist, dass Ville der Interviewerin eine direkte Position zuweist (Z. 42). Er vergleicht seinen Bruder durch die Aussage „>so wie du praktisch<“ mit der Interviewerin und positioniert diese beiden als „finnisch“, sich selbst gleichzeitig als „deutsch“.

Wie Mika, positioniert Ville sich selbst als eine Person, für den das Kennenlernen Finnlands, und somit die finnische Identität wichtig ist (Z. 22). Wie bei Mika, wird das Bleiben in Finnland nicht mit nationalkulturellen Attributen begründet sondern mit einem pragmatischen Grund, gute Förderung für die Abschlussarbeit zu bekommen. In Villes Motivation nach Finnland zu kommen spielt jedoch das explizit ausgedrückte Defizitgefühl eine Rolle, dass er nicht Finnisch sprechen konnte und nicht mit seinen Familienmitgliedern auf Finnisch kommunizieren konnte. Zu seiner Auffassung über sich selbst gehört das Kommunizieren mit seinen finnischen Familienmitgliedern auf Finnisch und die Erfahrung mit dem Leben in Finnland. Villes Motivation, nach Finnland zu kommen kann also nicht einfach als ein Ausdruck für die Suche nach seiner finnischen Identität interpretiert werden, sondern eher als eine Art therapeutische Aufgabe, mit seiner Auffassung über sich selbst zurechtzukommen.

Die in den Zeilen Änderung der Pläne könnte im Baumanschen Sinne als ein Identitätsausdruck eines „postmodernen Nomaden“ interpretiert werden, der seine Pläne nur bis zum nächsten Lager macht (1992).

### 6.2.1.2. Kindheitserinnerungen

Im folgenden Abschnitt schildert Ville die Urlaubsreisen nach Finnland. Er und seine Schwester sind, bis er sieben Jahre alt war, erst zusammen mit seinem Vater und dann jedes Jahr ohne den Vater nach Finnland gefahren:

1	B	Wie warn die urlaube? da- wart ihr auch in xxxxx oder?
2	A	?jooh? da warn wa dann-
3		sindwa meistens irgendwo (.) ma <u>hingefahrn</u> ma zum (...) zu ner <u>sommerhütte</u> äääh oder (..) ne <u>tua</u> gemacht- na

4		lappland hamma auma gemacht=ääh (...) natürlich ham wier auch immer in <u>xxxxx</u> (.) gewohnt so ein=zwei
5		wochn aber immer ma ne tua auch (.)sommer- zur diese:=ääh <u>mökki</u> gemacht- kesämökki.
6	B	hmh?
7	A	ähm (.) ja:h- (...)
8		das war <u>eigentlich</u> auch immer ganz <u>nett</u> abe:r- (..) >gut es war< (...) ?das? ?war? ?eben. (...) >ich <u>weiss</u> nich
9	B	warum wir das gemacht habn das war einfach so-< (...)
10	A	jah
11		joah (.) war net jetzt richtig <u>zuhause</u> aber wir ham da
12	B	einfach urlaub gemacht und (...) alsoweit ganz oke: (..)
13		du bist aber gerne hingefahrn oder? oder war das eher
14	A	so:n bisschn zwangsmäbich oder wie?
15		gott=ich war ebn so <u>normal</u> man fährt eben so- (---) fährt man wieder mal
16		zu äidi hoch nach- nach finnland ääh (..) >das war< (..) @ (jaah) wir könntn ja wieder ma <u>hoch</u> fahrn@ also (..)
17		das war jetzt nich sowas was unbedingt=ääh (...) ((schnalzt mit der zunge)) ääh mordsmäbich <u>spass</u> gemacht
18		hätte=oder so (..) das is so: (..) wie: >na: vielleicht< auch wie <u>verwandtn</u> mal besuchn oder so (..) verwandtn die
19		man ganz <u>gerne</u> hat oder so @ <u>jah</u> wir könnt da jetzt wieder ma hinfahrn oder@ (...) ääh=aber s=keine (..) ich
20		denke wir <u>musstn</u> auch ma hinfahrn sonst hät sich meine <u>mutter</u> beschwert oder so also .hhh ääh (.) ich
21		denke=s war so: (..) jedes jahr ma <u>hinfahrn</u> da war dann alles in ordnung unsoweida dann- dann hat keiner
22	B	<u>gemault</u>
23	A	mhm
24		aber (.) >gut< war auch nich schlecht in finnland (..) für drei wochn so ma: da hochfahrn also (...) jooh is man ja zurück gefahrn (3) ...

Abschnitt 9: „wir könntn ja wieder ma hoch fahrn“ (Anhang 3, IA 313-349)

Ville schildert seine Urlaubserinnerungen nicht als sehr positiv: „ähm (.) ja:h- (...) das war eigentlich auch immer ganz nett abe:r (..) >gut es war< (...) ?das? ?war? ?eben. (..) >ich weiss nich warum wir das gemacht habn das war einfach so-<“ (Z. 7-8). Er relativiert hier den positiv gemeinten Satz („das war eigentlich auch immer ganz nett“) mit „eigentlich auch“ und „ganz“. Das „abe:r“ danach weist auf eine andere Sichtweise hin, die er jedoch nicht weiter ausführt. Es folgt in erhöhtem Tempo ein neuer bewertender Satz („>gut es war<“), den er unterbricht. Danach zögert er, beginnt einen neuen Satz („?das? ?war? ?eben“) in einem höheren Tonfall und kommt schließlich zu dem in erhöhtem Tempo ausgesprochenen Entschluss, dass er nicht weiß, warum sie jedes Jahr „hochgefahren“ sind. Diese Passage, das Suchen nach einem passenden Ausdruck, spricht für das Unangenehme und Komplizierte der Erinnerungen. Das Verwenden der direkten Redewiedergabe vermittelt die Kompliziertheit der damaligen Situation.

In den Zeilen 10-11 deutet er an, dass er sich früher in Finnland nicht „jetzt richtig zuhause“ gefühlt hat, er schwächt diese Kritik aber gleich danach mit „alsoweit ganz oke:“ ab. Es kann hieraus erschlossen werden, dass er damals Deutschland als sein eigentliches Zuhause empfand.

Es folgt ab Zeile 14 eine Antwort auf die Frage, ob die Urlaube für ihn ein Zwang waren oder nicht. Er antwortet in einem veränderten Tonfall, mit den Argumenten des Vaters, als er die Kinder vor dem Urlaub auf die Finnland-Reise vorbereitete: „fährt man wieder mal zu äidi hoch nach- nach finnland ääh (..) >das war< (..) @ (jaah) wir könntn ja wieder ma hoch fahrn@ [...]@ jah wir könnt

da jetzt wieder ma hinfahrn oder@“ (Z. 15-19, 18-19). Einen Grund für die Reisen nennt er noch: „ich denke wir musstn auch ma hinfahrn sonst hät sich meine mutter beschwert oder so also .hhh ääh (.) ich denke=s war so: (..) jedes jahr ma hinfahrn da war dann alles in ordnung unsoweida dann- dann hat keiner gemault“ (Z. 19-21). Mit diesen Aussagen versetzt Ville die Zuhörerin in die Position seines früheren Ichs, und lässt durch die direkte Redewiedergabe der Argumente seines Vaters seine unangenehme Situation verständlich erscheinen.

Ville zeigt sein früheres Ich in einer Position befindlich, in der er nicht zufrieden war mit seiner Familiensituation und der gezwungenermaßen jedes Jahr nach Finnland fahren musste.

## 6.2.2. Die gegenwärtige Identität

### 6.2.2.1. „ooh jetzt muss ich wirklich finnisch lern“

Die erste Zeit in Finnland schildert Ville als eine Zeit der Entwicklung seiner Sprachkenntnisse:

1	A	... also ich hab- ooh ich hab gedacht >@ooh jetzt muss ich wirklich finnisch <u>lern</u> @< (.) also ich hab mich (...)
2		tief (--) mit wörterbuch (.) den ganzn tach hingesezt (wirklich) nachmittage lang (.) ordentlich geblättert was
3		heisst <u>die</u> vokabel und so weiter (..) also ich wollte s- ((schnalzt mit der zunge)) so schnell wie möglich aufn-
4		aufn level komm dass ich mich mit den <u>finn</u> unterhaltn kann (...)
5	B	mmm
6	A	das war (..) das war auch ganz <u>komisch</u> (.)
7		ich- ich hab mich gar nich- (...) ich wollde erst sprechn wenn ich so: schon sprechn <u>kann</u> und (..) ääh wollte jetz
8		nich mehr <u>englisch</u> sprechn und (...) ääh zum erstn mal habich eignlich- (..) >bin eignlich n typ der sehr viel
9		<u>redet</u> < und sehr gerne zu den leutn unterhält
10	B	ja!
11	A	so halt <u>hallo</u> : sacht zu irgendjemand den ich sehe oder so: (..)
12		ja!
13	B	ohne- ohne zu <u>kenn</u> (..) einfach anknüpfe (..) das=äh hat mich son bisschn <u>isoliert</u> gehabt weil ich- (.) das
14	A	war einfach (.) gar nich so möglich mit dieser neun <u>spra:che</u> und dann habich gedacht jetzt muss ich ganz viel (.)
15		reinsetzn dass ich das irgendwann auch in <u>finnisch</u> kann! (.)
16	B	hmh!
17	A	u:nd ds=s (.) warn bisschn <u>schwierich</u> so: die erste zeit aber ich bin auch
18		(.) natürlich auf diese- mit den ausländischn studentn habich dann=äh türlich auf <u>englisch</u> gesprochn und dann
19		(.) das warn (--) <u>städt</u> n und so: leut=äh (.) pabs wie: molli melouns und so: wo man <u>englisch</u> sprechn konnte-
20		(..) warn so die plätze: (.) wo ich mich dann (..) z=sagn=äh die mir da sone: gute=eh @ <u>heimat</u> @ gegeben habn
21		diese- äh (.) über diese schwere <u>übergangszeit</u> .
22	B	jah! jah.
23	A	äh das- (...) braucht ja- brauch ja irgendwelche soziale
24		<u>kontakte</u> auch- man kann ja nich- (..) ääh den ganzn tag nur n <u>buch</u> anguckn ne?
25	B	ja klar
26	A	°jaah° (...) also: (..) jah
27		die ausländischn- (..) studentn habn mich schon <u>viel</u> geholfn mussich sagn also

Abschnitt 10: „ooh jetzt muss ich wirklich finnisch lern“ (Anhang 3, IA 504-545)

Für Ville war es wichtig, möglichst schnell Finnisch zu lernen und mit den Finnen in Kontakt zu kommen (Z. 1-4). Er wollte nicht mehr Englisch sprechen, wagte jedoch auch nicht, Finnisch zu sprechen, bevor er es richtig beherrschte (Z. 6-9), was zu dem Problem führte, dass er sich isoliert fühlte (Z. 14). Für seine immer noch strengen Ansprüche gegenüber sich selbst sprechen die rechtfertigende Art und Weise, in der Ville Erklärungen dafür gibt, warum er zu Anfang seines Aufenthaltes so viel Englisch gesprochen hat. Er war damals der Auffassung, dass perfekte Finnischkenntnisse ihm die Zugehörigkeit zu den Finnen bringen würden. Obwohl er über die Vergangenheit spricht und somit über sein früheres Ich, nimmt Ville auch in diesem Abschnitt nicht explizit Abstand zu dieser Auffassung.

Bemerkenswert ist in diesem Abschnitt weiterhin der Begriff „@heimat@“ in Zeile 22. Vor diesem Abschnitt hatte Ville bereits über die Schwierigkeit, bei der Familie seiner Mutter ein Gefühl des Zuhausees zu bekommen, geschildert (Anhang 3, 1A 394-408). In der ersten Zeit in Finnland waren für Ville das „Zuhause“ die Lokale, in denen er Englisch sprechen konnte (Z. 20-22). Seine „Heimat“ war also die Gruppe von Austauschstudenten, mit der er sich identifizieren konnte („jah die ausländischn- (..) studentn habn mich schon viel geholfn mussich sagn also“) (Z. 27). Dass diese Phase eine vorläufige war und bereits überwunden ist, darauf weist Ville mit „über diese schwere übergangszeit“ (Z. 22) hin. Hiermit gibt er seinem früheren Ich eine „nicht-finnische“ Identität, er distanziert sich jedoch davon. Später im Gespräch (vgl. Abschnitt 13) identifiziert er sich zwar mit den Deutschen in Finnland, aber in diesem Abschnitt nimmt Ville vom Verhalten dieses früheren Ichs Abstand.

Ville rechtfertigt sich für das Englischsprechen damit, dass man „irgendwelche soziale kontakte“ braucht, und dass man „nich- (..) ääh den ganzn tag nu n buch anguckn“ kann (Z. 24-25). Er hätte also gleich Finnisch Sprechen wollen, hatte aber so hohe Ansprüche, dass er es nicht wagte und brauchte deshalb diese „übergangszeit“.

#### 6.2.2.2. „was ich aber jetzt (..) mittlerweile nich mehr habe“

1	A	... oder musst ich auch erzählen dass ich <u>halbfinne</u> bin oder ääh kann ich <u>finnisch</u> und so: (..) musstich immer sagen <u>nein!</u> ((lacht)) äääh so: >das hat mich immer <u>geärgert</u> < (.) dass mich leute mich fragt kannstn finnisch
2		(.) musstich immer sagn <u>nein</u> hä? deswegen (..) s=s ds=ääh (.) s hat sich <u>festgesetzt</u> ja? (..) das musstich
3		<u>verbessern</u> das musstich für mich selber <u>lösen</u> (.) (das) problem (...) und ääh (..)
4		
5	B	war das für dich <u>unlogisch</u>
6	A	<u>unlogisch?</u> (.) ääh nich- ni- (..) nicht <u>unlogisch</u> aber es war für mich=n <u>problem</u> (...) ein=äh ein

7		<u>minderwertichkeitsproblem</u> (...) und was ich aber jetzt (..) mittlerweile nicht mehr <u>habe</u> (..) also: (.) kannich <u>sagn</u>
8		@sprechst du finnisch@ kann ich sagn <u>jo</u> also: ääh wenn ich frag=äh (.) gefragt werde @ (wie) gut?@ (.) @ja
9		nich <u>so</u> gut wienn (..) <u>normaler</u> finne aber >das ich alles verstehe und mich <u>ausdrückn</u> kann<@ ...

Abschnitt 11: „was ich aber jetzt (..) mittlerweile nicht mehr habe“ (Anhang 3, 1B 500-515)

In diesem Abschnitt schildert Ville die Entwicklung seiner Sprachkenntnisse. Er erzählt, dass er früher jedes Mal, wenn er sich als „halbfinne“ offen darlegte, seine Finnischkenntnisse beweisen musste. Ville litt darunter, dass er nicht Finnisch sprechen konnte, und dieses „problem“ musste er „lösen“ (Z. 4). Er vergleicht sich mit früher und stellt fest, dass er das „minderwertichkeitsproblem“ wegen den fehlenden Sprachkenntnissen „mittlerweile nicht mehr habe“ (Z. 7). Hiermit nimmt Ville Abstand zu seinem früheren Ich und stellt sich als jemand dar, der gut in finnischer Sprache klar kommt (Z. 8-9). Weiterhin vergleicht er sich mit jemandem, der ein „normaler finne“ ist und stellt fest, dass er „nich so gut“ Finnisch spricht, aber „das ich alles verstehe und mich ausdrückn kann“ (Z. 9). Er ist heute mit seinen finnischen Sprachkenntnissen zufrieden. Hiermit positioniert er sich erstens explizit als ein „halbfinne“ und zweitens durch seine Sprachkenntnisse als „finnischer“ als ein „halbfinne“ ohne Finnischkenntnisse.

Das Problem, das er in Finnland lösen wollte, hat er nun mit seinem Aufenthalt auch gelöst. Genau so wie Mika seine Entwicklung erklärt, erklärt sich auch Ville in diesem Abschnitt als erfahrener als früher. Gleichzeitig weist er mit einer Art Zufriedenheit seinem gegenwärtigen Ich im Verhältnis zu seinem früheren eine „finnische“ Position zu, da er jetzt „alles verstehen und [sich] ausdrückn kann“ (Z. 9).

### 6.2.2.3. „*meine freunde sind hier deutschn*“

Trotz seiner guten Sprachkenntnisse distanziert Ville sich im folgenden Abschnitt von den Finnen und drückt eine Zugehörigkeit zu den deutschen Studenten in Finnland aus, die an Finnland interessiert sind:

1	A	... >gut=ich< hab ja auch meine freunde hier also (.)
2	B	mhm
3	A	aber is schon <u>hart</u> also ich- (3) <u>gut</u> (.) also: (3) >naja!< ich
4		versuch mein eigenes leben aufzubaun das kriegich schon hin (...) °naja: (---)°
5	B	war das leicht ääh finnische
6		freunde hier ääh oder freundschaftn zu (.) knüpfn?
7	A	na samwaso ich hab- (...) ich knüpfte noch mehr
8		freundschaften mit=ääh mit <u>deutschn</u> freunden.
9	B	mhmh!
10	A	((lacht)) also: (...) also (...) <u>jaah</u> es is- (.) meine freunde-meine
11		freunde sind hier <u>deutschn</u> (.) also ääh (...) aber (.) <u>eignlich</u> auch <u>die</u> =die auch irgendne verbindung mit deutsch-

12		>ääh finnland< habn. (.) das heisst (.) bemühn <u>finnisch</u> zu sprechn oder (..) irgendwie auch- also das sind
13		eignlich die:=äh=die (.) die <u>optimal</u> sten freundn die ich- die: <u>deutsche</u> sind aber auch irgendwie an finnland
14		intressiert sind.
15	B	jah
16	A	jah. (.) und?=äh dann teil ich einfach so:ne (..) sone gleiche <u>basis</u> mit den auch was- (.) >das
17		geht eignlich so am bestn< und=äh (...) ich hab auch (.) kontakt zu <u>finn</u> und versteh mit den <u>auch</u> gut aber (...)
18		ich (.) <u>bemüh</u> mich da nich so=um kontakte zu (---) (selber) (...) ((schnalzt mit der zunge)) auch die <u>sprache</u> s=is
19		mir dann- (..) wenn ich dann- (...) muss ich auch (.) mein finnisch dann immer (.) >wirklich (aus) über <u>legn</u> nich
20		ganz so natürlich wie das deutsche< (..) ääh (..) da passn mir die deutschn eignlich <u>besser</u> (.) jaah also: da bin
21		ich auch <u>vertrauter</u> mit muss ich <u>sagn</u> (...) jaah (.) °ja° ....

Abschnitt 12: „meine freunde sind hier deutschn „ (Anhang 3, 1A 430-454)

Ville erklärt explizit, dass es „hart“ ist, in Finnland mit Finnen in Kontakt zu kommen (Z. 4). Ville hat bereits erzählt, dass er zusammen mit Finnen in einem Studentenwohnheim wohnt, und dass er mittlerweile Finnisch gut kann und sich auch mit seiner Familie auf Finnisch unterhält. Trotz dieser verbesserten Sprachkenntnisse distanziert er sich von den Finnen, weil er trotz der Sprachkenntnisse Schwierigkeiten hat, mit ihnen in Kontakt zu kommen (Z. 1, 19-20). Er drückt eine Identifikation aus mit den „deutschn (.) also ääh (...) aber (.) eignlich auch die=die auch irgendeine verbindung mit deutsch- >ääh finnland< habn. (.) das heisst (.) bemühn finnisch zu sprechn“ (Z. 11-12). Er versucht also nicht mehr verzweifelt, wie am Anfang des Finnland-Aufenthaltes, Finnisch zu lernen und nur mit Finnen in Kontakt zu kommen (vgl. Abschnitt 8). Er hat eine Gruppe von „sich für Finnland interessierten Deutschen“ gefunden, mit der er sich identifizieren kann.

Bemerkenswert in diesem Abschnitt ist die Interaktion und die dadurch entstandene Rechtfertigung in Villes Antwort in den Zeilen 7-8 und 10-11. Die Interviewerin fragt in den Zeilen 5-6, ob es leicht war, finnische Freundschaften zu knüpfen und Villes Antwort beinhaltet ein „na samwaso“ als eine Art Rechtfertigung, dass er „noch mehr freundschaften mit=ääh mit deutschn freunden“ (Z. 7-8) knüpft. (Hier ist wiederum bemerkenswert, dass er das Wort „noch“ als Zeichen dafür hinzufügt, dass die Situation auch anders sein oder sich in Zukunft ändern könnte.) Die Überraschung in der Antwort der Interviewerin („mhmh!“) verursacht Verlegenheit bei Ville und dazu ein Lachen, womit er sich von seiner Identifizierung mit den Deutschen distanziert (Z. 10-11). Villes Antworten sind Rechtfertigungen der Annahme, dass er sich mit Finnen identifizieren und bemühen sollte, mit ihnen Freundschaften zu knüpfen, weil er nun doch die Sprache beherrscht (Z. 17-21).

In diesem Abschnitt drückt Ville explizit eine Identifikation mit den Deutschen aus, die eine Verbindung zu Finnland haben.

#### 6.2.2.4. „ich schätze das!“

In diesem Abschnitt ist die Interaktion zwischen der Interviewerin und dem Interviewten besonders zu beachten.

1	A	... ich hab noch nich so ganz verstandn ääh (...) ääh (..) was es <u>bedeutet</u> so in einer- in eine andre stadt zu gehn
2		und dann (..) <u>umzuziehn</u> (...) >ich denk immer so soll ich mich jetz richtig an die stadt <u>bindn</u> und ääh< hier (.)
3		aufbau- alles <u>aufbaun</u> (..) äh als wär ich jetz hier <u>zuhause</u> oder (.) bin ich hier eigentlich nur auf der <u>durchreise</u> :
4		(...) jah das is immer sone fra:ge (..) aber- (..) naja ich gewinne ja erfahrung je mehr ich das mache (...)
5	B	u:nd ich
6		denke also jetz- (..) hat man noch <u>zeit</u> so erfahrungen in mehreren städten (..) zu sammeln? und dann (..) man hat
7		immernoch zeit sich irgendwo dann ääh (..)
8	A	niederzulassn
9	B	wie heisst das- fest- ja genau- niederzulassn (.) ja (...)
10	A	ja:
11	B	ich denke auch das is wichtich dass man- (..) dass man (..) also- seine- seinen=ääh blick-winkel erweitert unt
12		(.) ein bisschn da: und da: (.) also ich findes toll also jetz hastu schon- <u>jetz</u> hastu schon erfahrung <u>zwei</u> unis.
13	A	ja
14	B	und dann wenn du jetz noch in tartto (.) noch weiter erfahrungen an-an <u>dem</u> unisystem so also- das is doch ne
15		unheimliche <u>bereicherung</u> !
16	A	joah? joah? eigentlich joo
17	B	((lachend)) oder siehst du das als positiv also ich-
18	A	ääh-ääh
19	B	ich schätze
20		das!
21	A	na- natürlich aber (.) jaah! also- (.) für mir=s eigentlich schon=ääh (..) >eigentlich ziemlich <u>normal</u> so< (..) ähm
22		mir is=s gar nich so bewusst also (...)
23	B	hmhm
24	A	müsste mir jemand (..) <u>sagn</u> oder- (..) <u>wenn</u> es mir jemand sacht dann
25		würde- (..) ach für <u>mich</u> is es eigentlich so <u>normal</u> weil ich eigentlich son interationaler jetz (lange) schon- schon
26		<u>bin</u> und wohne: dass=es (.) mir gar nich <u>auffällt</u>
27	B	ja!
28	A	ääh oder- ja- (.) für mich is es einfach normal schon (...) also
29		die leute komm (.) immer (.) überall (.) von (.) irgendwo her und ääh (..) in meim umfeld

Abschnitt 13: „ich schätze das!“ (Anhang 3, 1B 026-045)

Am Anfang dieses Abschnittes weist Ville auf die Problematik des mobilen Lebens hin: „ich hab noch nich ganz verstandn ääh (...) ääh (..) was er bedeutet so in einer in eine andre stadt zu gehn und dann (..) umzuziehn (...) >ich denk immer so soll ich mich jetz richtig an die stadt bindn und ääh< hier (.) aufbau- alles aufbaun (..) äh als wär ich jetz hier zuhause oder (.) bin ich hier eigentlich nur auf der durchreise“ (Z. 1-4) Hiermit deutet er ein von nationalen Zugehörigkeiten freies Heimatgefühl an, das er jedes Mal neu aufbauen muss, wenn er umzieht. Jedes Mal ist es unsicher, ob er in einer neuen Stadt eine längere oder kürzere Zeit verbringen wird. Dies verursacht Unsicherheit und erschwert das Gefühl, die neue Umgebung als Zuhause zu empfinden.

Ville äußert also seine Unsicherheit, wie er sich auf alle seine Umzüge einstellen sollte. Die Interviewerin greift diese Unsicherheit auf, indem sie eine bewertende Perspektive ausdrückt (Z. 5-7, 11-12, 14-15) und Ville zu überzeugen versucht, dass das Umziehen „doch ne unheimliche

bereicherung!“ (Z. 14-15) sei. Als Ville etwas unsicher und mit fragender Intonation „joah? joah? eigentlich joo“ (Z. 16) antwortet, relativiert die Interviewerin mit einem Lachen ihre Aussagen und fragt einleitend, ob Ville es „positiv“ sieht (Z. 17) und formuliert zum Schluss noch die Bewertung „ich schätze das!“ (Z. 19-20). Diese explizite Bewertung und Aufmunterung lenkt Villes Antwort in eine von der Interviewerin präferierte Richtung. Auf alle Fälle wird hier die Identitätskonstruktion von beiden Gesprächspartnern deutlich gegenseitig beeinflusst.

Als Folge dieser Aufmunterung positioniert Ville sich als jemand, der seine Internationalität als „normal“ betrachtet (Z. 25). Er fährt also nicht fort mit der Problematik, die er zu Anfang dieses Abschnittes andeutet, sondern baut eine internationale Identität auf: „also die leute komm (.) immer (.) überall (.) von (.) irgendwo her und ääh (..) in meim umfeld“ (Z. 29). Diese Positionierung folgt jedoch nach einer Aufmunterung der Interviewerin und undefinierbar ist, inwieweit Ville diese von der Interviewerin offensichtlich präferierte Position aufgrund der Aufmunterung erklärt.

#### 6.2.2.5. „dass man sich nih mehr drum kümmern muss“

Die Schwierigkeit sich mit der Tatsache auseinanderzusetzen, dass man sowohl an Deutschland und an Finnland „anteil“ (Z. 4) hat, kommt im folgenden Abschnitt deutlich vor:

1		((auf die Diskussion über die finnische Identität))
2	A	... ich könnt jetzt nich so: behauptn (..) ds (..) (ichkönnjetzt) nich so sagen, @hach@ irgendwie gefällts mir hier
3		nich- finnland is mir jetz <u>scheissegal</u> =ääh ich geh jetz nach deutschland zurück und=äh vergiss es ganze. (..)
4		<u>geht</u> ja nich! (...) bin ja irgendwie selber irgnwie=n <u>anteil</u> daran (..) am ganzen (..) ääh >das heisst< (...)
5		((lachend)) jaa! (.) selbst wenn ich nach deutschland <u>zurückgehe</u> (..) dann=äh würde echh es mir irgendwie
6		doch etwas äh (...) najah <u>verfolgen</u> gewissermassn oder (das) sagen (...) ich würde nich ganz davon <u>loskommen</u>
7		>das heisst< (..) ich bin also gezwungen das beste daraus zu <u>machen</u> (.) sanwamal so.
8	B	mhm mhm (...) und das is
9		manchmal n bisschen hart?
10	A	joo. (.) joo. (...) also: (...) das <u>idealziel</u> is hier in <u>finnland</u> genauso- (...) in finnland-
11		bezüglich finnland auch so=n positives level zu komm dass ich auch richtig <u>zufrieden</u> bin. (...) dass ich es auch
12		(.) <u>loslassen</u> kann und sagen kann (.) @okei jetzt warste lang <u>genuch</u> hier (.) du verpasst hier <u>nix</u> (.) du gehst
13		nach deutschland zurück@ ääh (.) also so zu sagen die: finnische identität auch (.) so <u>ausbilden</u> dass man hier
14		sehr zufrieden is. aber- (.) oder- (.) dass man sich nih mehr drum <u>kümmern</u> muss >was das auch immer so is< (.)
15		wär mir echt zur zeit <u>lieber</u> (...) ähm (..)

Abschnitt 14: „dass man sich nih mehr drum kümmern muss“ (Anhang 3, 2A 000-033)

Es handelt sich hier um eine Antwort auf die Frage, wie Ville seine finnische Identität betrachtet. In den Zeilen 2-7 begründet er seinen Aufenthalt aus der gegenwärtigen Perspektive: „ich würde nich ganz davon loskommen >das heisst< (..) ich bin also gezwungen das beste daraus zu machen (.) sanwamal so.“ (Z. 6-7). Genau wie Mika ist Ville im Prozess, den „finnischen anteil“ in sich selbst näher kennen zu lernen. In den Zeilen 10-11 drückt er das Ziel seines Aufenthaltes aus: „das

idealziel is hier in finnland genauso- (...) in finnland- bezüglich finnland auch so=n positives level zu komm dass ich auch richtig zufrieden bin.“. Die Schwierigkeit dieses Prozesses kommt in der folgenden Aussage explizit vor: „dass man sich nih mehr drum kümmern muss >was das auch immer so is< (.) wär mir echt zur zeit lieber (...) ähm (..)“ (Z. 14-15).

Ville sieht seine Zukunft in Deutschland, und Finnland ist genau so wie bei Mika nur eine Zwischenstation für ihn. Dieses ist aus den Zeilen 12-13 zu erschließen: „@okei jetzt warste lang genuch hier (.) du verpasst hier nix (.) du gehst nach deutschland zurück@“. Er positioniert sich in diesem Abschnitt als jemand, der nach seiner finnischen Identität sucht und den Prozess dieser Suche bereits hinter sich haben möchte. Anders als Mika, der in einer Passage die Suche nach der finnischen Identität als eine lebenslange Aufgabe definiert, hofft Ville bei der Suche auf „so=n positives level zu komm“, dass er sich „nih mehr drum kümmern muss“ (Z. 11, 14).

#### 6.2.2.6. „die wirkliche verbindung oder- (..) die kommt erst mit der zeit (.) ja?“

Ville drückt im folgenden Abschnitt das „Anderssein“ bezüglich der Finnen aus:

1	A	(..) jaa aber irgendwie: (..) glaubich trotzdem (..) selbst das ich jetzt <u>finnisch</u> spreche
2		und dass es deren <u>sprache</u> spreche (...) komm= <u>ich</u> mir selber=n bisschn komisch vor also- (..) eigentlich gehö- (.)
3		sprechen zwa jetz die gleiche <u>sprache</u> aber (...) eigentlich (..) bin ich ja <u>doch</u> ein anderer mensch oder so: also (.)
4		gehör da <u>nich</u> völich <u>dazu</u> oder- (3) naja (4) >mal guckn!< (..) >vielleicht< im laufe der jahn <u>wächst</u> sich das
5		(...) also man kann <u>eh</u> nich zu schnell eine verbindung aufbaun das heisst auch selbst wenn die <u>sprache</u> klappt
6		(..) denn es gibt so viele andere unterschiede dass man irgndwie (..) zum beispiel wo <u>anders</u> gelebt hat ja? also
7		dass vielleicht derjenige dann- (...) die sprache is eben nich das (...) ääh (...) die <u>erleichtert</u> die verbindung aber
8		(..) da gibts dann noch <u>andere</u> barrieren die da (...)
9	B	man muss auch was gemeinsames <u>haben</u> (..)
10	A	jajaa
11	B	worüber man
12		spricht (..)
13	A	<u>jaa</u>
14	B	ungefähr
15	A	und nich nur worüber man <u>spricht</u> sondern (..) inwie auch- (...) ja was eim <u>verbindet</u> (..)
16		ds=ds (...) <u>jaa!</u> (...) sprache is ne verbindung aber is- (..) is doch nur ne (..) nur ne <u>brücke</u> (..) ääh
17	B	°n mittel°
18	A	jaa oder- (..) aber (..) nein die wirkliche verbindung oder- (..) die kommt erst mit
19		der <u>zeit</u> (.) ja? ...

Abschnitt 15: „die wirkliche verbindung oder- (..) die kommt erst mit der zeit (.) ja?“ (Anhang 3, 2A 066-099)

Trotz der Sprachkenntnisse kommt „die wirkliche verbindung oder- (..) [...] erst mit der zeit (.) ja?“ (Z. 19-20). Dieser Ausdruck kann implizit als Schlussfolgerung aus einem Lernprozess betrachtet werden. Er hoffte, dass er sich durch die erreichten Sprachkenntnisse in Finnland hätte wohl fühlen können. Früher setzte er viel auf das Erlernen des Finnischen und hatte hohe Ansprüche in Bezug auf das Sprachniveau für sich gesetzt und verglich das „Finnischsein“ mit dem Niveau der

Sprachkenntnisse. Die Sprache brachte dann jedoch nicht die gedachte und erhoffte Verbindung. Auch heute fühlt er sich „anders“. Dieses sagt er explizit in dem Beispiel, in dem er die Diskussionen mit seinen Verwandten schildert, aus. Er stellt sein gegenwärtiges Ich auch heute noch in einer Außenseiterposition: „eigentlich gehö- (.) sprechen zwa jetzt die gleiche sprache aber (...) eighlich (..) bin ich ja doch ein anderer mensch oder so: also (.) gehör da nich völich dazu oder“ (Z. 3-4).

In diesem Abschnitt positioniert Ville sich erstens also als „anders“ als die Finnen und zweitens als weiser, als jemand, der nicht mehr denkt, dass die Sprachkenntnisse ein Zugehörigkeitsgefühl mit sich bringen (vgl. Z. 17, 19).

### 6.2.3. Die zukünftige Identität

Villes zukünftiges Ich will noch Erfahrungen in anderen Ländern sammeln. Ville plant, nach dem Austausch in Estland nach Finnland zurück zukehren und hier seinen Magister abzuschließen, und erst dann zurück nach Deutschland zu gehen, um dort weiter zu studieren oder zu arbeiten (vgl. Anhang 3, 1B 004-007). Nach den Reisen und Auslandsaufenthalten plant er eine Rückkehr zurück nach Hause, nach Deutschland. Er drückt hiermit einen Deutschland-orientierten Zukunftsplan aus, und somit im Sinne von Bauman die Identität eines „modernen Pilgers“ (1992).

Widersprüchlich zu der Deutschland-orientierten Identität und der Identität des „modernen Pilgers“ drückt Ville im folgenden Abschnitt eine Identität aus, die man als postnational interpretieren könnte:

1	B	... ja und (..) ich werde sicherlich noch in <u>ändern</u> ländern auch noch- werd wahrscheinlich noch in <u>ändern</u>
2		ländern gehn.
3	A	hmhm
4		((schnalzt mit der zunge)) ääh (...) >also die-< (..) ja die welt is mein zuhause (..) das seh ich so
5		(..) und (..) >aber ich werde sicherlich-< najah (..) irgendwann werd ich mich <u>auch</u> (.) an eim platz niederl- ääh-
6	B	ääh (..) <u>hin</u> begebn wo ich dann auch <u>länger</u> wohn will (..) vielleicht sei das mein zuhause oder- (..) äh aber (.)
7	A	eigentlich is die <u>welt</u> mein zuhause und ich (.) intressier mich auch für die ganze welt.
8		mhmh
9	B	ääh (...) vor allm für- (..) >für aln dingn natürlich
10	A	<u>mehr</u> < (..) also <u>politik</u> >zum beispiel< intressiert mich viel mehr (..) also oder sehr <u>viel</u> (..) >jetz würd ich auch
11		<u>politik</u> studiern wenn ich jetz noch anfang würd!< ...

Abschnitt 17: „ja die welt is mein zuhause“ (Anhang 3, 1B 055-063)

In diesem Abschnitt präsentiert Ville eine postnationale Identität, die er zwei Mal betont: „eigentlich is die welt mein zuhause und ich (.) intressier mich auch für die ganze welt.“ (Z. 7, auch Z. 4). Diese Identität drückt er nach der Ermunterung der Interviewerin, („ich schätze das!“, Abschnitt 13) aus und sie kann auch als eine präferierte Antwort auf die bewertende Frage der Interviewerin betrachtet werden.

In den Zeilen 5-6 drückt Ville den folgenden Plan seines zukünftigen Ichs aus: „irgendwann werd ich mich auch (.) an eim platz niederl- ääh- ääh (..) hinbegebn wo ich dann auch länger wohn will“ und drückt hiermit die Identität eines „modernen Pilgers“ im Baumanschen Sinne (1992) aus, der einen festen Plan hat. Gleichzeitig nennt Ville jedoch nicht das Land, wo er sich in Zukunft niederlassen könnte und drückt hiermit wiederum eine Identität aus, die als postnational betrachtet werden könnte. Er könnte sich also in der ganzen Welt niederlassen, egal in welchem Land.

Obwohl das Sich-Niederlassen der Auffassung des „modernen Pilgers“ entspricht, positioniert sich in diesem Abschnitt deutlich als abenteuerlustig und als eine Person, für die mehrere Alternativen und das Wohnen in mehreren Ländern in der Zukunft möglich ist.

### **6.3. Annika**

Annika ist zur Zeit des Interviewgesprächs 25 Jahre alt und seit einem halben Jahr in Finnland. Ihre Eltern sind nicht verheiratet gewesen, sie ist bei ihrer allein erziehenden finnischen Mutter in Deutschland aufgewachsen und hat nicht wie die anderen Interviewten den deutschen Nachnamen des Vaters, sondern den finnischen Nachnamen ihrer Mutter. Sie besitzt deswegen auch anders als die übrigen Interviewten nicht die deutsche, sondern die finnische Staatsbürgerschaft.

Annika hat mit ihrer Mutter immer hauptsächlich deutsch gesprochen, aber sie ist zumindest teilweise zweisprachig aufgewachsen, da ihre finnische Großmutter und ihre ältere Cousine mehrere Jahre bei ihnen gewohnt, sich um Annika gekümmert und mit ihr Finnisch gesprochen haben. Sie ist mit ihrer Mutter in den Sommerferien nach Finnland gefahren, bis sie 14 war.

Annika hat in Deutschland eine Ausbildung abgeschlossen, aber keine Arbeit gefunden. Sie hat sich um einen Studienplatz in Finnland beworben und ihn bekommen und plant jetzt einen

akademischen Abschluss in Finnland zu machen. Zur Zeit des Interviewgesprächs hat sie einen finnischen Freund.

Annika verwendet in ihrer Erzählung viel „code switching“, sie drückt sich oft in Finnisch aus. Sie verwendet auch viel direkte Redewiedergabe, was ihre Betroffenheit über das Erzählte betont.

### 6.3.1. Die frühere Identität

#### 6.3.1.1. Grund nach Finnland zu kommen

Am Anfang des Interviews berichtet Annika auf die Frage der Interviewerin, warum sie nach Finnland eingewandert ist, Folgendes:

1	B	ja. (.) bist du- ääh (..) wie lange- (.) bistu denn jetz schon <u>hier</u> also
2		wie=äh wie bist du darauf gekomm
3	A	äähm
4	B	nach hier zu-
5	A	also ich hatte das <u>zwischen</u> durch immer wieder gedacht
6		(..) weil ich als <u>kind</u> davon ausgegang bin das wir <u>zurück</u> ziehn? (..) und (..)
7	B	ahah?
8	A	(>das hat sich dann) herausgestellt< das
9		es <u>nich</u> so war und dann irgendwann als tiineidscher habich gedacht @naja jetz gehstu <u>hin</u> und machste da das
10		lukio?@ (...) und ähm (.) <u>naja</u> das ging natürlich <u>nich</u> (...) und dann hatich (---) irgendwann überleht mit=em-
11		mit=em <u>studiern</u> auch als ich halt noch im nasium war und dann (..) äähm ich wusste aber eigentlich- (.) ich
12		wusste überhaupt nich wie ich an die <u>information</u> kommt.
13	B	ja
14	A	also: (.) damals noch kein internet und kein <u>garnichts</u>
15		(.) und=äähm (..) ja (.) <u>zwischen</u> durch (..) seit ich halt internet <u>hab</u> hab ich immer wieder gesörft und so und seit
16		(..) >wiewadasjetz< (..) ich war <sommer> zweitausdeins? das erste mal seit zehn jahn wieder in finnland?
17	B	hmhm
18	A	oder seit zehn- zehn jahn im <u>sommer</u> in finnland (..) und dann dachtich irgndwie so: (..) eigentlich is=ja
19		<u>doch</u> ganz nett? (..) hier (.) und denn hat sich das so <u>ergeb</u> n dass ich äähm (.) in deutschland arbeitslos geworden
20		bin? (oder so?) oder ich hab mir immer nur so ääh määräaikaiset työsuhteet
21	B	ja ja
22	A	immer nur für ein <u>jahr</u> und so?
23		(..) weil- (.) also ich war (.) kommunal- beamtin? (.) erst? (.) und dann kommunalangestellte? und die musn
24		<u>geld</u> sparn und so lange bleibich auch die habn glaubich jetzt (...) fünftausnd stelln gestrichn? (...) und (..) dann
25		habich halt überlegt (das is) entscheidend <u>los</u> weil ich (hab) ja kein- (..) kein ammatitutkinto?
26	B	ja
27	A	und äh- (.) ja!
28		einfach keine <u>schongs</u> mehr gesehn da (.) was zu <u>mach</u> n
29	B	ja
30	A	u:nd dann habich mich halt (.) ganz (..) spontan- als ich gemerkt hab dasses nichts <u>wird</u> habich mich letztes jahr
31		(.) im januar? (..) oder so hatich noch kurz geguckt (.) ob man hier so <u>studiern</u> kann und wo das so <u>lieg</u> n würde
32		(..) weil ich wusste (.) auf jeden fall das ich <u>nich</u> (..) irgendwo ganz weit weg will? (.) wo ich kein ((leicht
33		lachend)) kenne? (.) und dann hatich halt überlegt so zwischn xxxxxx und xxxxxx?
34	B	hmh!
35	A	abe:r (..) ähm >also meine
36		familie wohnt in xxxxxxxxxxx< (..) (---)

37	B	achso! (.) also dass is dann in der mitte (.) denn
38	A	hmh und dann dachtich so
39		@naja xxxxxx is do eigntlich so <u>klein</u> und du kommst aus ner stadt mit sch- (..) über- (.) über ne halbn miljonen
40		einwohner@
41	B	woher kommstu denn
42	A	aus xxxx
43	B	achso! ja
44	A	u:nt (.) ob du dich da so @<einwohn>@ (.) ausserdem
45		mag ich das meer uheimlich gern (.) u: nd hier habich dann auch bekannte? (.) und dann dachtich so @naja (.)
46		gehste lieber nach xxxxxxxx@ ...

*Abschnitt 18: „einfach keine schongs mehr gesehn da (.) was zu machn“ (Anhang 4, IA 005-033)*

In dieser Anfangsgeschichte deutet Annika bereits alle wesentlichen Themen an, über die sie im Interview genauer erzählen wird. In dieser Erzählung wird die Kausalität, Kohärenz und Sinnhaftigkeit ihrer gesamten Interviewerzählung in Andeutungen zusammengefasst.

Annika hatte immer wieder geplant, nach Finnland zu kommen. Die Zeilen 6-9 deuten bereits an, dass sie als Kind annahm, dass sie nach Finnland zurückziehen wird und dass sie nach einer Utnerbrechung von zehn Jahren im Sommer 2001 wieder im Sommer in Finnland war, was sie später während des Interviews genauer erläutern wird. Annika wollte die gymnasiale Oberstufe in Finnland absolvieren, es hat damals aber nicht geklappt (Z. 9-15). Als sie in Deutschland arbeitslos wurde, schaute sie sich nach Möglichkeiten in Finnland um (Z. 21), und es bot sich das Studium an (Z. 32).

Als sich herausstellte, dass Annika nicht nach Finnland ziehen würde, wollte sie zehn Jahre lang ihre Sommerferien nicht in Finnland verbringen. Weil sie feststellte, dass sie sich nach zehn Jahren im Sommerurlaub dann doch in Finnland wohl fühlte, kam sie nach Finnland, um hier zu studieren. Und weil sie aus einer großen Stadt kommt und das städtische Leben liebt, wollte sie nicht auf dem Lande, sondern in einer großen Stadt in Finnland leben.

Annikas Grund nach Finnland zu kommen zeigt sich in diesem Abschnitt also als nicht mit nationalkulturellen Eigenschaften begründete Motivation. Sie präsentiert ihre Motivation als eine relativ pragmatische Lösung und als etwas, das nichts mit der Zugehörigkeit zum Finnischen zu tun haben scheint. Im Vergleich zu den drei anderen Interviewten dieser Arbeit, die das Kommen nach Finnland mit der Suche nach ihrer „finnischen Seite“ begründeten, erwähnt Annika ein sehr pragmatisches Argument. Später stellt sich aber heraus, dass sie sich wegen ihrer Arbeitslosigkeit vom deutschen Gesellschaftssystem distanziert und sich mit dem finnischen Wohlfahrtssystem identifiziert hat. Somit könnte die Motivation nach Finnland zu kommen implizit auch mit der Identifikation mit dem Finnischen interpretiert werden.

### 6.3.1.2. Kindheitserinnerungen

#### 6.3.1.2.1. „ich kam da wirklich (.) ein bisschen ausgenutzt vor“

In Annikas Interviewgespräch ist die Überzeugung darüber, dass sie und ihre Mutter nach Finnland umziehen würden, eine der wesentlichsten Kindheitserinnerungen:

1	B	... also du hast dich sicherlich (.) auch immer so wie zuhause gefühlt wenn du kind warst hier in xxxx oder
2	A	ja
3		ich- ich eher <u>umgekehrt</u> so gefühlt dass ich dass gefühl hatte dass ich bin <u>hier</u> eher zuhause? (..) weil ich halt
4		immer- (...) ich weiss nich (.) wie meine mutter das vermittelt hat aber ich bin halt immer davon ausgegang dass
5		wir zurückziehn (..) also hab ich mich versucht zu mindestens (.) mit beidn kulturn zu identifizieren wenn nich
6		starkermässich noch mit der finnischn.
7	B	ja
8	A	und so ne art <u>musterbürger</u> zu werd'n (---) denkt man sich als kind
9		natürlich <u>nich</u> (.) aber es hiess halt immer so- (.) äähm als ich dann in der <u>grundschule</u> war? (.) so @naja (.) sie
10		muss die <u>grundschule</u> zu ende machen weil mittn in der schulzeit macht man- (.) zieht man nich um >un
11		wechselt man nich<@ (.) dann dachtich so @najaa biste <u>zehn</u> dann ziehste nach finnland? dass is auch oke:@
12		(...) und dann gibt's da noch die these wenn man ne sprache nich vor dem <u>elften</u> lebesnjahr lernt dann lernt man
13		se <u>nich</u> perfekt (.) also zu mindest in deutschland schon
14	B	(...) na das isn bisschen unterschiedlich (.) naja!
15	A	hmmm und
16		dann war ich halt in der vierten klasse und es stellte sich heraus wir ziehen <u>nich</u> nach finnland? (..) und wenn-
17		(..) in <u>norddeutschland</u> gibt es noch diese orientierungsstufe das heisst fünfte sechste klasse? an=ner anderen
18		schule noch? (.) und <u>danach</u> erst die erst die differenzierung (.) nach haupt- real- (.) oder schule oder
19		gymnasium? (.) und dann dachtich so @naja vielleicht nach der <u>sechsten</u> klasse vielleicht ziehn wir <u>dann</u> @ (...)
20		und dann war ich irgendwann vierzehn? im gymnasium? (.) und meine mutter hat gesacht so sie hat gar nich
21		mehr <u>vor</u> nach finnland zu ziehn (..) und dann kam ich mir (.) furchtbar <u>betrogen</u> vor. (.) ich hab sie denn auch
22		gef- also das war auch ein grund weshalb ich da nich mehr nach <u>finnland</u> wollte mit (---) (...)
23	B	ja
24	A	weil ich sachte so
25		@du hast mich die ganzn jahn <u>verarscht</u> ?@ (..)
26	B	ja
27	A	ich dachte immer so wir würden zurück ziehn?@
28	B	ja?
29	A	@ich bin immer
30		hier mit (.) her gekomm? weil ich dachte das is wichtich?@ (..)
31	B	ja?
32	A	@und dachte so (..) du willst den kulturbezug
33		beibehalten (..) weil wir hier irgendwann zurückziehn?@
34	B	hmhm?
35	A	und jetzt machen wir das gar nich mehr? und jetzt
36		sitz ich hier und hab meine ganze kindheit irgendwie in finnland verbracht? hatte=s super langweilich da?
37	B	ja?
38	A	gehabt teilweise? mussteimmer alles <u>ertragen</u> (.) alle andern leute ham die (.) <u>welt</u> gesehn in anführungsstrichn?
39	B	ja
40	A	als so ung- ihrn urlaub wirklich in <u>urlaubsregionen</u> verbracht?
41	B	ja
42	A	(...) und ich kam- (.) ich kam da wirklich (.)
43		ein bisschen <u>ausgenutzt</u> vor
44	B	ja (.) ja weil das- du das so pflichtmässich- (.) ääh
45	A	ja
46	B	ääh mitgemacht hast
47	A	ja und denn-
48		denn- das war halt irgendwie das letzte jahn wo wir in finnland warn im sommer (..) weil ich meinte so @ich-

Zu Anfang dieses Abschnittes ist die Präsupposition der Interviewerin deutlich zu erkennen. Sie unterstützt Annikas Position als „Finnin“ und spricht Annika auch dementsprechend an: „also du hast dich sicherlich (.) auch immer so wie zuhause gefühlt wenn du kind warst hier in xxxx oder“ (Z. 1) Es ist eine steuernde Frage, die explizit annimmt, dass Annika sich in Finnland zuhause gefühlt hat, und die nur mit einem „oder“ am Schluss relativiert und in Frage gestellt wird.

Diese Präsupposition steuert Annikas Antwort jedoch nicht in die Richtung, dass Annika eine „finnische“ Identität produzieren müsste. Dabei beachtet Annika jedoch die Präsupposition und antwortet, dass es „eher umgekehrt“ war (Z. 3). Annika schildert in den Zeilen 5-6 und 8, dass sie sich verpflichtet fühlte, sich mit dem „Finnischen“ zu identifizieren: „also hab ich mich versucht zu mindestens (.) mit beidn kulturn zu identifiziern wenn nich starkermässich noch mit der finnischn.“ „und so ne art musterbürger zu werd“.

Trotzdem distanzierte sie sich vom finnischen Sommerhaus-Urlaub, das für ihr Ich der Kindheit keine „wirkliche“ „urlaubregion“ war, weil es dort „teilweise“ „super langweilich“ für sie war (Z. 36-37, 42). Das Langweilige verbindet sie mit dem Ländlichen und diese beiden Eigenschaften mit Finnland, wie im nächsten Kapitel noch weiter demonstriert wird (Abschnitt 19).

Sie positioniert sich als eine Art Opfer ihrer Mutter, die ihr erst als 14 -Jährige die Wahrheit über den nicht geplanten Umzug nach Finnland erzählte. Sie positioniert sich jedoch auch als eine Person, der sich aus der ungerechten Situation heraushilft. Sie demonstriert der ZuhörerIn durch direkte Redewiedergabe die Rechtfertigung für ihren Widerstand (Z. 25-51), den sie ihrer Mutter gegenüber damals äusserte, als sie erfuhr, dass sie doch nicht nach Finnland umziehen würden.

Gleich zu Anfang dieser Redewiedergabe gibt sie einen starken Ausdruck der Schuldzuweisung ihres früheren Ichs an ihre Mutter: „du hast mich die ganzn jahn verarscht?“ (Z. 25), der für die emotionale Erregtheit über diese Nachricht spricht. Annikas gegenwärtiges Ich kann sich also immer noch mit ihrem früheren Ich identifizieren, das sich betrogen fühlt. Sie ertrug die langweiligen Sommerurlaube in Finnland und die Abende alleine mit der Großmutter in Deutschland (Anhang 4, 2A 366-424, Z. 12-16) deswegen, um den Bezug zu Finnland aufrecht zu erhalten. Ihre Freunde hatten „die welt gesehn in anführungsstrichn“ (Z. 39-40) und sie verschwendete ihre Zeit in Finnland und dieses, wie sich nun herausstellte, umsonst.

Annika verwendet die direkte Redewiedergabe zwecks Schilderung ihrer Verletztheit als sie hörte, dass ihre Mutter doch nicht plant, nach Finnland zurückzuziehen. Sie nimmt hierbei keinen rückblickenden Abstand zu ihrem früheren Ich ein, sondern gibt die wütigende Rechtfertigung lebhaft wieder. Explizit gibt sie ihre Enttäuschung bis zu drei Mal wieder: Sie deutet gleich zu Anfang dieser Wiedergabe an, dass sie sich „furchtbar betrogen“ (Z. 21) fühlte und wiederholt dies noch mit ähnlichen Worten („ich kam da wirklich (.) ein bisschen ausgenutzt vor“ (Z. 44-45) und „ich komm mir da irgendwie betrogn vor“ (Z. 51)).

In diesem Abschnitt verleiht Annika ihrem Ich der Kindheit eine finnische Identität, die sich in Wirklichkeit von der Langweiligkeit, die sie in Finnland erlebte, distanzierte.

#### 6.3.1.2.2. „@ääh is es öde@“

Im folgenden Abschnitt distanziert Annika sich vom „mökki“ (Sommerhaus) –Urlaub und hiermit von der ländlichen finnischen Kultur:

1	A	ich hätte:- (.) eigentlich war der (.) grund das wir hier (hoch)hüpfn- (.) >hatte
2		einfach keine <u>lust</u> mehr< (.) ich wärdin sechs wochn lang? (...) >als=ich war mit meiner mutter< meine mutter
3		war immer im mökki? (..) und ich sass da sechs wochn lang rum und hatte nichts zu tun.
4	B	hmhm
5	A	wir sind zu je- äh
6		irgndwelchn altn tantn gefahrn? (.) habn kaffee trinkn müssn? (...) und das war irgendwie blöd (.)
7	B	ja
8	A	meine
9	B	ganzn kusin? (.) die so in meim alter warn die habn <u>alle</u> ihre eigenen sachn gemacht?
10	A	ja?
11		@sprachurlaube in
12	B	<u>england@</u> oder sonst nich wo (..) <u>sport</u> (vereine) und ich sass da irgendwie sehcs wochn ((lachend)) alleine und
13	A	so @ääh@
14	B	ja (.) und mit dein geschwistern? hastu geschwister?
15		°keine geschwister°
16	A	ja gut dann is es natürlich
17		noch- mm (.) klar
18	B	jaa aber ich glaub dann hättn wir dann auch irgendwie nur (..) zu zweit zu dritt gesessn und
19	A	auch so @ääh is es öde@ ((lacht kurz))
20		ja (.) ja (.) ja so ohne <u>auto</u> ; und so (...) was soll man da machn. ....

Abschnitt 19: „@ääh is es öde@“ (Anhang 4, 1A 195-242)

Annika wusste nicht, was sie in den Urlauben hätte machen können und langweilte sich (Z. 3, 11, 19-20). Sie beneidete ihre Cousinen, die einen aktiven Sommerurlaub verbrachten (Z. 8-10). Annika nimmt Abstand von der negativen Einstellung, die sie damals hatte, indem sie mit einem Lachen

ihre damalige Stimmung wiedergibt (Z. 11, 17). In einer anderen Passage des Interviewgesprächs erzählt Annika, dass sie sich heute in einem Sommerhaus wohl fühlt (Anhang 4, 1A 300-315).

In diesem Abschnitt wird das „Ländliche“ mit dem „Finnischen“ und das „Städtische“ mit dem „Deutschen“ verbunden. Annika weist ihrem früheren Ich somit eine „deutsche“ Identität zu, die sich von einer „finnischen“ und „ländlichen“ Identität distanziert. Gleichzeitig geht Annika auf Abstand zu dieser Distanzierung und weist sich in diesem Fall implizit eine finnische Identität zu. Heute kann sie sich mit dem Sommerhaus-Leben identifizieren (vgl. z.B. Abschnitt 17, Z.19-20).

### 6.3.1.2.3. „ausländerin“

Die Interviewerin wechselt das Thema und fragt Annika, wie ihre Freunde in ihrer Schulzeit mitbekommen haben, dass sie „Halb-Finnin“ ist. Annika antwortet, dass sie erzählt hatte, dass sie „ausländerin“ ist:

1	A	... und ansonstn war dann noch eine ausländerin (..) in der klasse und die war halt auch- (..) naja (.) kann <u>sie</u> ja
2		nichts dafür aber die war auch echt pohjasakki (...) soo leider (..) uunt=ääh (...) ja das war irgendwie das <u>erste</u> (.)
3		wo sich das (.) <u>mitgeteilt</u> hat (.) und als ich noch im kindergartn war hab ich das eigentlich (.) <u>überhaupt</u> nich
4		gemerkt (.) ich war in eim stadteil im kindergartn wo=s halt fast <u>nur</u> ausländer gibt?
5	B	ja
6	A	(..) und da war halt (.)
7		ander (.) gleich gut oder gleich schlecht (.) da gabs keine probleme (.) so in dem stadteil wo <u>ich</u> gewohnt hab
8		wo halt <u>nur</u> (.) ähm (.) also nich die <u>elite</u> gewohnt hat aber halt nur deutsche:? und (...) bisschen <u>reicher</u> und (..)
9		gebildeter und so ...

Abschnitt 20: „ausländerin“ (Anhang 4, 1B 659-673)

Annika trägt den finnischen Nachnamen ihrer Mutter und hat die finnische Staatsbürgerschaft. Dazu bestand ihre Familie aus ihrer finnischen Mutter und Großmutter. Ihr Vater und ihre Mutter waren nicht verheiratet und lebten nach Annikas Geburt nicht lange zusammen. Aufgrund dieser Informationen weist die Interviewerin Annika die Fremdzuschreibung „halbfinnin“ zu. Annika nimmt diese Zuschreibung jedoch nicht auf, sondern erklärt sich selbst durch eine explizite Selbstdefinition zu einer „ausländerin“ (Z. 1). Diese Selbstzuschreibung nimmt die Interviewerin wiederum später auf und verwendet in ihrer Fremdzuschreibung über Annika die Definition „finnin“ (Anhang 4, 1B 716-734, Z. 1). Diese Definition verwendet jedoch nur die Interviewerin, nicht Annika. Der Gebrauch der Definition „finnin“ sagt jedoch aus, dass Annika sich in diesem Zusammenhang relativ stark als „nicht-deutsche“ darstellt.

Ihre Kindheitsumgebung schildert Annika überhaupt als sehr international: „ich war in eim stadteil im kindergartn wo=s halt fast nur ausländer gibt? [...] (.) und da war halt (.) ander (.) gleich gut oder gleich schlecht“ (Z. 5-7). In diesem Abschnitt produziert Annika also eine nicht-deutsche Identität, da sie sich mit den „Ausländern“ identifiziert.

### 6.3.1.3. „hab ich mich inn (..) sehr liberalen umfeld da auch bewegt“

Annika erzählt, dass sie in Deutschland wenig mit „traditionell deutschn“ zusammengewesen ist:

1	A	... das ding is halt dass ich bin mit sehr wenich (.) traditionell deutschn in <u>kontakt</u> gewesen als es gibt leute in
2		meim (.) bekenntkreis in deutschland (.) die sind halt sehr traditionell oder die sind halt nach <u>ausen</u> sehr
3		liberal? (.) und dann sogn sie oder tun was was furchtbar traditionell (.) und <furchtbar> (...) piefich und
4		konservativ is (.) da merkt man wieder mal wo man is (.) aber (...) ansonstn (..) hab ich mich inn (..) sehr
5		liberalen umfeld da auch bewegt (..) auch grade mit (4) >mit <u>vieln</u> < (..) leutn (..) na jaa! (.) also <u>ausländer</u> kann
6		man ja nich <u>sagn</u> also mit vieln leutn mit <u>migrationshintergrund</u> (.) oder wo die <u>eltern</u> migrationshintergrund
7		ham und die halt selber in deutschland geborn sind und da aufgewachsn
8	B	hmhm!
9	A	und die halt (..) <u>auch</u> immer
10		fernweh haben? (.) aber trotzdem so eingedeutsch sind dass sie sich <u>nicht</u> mehr traun würdn (..) irgendwo
11		hinzugehn (.) oder zu mindest nicht mehr in ihr heimatland weil das <u>so</u> schlecht is im vergleich zum deutschen
12		hin? (..) °dass sie da (hingehn wolln.)° (3) ansonstn (.) >keine <u>ahnung</u> !< (4) ((lacht)) ...

Abschnitt 21: „hab ich mich inn (..) sehr liberalen umfeld da auch bewegt“ (Anhang 4, 2B 003-016)

Annika erzählt, dass sie sich in Deutschland nicht mit den „traditionell deutschen“ identifizieren konnte, und dass sie sich in einem „liberalen umfeld da auch bewegt“ hat. Hiermit distanziert sie sich aber nicht explizit vom „deutschen“, sondern von den konservativen Werten, die hier nicht mit nationalkulturellen Kategorien verbunden werden (Z. 1, 3-4).

Annika identifiziert sich mit den „liberalen“ und mit einer Art heimatlosen Gruppe; „mit vieln< (..) leutn (..) na jaa! (.) also ausländer kann man ja nich sagn also mit vieln leutn mit migrationshintergrund (.) oder wo die eltern migrationshintergrund ham und die halt selber in deutschland geborn sind und da aufgewachsn“ (Z. 6-9).

Annika drückt eine Identifikation mit dem Internationalen und Toleranten und eine Distanzierung von dem Intoleranten und Konservativen aus. Annika vermeidet also den Gebrauch von nationalkulturellen Attributen wie „deutsch“ oder „finnisch“ in ihren Selbstzuschreibungen. das im Hallschen Sinne implizit als die Suche nach der „oberen“ Ebene der nationalen Identitätsausdrücke interpretiert werden könnte (1994).

### 6.3.2. Die gegenwärtige Identität

#### 6.3.2.1. „son bisschen exotisch bin ich wahrscheinlich schon.“

Im folgenden Abschnitt vergleicht Annika sich mit anderen in Finnland und in Deutschland:

1	B	wirst du hier in finnland jetzt als <u>deutsche</u> (.) verkauft?
2	A	(...) ich <u>weiss</u> es nich (.) also wir ham das so-
3		grade die (...) es gibt (..) einn (.) <u>finnischn</u> (.) jung bei uns? (...) >oder halt finnischn jungn <u>mann</u> < (.) der hat halt
4		in deutschland gelebt (..) hat aber beides finnische eltern? (..) (---)
5	B	hmh >bei der uni jetz<
6	A	hmh! is irgendwann
7		zurück nach <u>finnland</u> gezogen (..) und hat ein ganz entsetzlichen deutschen <u>akzent</u> von der finnischn sprache hat
8	B	((lacht kurz))
9	A	und da denkich auch nur so @ohgott die arm eltern was müssn die leidn dass das kind so falsch spricht!@
10		((lacht kurz))
11	B	ja!
12	A	soo (...) weiss ja nich wie die das machen aber (...) ich hab keine ahnung natürlich für die leute die
13		hier irgendwie (.) in <u>finnland</u> (..) <u>gelebt</u> haben und aufgewachsen sind (...) son bisschen exotisch bin ich
14		wahrscheinlich <u>schon</u> . (..)
15	B	hmhm (.) und wie kommt das zum <u>vorschein</u> also-(...) beispiele?
16	A	(...) tja: grade wenn
17		man- (.) wenn man sich über irgendetwas <u>unterhält</u> (.) dann komm natürlich verschiedene <u>sichtweisen</u> mit rein
18		(.) also wenn nie was von deutschland gehört haben @ach ja bei euch is es ja so und so@ (...) ääh
19	B	vorurteile
20	A	>naja <u>nich</u> !< üääh (.) also ich weiss es nich also dies <u>autobahnvorurteil</u> is es ja eher bei den <u>amerikanern</u>
21		verbreitet so @jaa ihr habt autobahn da darf man ja so schnell fahrn wie man will so:@ (.) stimmt natürlich <u>nich</u>
22		stimmte noch <u>nie</u> ? (.) aber- was- was für vorurteile könnt man- (..) naja gott dies mit den <u>drogn</u> natürlich @jaa
23		deutsche parties uääh@ (...) u:nd (.) äähm (.) dann is es hier >eignlich< so dass sie:- (.) <u>viele</u> leute findn
24		<u>süddeutschland</u> spannder (.) grade wegen den murteet (.) die da gesprochn werdn (..)
25	B	hmh
26	A	unt (.) wenn ich dann
27		mal erzähl=gut ich hab in norddeutschland <u>gelebt</u> und find süddeutschland total ? <u>scheisse</u> ? weil die <u>leute</u> da so
28		doof sind (..) die sind halt wirklich <u>engstirnich</u> ? (..) <u>kleinkarriert</u> unt (...) ((lacht kurz)) ich fühl mich da nich
29		wohl als (...) <u>ausländer</u> >ich hab mich da< als <u>norddeutsche</u> nich wohlgefühlt.
30	B	(..) hmhm
31	A	(..) unt (.) ich (.) muss
32		(.) nich (.) irgndwie nach <u>bajern</u> (..) um deutschland zu erkundn (..) das kann=ich besser machen in <u>köln</u> (.) in
33		<u>hamburg</u> (.) in <u>berlin</u> vielleicht

Abschnitt 22: „son bisschen exotisch bin ich wahrscheinlich schon.“ (Anhang 4, 2A 020-047)

Auf die Frage, ob Annika hier in Finnland als „deutsche (.) verkauft“ wird (Z. 1), antwortet sie, dass sie zum Beispiel für ihre Kommilitonen an der Universität „son bisschen exotisch“ (Z. 13) ist. Sie positioniert sich hiermit also als etwas anders als die „leute die hier irgendwie (.) in finnland (..) gelebt haben und aufgewachsen sind“ (Z. 12-13). Obwohl die Interviewerin in ihrer Frage das nationalkulturelle Attribut „deutsch“ verwendet (Z. 1), vermeidet Annika die nationalkulturelle Differenzierung „deutsch“ und „finnisch“. Durch die Verwendung dieser eigenen Definition „exotisch“ schließt sie sich nicht absolut von „den Leuten, die in Finnland gelebt haben und hier aufgewachsen sind“ aus. Falls sie sich selbst jedoch als „deutsch“ oder als „anders“ definiert hätte, würde es keine Zugehörigkeit zu dieser Gruppe geben.

Genauso wie sie sich im vorigen Abschnitt als eine „Ausländerin“ in Deutschland definiert, greift Annika also auch hier nicht in das nationalkulturelle Repertoire um sich von den „leute[n] die in finnland (..) gelebt haben und aufgewachsen sind“ zu differenzieren, sondern vermeidet die Selbstdefinition mit einem ationalkulturellen Attribut. Sie verwendet nicht die nationalkulturellen Attribute „Halbfinnin“, „Finnin“ oder „Deutsche“, mit der die Interviewerin sie bezeichnet, sondern sucht ihre eigenen Definitionen. Hiermit kann ihre Identitätskonstruktion in diesen beiden Abschnitten implizit als eine postnationale interpretiert werden. Annika sucht nach Definitionen und Attributen, die im Hallschen Sinne die „obere“ oder „untere“ Ebene der traditionellen nationalkulturellen Definitionen repräsentieren (1994).

Dass Annika sich durch das Niveau ihrer Sprachkenntnisse mit den Finnen in Finnland identifiziert kommt im Beispiel mit dem Kommilitonen vor (Z. 1-9). Sie vergleicht sich nicht explizit mit ihm, es wird in ihrem Kommentar über seinen Akzent jedoch klar, dass sie sich von ihm distanziert. Annika beschreibt seinen Akzent als „entsetzlich“ (Z. 7) und fährt fort, dass sie seine Eltern deswegen bemitleidet: „@ohgott die arm eltern was müssn die leidn dass das kind so falsch spricht!@“ (Z. 10). Sie sagt dieses in einem verstellten Tonfall und deutet hiermit an, dass sie den Kommentar als Scherz gemeint hat, aber gleichzeitig lässt sie die Interviewerin in der Auffassung, dass sie selbst Finnisch besser aussprechen könne als dieser Kommilitone. Mit dieser Aussage nimmt sie die finnische Position ein und kritisiert diesen Kommilitonen aus dieser Position heraus. Sie kann seinen Akzent hören und sie ist daher kompetent, ein solches Urteil abzugeben. Mit ihrer Kritik zeigt sie, dass sie weiß, wie man das zu Kritisierende in der Theorie oder sogar in der Praxis besser machen könnte. Hiermit positioniert sie sich als „finnisch“ im Vergleich zum Kommilitonen, der nicht so gut Finnisch spricht wie Annika, obwohl er, genauso wie Annika, in Deutschland aufgewachsen ist, „aber beides finnische eltern“ hat (Z. 4). Annika deutet hiermit also implizit an, dass der Kommilitone vom Hintergrund her eigentlich besser Finnisch sprechen müsste als sie.

Annika berichtet auf die Frage nach Beispielen für Situationen, in denen ihr „Anderssein“ zum Vorschein gekommen ist, mit Beispielen über „verschiedene sichtweisen“ (Z. 17), die sie zwischen den „Leuten“ in Finnland und sich bemerkt hat. Aufgeregt erzählt sie über die Tatsache, dass viele „Leute“ in Finnland Süddeutschland viel interessanter finden als Norddeutschland. In diesem Beispiel kommen Annikas von nationalen Kategorien freie Selbstdefinitionen wieder vor: Sie distanziert sich mit einem starken Ausdruck von Süddeutschland, das sie als „total ?scheisse?“ (Z. 27), und dessen Bewohner, die sie als „doof“, „engstirnlich“ und „kleinkarriert“ (Z. 28) definiert. Sie lacht kurz über ihre starke Definitionen, was diese etwas relativiert. Sie wiederholt hier die explizite

Distanzierung von den Werten der deutschen konservativen Mittelklasse (vgl. Anhang 4, 1A 446-555).

Annika fährt mit ihrer Distanzierung fort mit einem Beispiel aus ihrer eigenen Erfahrung: „ich fühl mich da nich wohl als (...) ausländer >ich hab mich da< als norddeutsche nich wohlgeföhlt.“ (Z. 29). Sie definiert sich in dieser Erzählung nicht etwa als „halbfinnin“ oder „finnin“ in Süddeutschland sondern erstrangig als „ausländerin“ und dann als „norddeutsche“. Sie distanziert sich stark von den „süddeutschen“ Werten und nimmt dazu eine distanzierte Perspektive ein. Sie deutet an, dass Ausländer dort nicht akzeptiert werden, und dass sie sich deshalb als „ausländerin“ dort nicht wohlföhlen könnte. Sie könnte sich aber als Einheimische dort auch nicht wohlföhlen.

Annika äußert hier eine typische Kritik, die von einem politisch bewussten Studenten kommen könnte. Sie verteidigt hiermit also nicht nur die Ausländer-Position, sondern die Position einer kritischen, links und liberal denkenden Studentin.

### 6.3.2.2. „eigentlich is es ganz gut“

Im folgenden Abschnitt erzählt Annika, wie ihr gegenwärtiges Ich in Finnland zurecht kommt:

1	A	... aber=ähm (..) ansonstn(..) ääh eigentlich is ds- (.) eigentlich is es ganz <u>gut</u> (.) >weiss nich< (.) natürlich
2		vielleicht <u>das</u> dass ich mich (---) verpasst hab dass man irgendwie am wochenende <u>tatsächlich</u> irgendwo hingeh?
3		(.) und richtich bekannte gibt (.) aber- (3) ich denk eigentlich komm ich ganz gut zu recht (...) aber gottseidank
4		(...) grade grossstadt (.) ich weiss nich wie das wäre (.) wenn ich dann (---) wenn ich dann irgendwie das gefühl
5		hätte räumlich begrenzt zu sein? ...

Abschnitt 23: „eigentlich is es ganz gut“ (Anhang 4, 2A 101-108)

Annika erzählt, dass sie sich „eigentlich“ „ganz gut“ (Z. 1) in Finnland föhlt, drückt aber eine Unsicherheit („eigentlich“, „ganz“, „>weiss nich<“, Z. 1) und ein Problembeispiel (wobei „vielleicht“ (Z. 2) als Indiz für das Beispiel dient aus, das jedoch aus einer akustisch sehr undeutlichen und schwer zu verstehenden Passage interpretiert werden kann (Z. 2-3). Das Beispiel könnte so verstanden werden, dass sie nicht jedes Wochenende ausgeht und deshalb nicht viele Bekannte hat. Später im Interview (Abschnitt 25) kommt sie noch auf ein ähnliches Beispiel mit einer genaueren Erläuterung zurück. Sie wiederholt nach einer kleinen Denkpause ihre Beteuerung, dass sie sich ganz gut föhlt, mit fast den gleichen Worten wie am Anfang in Zeile 4. Sie betont zum Schluss, dass sie sich trotz dieser Probleme gerade deshalb in einer Großstadt wohlföhlt, und dass sie sich räumlich nicht begrenzt föhlt.

Hier kommen Ausdrücke der städtischen Identität erneut vor (vgl. Anhang 4, z.B. 1A 195-242, Z. 31-35). Obwohl Annika weniger Bekanntschaften hat, als sie erst erwartet hat, ist sie zumindest in einer Großstadt und in dieser urbanen freien Umgebung kann sie sich wohl fühlen.

Sie verneint die Probleme, indem sie die Formulierung mit man verwendet und Beteuerungen („eigentlich komm ich ganz gut zu recht“, Z. 3) ausdrückt und in Zeile 3 mit „aber“ zu einem anderen Thema wechselt. Mit dieser Verneinung positioniert Annika sich selbst als eine selbstständige Person, die mit den Problemen zurecht kommt. Dazu könnte die Betonung ihrer Probleme ihre Zugehörigkeit zum Finnischen in Frage stellen. Man könnte behaupten, dass sie durch das Vermeiden dieser Problematisierung ihre Identifikation mit dem Finnischen vor der Interviewerin aufrecht erhält.

### 6.3.2.3. „die kotzn nich“

Annika distanziert sich von ihren finnischen Mitbewohnern im folgenden Abschnitt:

1	A	... und mir ham se noch gesacht so- (.) von wegen (.) ich war- (.) halt grade in den studentnkreisn und so (.)
2		meintn in eim ge- @oah in deutschland ist das so häftich was die alles auf parties <u>reinschmeissn</u> so ich war
3		auf=ner parti die hatn <u>tabletten</u> und (.) <u>kokain</u> und so@ ich mein da so @auf was für=ner parti <u>wars</u> du@ (..)
4		@was warn das für <u>leute</u> @ (.) das is doch in deutschland nich üblich das sich die leute- dass die leute <u>kokain</u>
5		nehmen oder ekstasi oder so (..) ich meine <u>natürlich</u> gibts leute aber ekstasi nehm nur die dien=ner teknozscene
6		sind? (.)
7	B	ja.
8	A	und kokain nehmen nur die die echt viel geld habn und ste=ääh
9	B	das is schon ziemlich häftich also die-
10	A	das is schon <u>so</u> weit unttn?
11	B	joo. jaa.
12	A	unt=ääh (.) dann meint ich so dass is absolut nich <u>üblich</u> also bei mein freund
13		(.) ich hab dann auch zu- ääh bei mein kämpfikset erzählt ich hab freunde? die: (.) rauchn (.) hasch (.) >und
14		die=so< @ooh=gotth! ooh=gotth! haschisch!@ dann meint=ich so @die nem ds nich jeden tach? (.) die sind (.)
15		<u>sehr</u> schlau (.) ham mit (.) <u>eins</u> ihre abschlüsse gemacht an der uni? (..) stehn alle <u>mitm</u> im job verdien <u>sehr</u>
16		gutes geld sind <u>sehr</u> normal und ausgeglichene leute? (.) legn <u>nich</u> im müll und dreck sondern alle in ihren
17		schön wohnungen? (..) und <die nehm das nur <u>ab</u> und <u>zu</u> vielleicht <u>ein</u> mal im <u>monat</u> ?> (..) und sind (spall)? (.)
18		die ham keine <u>wohnschäden</u> (.) die kotzn nich? ...

Abschnitt 24: „die kotzn nich“ (Anhang 4, 1B 499-521)

Annika distanziert sich von Vorstellungen ihrer studentischen Kommilitonen und ihrer Mitbewohner über den deutschen Drogenkonsum. Sie gibt den empörten Kommentar ihrer Mitbewohner im übertriebenen und verstellten Ton direkt wieder: „@ooh=gotth! ooh=gotth! Haschisch!@“ (Z. 14) und fährt mit ihrer Antwort auf diese Empörung fort. Sie zeigt hiermit, dass sie sich von dieser Art von Einstellungen distanziert. Mit direkter Redewiedergabe demonstriert sie,

wie sie die Vorurteile ihrer Mitbewohnerin bestritten hat. Mit dieser Verteidigung stellt sie sich als eine Art Vermittlerin zwischen den Finnen und Deutschen dar.

Annika identifiziert sich mit ihren Freunden, die akademisch ausgebildet und in der Arbeitswelt erfolgreich sind (Z. 15-16), die sich beherrschen können und Haschisch „nur ab und zu“ (Z. 22) benutzen und die in „ihren schön wohnung“ (Z. 16-17) wohnen und „sehr normal und ausgeglichene leute“ (Z. 16) sind. Sie vergleicht ihre deutschen Freunde mit ihren finnischen Mitbewohnerinnen, die wegen ihres Alkoholkonsumes sich am nächsten Tag übergeben müssen mit der Aussage „die kotzn nich“ (Z.18). Annika präsupponiert, dass die Interviewerin aufgrund der bereits erzählten Schilderung versteht, dass mit „die kotzn nich“ die Mitbewohnerinnen gemeint sind, ohne dass sie es explizit erwähnen muss. Das Sich-Übergeben-Müssen zeigt sich hiermit als ein sehr peinlicher Akt, der nicht zum zivilisierten Verhalten passt. Sie distanziert sich hiermit besonders von einem unbeherrschten und unzivilisierten Verhalten.

Annika identifiziert sich in dieser Erzählung erneut mit Werten wie Toleranz, Liberalität, Zivilisiertheit, Individualität, akademische Ausbildung, die jedoch nicht einfach als „deutsch“ interpretiert werden können, weil Annika in anderen Passagen ihrer Erzählung ihre Freunde als „nicht-typisch-deutsch“ definiert in dem (vgl. Abschnitt 21) sie eine Distanzierung zum „traditionell“ deutschen ausdrückt. Sie bekommt jedoch als Verteidigerin des Drogenkonsums in Deutschland vor ihren finnischen Mitbewohnerinnen eine deutsche Position zugeschrieben. Sie zeigt emotionale Betroffenheit über die Vorurteile ihrer Mitbewohnerinnen und verteidigt nicht nur den liberalen Drogenkonsum in Deutschland, sondern vielmehr die Werte, mit der sie sich identifiziert.

### 6.3.3. Die zukünftige Identität

Annika sieht ihre Zukunft in Finnland. Sie identifiziert sich mit dem finnischen Wohlfahrtsstaat- und Bildungssystem (Z. 10), weil es auf dem Prinzip der Gleichheit basiert, was zu ihrer Weltauffassung passt (vgl. auch Anhang 4, 2B, 076-102):

1	A	... unt äähm (...) ich seh da für mich keine perspektive momentan (.) ich bin da <u>arbeitslos</u> geworden ich hab da
2		keine <u>schongs</u> erhalten ich bin auch ein bisschen <u>sauer</u> auf das land deswegen?
3	B	hmhm
4	A	u:nt (...) ich meine die
5		ausbildung die=ch hier kriege ist (.) sehr gut? würd=ich sagn? (...) aber ich glaub nicht dass- (..) dass sich eins

6		zu eins wieder (.) zurück übersetzen lässt
7	B	hmhmh
8	A	(..) ich mein ich wird hier auch probleme haben mit eim abschluss- (.)
9		n <u>job</u> zu kriegen aber (..) zurückzugehn ist nicht das woran ich momentan glaube (..) >weil ich hab-< ich hab
10		mir auch überlegt grade (.) unter- (.) dem hintergrund der bildung- des <u>bildungssystems</u> (.) hab ich überlegt ich
11		will in deutschland eigentlich keine kinder (.) auf die schule schicken ...

*Abschnitt 25: „zurückzugehn ist nicht das woran ich momentan glaube“ (Anhang 4, 2B 069-076)*

Ihre Zukunft sieht sie nicht in Deutschland, weil sie „auch ein bisschen sauer auf das land“ (Z. 2) ist, weil sie dort keine Arbeitsmöglichkeiten bekommen hat. Sie schätzt, dass sie auch in Finnland „probleme haben [wird] mit eim abschluss- (.) n job zu kriegen“ (Z. 8-9). Hiermit positioniert Annika sich als eine Person, die zwar das finnische Wohlfahrtssystem schätzt, die jedoch nicht blauäugig über die Chancen denkt.

Annika distanziert sich in diesem Abschnitt explizit vom deutschen Gesellschaftssystem und identifiziert sich mit ihrem festen Plan, in Finnland zu bleiben. Genau wie der Grund für ihr Kommen nach Finnland, bekommt der Grund für das Bleiben hier ihre Motivation durch relativ pragmatische Argumente. Sie bekäme in Deutschland keine Arbeit und vermutet, trotz der möglichen Schwierigkeiten in Finnland mit ihrer Ausbildung Arbeit finden zu können (Z. 4-5, 8).

Dieser Zukunftsplan ist kein Plan „bis zum nächsten Lager“, sondern vielmehr ein fester Plan, und könnte im Baumannschen Sinne als Ausdruck der Identität eines „modernen Pilgers“ interpretiert werden (1992).

#### **6.4. Lotta**

Lotta ist zur Zeit des Interviewgesprächs 22 Jahre alt und ist seit 1,5 Monaten in Finnland. Sie ist für einen 4,5-monatigen Erasmus-Austauschaufenthalt nach Finnland gekommen. Sie ist bis zum Grundschulalter zweisprachig erzogen worden, seitdem spricht sie mit ihrer Mutter hauptsächlich Deutsch. Sie ist mit ihrer Familie bis zu ihrem 14. Lebensjahr in allen Sommerferien nach Finnland gefahren. Während den Ferien sprach sie mit ihren Verwandten Finnisch. Sie hat die deutsche Staatsbürgerschaft.

Lotta ist nach Finnland gekommen, um hier ein Austauschsemester zu verbringen. Zur Zeit des Interviewgesprächs hat sie eine feste Beziehung in Deutschland. Für die Zukunft plant sie, mit ihrem Freund nach Finnland auszuwandern.

In Lottas Erzählung kommt ein autoepistemischer Prozess des Erzählens vor. Dazu bekommt die Interviewerin in diesem Interviewgespräch relativ viel Raum, weil Lotta nach ihren Erfahrungen fragt.

### 6.4.1. Die frühere Identität

#### 6.4.1.1. Der Grund nach Finnland zu kommen

Lotta erwähnt als Grund für das Kommen nach Finnland, dass sie die Kultur des Landes ihrer Mutter kennen lernen wollte:

1	A	... also ich hab ja auch geplant hierhin zu komm- also ich hab mich ja schon ein jahr bevor ich hier hingekomm
2		bin (.) und schon <u>davor</u> schon in der <u>schulzeit</u> hab ich (.) halt darüber nachgedacht dass ich sehr gerne (..) äh
3		länger in finnland leben wolln würde. (...)
4	B	mhm
5	A	um das mal zu erfahrn (..) so ein bisschen wo meine mutter
6		herkommt und einfach <u>mehr</u> von der kultur (..)
7	B	mhm
8	A	zu lern ...

Abschnitt 26: „wo meine mutter herkommt“ (Anhang 5, 2A 025-029)

Sie drückt hiermit den Willen aus, sich mit dem Finnischen vertrauter zu machen und es besser verstehen zu können. Obwohl sie es nicht so explizit ausdrückt wie Mika, wird das Kommen nach Finnland mit der Suche nach der finnischen Identität begründet.

Das Land der Mutter ist also Finnland und durch diese Einleitung bekommt Lottas Mutter die „finnische“ Position. Als Lotta jünger war, hatte sie das Verhalten ihrer Mutter nicht verstanden:

1	B	Ja- ja- (..) ist dir also- wenn du jetzt grade emanzipation (.) nennst- ist dir noch sonst irgendwie (.) was
2		aufgefallen was dieses hier (.) in finnland unterstützen? würde? oder wie siehst du das
3	A	äähhmm (.) also ich seh=s
4		an meiner eigenen mutter? ich muss sogn- als ich jünger gewesen bin- hab=ich=sie nicht immer verstandn- also
5		wie sie sich manchmal verhaltn hat.
6	B	ahah?
7	A	also manchmal auch sehr (3) also s- ich glaube <u>schon</u> dass sie=mmm
8		sehr intelligenter mensch is? und ähmm sie steht seht vieln dingn sehr <u>kritisch</u> gegenüber.
9	B	ja?
10	A	und äähm sie hat

11		zum beispiel früher als ich kleiner war >oder wenn ich irgendwelche probleme in der schule mit lehrern hatte
12		sie is <u>immer</u> hingegangen und hat das ausdiskutiert< und ich fand das immer total schrecklich für mich.
13	B	ahah!
14	A	aber ähm
15	B	habn das die anderen <u>nicht</u> gemacht
16	A	nein. (3)
17	B	mhm?
18	A	also (...) und halt auch son paar <u>andere</u> dinge
19		also (..) von der finnischen tradition jedes jahr finnisches weihnachtsessen zuhause (..) oder die (..) pullas oder
20		(.) korvapuusti diese ganzn leckeren dinger (..) also die- äähm die paar dinge die ich hier noch so vom essen her
21		kenne vom kulinarischen das ham wir behaltn? so esstradition (..) wir ham auch einrichtungsgegenstände (..)
22		halt viele >kennstes alles< iittala und arabia und (..) paar finnische landschaftsgemälde und solche dinge
23	B	ja
24	A	also (..) man findet schon noch son bisschn (...)
25	B	ja (..) auch so äusserliche sachn
26	A	sachn be- bei meinen eltern in der
27		wohnung wieder.
28	B	ja! ja! (----) erzähl noch mal über ääh (..) gibtes da noch andere beispiele (..)
29	A	mit der emanzipation?
30	B	ja oder was deine mutter gemacht hat in (..) was du dann nicht verstandn hast.
31	A	(..) also (..) zum beispiel- ich bin
32		mir jetz nich sicher ob ich da was (..) überinterpretiere aber- ähm (..) ich glaube <u>schon</u> (..) dass da so ein bisschen-
33		also diese <u>melancholie</u> (..) also ich weiss nich- meine mutter is manchmal sehr melancholisch gewesn? (..) und
34		ich- >als ich kleiner war für mich war=das unheimlich <u>schwer</u> weil ich hab halt gesehn sie war irgendwie
35		traurig?< aber sie hat mir irgendwie versucht zu erklärn dass es jetz nichts (..) >furchtbar schlimmes is-< (..)
36		>das=s nich wie ein mensch der depressiv is- das wars nämlich <u>nich</u> < (..) aber (3) hmmm (..) muss ein bisschen
37		nachdenkn
38	B	ja!
39	A	(..) oder auch ähm (..) ich weiss nich- hier gibts ja <u>schon</u> einige probleme mit alkohol- also ich
40		hab das jetz auch (..) immer gesehn wenn ichma ausgegangen bin dass die leute wirklich über den durst trinkn.
41	B	ohja! ohja
42	A	u:nd ähm das habich halt auch festgestellt wenn wir hier in finnland warn bei- bei- f- freundn oder
43		bekanntn von mein eltern? (..) dass die finn wirklich dann (..) sehr viel trinkn? >also ich hab- wenn ich jetz die
44		finn sage meinich jetz wirklich nich dass es <u>alle</u> sind sondern ich rede von den leutn die ich kenne.<
45	B	ja? ja- klar
46	A	(..) und ähm ich hab auch festgestellt- dass <u>wenn</u> meine mutter mal was <u>trinkt</u> ? wenn- wenn mal ein anlass ist
47		oder so- dass das <u>trotzdem</u> noch irgendwie <u>da</u> ist- dass man wirklich <u>so</u> lange trinkt dass es nich mehr geht.
48	B	ja (..) auch in deutschland?
49	A	jah. (..) also (..) <u>nich</u> ääh natürlich nich immer aber (..) aber bei solchn- bei bestimmt
50		gelegnheitn.
51	B	ja- (..) ja
52	A	oder auch ähm (..) dass man- also zum beispiel körperliche <u>nähe</u> (..) nich- so- zeigt >diese
53		<u>umarmung</u> < oder wie man die hand gibt- ich hab gemerkt dass das die leute hier irritiert?
54	B	ahah?
55	A	und ich hab halt
56		auch mit anderen freundn von mir gesprochn (..) dass das halt nich so üblich ist? (...)
57	B	<u>ne- ne ...</u>

Abschnitt 27: Die Mutter (Anhang 5, 1A 116-164)

Die Mutter vertritt in diesem Abschnitt die Finnen und bekommt hiermit eine finnische Fremdpositionierung durch Lotta. Lotta drückt eine Distanzierung zum Verhalten ihrer Mutter aus (das sie implizit mit dem „finnischen“ Verhalten gleich setzt). Lotta weist gleichzeitig dem Ich ihrer Kindheit hier die „deutsche“ Position zu, die nicht das „Finnische“ Verhalten versteht.



15	B	ja deine tante?
16	A	meine tante hat-
17		aah ich glaub ein ähnliches (..) prinzip von erziehung gehabt (...) >aber wie gesacht- >vielleicht<<- das is immer
18		so das problem- ich weiss halt nämlich nich ob der freundeskreis meiner mutter? (..) also sie hat immer noch
19		kontakt mit den meistn von ihn auch wenns nur ein mal im jahr die weihnachtskarte is oder ein telefonat? (..)
20	B	mm
21	A	jetz weiss ich nich ob ds daran licht dass die menschn einfach <u>so</u> - sone bestimmte <u>art</u> von mentalität hatn
22		dass sie <u>deswegn</u> ihre kinder so erzogn hatn (..) oder ob dass von- in <u>vieln</u> teiln in der bevölkerung so wieder
23		(sehn) (..) aber ich hab für <u>mich</u> halt (..) finnland immer so erlebt (..) dass ähm die kinder hier doch irgendwie
24		ne wirkliche kindheit hatn und (.) viel natur hatn und viel durftn und solche dinge ...

Abschnitt 28: „ich glaube schon dass wir ziemlich- (.) ziemlich viel durftn“ (Anhang 5, 1B 084-100)

Bereits am Anfang des Interviewgesprächs deutet sie an, dass ihre Mutter sie und ihre Geschwister von klein an wie Erwachsene behandelt hat. Vor diesen Ausführungen hat die Interviewerin mit ihrer Frage, wie viel Lotta und ihre Cousinsen als Kinder in den Sommerurlaube etwas alleine unternehmen „durften“, implizit die Thematik der „freien“ Erziehung eingeleitet. Lotta weist in ihrer Antwort dem „Dürfen“ erst implizit die finnische Position zu (Z. 4-5), weil sie und ihre Geschwister zuhause auch viel durften, worauf expliziter eine Gegenüberstellung der Erziehungsprinzipien ihrer Mutter und der Mütter ihrer deutschen Freunde folgt. Das „finnische“ Prinzip beschreibt Lotta sowohl in dieser Erzählung als auch allgemein mit Eigenschaften wie „frei“ (Z. 5), „ne wirkliche Kindheit“, „viel durftn“, „viel natur“ (Z. 25), das „deutsche“ wird wiederum geschildert mit Müttern, die „doch auch sehr (.) dominant gewesn sind- und sehr leicht mit „bestrafung (.) taschengeld entzug=hausarrest“ (Z. 9) drohen und diese Drohungen auch vollstrecken. Hiermit positioniert sich Lotta als ein finnisch erzogenes Kind und „anders“ (Z. 7) als ihre deutschen Freunde und distanziert sich von den deutschen Erziehungsprinzipien.

Lotta wertet diese Prinzipien durch diese Gegenüberstellung und Distanzierung auch implizit aus. Lotta wertet die deutschen Prinzipien als harte Methoden, indem sie als Beispiel die Methoden „Hausarrest“ und „Bestrafung“ wählt, und erzählt: „vielleicht [hab ich] ein mal in meim lebn hausarrest gehabt da muss ich was ganz schlimmes gemacht habn- ich hab nie str- bestrafung gekricht“ (Z. 9-10). Durch dieses Beispiel versetzt Lotta sich in die finnische Position und weist sich selbst eine finnische Identität zu.

#### 6.4.1.2.2. „also ich hätte auch nie was anderes gewünscht

In diesem Abschnitt beschreibt Lotta die Stimmung in Finnland in den Sommerurlaube.

1	A	... und das war einfach so toll- wir habn uns ins <u>auto</u> gesetzt und einfach <u>rausgefahrn</u> und- (...) habn nach <u>stein</u>
---	---	--

2		gesucht und <u>fotos</u> gemacht (..) also-
3	B	ja
4	A	also ich vermiss diese zeit schon sehr- (..)
5	B	ja
6	A	also ich hätte auch nie was
7		anderes gewünscht- also nach majorka oder nordsee oder so- das hättich glaubich <u>langweilich</u> gefundn den
8		ganzn tag am strand zu sitzn (..)

Abschnitt 29: „also ich hätte auch nie was anderes gewünscht“ (Anhang 5, 1B 069-072)

In Lottas Interviewgespräch kommen in den Erzählungen mehr Erinnerungen an Konfliktsituationen in Deutschland vor als Erinnerungen an die Sommerurlaube in Finnland.

In diesem Abschnitt vermisst sie die Zeit in Finnland, die sie „einfach so toll“ fand (Z. 1). Sie vermisst diese Zeit, nimmt also keinen Abstand zu diesen Erinnerungen. Somit positioniert Lotta sich sowohl aus der vergangenen, aber auch aus der gegenwärtigen Perspektive als eine Person, die sich in Finnland wohl fühlt. Lotta nimmt ab Zeile 6 die Frage vorweg, ob sie irgendwo anders ihre Urlaube hätte verbringen wollen. Sie vergleicht Finnland mit den populären Urlaubsorten „majorka oder nordsee“ (Z. 7) und distanziert sich in den Zeilen 7-8 von den Menschen, die dort hin fahren, um einen Strandurlaub zu verbringen, und betont hiermit die Bedeutung von Finnland für sie.

#### 6.4.2. Die gegenwärtige Identität

##### 6.4.2.1. „ich hab irgendwie ne sehr starke bindung“

Lottas finnische Erfahrungen sind auch heute mit positiven Schilderungen gekennzeichnet:

1	A	... und es is ganz komisch ich hab irgendwie ne sehr starke bindung- >ich kann das nich <u>erklärn</u> < ds=s einfach
2		so dass ich mich- irgendwie hier viel wohler fühle (...) vom (3) ich weiss nich ob du das so- (..)auch so selber so
3		kennst
4	B	mm?
5	A	die mentalität is irgendwie <u>anders</u> >ich mein natürlich sogn viele< @ach! die finn die sind so
6		unter <u>kühlt</u> @ und diese ganzn <u>klischees</u> (...) und (..)
7	B	ja
8	A	diese stereotype aber (.) in endefekt glaubich die art wie die
9		gesellschaft konstruiert is besser (..)
10	B	mhm (..) kannst du irgendwelche (..) beispiele aus dem alltagleben erzähl
11	A	mmm
12	B	was vergleichn oder (---)
13	A	also zum beispiel=s mir hier aufgefalln äähm (..) wenn ich in <u>geschäfte</u> gehe oder
14		in die <u>bank</u> und ich muss irgendwelche sachn lösen (..) selbst wenn es- wenn ich <u>so</u> schlecht finnisch spreche
15		sind=sie <u>so</u> geduldich und freundlich immer (..) gewesen und (..) also ich hab da <u>gar</u> keine schlechten
16		erfahrungen gemacht ...

Abschnitt 30: „ich hab irgendwie ne sehr starke bindung“ (Anhang 5, 1A 095-105)

Lotta erzählt, dass sie „irgendwie ne sehr starke bindung“ zum Finnischen empfindet (Z. 1) und dass sie sich in Finnland „wohler“ fühlt als in Deutschland (Z. 2). Hiermit drückt sie eine explizite Selbstzuschreibung aus als eine Person, die eine starke Zugehörigkeit zum „Finnischen“ hat. Gleichzeitig distanziert sie sich vom „Deutschen“.

Trotz den Stereotypen glaubt sie, dass „die art wie die gesellschaft konstruiert is besser“ ist (Z. 9) und erzählt danach, wie die Menschen gegenüber ihr „so geduldich und freundlich immer“ (Z. 16) sind, obwohl sie „so schlecht finnisch spreche“ (Z. 15-16). Lotta distanziert sich von den Vorurteilen, dass Finnen „unterkühlt“ wären (Z. 6) und verbindet das Verhalten der Finnen in dieser Erzählung mit Freundlichkeit, Geduld und Respekt gegenüber einem schlecht Finnisch Sprechenden.

Der Interviewerin weist sie in den Zeilen 2-3 eine gleichberechtigte Position zu, indem sie eine rhetorische Frage stellt und nach deren Erfahrungen fragt: „ich weiss nich ob du das so- (.) auch so selber so kennst“. Diese Frage präsupponiert, dass die Interviewerin möglicherweise ähnliche Erfahrungen gemacht hat und sich in Finnland wohler fühlt als in Deutschland. Gleichzeitig testet diese Frage die Wertschätzungen der Interviewerin.

#### 6.4.2.2. „es gibt sone art ostwestfälische mentalität“

Im folgenden Abschnitt distanziert sich Lotta von der Mentalität ihrer Heimatumgebung:

1	A	... also (..) ich weiss nich (.) wie <u>viel</u> du jetz über xxx weisst oder ostwestfaln (.) wo ich herkomme? (.) aber es
2		gibt sone art ostwestfälische mentalität. (..)
3	B	ja?
4	A	das heisst (..) die menschen ha- (in schu---?) mit scheuklappn und
5		ähm- (..) >es is wirklich etwas eigenes< ich kann das nich richtich erkl=ein bisschen stur? (..) äh- sehr auf sich
6		selbst bezogn (..) >misstrauisch< andern ding gegenüber- solche sachn (..) und ich glaube es is nich- ein
7		<u>klischee</u> weil ich sehr viele leute kenn die zum studiern nach xxxx gezogn sind? (.) und viele sind ziemlich
8		((lacht)) verzweifelt darüber? ...

Abschnitt 31: „es gibt sone art ostwestfälische mentalität“ (Anhang 5, 1B 305-315)

Lotta distanziert sich von den Werten, die die Menschen in ihrer Heimatstadt wertschätzen: „ein bisschen stur? (..) äh- sehr auf sich selbst bezogn (..) >misstrauisch< andern ding gegenüber- solche sachn“ (Z. 5-6). Man könnte behaupten, dass diese Werte in dieser Erzählung die „deutschen“ Werte vertreten würden, aber weil sie mit Lottas Heimatstadt verbunden sind, beziehen sie sich nicht direkt auf diese nationalkulturelle Kategorie. Lotta distanziert sich hiermit von der „ostwestfälischen“ Mentalität. Wie Annika, distanziert sie sich vom Intoleranten, Unliberalen und

Konservativen allgemein, was weder mit nationalkulturellen als auch regionalen Definitionen verbunden sind.

### 6.4.2.3. „so wenn wir finnisch vorbelastet sind“

Folgender Abschnitt ist ein Beispiel für die Explikation der Identitätskonstruktion im Dialog:

1	A	... das fällt natürlich eim dann immer schwer zuzugebn- ich meine- das find=ich son bisschn schwierig
2		manchmal so wenn wir finnisch vorbelastet sind? (..)
3	B	ja?
4	A	dass man dann mit andern ma drüber <u>spricht</u> und mal
5		<u>sacht</u> das man zum beispiel=n onkel hat der (..) auf der ein parti <u>so</u> (..) <u>exzessiv</u> getrunkn hat dass- dass du=s
6		richtich ekelich fandest (...) ich finde das is ja dann schon was sehr persönliches sowas <u>einzugestehn</u> (...) und
7		äähm (...) also ich glaube über solche dinge spreche ich dann eigentlich auch mit mein (.) freundn (.) nicht (...)
8		also ds habich jetzt halt <u>auch</u> gemerkt meine (.) ausländischn freunde hier? (..) also <u>viele</u> (.) >ds=ds stört mich
9		son bisschn< viele ham sehr viel <u>negative</u> ein- blicke (.) in die finnische gesellschaft hier bekomme (...)
10	B	ahah?
11	A	also die- die fühl'n sich hier nich so wohl. (...)
12	B	ja?
13	A	die mögn die finnische mentalität <u>nicht</u>
14	B	ahah
15	A	das find=ich sehr
16		intressant (..)
17	B	ja!
18	A	und äähm (.) wenn die dann sich zum beispiel über das <u>alkoholproblem</u> äussern dann hab=ich
19		schwierichkeitn (..) mich in diese diskussion <u>einzuklinkn</u> (..)
20	B	ja-ja
21	A	weil ich <u>bin</u> halt halbfinnin bei der hälfte
22		meiner verwandschaft <u>ist</u> so und wie du selber gesacht hast- ich glaub in wirklich in <u>jeder</u> familie hastu paar
23		schwarze schaafn die diese:- die diese >sache habn< das gehört halt irgendwie <u>dazu</u> aber f-für leute die <u>nicht</u>
24		finnisch sind? (..) die könntn dann ja- (..) n anderes <u>bild</u> von deiner <u>familie</u> kriegn so nach dem motto (...) was is
25		das denn fürn sozialer <u>müll</u> oder (...) solche <u>stereotype</u> hat man dann im kopf
26	B	ja. ja. ja. genau.
27	A	das fällt mir jetzt-
28		echt- <u>jetzt</u> erst richtig auf dass ich mit mein freundn in deutschland eigntlich <u>eher</u> über meine: (.)
29		<u>sommerurlaube</u> gesprochn hab (.) sauna: (.) natur:? (.) aber eigntlich (..) sehr=sehr seltn über- über solche-
30		solche dinge (..) >obwohl die mich auch beschäftign< (..) ich rede eigntlich nur mit <u>xxx</u> drüber (...) weil wir
31		halt dieses enge verhältnis zueinander habn und ich ihm alles erzählen kann ...

Abschnitt 32: „so wenn wir finnisch vorbelastet sind“ (Anhang 5, 2B 100-125)

Es geht in diesem Abschnitt um Lottas finnischen Onkel, der Probleme mit Alkohol hat, und dass es für Lotta peinlich gewesen ist, über diese Tatsache mit ihren deutschen Freunden zu sprechen („das fällt natürlich eim dann immer schwer zuzugebn“ (Z. 1) „das man zum beispiel=n onkel hat der (..) auf der ein parti so (..) exzessiv getrunkn hat dass- dass du=s richtig ekelich fandest“, Z. 5-7) Sie empfindet, dass ihre nicht-finnischen Freunde das exzessive Trinken ihrer Verwandten falsch verstehen würden und sie als asozial bewerten würden („die könntn dann ja- (..) n anderes bild von deiner familie kriegn so nach dem motto (...) was is das denn fürn sozialer müll“, Z. 24-25). Sie

erläutert, dass es für sie ein sehr persönliches Thema ist und dass sie darüber nur mit ihrem Freund hat sprechen können, zu dem sie ein vertrauensvolles Verhältnis hat (Z. 30-31).

Das Aufbauen der Identität im Dialog kommt in diesem Abschnitt besonders gut zum Vorschein. Lotta zieht die Interviewerin in Zeile 2 durch das Pronomen „wir“ mit in die Gruppe, die „finnisch vorbelastet“ ist. Mit dieser Fremdpositionierung baut sie eine Gemeinsamkeit zwischen sich selbst und der Interviewerin auf. Mit der Anrede „wir“ behandelt sie die Interviewerin als eine gleichberechtigte Gesprächspartnerin mit einem ähnlichen nationalkulturellen Hintergrund und kann ihr in diesem Kontext auch das Geständnis über ihre exzessiv trinkenden Verwandten anvertrauen. Der exzessive Alkoholverbrauch zeigt sich in Lottas Erzählung erstens als eine „finnische“ Eigenschaft und zweitens als eine Eigenschaft, die man nur als FinnIn verstehen kann („aber f-für leute die nicht finnisch sind? (..) die könntn dann ja- (..) n anderes bild von deiner familie kriegn“, Z. 23-24). Lotta drückt eine explizite nationalkulturelle Selbstpositionierung in Zeile 21 mit „ich bin halt halbfinnin“ aus und distanziert sich so von ihren deutschen Freunden in Deutschland und von den „ausländischn freunde hier“ (Z.8). Diese können das „Finnische“ also nicht vollkommen verstehen und Lotta fühlt sich als Außenseiterin, wenn sich ihre ausländischen Freunde in Finnland etwa über das exzessive Trinken der Finnen beklagen („wenn die dann sich zum beispiel über das alkoholproblem äussern dann hab=ich schwierichkeitn (..) mich in diese diskussion einzuklinkn“, Z. 18-19).

In Zeile 22 drückt Lotta eine weitere direkte Anrede an die Interviewerin aus. Lotta weist auf die Erfahrungsgeschichte der Interviewerin hin („wie du selber gesacht hast“), in der die Interviewerin über das „schwarzen Schaf“ in ihrer finnischen Familie und die Häufigkeit der exzessiven Trinker auch in ganz anständigen Familien erzählt hatte. Lotta verwendet in diesem Abschnitt den von der Interviewerin benutzten Begriff „scharzes Schaf“ als Baustein für ihre finnische Identitätsarbeit im Ausdruck „ich glaub in wirklich in jeder familie hastu paar schwarze schaafn die diese:- die diese >sache habn< das gehört halt irgendwie dazu“ (Z. 22-23). Hiermit drückt sie einen Lernprozess in der hier und jetzt-Situation aus, indem sie (zumindest drückt sie es so aus) Verständnis dafür zeigt, dass das exzessive Trinken zur finnischen Kultur „halt irgendwie dazu[gehört]“.

Die Bedeutung des Interviewgesprächs hinsichtlich des Verstehens vom Selbsterlebten drückt Lotta explizit in den Zeilen 27-28 aus mit dem Ausdruck „das fällt mir jetz- echt- jetzt erst richtig auf“. Erst dieses Interviewgespräch hat sie also zu der Erkenntnis geführt, dass sie über diese peinliche finnische Seite geschwiegen hat („dass ich mit mein freundn in deutschland eigentlich eher über

meine: (.) sommerurlaube gesprochn hab (.) sauna: (.) natur:? (.) aber eigentlich (..) sehr=sehr seltn über- über solche- solche dinge“, Z. 28-30). Dass der Alkoholismus für Lotta peinlich ist, kommt weiterhin implizit in ihrer Wortwahl vor. Anstatt „Alkoholismus“ oder „exzessives Trinken“ verwendet sie euphemistisch unklare Ausdrücke wie „solche- solche dinge“ (Z. 30) oder „die diese:- die diese >sache habn<“ (Z. 23). Die Verzögerungen bei der Wortwahl und die schneller ausgesprochene Passage „>sache habn<“ sprechen für ihre Unsicherheit und für ihr Verwirrtsein.

In diesem Abschnitt baut Lotta also mit Hilfe der Erzählungen der Interviewerin eine neue „finnische“ Identität auf. Sie drückt ein kulturelles Verstehen aus, indem sie diese für sie vormals peinliche „finnische“ Eigenschaft mit Hilfe ähnlicher Erfahrungen der Interviewerin als eine verständliche und dem „Finnischen“ zugehörnde Eigenschaft versteht.

Lotta drückt hier also einen autoepistemischen Prozess im Interviewgespräch aus, indem sie erklärt, dass der Vergleich der Erfahrungen mit der Interviewerin ihr geholfen hat, den Alkoholismus, den sie mit dem Finnischen verbindet, als ein nicht selten vorkommendes Phänomen auch in Familien, die nicht asozial sind, zu betrachten. Diese Autoepistemie drückt sie etwas später explizit aus:

1	A	... ich find das total schön dass ich (.) mit dir darüber (.) sprechen kann weil ich hab dir gesacht ich hab son (.)
2		also- (.) ich hab keine: finnischen freunde in xxxx?
3	B	ja
4	A	und ich hab dann wirklich niemanden der das mal laif
5		erlebt hat und einfach mal weiss wie das ist- (..) wie das- >wie du gesacht hast< es is wirklich so <zwiespältich>
6		auf der einen seite <u>peinlich</u> und man fühlt sich etwas <u>abgestossn</u> auf der andern seite (..) gehört es hier
7		irgendwie <u>dazu</u> ...

Abschnitt 33: „ich find das total schön dass ich (.) mit dir darüber (.) sprechen kann“ (Anhang 5, 2B 167-172)

1	A	... ich hab auch <u>nie</u> in solchn (.) gedankn gegang- gedacht ich hab- (.) also das is halt das erste mal wenn wir hier
2		beide zusamm sitzn? dass ich auch versucht hab das auch ma laut <u>auszusprechn</u> (...) und versucht das zu
3		kategorisierm und zu unterscheiden (...)
4	B	ja
5	A	natürlich <u>denk</u> ich darüber? aber (.) ich <u>spreche</u> eigentlich nich mit
6		andern menschn darüber ...

Abschnitt 34: „das is halt das erste mal“ (Anhang 5, 2B 257-261)

Hier handelt es sich also um eine Selbst- und Fremdpositionierung im Interviewkontext. Lotta positioniert sich mit ihrer Unsicherheit als Bewunderin von Finnland und der Interviewerin, die diese Positionszuweisung annimmt und sich als Expertin darstellt. Implizit weist Lotta also der Interviewerin die finnische Position zu, wobei sie ihre eigene finnische Position jedoch nicht vollkommen negiert. Lotta positioniert sich selbst nämlich als eine Person, die gerne „finnisch“ werden möchte.

#### 6.4.2.4. „im unterbewusstsein“

Lotta drückt ihre Auffassung über die Verbindung von Sprache und Kultur im folgenden Abschnitt aus:

1	A	... ich hab dann vielleicht- ich glaube dass du schon <u>recht</u> hast dass sehr viel über <u>sprache</u> und (...) sprachliche
2		kommunikation läuft.
3	B	mhm
4	A	aber (.) ich glaube dass dann vielleicht im unterbewusstsein (.) >vielleicht< (.) irgendwie
5		dann (.) <u>doch</u> (.) noch <u>mehr</u> finnisch (.) äh <u>ist</u> als nich äusserlich zum vorschein kommt ...

Abschnitt 35: „im unterbewusstsein“ (Anhang 5, 2B 481-488)

Dieser Abschnitt ist mit den Erzählungen von Ville zu vergleichen. Während Ville die Sprachkenntnisse als Brücke zur Kultur betrachtete, sieht Lotta eine Zugehörigkeitsdimension („im unterbewusstsein“ Z. 4), die außerhalb der Sprachkenntnisse existiert. Das „Finnischsein“ ist für Lotta also nicht nur das Beherrschen der finnischen Sprache: „doch (.) noch mehr finnisch (.) äh ist als nich äusserlich zum vorschein kommt „ (Z. 5).

Mit diesem Beispiel verteidigt Lotta explizit ihre Zugehörigkeit zum „Finnischen“ trotz ihrer schwächeren Finnischkenntnissen.

#### 6.4.3. Die zukünftige Identität

##### 6.4.3.1. „und ich frage mich dann natürlich auch immer (.) ähm wo ich stehe“

Lotta plant, ihr Austauschsemester um ein weiteres Semester zu verlängern. Sie plant, in Zukunft mit ihrem Freund in Finnland zu leben:

1	A	... was ich irgendwie <u>auch</u> ganz intressant finde? (...) also ich f- also es is alles meine persönliche wahrnehmung
2		aber- (...) ich glaube <u>schon</u> dass es ein riesiger unterschied zwischn deutscher ment- und finnischer mentalität
3		besteht=auch wenn finnland jetz in der e:u: is- wir hm beide den euro- und (.) wir sind doch geographisch
4		relativ (.) <relativ nah?> (.) und ich frage mich dann natürlich auch immer (.) ähm wo <u>ich</u> stehe (...) weil ich
5		halt- (.) ähm <u>schon</u> merke ich kann mich nich wirklich mit deutschland richtig identifizieren? (.) mit vielen
6		ding? (.) >natürlich kann ich mich auch nicht richtig mit <u>finnland</u> identifizieren weil ich hier einfach nich
7		richtich <u>gelebt</u> habe<
8	B	mhm
9	A	und es gibt ja auch diesen (.) das sprechwort das gras is immer grüner auf der anderen
10		seite (.)
11	B	ja
12	A	vielleicht sp- da- das spielt natürlich eine rolle- das man immer versucht (.) alles positive auf das
13		andere zu projizieren (...) aber (...) >also ich hab auch drüber nachgedacht ich würde gerne später nach finnland
14		auswandern.< (.) ich hab mit meim <u>freund</u> darüber gesprochn und ähm er ist mit dem studium <u>fertig</u> - >er hat
15		<u>informatik</u> studiert? der hat momentan=n sehr gutn job?< (...) und ähm (.) also er meinte wenn er noch zwei

16		jahre in seiner firma arbeitet? da hat er gute ausstiegsschangs? ich weiss nich wie die- also ich glaub für
17		informatiker is die berufsschangs immernoch relativ (.) gut- es is immer nachfrage da

Abschnitt 36: „und ich frage mich dann natürlich auch immer (.) ähm wo ich stehe“ (Anhang 5, : 1A 349-439)

Lotta nimmt das Thema selber auf. Sie vermeidet die Verwendung von Stereotypen, indem sie ihre persönliche Wahrnehmung betont. Sie stellt sich hiermit als eine Person dar, die sich der Subjektivität der Wahrnehmungen bezüglich der Kulturunterschiede bewusst ist.

Die Schwierigkeit, herauszufinden, wo sie stehe (Z. 4), drückt Lotta mit den Worten aus, sich weder mit „Deutschland“ noch mit „Finnland“ „richtich“ identifizieren zu können (Z. 5-6). Obwohl sie sich „nicht richtich mit finnland identifiziern [kann] weil [sie] hier einfach nich richtich gelebt“ (Z. 6-7) hat, plant sie, in Zukunft nach Finnland auszuwandern (Z. 13-14). Sie deutet jedoch mit der Erwähnung des Sprichwortes „das gras [...] immer grüner auf der anderen seite“ (Z. 9-10 vgl. auch „das man immer versucht (..) alles positive auf das andere zu projzieren“ (Z. 12-13)) an, dass sie nicht so naiv ist, zu denken, dass Finnland nur positive Seiten hätte. Dieser feste Plan, nach Finnland auszuwandern, wird aus der Position eines „modernen Pilgers“ ausgedrückt (Bauman 1992).

#### 6.4.3.2. „ich möcht später glaubich auch kinder habn“

Lotta weist in der folgenden Erzählung über Erziehungsprinzipien auf ihre Zukunft hin:

1	A	... und ds is auch immer noch so- also selbst ob wo ich jetz zweiundzwanzich bin? (..) meine beste freundin
2		noch von der schulzeit die meine mutter jetz schon auch länger kennt? (.) die sacht halt auch immer wie gern sie
3		(.) einfach- (..) jetz auch noch meine mutter besucht >obwohl< ich nich mehr zuhause <u>wohne</u> (...)
4	B	ach so!
5	A	ds=einfach
6		mal dahingehn und mal ein kaffe zusamm trinkn oder so (.) und sie sachte dass sie sich dort immer so <u>wohl</u>
7		gefühl hat weil sie (..) <u>machn</u> konnte was sie <u>wollte</u> und sie hat sich nie beobachtet gefühlt (..) und die kinder
8		ham auch nie mist gebaut (..) also deswegn <u>glaub</u> ich einfach an ds prinzip- ds=s nich so das ähm die mütter
9		nichts <u>sagn</u> - das die kinder dann völich ausser band und rand geratn- (.) und alle <u>terrorisirn</u> (...) und das sind
10		halt so dinge (.) über die ich in letzter zeit sehr viel <u>nachgedacht</u> hab wo ich hier bin? (..) auch natürlich (.) weil
11		ich viell- ich möcht später glaubich <u>auch</u> kinder habn? (..)
12	B	mm?
13	A	und (..) dann denkich halt auch darüber nach ob
14		(.) ich mein kindern nich ein besseres lebn <u>hier</u> bieln könnte <als in deutschland>
15	B	mm mm (..)
16	A	natürlich is auch sehr
17		viel <u>utopie</u> dadran aber (.) das sind halt so träume die man hat oder (..) gedankn (..)

Abschnitt 37: „ich möcht später glaubich auch kinder habn“ (Anhang 5, 1B 130-154)

Lotta bewertet die Erziehungsprinzipien hier explizit und bevorzugt die finnischen Erziehungsprinzipien. Sie erzählt ein Beispiel, in dem sie ihre Mutter als eine Repräsentantin der

finnischen Erziehungsprinzipien positioniert und ihre Freundin als Kind, das nach den deutschen Erziehungsmethoden erzogen worden ist. Dass sich ihre deutsche Freundin auch heute noch bei Lottas Mutter wohlfühlt und diese besuchen geht, obwohl Lotta nicht mehr zuhause wohnt, weil diese Freundin „machn konnte was sie wollte und sie hat sich nie beobachtet gefühlt“ (Z. 3, 7) ist für Lotta ein konkreter Beweis für ihre Bewertung. Mit diesem Beispiel lässt Lotta die deutsche Freundin dafür sprechen, wie gut die finnische Erziehungsmethode ist, womit Lottas Argument erheblich aussagekräftiger wird. Es ist nicht nur Lottas persönliche Wahrnehmung, sondern ihre Sicht wird auch durch das Beispiel der Freundin gestärkt: „also deswegn glaub ich einfach an ds prinzip“ (Z. 8).

Die Bedeutung der finnischen Erziehungsprinzipien und der Umgebung für Lotta wird in der nächsten Äußerung noch deutlicher, in der sie sich als eine Person positioniert, die darüber nachdenkt, ob sie ihren Kindern womöglich in Finnland „ein besseres lebn“ (Z. 14) bieten könnte als in Deutschland. Hiermit weist sie sowohl ihrem gegenwärtigen als auch ihrem zukünftigen Ich eine finnische Position zu, die sie jedoch gleich danach relativiert und abschwächt: „natürlich is auch sehr viel utopie daran“ (Z. 16-17). Hiermit positioniert sie sich als eine nachdenkende und kritische Person, die nicht blauäugig in die Zukunft schaut.

## **6.5. Vergleich**

Der Vergleich der sehr unterschiedlichen Erzählungen ist sehr kompliziert, weil jeder der Interviewten erstens trotz des deutschen Vaters und der finnischen Mutter einen unterschiedlichen Familienhintergrund hat, zweitens zur Zeit des Interviewgesprächs unterschiedlich lange in Finnland gelebt hat und hierdurch unterschiedliche Phasen im Leben erlebt hat, drittens für eine unterschiedlich lange Phase nach Finnland gekommen sind, und viertens nicht alle Befragten zweisprachig aufgewachsen sind.

Ich hatte bei der Grobanalyse geplant, noch zwei weitere Interviews mit in der Analyse dieser Arbeit zu berücksichtigen, und die Fälle nach der Typenbildung von Bauman (1992) dem „modernen Pilger“ und „postmodernen Nomaden“ zuzuordnen. Bereits bei der Grobanalyse stellte sich jedoch heraus, dass keiner der Interviewten eindeutig den Typ eines „Nomaden“ oder eines „Pilgers“ repräsentierte. Dazu wäre die Typologisierung der vier Fälle, die ich schließlich als

Analysematerial wählte, nicht relevant gewesen. Das Aussagekräftige der Feinanalyse von wenigen Fällen liegt darin, dass die Uneinheitlichkeit und die Widersprüchlichkeit der Identitätsausdrücke zum Vorschein kommen kann. Ich habe mich letztendlich entschlossen, die soziologischen Typen von Bauman mit in die Analyse als Definitionsmuster zu nehmen, um zu zeigen, dass ein und die selbe Person Identitätsausdrücke sowohl aus der Perspektive des „postmodernen Nomaden“ als auch der des „modernen Pilgers“ äußern kann, und dabei ihre Selbst-Erzählung trotzdem als einheitlich und logisch konstruieren kann.

### **6.5.1. Die frühere Identität**

#### *6.5.1.1. Grund nach Finnland zu kommen*

In Mikas und Lottas Erzählungen wird das Motiv, nach Finnland zu kommen, mit dem Kennenlernen der finnischen Identität begründet. Sie empfanden ein Gefühl des Andersseins in Deutschland und erklärten dieses Anderssein mit dem nationalkulturellen Attribut „finnisch“ – sie empfanden, dass sie sich in Deutschland wegen ihrer finnischen Herkunft anders fühlten. Sie empfanden also eine Zugehörigkeit zum Finnischen und möchten diese ihre finnische „Hälfte“ in Finnland besser kennen lernen. Mit diesem Identifikationsausdruck drücken sie als Motivation für das Kommen nach Finnland explizit die Suche nach ihrer finnischen Identität aus.

Lotta verbindet das Verhalten ihrer Mutter, das sie früher nicht verstanden hat, mit dem Finnischen. Der Grund für das Kommen nach Finnland begründet sich somit genauer als ein Willen, ihre Mutter besser verstehen zu können.

Für Ville war das Kennenlernen seiner finnischen Seite ebenso ein Grund für den Umzug nach Finnland. In Villes Motivation nach Finnland zu kommen spielt jedoch noch das explizit ausgedrückte Defizitgefühl darüber eine Rolle, dass er nicht Finnisch sprechen, und nicht mit seinen Familienmitgliedern auf Finnisch kommunizieren konnte. Zu seiner Auffassung über sich selbst gehörte damals das Kommunizieren mit seinen finnischen Familienmitgliedern auf Finnisch und die Erfahrung vom Leben in Finnland. Villes Motivation nach Finnland zu kommen kann also nicht einfach als ein Ausdruck für die Suche nach der finnischen Identität interpretiert werden, sondern

eher als eine Art therapeutische Aufgabe, mit seiner Auffassung über sich selbst zurechtzukommen.

Annika begründet das Kommen nach Finnland mit pragmatischen Gründen. Finnland bedeutet für sie bessere Zukunftsmöglichkeiten. Sie drückt jedoch eine Distanzierung zu Deutschland aus und schätzt den finnischen Wohlfahrtsstaat, und somit Werte, die sie als finnisch definiert. Somit könnte die Motivation nach Finnland zu kommen implizit mit der Identifikation mit dem Finnischen interpretiert werden.

Mika, Ville und Annika begründen das Bleiben in Finnland nicht mit nationalkulturellen Identifikationen, sondern mit den guten Möglichkeiten, in Finnland das Studium zu beenden.

#### *6.5.1.2. Kindheitserinnerungen*

Als Kind betrachtete Mika Finnland als ein „Traumland“. Er konnte während der Sommerurlaube eine andere Person - ein „Finne“ sein und wollte auch als Teenager in den Sommerurlaube dorthin mitfahren. Mika distanziert sich heute von seiner kindlichen, bewundernden Perspektive gegenüber Finnland. Ebenso hat Lotta glückliche Erinnerungen an die Sommerurlaube. Sie hätte nicht irgendwo anders hinfahren wollen. Lotta nimmt keinen Abstand zum früheren Zugehörigkeitsgefühl zu Finnland.

Mika erzählt, dass seine finnische Seite in Deutschland nicht immer verstanden wurde und gibt seinem früheren Ich hiermit eine finnische Identität im Verhältnis zu seinen deutschen Freunden in Deutschland. Ähnliche Erfahrungen hat Lotta früher in Deutschland gehabt. In Lottas Interviewgespräch kommen oft Beispiele für das „finnische“ und „deutsche“ Erziehungsprinzip vor. Sie positioniert sich als ein „finnisch“ erzogenes Kind und distanziert sich von den deutschen Prinzipien. Durch dieses Beispiel versetzt Lotta sich in die finnische Position und weist sich selbst eine finnische Identität zu.

Ville und Annika drücken negative Erfahrungen bezüglich der Sommerurlaube in Finnland aus. Beide empfanden die Urlaubsreisen als Pflicht. Zu Villes Urlaubserinnerungen gehörten peinliche und komische Situationen sowohl in der Familie seines Vaters wegen des Verschweigens der

finnischen Hälfte der Kinder als auch in der Familie seiner Mutter. Dort musste Englisch gesprochen werden, um mit den Halbbruder zu kommunizieren, weil Ville und seine Schwester kein Finnisch konnten. Ville beschreibt seine Position so, dass er nicht zufrieden war mit seiner Familiensituation und der gezwungenermaßen jedes Jahr in den Urlauben nach Finnland fahren musste. Er schildert mit Hilfe von direkter Redewiedergabe die Unangenehmheit der damaligen Situation und berichtet, dass er heute nicht mehr unter dieser Peinlichkeit leiden muss, da er mit seiner Mutter und seinem Bruder Finnisch sprechen kann. Er positioniert sich somit als eine Person, die die Peinlichkeit der Familiensituation mit dem Erlernen der finnischen Sprache gemeistert hat.

In Villes Kindheitserinnerungen kommt der Wunsch, „normal“ in Deutschland zu sein, vor. Er wollte sich mit den Deutschen identifizieren und litt z.B. darunter, dass er wegen seines finnischen Vornamens auffiel. Er litt überhaupt unter seinem halbfinnischen Hintergrund, weil das „Finnische“ in der Familie seines Vaters verschwiegen wurde und weil die Urlaube in Finnland peinliche Situationen für ihn bedeuteten.

Annikas Ich der Kindheit hat sich explizit pflichtbewusst finnisch identifiziert, was sie heute bemitleidet. Annika verwendet wie Ville die direkte Redewiedergabe in der Schilderung ihrer Verletztheit, als sie hörte, dass ihre Mutter doch nicht plant, nach Finnland zurückzuziehen. Sie nimmt keinen Abstand zu der Situation, sondern gibt die wütige Rechtfertigung lebhaft wieder. Annika musste vor ihrer Mutter und der finnischen Verwandtschaft pflichtgemäß eine finnische Identität vorspielen, obwohl sie sich in Wirklichkeit von Finnland distanzierte, weil sie sich beim Sommerhaus langweilte und ihren Urlaub in anderen Urlaubsregionen verbringen wollte. Nachdem sie erfuhr, dass sie doch nicht umziehen würden, wollte sie ihre Sommerurlaube in Spanien verbringen und zeigte somit ihrer Mutter ihre Verletztheit. Annika positioniert sich mit der Erzählung über ihre Kindheit als eine Art Opfer ihrer Mutter, das sich der Mutter gegenüber aber stark widersetzte, als es vom ihr gegenüber geschehenen Unrecht erfuhr. Somit zeigt sie sich aus der Perspektive einer Eigenwilligen und Selbstständigen. In einer weiteren Erzählung über ihre Erfahrungen als Kind in Deutschland stellt sie sich als eine „Ausländerin“ in Deutschland dar. In dieser Erzählung wird ihre nationalkulturelle Identifikation als eine „nicht-deutsche“ dargestellt.

Anders als Annika, und genau so wie Mika betont Lotta, dass sie nie ihre Sommerurlaube irgendwo anders hätte verbringen wollen. Sie drückt positive Erinnerungen von den Sommerurlauben in Finnland aus und erklärt, dass sie diese Zeit vermisse. Somit positioniert sie sich als eine Person, die sich in Finnland wohl fühlt. Lotta positioniert ihr Ich der Kindheit als ein finnisch erzogenes

Kind und „anders“ als ihre deutschen Freunde. Sie identifiziert sich heute stark mit den Erziehungsprinzipien, die sie als „finnisch“ betrachtet und distanziert sich von den „deutschen“ Erziehungsprinzipien.

### **6.5.2. Die gegenwärtige Identität**

Lotta und Annika distanzieren sich nicht von ihrem früheren Ich. Sowohl Mika als auch Ville distanzieren sich jedoch explizit von ihrem früheren Ich. Mika betrachtet Finnland nicht mehr als „Traumland“ und Ville glaubt nicht mehr durch die besseren Finnischkenntnissen ein tieferes Zugehörigkeitsgefühl zu den Finnen empfinden zu können. Beide drücken explizit einen Entwicklungsprozess aus, in dem die Zugehörigkeit zu dem Finnischen von weniger Bedeutung geworden ist.

Mika positioniert sich als eine Person, die Finnland nicht mehr blauäugig betrachtet, und die einen Entwicklungsprozess durchgemacht hat und nun eine realistischere Einstellung gegenüber Land und Kultur hat. Durch die Selbstironie, die er in einem Beispiel über sein „deutsches“ Verhalten produziert, positioniert er sich als jemand, der das kulturbedingte Verhalten verstanden hat und der jetzt mit interkulturellen Missverständnissen mit Humor umgehen kann.

Mika drückt auch explizit eine postnationale Identität aus und positioniert sich als jemand, der intellektuell, liberal und tolerant ist. Er macht seine soziale Wirklichkeit in einer Art und Weise verständlich, in der die Zugehörigkeit zu einer nationalkulturellen Kategorie unwesentlich geworden ist, und die man als eine postnationale Identität bezeichnen könnte. Im Sinne von Hall ist diese Explikation ein Ausdruck einer „oberen“ Ebene der nationalen Identität (1992).

Genauso wie Mika seine Entwicklung betrachtet, drückt sich also auch Ville heute als erfahrener, indem er sich von seinen früheren Vorstellungen distanziert. Er verbindet heute das Zugehörigkeitsgefühl nicht mehr mit den Sprachkenntnissen, sondern stellt fest, dass die Sprache nur eine Brücke zur Zugehörigkeit bildet. Villes Erzählung über seinen Entwicklungsprozess kann als impliziter Ausdruck der postnationalen Identität im Hallschen Sinne interpretiert werden, denn Ville positioniert sich als eine Person, für die die Zugehörigkeit zum „Finnischen“ nicht mehr wesentlich ist und die seine Internationalität als normal betrachtet. Diese Positionierung folgt

jedoch nach einer Aufmunterung der Interviewerin, und undefinierbar ist, inwieweit Ville diese, von der Interviewerin offensichtlich präferierte Position aufgrund der Aufforderung äußert. An einer anderen Stelle erklärt er explizit eine Identifikation mit den Deutschen, die in Finnland wohnen und an Finnland interessiert sind. In den Erzählungen seiner gegenwärtigen Erfahrungen positioniert sich Ville auf alle Fälle erstens als „anders“ als die Finnen, und zweitens als eine Person, die keine idealistischen Auffassungen über die Zugehörigkeit zum Finnischen mehr hat.

Anders als Mika, der die Suche nach der finnischen Identität als eine lebenslange Aufgabe definiert, positioniert Ville sich als eine Person, die den Prozess der Suche nach der finnischen Identität bereits hinter sich haben möchte. Somit versteht er, anders als Mika, die Suche nach der finnischen Identität als einen endlichen Prozess.

Auch Annika sucht nach Definitionen und Attributen, die die „obere“ Ebene der traditionellen nationalkulturellen Definitionen repräsentieren, indem sie sich mit den Definitionen „exotisch“ und „ausländerin“ definiert anstatt etwa „deutsch“ oder „finnisch“ versieht. Hiermit könnten diese Identifikationsausdrücke implizit als postnational im Hallschen Sinne betrachtet werden. Annika drückt eine explizite Identifikation mit dem Internationalen und Toleranten und eine Distanzierung von dem Intoleranten und Konservativen aus. Durch die finnischen Ausdrücke und Begriffe, die sie sehr oft verwendet, positioniert sie sich als eine Person, die der finnischen Sprache mächtig ist, und versetzt sich hiermit in die finnische Position. Eine ähnliche Selbstpositionierung findet in ihrer Erzählung von dem finnischen Kommilitonen statt, der auch in Deutschland aufgewachsen ist, der aber schlechter Finnisch spricht als sie.

Sowohl in Lottas als auch in Annikas Erzählung kommen Distanzierungen von den Werten der deutschen Mittelklasse vor. Beide wertschätzen die Emanzipation und die liberale Kindererziehung und demokratische Schulausbildung, die sie mit dem „Finnischen“ verbinden. Wie Annika, distanziert sich auch Lotta vom Intoleranten, Illiberalen und Konservativen allgemein.

Die vier Interviewten sind nach Finnland gekommen um ein Magisterstudium oder einen Studienaustausch zu absolvieren. Alle sind also akademisch ausgebildet und haben in Deutschland ihr Abitur gemacht. Dieser Hintergrund ist auch in ihren Zugehörigkeitsausdrücken zu sehen, ohne dass man diese Fakten wüsste. Die selbstreflektive Art und Weise, wie sie sich auseinandersetzen, die Werte, mit denen sie sich identifizieren, sprechen für eine höhere, akademische Ausbildung. Sie identifizieren sich mit den intellektuellen Werten, zu denen nach Said (1994) zum Beispiel

Toleranz, Unverbindlichkeit und kritische Einstellung gegenüber herrschenden Werten gehören. Das Exil ist nach Said die konstante Lage eines Intellektuellen. Sei es im Ausland oder im eigenen Land. Der Intellektuelle ist also nach Bauman ein „postmoderner Nomade“.

Lotta drückt explizit aus, dass sie eine sehr starke Bindung zum Finnischen empfindet und drückt somit explizit einen Ausdruck einer finnischen Identität aus. Sie positioniert sowohl ihr früheres, gegenwärtiges als zukünftiges Ich als eine Bewunderin von Finnland und als eine Person, die gerne „finnisch“ werden möchte. Während Ville die Sprachkenntnisse als Brücke zur Kultur betrachtet, sieht Lotta eine Zugehörigkeitsdimension, die außerhalb der Sprachkenntnisse existiert. Das „Finnischsein“ ist für Lotta also nicht nur das Beherrschen der finnischen Sprache.

### **6.5.3. Die zukünftige Identität**

Mika distanziert sich von seinen früheren Ansichten, als er auf der Suche nach seiner finnischen Identität war. Er identifiziert sich mit seinen zukünftigen Plänen und dem Kennenlernen von neuen Ländern und Kulturen. Hiermit erzeugt er die Identität eines „postmodernen Nomaden“ (Bauman, 1992).

Genauso wie für Mika hat für Ville der Aufenthalt in Finnland seinen Zweck erfüllt und er kann weiter planen. Ville drückt jedoch anders als Mika seine deutsche Identität explizit aus, indem er eine Rückkehr nach Deutschland plant. Mika hingegen will in der Zukunft weiter wandern, nach Frankreich oder nach Japan. An einer weiteren Stelle erklärt Ville jedoch als einen möglichen Zukunftsplan das Sich-Niederlassen in irgendeinem beliebigen Land. Mit diesem Wunsch deutet Ville die Identität eines „modernen Pilgers“ im Baumanschen Sinne (1992) an, aber mit dem Offen-Lassen des Landes drückt er wiederum eine Identität des „postmodernen Nomaden“ aus. In der Passage, in der Ville die Welt als sein Zuhause erklärt, kommt ein Ausdruck der impliziten postnationalen Identifikation vor. Diese Identität drückt er jedoch nach der Ermunterung der Interviewerin aus und sie kann deshalb auch als eine präferierte Antwort auf die bewertende Fragen der Interviewerin betrachtet werden.

Annika plant in Finnland zu bleiben und distanziert sich vom deutschen Gesellschaftssystem, das ihr keine Arbeitsmöglichkeiten anbieten kann. Genau wie der Grund für das Kommen nach

Finnland bekommt der Grund für das Bleiben in Finnland ihre Motivation nicht durch nationalkulturelle Identifikationen mit dem „Finnischen“, sondern durch relativ pragmatische Argumente. Ihr Zukunftsplan kann als ein relativ fest interpretiert werden, und deshalb kann er nach Baumann (1992) auch nicht als ein Plan „bis zum nächsten Lager“ verstanden, sondern als ein Ausdruck der Identität eines „modernen Pilgers“ interpretiert werden.

Wie Annika plant auch Lotta sich in Finnland niederzulassen. Sie begründet diesen Wunsch explizit mit der Identifizierung mit dem „finnischen“ Erziehungsprinzip und der Auffassung, dass sie möglicherweise ihren Kindern in Finnland ein „besseres Leben“ bieten könnte. Annika drückt ein ähnliches Argument (Identifikation mit dem finnischen Bildungssystem) aus als Begründung für die Zukunftspläne in Finnland. Hiermit erzeugen beide eine Identifikation mit dem „Finnischen“. Wie bei Annika zeigt sich auch der Plan von Lotta als ein fester Plan und somit nach Bauman als ein Identitätsausdruck eines „modernen Pilgers“. Lotta drückt in ihren Zukunftsplänen wiederholt eine Zugehörigkeit zum „Finnischen“ aus. Anders als die anderen Interviewten, die entweder explizit (Mika) oder implizit (Ville, Annika) eine postnationale Identität ausdrücken, konstruiert Lotta ihre Identität mit Hilfe von Definitionen aus dem nationalkulturellen Repertoire.

## **7. Diskussion**

Die Interviewten dieser Arbeit, die nach der Untersuchung von Tuomi-Nikula sehr „verdeutsch“ sein sollten, und „ein idealisiertes Finnlandbild“ haben sollten, erklärten im Interviewgespräch sehr unterschiedliche nationalkulturelle Identitäten und hatten nicht nur positive Erfahrungen von Finnland gemacht. Neben dem von Tuomi-Nikula erwähnten, mit dem Finnischen verbundenen Alkoholkonsum kamen auch andere Distanzierungen vor und im Vergleich zu den Ergebnissen in den Untersuchungen von Tuomi-Nikula und Kronqvist haben besonders Ville und Annika vollkommen andere Sommerurlaubserinnerungen als die dort erwähnten Probanden. Die Interviewten dieser Arbeit betrachten Finnland allgemein nicht nur als ein Land mit schöner Natur und erfolgreichem Bildungssystem, mit positiven Eigenschaften also, sondern auch als ein Land, in dem sie Schwierigkeiten besonders in der Kommunikation und in sozialen Situationen haben.

Tuomi-Nikula stellte in ihrer Klein-Studie (2000:6-7) fest, dass ihre Probanden ein „rationales Verhältnis“ zu Finnland haben, und dass Finnland „eine Möglichkeit zur Erweiterung ihres Horizonts“ darstellt. Nur Annika drückte ein „rationales Verhältnis“ zu Finnland aus. Die übrigen Interviewten begründeten jedoch den Aufenthalt in Finnland mit sehr persönlichen und entwicklungspsychologischen Gründen, die eventuell mit der „Erweiterung ihres Horizontes“ verbunden werden könnten. Finnland bot Mika, Ville und Lotta die Möglichkeit seine Identifikationen besser kennen zu lernen und dadurch einen Prozess der Selbstbestätigung zu durchlaufen.

Für die Interviewten dieser Arbeit ist der Aufenthalt in Finnland auf alle Fälle von großer innerer Bedeutung. Schon die Tatsache, dass sie nach Finnland für einen längeren Aufenthalt gekommen sind, spricht für die Bedeutung des „Finnischen“ für sie. Die Analyse der Interviewgespräche zeigte, dass Finnland den Interviewten eine Möglichkeit bot, ihre nationalkulturellen Zugehörigkeiten neu zu überprüfen und ihre Identität mit eigenen Ausdrücken zu definieren. Mika und Ville schildern die Veränderungsprozesse, die sie seit dem Umzug durchgemacht haben. Ihre Auffassungen über nationalkulturelle Zugehörigkeit haben sich erweitert und sie können heute leicht sagen, mit welcher Gruppe sie sich identifizieren ohne die traditionellen Definitionen „deutsch“, „finnisch“ oder „halbfinnisch“ zu gebrauchen. Sie erklären explizit, dass sich ihre Auffassungen über Zugehörigkeit geändert haben und sie distanzieren sich diesbezüglich von ihrem früheren Ich. Der als lebenslange Aufgabe der Selbstsuche zu betrachtende Prozess der Identitätskonstruktion hat sich durch die Konfrontation der eigenen Wertvorstellungen im Vergleich mit denen der „Anderen“ und in der Auseinandersetzung mit ihnen entwickelt. Dieser Prozess wurde wiederum durch den Auslandsaufenthalt in Gang gesetzt.

Bei Lotta und bei Annika kommt dieser Entwicklungsprozess nicht explizit vor. Es ist schwer zu raten, woran dieses liegen mag, aber eine Erklärung könnte sein, dass sie zur Zeit des Interviewgesprächs noch nicht so lange in Finnland waren wie Mika und Ville, und deshalb noch keinen Abstand zu ihrem früheren Ich, das nach Finnland kam, nehmen können.

Der Umzug der Interviewten nach Finnland könnte aus der sozialpsychologischen Perspektive nach C. G. Jung als eine so genannte „Lebenswende“ interpretiert werden, in der sie einen wichtigen Entwicklungsschritt in ihrem „Individuationsprozess“ gemacht haben (vgl. Dunderfelt 1992:140). Zur Jungschen Auffassung von Selbstbewusstsein gehört das Verstehen der eigenen Einzigartigkeit und der eigenen Individualität. Man ist also nicht mehr auf die Fremdzuschreibungen, auf die von

Außen kommende Anerkennung angewiesen, sondern definiert sich selbst mit individualistischen Definitionen. Analogisch könnte man die Entwicklung des Zuschreibungsprozesses von nationalkultureller Zugehörigkeit in ‚obere‘ oder ‚untere‘ nationale Zuschreibungen nach Hall als eine Folge des Individuationsprozesses interpretieren. Vor der „Lebenswende“ empfand man die Zugehörigkeit zu einer nationalen Kultur als wichtig, nach dem Individuationsprozesses hat sie eine geringere Bedeutung. Die Individualität unabhängig von Fremdzuschreibungen wird der Person wichtiger.

Einige kritische Sätze möchte ich hierbei über die Interviewerin sagen, die sich nicht den Methoden der narrativen Identität getreu im Interview zurückhält. Die Unsicherheit der Interviewerin in der Kommunikationssituation verwandelt sich oft in überflüssige Kommentare. Sie hat den Drang, ihre Unsicherheit damit zu verbergen, dass sie ihr Wissen und ihre Wertschätzungen oft darstellt. Vermutlich aus Angst, den Interviewten in eine unangenehme Situation zu führen, und aus dem Bedürfnis heraus, in der Interviewsituation mehr aufzutreten, füllt sie oft die stillen Momente mit weiteren Fragen, die aber fast immer die Stimmung und den Gedankenprozess des Interviewten unterbricht. Dazu stellt sie sich in den Gesprächen (außer im Gespräch mit Mika) als eine Art Therapeutin dar. Sie drückt sich so aus, als ob die Interviewten nicht wüssten, was für ihr Leben das Beste ist, sondern als ob sie die Ermunterung der Interviewerin bräuchten. Die Fragen der Interviewerin ähneln auch oft einem psychologischen Test oder einem Therapiegespräch, wo jedem Detail eine besondere Bedeutung zukommt. Dazu macht sie oft Ad-hoc-Interpretationen über die Aussagen der Interviewten und drückt sie in banaler Form aus, so dass die Interviewten verwirrt werden.

Gleichzeitig scheint sie selber ein sehr problematisches Verhältnis zu ihrer nationalkulturellen Identität zu haben und sucht Bestätigung und Hilfe zur Eigendefinition bei ihren Interviewten, sie möchte eine Vergewisserung für ihre eigenen Meinungen bekommen. Die Identitäten werden im Dialog geschaffen und die Interviewerin benutzt diese Interviews offensichtlich für ihre Selbstdefinition und für die Konstruktion ihrer eigenen deutschfinnischen Identität (oder Identität im Allgemeinen). Sie hat mit Mika das erste Interview durchgeführt und hat in diesem Gespräch viele neue Ansichten über das „Deutschfinnischsein“ gewonnen, aufgrund welcher sie dann in den Interviews von Ville, Annika und Lotta wiederum eine überlegene Position einnimmt und versucht, sich der Überlegenheit dieser Ansichten bei ihnen zu versichern. Man kann auch bemerken, dass das Interview sehr improvisiert abläuft.

Die Interviews wurden bereits im Jahr 2003 durchgeführt. Heute würden sich Interviewte und Interviewerin sicher anders darstellen. Die Identität, die die Gesprächspartner in den Interviewgesprächen produzierten, ist also keineswegs eine endgültige, sondern das Produkt einer bestimmten Interviewsituation in einer bestimmten Phase ihres Lebens.

Bevor ich diese Arbeit abschließe, möchte ich noch etwas über meinen Lernprozess während der drei Jahre, die ich diese Arbeit nicht angefasst habe, erzählen. Vor drei Jahren, im Mai 2003, hatte ich eine innerhalb von knapp vier Monaten geschriebene hysterische Version dieser Arbeit abgegeben und war vollkommen außer mir, weil ich das Thema hätte eigentlich in Ruhe untersuchen wollen. Ich spürte viel Erwartungsdruck bezüglich dieser Arbeit; die meines Professors, die der Leiterin einer Forschungsgruppe, an der ich nach der erfolgreichen Ausführung dieser Arbeit hätte teilnehmen können, die der Interviewten dieser Arbeit, die meiner Eltern und meiner Freunde. Am größten jedoch spürte ich meinen eigenen Druck, weil das Thema sehr persönlich war und ist. Ich wollte dabei etwas über *mich selbst* lernen und etwas über meine *Identität* herausfinden.

Die erste Lektion dieser Identitätsarbeit fing gleich beim Anhören der Interviewkassetten an. Durch die Analyse meines Kommunikationsverhaltens bin ich nicht nur sensibler gegenüber meinen eigenen, sondern auch dem Kommunikationsverhalten der anderen geworden. Ich wurde eine Beobachterin der unterschiedlichsten Kommunikationssituationen. Und ich lernte mich selbst und die anderen objektiver zu beobachten. Dazu habe ich mir aus der Positionierung ein brauchbares Werkzeug für alltägliche Situationen gemacht, um z.B. kommunikative Machtspiele in Gesprächen zu analysieren.

Die Analyse meines Kommunikationsverhaltens in den Interviews und das Loslassen von den (konkreten oder eingebildeten) Erwartungen hat meine Selbstbestätigung gestärkt. Ich habe gelernt, mich selbst mehr zu schätzen, auch wenn ich weniger leiste und nicht die Erwartungen anderer erfülle, und habe gelernt weniger Wert auf das zu legen, was andere von mir denken. Allmählich ist mir auch immer gleichgültiger geworden, ob ich „anders“ oder „gleich“ bin wie andere. Dadurch ist die nationalkulturelle Zugehörigkeit auch für mich von erheblich geringerer Bedeutung geworden. Das Ich, das sich vor drei Jahren „anders“ fühlte als die „Finnen“, betrachte ich als mein vergangenes Ich, von dem ich mich heute distanzieren, obwohl ich dafür auch Verständnis habe. Ich wäre heute nicht ich, wenn ich nicht genau diese Erfahrungen gemacht hätte.

Heute versuche ich mich nicht mehr mit nationalkulturellen Kategorien zu identifizieren, sondern vielmehr mit Menschlichkeit. Ich kann auch meinerseits einen Individuationsprozess äußern und feststellen, dass die Zugehörigkeit zu irgendeiner sozialen Gruppe für mich heute weniger bedeutungsvoll ist. Ich teile mit jedem, dem ich begegne, etwas gemeinsames, aber bin auch etwas anders als jeder andere.

Diese Arbeit brachte mich also zu existenziellen Fragen und durch diesen Prozess habe ich die Bedeutung des Erzählens erkannt. Durch das Erzählen macht man nicht nur seine Welt verständlich, man kann sie und sich selbst dadurch auch besser ertragen. Wenn ich meine Erfahrungen erzählen kann, kann ich sie auch besser akzeptieren.

## **8. Zusammenfassung**

Es handelt sich in dieser Arbeit um eine Fallstudie über die narrative Konstruktion von nationaler Identität der Deutschfinnen der zweiten Generation im Interviewgespräch.

Die vier deutschfinnischen Interviewten, die zwischen 22-26 Jahre alt sind, sind zur Zeit des Interviewgesprächs in Finnland um hier zu studieren. Sie sind als Kind in den Sommerferien nach Finnland gefahren, aber der momentane Aufenthalt ist ihre erste längere Zeit, die sie in Finnland verbringen. Durch ihren bikulturellen Hintergrund ist es nicht eindeutig, welche nationalkulturellen Identifikationen sie ausdrücken. Ich versuche in dieser Arbeit zu untersuchen, welche nationalen Identifikationen die Interviewten im Interviewgespräch konstruieren.

In dieser Arbeit verstehe ich Identität nach der sozialkonstruktivistischen Auffassung als einen lebenslangen Prozess, der kontextabhängig ständig neu konstruiert werden muss. Nach der Auffassung der narrativen Identität wird Identität in Erzählungen konstruiert. Sie wird im Dialog produziert und verhandelt. Die narrative Identität ist eine sprach- und situationsgebundene Leistung und kann immer nur Teilaspekte von möglichen Identitätsansprüchen und –Domänen beinhalten. Die Erzählungen beinhalten explizite oder implizite Selbstdefinitionen. Durch die Analyse dieser können die Identifikationen des Erzählers analysiert werden. Die in den Interviewgesprächen

dargestellten Identitäten betrachte ich also nicht als Identitäten, die die Interviewten *haben*, sondern als einen im Interviewkontext dargestellten Identitätsausdruck.

Die Analyse der Interviewgespräche zeigte, dass der Aufenthalt in Finnland nicht nur eine „Erweiterung des Horizonts“ für die Interviewten bedeutete, sondern auch eine Möglichkeit, ihre nationalkulturellen Zugehörigkeiten neu zu überprüfen und ihre Identität mit eigenen, den nationalkulturellen ‚oberen‘ Ausdrücken zu definieren. Diese ‚obere‘ Definition der nationalen Zugehörigkeit interpretiere ich als eine postnationale Identität.

Den Grund nach Finnland zu kommen haben drei Interviewte mit dem Kennen lernen der finnischen Identität begründet. Zwei Interviewten distanzieren sich jedoch von diesem früheren Ich und erklären ihren Entwicklungsprozess von einer früheren zu der gegenwärtigen Auffassung über Zugehörigkeitsgefühle.

Ein Interviewter drückt eine explizite postnationale Identifikation aus, implizite Ausdrücke der postnationalen Identität kommen in zwei weiteren Interviews vor. In einem Interview ist die wiederum der traditionelle moderne Ausdruck einer Identifikation mit dem „Finnischen“ prägend.

Alle Interviewten definierten sich hauptsächlich durch Werte und Verhalten, die nicht aus dem nationalkulturellen Repertoire greifen. Sie identifizieren sich also hauptsächlich mit Werten als mit nationalkulturellen Definitionen.

## Literaturverzeichnis

Bauman, Zygmunt: "Soil, blood and identity" In: *The Sociological Review*. 4/1992, S. 182-186

Dunderfelt, Tony (1992): *Elämäkaaripsykologia. Lapsen kasvusta yksilön henkiseen kehitykseen.* (Lebenslaufpsychologie. Von der Entwicklung des Kindes zur geistigen Entwicklung des Individuums.) WSOY, Porvoo, 1992

Dyer, Judy/ Keller-Cohen, Deborah (2000): „The discursive construction of professional self through narratives of personal experience”. In: *Discourse Studies* 2(3)/2000, 283-304.

Eskola, Jari/ Suoranta, Juha (Hrsg.)(2000): *Johdatus laadulliseen tutkimukseen.* (Einführung in qualitative Forschung) Vastapaino, Tampere 2000.

Hall, Stuart (1994): „Kulturelle Identität und Diaspora”. In: Mehlem, Ulrich/ Bohle, Dorothee/ Gutsche, Joachim/ Oberg, Matthias/ Schrage, Dominik (Hrsg. und übers.)(1994): *Stuart Hall. Rassismus und kulturelle Identität. Ausgewählte Schriften 2.* Argument-Verlag, Hamburg 1994, 26-43.

Hall, Stuart (1994): „Die Frage der kulturellen Identität“. In: Mehlem, Ulrich/ Bohle, Dorothee/ Gutsche, Joachim/ Oberg, Matthias/ Schrage, Dominik (Hrsg. und übers.)(1994): *Stuart Hall. Rassismus und kulturelle Identität. Ausgewählte Schriften 2.* Argument-Verlag, Hamburg 1994, 180-222.

Hausendorf, Heiko (2002): „Kommunizierte Fremdheit. Zur Konversationsanalyse von Zugehörigkeitsdarstellungen“. In: Kotthoff, Helga (Hrsg.)(2002): *Kultur(en) im Gespräch.* Gunter Narr Verlag, Tübingen 2002, 25-59.

Kronqvist, Eeva-Liisa (1996): *Identiteetin kehitys kaksikulttuurisessa kontekstissa. Tutkimus saksansuomalaisien nuorten identiteetistä.* (Die Entwicklung der Identität im bikulturellen Kontext. Eine Untersuchung über Identitäten von deutsch-finnischen Jugendlichen). Lizentiatarbeit der Pädagogik, Oulu 1996.

Lucius-Hoene, Gabriele/ Deppermann, Arnulf (2002): *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews.* VS Verlag für Sozialwissenschaften. Leske+Budrich und Westdeutscher Verlag, 2. Auflage 2004.

Mehlem, Ulrich/ Bohle, Dorothee/ Gutsche, Joachim/ Oberg, Matthias/ Schrage, Dominik (Hrsg. und übers.)(1994): *Stuart Hall. Rassismus und kulturelle Identität. Ausgewählte Schriften 2.* Argument-Verlag, Hamburg 1994.

Ricoeur, Paul (1991): *Zeit und Erzählung. Band III. Die erzählte Zeit.* Fink, München 1991.

Said, Edward (1994): *Representations of the Intellectual.* Random House, Vintage Books, New York 1996.

Somers, Margaret R. (1994): „The narrative construction of identity: A relational and network approach”. In: *Theory and Society* 23(5)/1994, 605-649.

Swan, Davina/ Linehan, Carol (2000): „Positioning as a Means of Understanding the Narrative Construction of Self. A Story of Lesbian Escorting“ In: *Narrative Inquiry* 10(2). John Benjamins B.V., Amsterdam 2000, S. 403-427.

Tuomi-Nikula, Outi (1989): *Saksansuomalaiset. Tutkimus syntyperäisten suomalaisten akkulturaatiosta Saksan liittotasavallassa ja Länsi-Berliinissä.* (Deutschfinnen. Untersuchung über die Akkulturation von gebürtigen Finnen in der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin) Suomalaisen kirjallisuuden seura, Helsinki 1989.

Tuomi-Nikula, Outi (2000): „Ich fühle mich nicht als Deutsche so wie die anderen sich fühlen“. In: *Silta-Brücke* 31/2000, 6-7.

Internetquellen:

Statistisches Bundesamt: Pressemitteilungen;  
Bevölkerung; Mikrozensus 2001 - Binationale Ehen, Stand: 30.4.2003.  
<http://www.destatis.de/presse/deutsch/pm2002/p2370023.htm>

## **Quellenverzeichnis**

### **Anhang 1**

Alle 15 Interviewten in tabellarischer Darstellung

### **Anhang 2**

Transkription von Mikas Interview

### **Anhang 3**

Transkription von Villes Interview

### **Anhang 4**

Transkription von Annikas Interview

### **Anhang 5**

Transkription von Lottas Interview

### **Anhang 6**

Transkriptionssymbole

## Anhang 1 / Alle 15 Interviewten in tabellarischer Darstellung

<b>Alter:</b>	26	22	22	25
	<b>Ville</b>	<b>Mika</b>	<b>Lotta</b>	<b>Annika</b>
<b>Staatsbürgerschaft:</b>	dt	dt	dt	fin
<b>Einsprachig:</b>	ja		ja	ja
<b>Ausnahmen?:</b>	ersten 3 Jahre		ersten 6-7 Jahre	ersten 4 Jahre
<b>Zweisprachig:</b>		ja		ja
<b>Alter?:</b>		bis heute		ab den 6. Jahr
<b>Stärk. Sprache?:</b>	dt		dt	dt
<b>Domin. Sprache:</b>	dt	fin Gefühle		
		dt Intelligenz		
<b>Muttersprache:</b>	dt	dt	dt, fin 2. Mutterspr.	dt/fin
<b>Fremdsprachen?:</b>		1	2	8
<b>Umgezogen?:</b>	2001	2000		2002
<b>Die Dauer:</b>			4,5 Monate	

## Alle 15 Interviewten in tabellarischer Darstellung

<b>Alter:</b>	30	25	22	28	29
	<b>Katrin</b>	<b>Sirpa</b>	<b>Julia</b>	<b>Maija</b>	<b>Jukka</b>
<b>Staatsbürgerschaft:</b>	dt	dt	dt	dt /fin	Dt
<b>Einsprachig:</b>	ja	ja	ja		
<b>Ausnahmen?:</b>	Paar finn.	Urlaube	Paar finn.		
	Wörter		Wörter		
<b>Zweisprachig:</b>				ja	Ja
<b>Alter?:</b>				bis heute	bis heute
<b>Stärk. Sprache?:</b>	dt	dt	dt	dt	Dt
<b>Domin. Sprache:</b>		fin beim Fluchen		fin: Studiumsfach	fin: Studiumsfach
<b>Muttersprache:</b>	dt	dt	dt	dt / fin	1. dt, 2. fin
<b>Fremdsprachen?:</b>	2	2	3	5	5
<b>Umgezogen?:</b>			1999	1994	1997
<b>Die Dauer:</b>	5 Monate	4 Monate			für immer
					vielleicht

## Alle 15 Interviewten in tabellarischer Darstellung

<b>Alter:</b>	27	24	29	21	25	24
	<b>Jussi</b>	<b>Mikael</b>	<b>Kari</b>	<b>Hanna</b>	<b>Liisa</b>	<b>Kaija</b>
<b>Staatsbürgerschaft:</b>	dt	dt /fin	dt	dt /fin	dt /fin	dt /fin
<b>Einsprachig:</b>			ja	ja	ja	ja
<b>Ausnahmen?:</b>			mit 6	ersten 5 Jahren	ersten 4 Jahren	ersten 6 Jahre
			7Mon. in Fin.	Verwandten	Verwandten	
<b>Zweisprachig:</b>	ja	ja				
<b>Alter?:</b>	bis heute	bis heute				
<b>Stärk. Sprache?:</b>		dt	dt	dt	dt	dt
<b>Domin. Sprache:</b>	fin mündlich		fin: Studiumsfach			
	dt schriftlich					
<b>Muttersprache:</b>	fin	dt	dt	dt	dt	dt
<b>Fremdsprachen?:</b>	3	2	3	2	2	2
<b>Umgezogen?:</b>	1992	1998	2000			2002
<b>Die Dauer:</b>			für immer	6 Monate	1 Jahr	
			vielleicht			

## Anhang 2 / Transkription vom Interview von Mika

**Interviewzeit- und Ort:** 14.1.2003 um 18 Uhr in einem Lokal. Es ist ständig Musik und Stimmengewirr im Hintergrund zu hören. Die Stimme des Interviewers ist deshalb stellenweise relativ schwach zu erkennen, da das Mikrofon auf dem Tisch zum Interviewten hin gerichtet war.

**Interviewdauer:** Nur ca. 75 Minuten sind auf dem Band, da die Batterie des Aufnahmegerätes zu ende gegengen ist. Insgesamt haben wir uns ca. 4 Stunden unterhalten.

C	Z	Thema bzw. Transkriptionsabschnitt
1	A	...wie lange hast du hier schon studiert? (..) so drei vier jahre oder?
2	B	ähm ich habe (.) sechsunneunzich anfang ich hab
3	A	ach so
4	B	dann hab ich hier nach xxxxxxx neunundneunzich gewechselt ääh weil mein freund hier in xxxxxxx
5		ähm weiter arbeiten konnte und hat auch ein studienplatz hier bekomme dann (---) von xxxx nach xxxxxxx zu
6		wechseln weil es für uns praktischer war dann hier zu wohnen als- als- er wohnte nämlich in der nähe von
7		helsinki und (.) zwischen xxxx und helsinki zu pendeln
8	A	ach so
9	B	das war auch nicht so (.) so günstig (..) und natürlich
10		auch nicht angenehm (---)
11	A	ja verständlich
12	B	aber erzähl mal wie lange bist du denn (.) hier
13	A	äh ich bin jetzt (.) zweieinhalb
14		jahre hier? ähm ich kam (.) ursprünglich nach finnland um mein zivildienst in (.) in <u>xxxx</u> zu machen? (.)
15	B	mhm?
16	A	äh
17		so eigentlich kein richtiger zivildienst sondern ich- wo ich die deutsche staatsbürgerschaft hab (...)
18	B	ja
19	A	aber es gibt
20		von deutschland aus die möglichkeit in anderen dienst in <u>ausland</u> zu machen (...) und die möglichkeit hab ich
21		dann <u>wahrgenommen</u> und ääh bin nach <u>xxxx</u> gegangen (..) ins=xxxxxxx und hab da (..) dreizehn monate (.) so
22		geistlich behinderte kinder (betreut) (..)
23	B	und das wurde dann auch anerkannt in deutschland
24	A	ja- ja das- ds wurde
25		richtig als zivildienst anerkannt (.)
26	B	ja- ja
27	A	beziehungsweise meine zivildienstverpflichtung ist dann erloschen also
28		(.) offiziell ist es kein zivildienst aber (.) praktisch schon (.)
29	B	und warum- warum wolltest du das in finnland
30		(verbringen)
31	A	äääh (2) ääääh (2) eigentlich ääh >hab ich mir gedacht< eventuell <england> oder (...) frankreich oder
32		irgendson anderes land wo man so (.) die sprache wirklich (.) lernen könnte aber (...) irgendwie hab ich in der
33		oberstufe gemerkt dass (..) ääh dass (..) dasses <u>vielleicht</u> ääh in bestimmten bereichn ganz hilfreich wäre son (.)
34		paar finnische wurzeln kennenzulernen oder (...) einfach zu- zu <u>erforschn</u> was die finnischen genen in einem so (---)
35		bewirkt habn (..) eventuell in der zukunft bewirken könnten (...)
36	B	ja!
37	A	s- man hatte teilweise so- >oder ich hatte
38		(darüber) so das gefühl dass ich< eigentlich nur (...) eine <u>hälfte</u> von mir kannte (...) die andere hälfte wollte ich
39		dann (.) in finnland erkunden (...)
40	B	hates geklappt?
41	A	äh dass is s=son kontinuierlicher prozess und äh (...) ich
42		weiss nicht wo ich angelandet bin vielleicht (..) bei der <u>hälfte</u> vielleicht kurz vorm ende vielleicht auch erst am
43		anfang (.) schwer zu sagen aber (..) zu mindest son paar sachen passiert und (..) man- man hat sehr viel <u>überlegt</u>
44		und (...) hat sich verändert (..)
45	B	aber du hast dich dann trotzdem entschieden- du machst jetzt dein magister hier
46		in xxxxxxx?
47	A	ja- ja
48	B	oder du hast zumindest angefangen (..) wie- wie bist du denn zu <u>der</u> entscheidung gekommen

49	A		ääh
50		eigentlich dadurch dass ich ääh während des zivildienst äh bei der zivildienststelle ne <u>freundin</u> hatte und (.) äh	
51		sie hätte dort noch weiter- gearbeitet und dann dachtich oke: möchtich auch in finnland bleibn und (...) habich	
52		krampfhaft versucht äh (.) irgendne (.) <u>studien</u> stelle zu bekomm (.) erst über die kansanopistot?	
53	B		ja
54	A		weil ich
55		dachte: dass ich (...) so bei der uni (hinweg )keine schongs hätte (.) ich hätte schon alle annehmungs- fristen	
56		verpasst und (...) dann hattes bei xxxxxxx trotzdem geklappt und ich (.) bin inden normaln einstellugnstest für	
57		finn gegang und (.) wurde angenomm und so (...) das war (.) ((etwas lachend)) mehr oder weniger zufall (...)	
58		und ääh <u>informatik</u> also mein hauptfach (.) war eigentlich schon ziemlich lange son (.) hobby von mir? (.)	
59		vielleicht mit sechszehn siebzehn angefang (.) also in der oberstufe habich son paar (.) kleinere	
60		programmierprojekte gemacht (...) s auch son fach das man ganz <u>gut</u> (.) ohne besondere sprachkenntnisse in	
61		die- (.) ähm bewältigen kann glaubich (...)	
62	B		ähm lass uns später noch zu der sprache komm aber ähm
63	A		ja
64	B		also
65		zweinhalf jahre jetzt (.) insgesamt	
66	A		ja genau
67	B		ja. wolltest du dein magisterstudium hier auch beenden?
68	A		äääh (...) ja:
69		mmhh >ja doch ich denke schon< (.) ähm (4) wie <u>gesacht</u> also (.) d=der <u>sprung</u> vom zivildienst ins studium in	
70		finnland war mehr oder weniger (.) ja so- so durch (.) persönliche <u>sachn</u> (wie) erzwungn oder bedingt und (...)	
71		nachher habich mir gedacht oke: in finnland informatik zu studiern (.) ist vielleicht (.) eine ziemlich gute	
72		schangs die man wahrhabn sollte und (...) dann- dann habichs so gelassn und (.) nach dem ersten halbn jahr	
73		habich irgendwie gemerkt oke: (...) äh so informatik so <u>theoretisch</u> zu machn wie das äh in der universität (.)	
74		gemacht wird is nich so richtich mein ding und (.) dann habich nebenbei (---) projekte begann und (...) und so	
75		und versuche <u>jetz</u> mein (.) studium möglichst schnell hinter mich zu bring und dann was andres zu machn (...)	
76	B	hastu du schon überlegt was?	
77	A		ääh (...) eventuell n aufenthalts- äh auslandsaufenthalt in (...) japan vielleicht (.)
78	B	mhm	
79	A	ich habn- son bisschen mit japanisch begann mit der sprache und (...) eventuell auch f=frankreich oder-	
80		oder so (4) also (.) momentan wirkt (.) finnland <u>bisschen</u> so wiesone (.) zwischenstation (...) auch weil (.) ääh	
81		(.) weil es einfach (.) etwas war das ich aus meiner vergangenheit irgndwieso mal richtich (.) ordnlich	
82		durchgehn wollte und (.) guckn wollte (.) wie so bestimmte <u>verhaltens</u> weisen von mir=irgendwie >bedingt<	
83		sind oder so (...) und (.) so <u>langsam</u> glaubich (.) in diesem bereich dass ich das erreicht hab (...)	
84	B		kannst du ein
85		beispiel nennen?	
86	A		ääh (.) zum beispiel das man (.) sich (.) ääh in <u>bestimmt</u> bereichn (.) <u>schämt</u> sich zu sehr
87		<u>hervorzutun</u> (.) wurde mit bestimmt sachen zu qual (3) und ääh (.) dass-ds wurde in- (.) ähm manchmal in	
88		(deutschland) son bisschen missverstandn? (...)	
89	B		mhm
90	A		und ähm eventuell auch (3) mhh (4) <u>ja</u> sone übertriebene
91		<u>selbstironie</u> : (.) was in finnland eigntlich (.) ((lachend)) ganz natürlich is (.) also wer das <u>nich</u> äh bringt (.)	
92		wird dann eher son bisschen komisch angeguckt und so (...) einfach so (.) verhaltens- arten soso <u>kleine</u>	
93		verhaltensarten (.) die ich >in <u>deutschland</u> irgendwie schon so natürlich gebracht hab< ich wusste nich wie die	
94		entstandn und (.) ich hab gemerkt- oke: (.) s- sind so (.) <u>sachen</u> die- die könn (...) meine (.) <u>deutschen</u> freunde	
95		dort aunich so ganz kapiern und (.)	
96	B		mhm
97	A		es- es <u>wurzelte</u> einfach wo anders und dass wolltich nochma kennlern
98		(...)	
99	B		und ähm (.) fühlst du dich denn hier <u>wohler</u> also mit diesen- deinen bestimmtn beispieln die du (.)
100		genannt hast	
101	A		ääähm (.) jaah ((lacht)) also (...) ähm (4) also am anfang äh habich mich <u>sehr</u> ge- wohlgeföhlt das erste
102		halbejahr? (...) aber (...) dann ist man (.) natürlich auch auf so (.) finnische (.) probleme gestossen ähm die	
103		(4) diedie <u>deutschen</u> ansich so <u>nich</u> habn (...) beispielsweise: (...) ja: alkoholkonsum und äh (...) und (...)	
104		wenn man so bestimmte: verhaltensweisen übertreibt (.) sone: (...) wennie <u>selbstironie</u> zu weit geht dann (...)	
105		<u>löst</u> man sich in sich auf (.) dann <u>relativiert</u> man äh (.) die eigene <u>person</u> und (4) >wird son bisschen	
106		unantastbar< (...) und ich glaube da- das kommt von soner sehr tiefen angst aus (...) >von sich etwas	
107		preiszugebn< (...) und (.) in bestimmtn situationen gebe ich eigentlich ganz <u>gerne</u> ((schmunzelnd)) über mich	
108		und (...) von daher (.) gabs da son paar diskrepanzn (...) <u>da</u> sind so (.) deutsche seiten wieder son bisschen	

109		davor gekomm (..) also son ständiges abbiegen (..)
110	B	kannst du da irgendwie eine konkrete geschichte (..)
111		erwähn?
112	A	ääh jaa- beispielsweise: (...) dass (.) ääh (...) dass ich so (.) ääh (..) parties von der tutor- gurppe-
113		wenn ich nach bestimmt sachn (.) über mein hinter- äh mein hintergrund betraf (von der) ich stundenlang <u>redn</u>
114		konnte oder so? (.) und eh ((lacht)) die habn so alle braf zugehört und (..) aber (..) ich war da meistens so-
115		sonson ääh (..) <u>allein</u> moderator oder (..) s war son (.) ziemlich langer <u>monolog</u> und (...) ähm auch (.) über (.)
116		>bestimmte sachen< über bestimmte persönlichkeit- persönliche sachn mit (..) ähm finnischen <u>freund</u> zu reden
117		oder (.) <u>auch</u> - anfangs so wie son <u>problem</u> (...) und (...) >ach ja!< ich glaube (.) ich habn <u>sehr</u> gutes beispiel
118		für (.) diese (...) diese rhetorische selbst(verständigung) (.) meikäläinen (.)
119	B	aach! (...) genau!
120	A	dass man (..) dass
121		man nicht sagt <u>ich</u> sondern (..) <u>unsereins</u> oder (.) wiemandas übersetzn könnte
122	B	es gibt keine übersetzung
123		richtich((lachend))
124	A	ja
125	B	ja genau! (.) oh ja
126	A	und (..) sowas fandich immer ((lacht kurz)) ganz schlimm (..) oder
127		findich immer noch da (---)
128	B	ja
129	A	aber mein älteren (.) <u>verwandtn</u> - äh (.) finnischen verwandtn hier in der nähe
130	B	mhm
131	A	kann ich das so <u>nach</u> vollziehn und da (.) hört sich das vielleicht auch ganz <u>witzich</u> an aber (..) so bei (.)
132		gleichaltrigen? (..) denkich (5)
133	B	ja
134	A	das > <u>passt</u> do irgendwie nich< ((lacht kurz))
135	B	ja (.) ja das is (.) und das hört man
136		sehr oft (.) das hört man sehr oft (.) das is nich nur dass- das gehört nich nur zu irgendeiner männerkultur oder
137	A	ja
138	B	dass benutzn auch fraun (.)
139	A	ja ja stimmt
140	B	und mädchen also jugendliche mädchen das kommt sehr oft vor(.
141		ob das irgendwie- ja so kollektiv- gehör- zugehörn weiss ich nich (.) das man sich selbst irgendwie nich
142		richtich so also- hervorhebn will oder ob ds einfach eine (.) eine <u>art</u>
143	A	redensart
144	B	ein <u>gebrauch</u> is dass sich dann (---)
145		) etabliert hat also dass wär- also überhaupt ganz interessant zu forschen (.) <u>wie</u> man das gebraucht (---)
146	A	ja
147	B	ja ääh du hast hier verwandtn hier in der nähe?
148	A	äh ja in xxxx und (.) xxxxxxxx (.) beziehungsweise meine mutter
149		kommt ursprünglich aus (.) xxxx? (..)
150	B	mhm?
151	A	ääh (..) ja (die hat) da noch ne <u>mutter</u> und (...) ein bruder in <u>xxxx</u>
152		und ein in (.) <u>xxxxxxx</u> und (...) ein in <u>schweden</u> der immer wieder nach xxxxxxxx kommt (...)
153	B	mhm(..) und
154		äähm und kennst du schon- >natürlich kennst du die schon von kindheit her< und hast die gesehn und (..) ( in
155		den urlaubn getroffen)
156	A	ja ja also in (.) der <u>kindheit</u> äh habich die nicht nur (.) im <u>sommer</u> gesehn und (..) äh
157		wurde (.) <u>ansich</u> auch nur so als <u>kind</u> betrachtet und (...) äh (..) da wirkte (.) mhh <u>finnland</u> oder (.) meine
158		perspektive auf finnland wieson- wieson <u>traumland</u> so (...) sonne (.) sommer und ähm sone angenehme
159		temperaturn sauna: (...) äh (.) finnisches <u>sommeressen</u> was eigntlich (.) ganz gut is also (..) und (.) seen (.) und
160		auch <u>verwandtn</u> wirkten (.) relativ (.) <u>knuffich</u> irgndwie so: (.) also=son bisschen <u>merkwürdich</u> ((lacht kurz))
161		und=a zurückhaltnd und (..) ganz nett aber (..) jetz wومان das aus ner etwas anderen perspektive betrachtet (..)
162	B	ja?
163	A	äh >wirktes son bisschen erschreckend<
164	B	wie? erzähl mal
165	A	ähm (...)
166	B	also das- das wird also auch alles ganz
167		anonym bewertet (...)
168	A	neinein!

169	B	(du brauchst auch nicht)
170	A	natürlich ((lacht))
171	B	((lacht)) also ich möchte nich jetzt deine analysen von deinen verwandten nur wegen
172		irgendwie weisst du (..) weisst du
173	A	neinein!
174	B	juoru zwecken ((lacht))
175	A	is schon oke:
176	B	habn sondern (es ---)
177	A	neinein! ich überleg nur
178		grad wie ich es ausdrückn will nich <u>ob</u> ich es ausdrückn will sondern <u>wie</u>
179	B	ja
180	A	(..) ähm ja (.)
181		beispielsweise (5) mhh (...) es is (4) es is sch- sehr schwierig mit äh mit älteren finnl- finnischen männern
182		über was anderes als (.) ääh (...) als angeln und (.) >formel eins< zu redn (..) und das- dasis mir vorher nich so
183		aufgefalln weil (..) >weil ich als kind mit den über angeln und formel <u>eins</u> geredet hab< (..) aber jetzt wo ich
184		hier <u>studiere</u> und auch so das (.) na kulturleben von xxxxxxx (.) äh mitbekomme (.) und (...) nicht mehr <u>angele</u>
185		und kein fernsehn hab- also kein (.) formel eins gucke (..) s=s schwierig so: (.) äh (.) gemeinsame themen zu
186		finden (..) die onkels in (.) xxxx und in xxxxxxx sind äh >alle schon über sechzich< also (..) s=s auch son
187		kleiner altersunterschied der so (.) gewisse kommunikationsprobleme °(bewirkt)° (4)
188	B	tja (.) wie kannst du diese
189		situationen denn beschreiben? (.) wie laufn die denn ab? (.) wenn ihr(.) euch trifft
190	A	äh s=s meistens so dass (...)
191		dass wir (.) erstmal (.) sone zeitlang gemeinsam auf dem sofa sitzen ((lacht)) und (.) wir treffn uns meistens bei
192		der oma die immer den fernsehn anhat? (..) und (.) dann kommt von <u>alln</u> von uns immer sone frage ja: wies bei
193		dir so gelaufn und äh falls ich meim <u>onkel</u> die frage stelle dann sagter @ja:@ (...) ja: <u>erzählter</u> so wanner (.) so
194		(..) das letzte mal sone angeltour gemacht hat oder (.) so solche sachn und (..) falls er <u>mich</u> fragt dann erzähl
195		ich lang und breit über meine neustn studiensachn und (...) arbeitsprojekte und solche sachn (...) <u>dann</u> (.)
196		wenn ich merke dass ich die langeweile hör ich dann auf und (.) werdson bisschen zurückhaltend (..) <u>frag</u> auch
197		so mal n bisschen (.) nach deren meinung und so °(---)° (...) also (.) sehr viel <u>zusamm</u> sitzen und=ähm
198		kaffetrinkn und (..) einfach mit den so zusammsein (..) <u>einer</u> von den äh is noch nich rentner also (..) die beidn
199		ältestn onkels sind schon <u>rentner</u> (..) der jüngste steht kurz davor (...) die oma is auch schon (.) über neunzich
200		also (...)
201	B	ja. ja klar(.) da ist dann auch natürlich der (.) unterschied des alters (---) pensionar-pensionaralter? wie
202		sagt man das?
203	A	pangionsalter
204	B	pangionsalter (.) das sind dann- dann habn sie natürlich ganz andere kreisen
205	A	((schmunzelt)) ja das stimmt (...)
206	B	ja. und äh wie warn die stimmungn da als kind? als du da warst?
207	A	ääh
208		ja (.) die- die gespräche wurdn hautpsächlich äähm von mein (..) meiner <u>mutter</u> (..) ansich (.) moderiert (.) äh
209		die sehr <u>lebhaft</u> is und (.) immer so- sone brücke geschaffn hat irgendwie ja (5) >>(irgndwie)< ich weiss nich
210		genau< wie wirk- wie tief man die beziehung (.) zu mein verwandtn (.) für mein verhältnis zu <u>finnland</u> is aber
211		(.) >ich denke< (.) dasis son ganz gutes <u>beispiel</u> andem man das <u>erklärn</u> kann wenn man das so allgemein (.)
212		erklärt so die finn sind soundso .hhh (t-sch) man total viele <u>vorurteile</u> aufm tisch (.) die auchnich so unbedingt
213		passn aber (..)
214	B	wie würdest du denn (.) jemanden in deutschland erzähl wie die finn sind (...) beispiel deine
215		verwandten
215	A	ääh >also ich würd< (.) wahrscheinlich (.) einfach nur beton dass sie sehr freundlich und
216		zurückhaltend sind und .hhh äh sich <u>hauptsächlich</u> für formel eins und äh angeln intressiern (..) aber es is
217		<u>öfters</u> so dass ich ähm (..) mein (...) mein <u>finnischn</u> verwandten gegenüber <u>deutschland</u> verteidige und mein
218		<u>deutschn</u> verwandtn gegenüber finnland und (..) so (4)
219	B	gibt es denn oft (.) <u>dazu</u> diskussionen
220	A	mhhh (.) ja
221		zumindest oft mit mein <u>deutschn</u> verwandtn über (.) <u>finnland</u> (...) da versuch ich eigntlich konsequent so (.)
222		<u>vorurteile</u> finnland gegenüber <u>abzubaun</u>
223	B	sind sie in finnland gewesen?
224	A	ja einmal (..) so (.) die verwandtschaft
225		meines vaters (.) ähm (...) ja es=s komm auch solche sachn wie äh (...) mit solcher (--) bevölkerungs- <u>dichte</u>
226		(.) und einer <u>so</u> abgeschiedenen position (..) und (..) einer <so: langen engn (..) <u>bindung</u> > an die
227		u:de=es=es=er (...) <u>kann</u> man ja eigntlich nich äh (..) auf dem stand (.) richtiger westlicher länder sein und das

228		(.) <u>solche</u> in vorurteil versuch ich (.) son bisschen abzubaun (...) <u>bildungsmässig</u> (..) nennich dann (.) gerne
229		die <u>pisastudie</u> und zu mindest (.) äh (.) so was den schlubildungs- äh (.) grund betrifft (.) (sage- zeigt dat is) (.)
230		finnland dort <u>kein</u> entwicklungsland is und (.) <u>technologisch</u> äh (.) s=s auch ziemlich weit fortgeschritt und
231		(..) s glaubich ääh nach <u>bestimmt</u> statistikn (.) was d- die <u>kompetitve</u> nes? (.) also die (..) kilpailukyky? ((lacht
232		kurz))
233	B	ja?
234	A	ähm betrifft ääh (.) an >(erster) stelle< und (.) wenich korruption und solche sachn (4)
235	B	ja das is schon klar
236		man kann das schon <u>daran</u> erkenn wenn austauschstudentn aus deutschland >ich bin tutorin für
237		austauschstudentn gewesn?<
238	A	oke
239	B	und ähm meistens für deutsche austauschstudentn
240	A	oke ja
241	B	äh wenn sie hierhin
242		komm dann sind sie <u>ganz</u> begeistert über die: (.) kompjuterklassn? (.) über die technische <u>ausrüstung</u> der
243		klassn
244	A	ja ((lachend))
245	B	und das <u>jedes</u> kompjuter in den kompjuterklassn an der uni eine- eine internet-äh anschluss hat und
246		das man frei äh ausdruckn kann und die diese >wie heissn die den noch mal< <u>überweisungs</u> automatn und dann
247		internetbänking und
248	A	ja
249	B	und alles mögliche und (...)
250	A	ja das stimmt
251	B	das is auch wirklich- ich weiss nich-
252		hast du in deutschland studiert (..) kannst du da einen (.) vergleich machn
253	A	also ich habs von mein <u>freundn</u>
254		gehört die sich- also ein- ein deutscher student hat mich hier jetz auch <u>besucht</u> und (..)
255	B	ja
256	A	war ganz begeistert
257		@oah internetklassn! vierundzwanzich stundn auf bou! (..) hier möchtich studiern!@ und (..)
258	B	ja!
259	A	ja so (.)
260		<u>bestimmte</u> (.) <u>standarts</u> sind hier einfach sehr entwickelt (...)
261	B	ja
262	A	(--> noch zu was der neusten technologie betrifft aber (...) äh andererseits habich da
263		studienmässig <u>doch</u> gemerkt dass (...) äh dass viele finn sehr grosse defizite bei (...) bei (.) >mündlichen
264		präsentation habn< (.) das- das- das <u>stört</u> mich irgendwie dass- dass die ansich ääh (...) <u>wissensmässig</u> auf
265		eim ziemlich hohn <u>level</u> sein könn? und (.) die materie eigntlich <u>beherrschn</u> aber (.) einfach (...) so verkrampft
266		und schüchtern sind dass die- die ganze zeit <u>zittern</u> und (..) äh (...) ähm (...) >mit ihrer <u>stimme</u> nicht so ganz
267		klar komm< und dann (...) dann an der tafel so rumpiepsen und so (...) da denkich dass is=s vielleicht in
268		deutschland (...) be- beim studium in deutschland besser (..)
269	B	woran könnte das liegen (.) hastu daran
270		nachgedacht
271	A	äh ich denke: (..) finn habn (...) wien <u>grosses</u> problem sich ähm (...) mit solchn- ääh (...) äähm
272		(...) mh ja so vorstellung <u>kritik</u> schemata auseinanderzusetzen dass sind- >bestimmte sachen vorgestellt
273		wird?< dass die dann nach ganz natürlicherweise <u>kritisiert</u> wird und <u>hinterfragt</u> wird (...) äh (...) und <u>finn?</u> -
274		>wurde mir ds mal (--> erklärt< oder von eim sehr gutn finnischn freund dass ähm (..) dass viele so den <u>drank</u>
275		habn (.) sachn einfach <u>so</u> (..) wie sie sehn auf den <u>tisch</u> zu stelln und sie nich (.) weiter hinter- >zu
276		hinterfragn.< (...) so (.) >sich mit <u>bestimmtn</u> sachen auf eim kritischen level auseinanderzusetzn?< (..) äh
277		> <u>liegt</u> ihn einfach nich.< (...) meine damit <u>nich</u> dass die (.) intellektuell? (.) nich dazu gelangn wären sondern
278		(..) einfach dass sone (..) bestimmte <u>diskussionskultur</u> hier einfach nich entwickelt is (...) und in <u>deutschland?</u>
279		(.) ähm (3) ähm (3) na das is ganz besonders (.) intressant wenn es ähm (.) <u>kurse</u> gibt beispielsweise seminare
280		wo präsentationen im vordergrund stehn und wo dann ähm (...) wo dann finnische <u>und</u> äh austauschstudentn
281		dran teilnehm (..) also dieser (..)
282	B	in finnland jetz
283	A	in finnland ja!
284	B	aha
285	A	der- der <u>kontrast</u> einfach (...)
286	B	ja
287	A	etwas

288		vonner (...) eher so grandiose <u>selbtsicherheit</u> die: aus- oder- einige austauschstudente dir den ganzn mist
289		erzähl und (..) etwas vonner (.) <u>bescheidenheit</u> (.) manche finn wirklich geniale <u>ideen</u> (.) präsentiern aber die
290		(...) die- die <u>so</u> leise vorsprechn oder- (..) <u>so</u> wenich ausführn dass die dann total <u>untergehn</u> (...) dass die- die
291		meisten <u>austauschstudentn</u> dann <u>beifall</u> kriegen weil die ne super (.) <u>schou</u> hinlegn ((lacht kurz)) und ja
292	B	ja und
293		eigntlich inhaltlich kaum was neues gesacht habn (---)
294	A	ja jetz son bisschen (.) drastisch vorgestellt
295	B	ja
296	A	es- es <u>kann</u>
297		natürlich auch umgekehrt sein aber
298	B	klar! jaja! so also ein beispiel von (...) ääripääesimerkki also von dem
299		<u>extremen</u>
300	A	extremer ja- ja stimmt
301	B	und äh- äh benimmst du dich dann <u>wie</u> in diesen seminaren (---) also passt du dich
302		(.) dem <u>deutschn</u> oder dem <u>finnischn</u>
303	A	mhh
304	B	an (...) finnischen schemen also: benehmensschemen
305	A	wenn- wenn die
306		präsentation an <u>mir</u> is oder- nein- nnn- nein nich an <u>mir</u> aber wenn die nich so <u>diskussionsmässich</u> aufgebaut is
307		sondern eher son <u>grossn</u> monolog enthält (.) dann fällt es mir (.) oft (.) >vielleicht leichter< dazu reden (.) äh
308		(...) gewöhnlich fällts mir leichter auf <u>englisch</u> über (.) kompjutersachn zu redn aber: (.) auch auf finnisch also
309		(.) da habich eigntlich (...) keine grösseren probleme wenss dann über <u>anderen</u> sachen geht ääh zum beispiel
310		in mein nebenfächern ist mir ds schon n bisschen schwieriger gefalln (...) da habich dann (.) geschwitzt ((lacht kurz))
311		
312	B	was <u>hast</u> du denn als nebenfach
313	A	ähm ich hab n appro in mathematik gemacht und (.) äh erityispedagogiikka?
314		also sonder- pädagogik (..) ääh bisschen statistik (.) bisschen (..) sozialpsychologie (..) also
315	B	ja
316	A	abgeschlossen
317		ansich nur mathematik und (.) sonderpädagogik
318	B	ja das is ja intressant (..)
319	A	ja!
320	B	also so also so n ganz normaler ääh
321		fachwahlwäre irgendwie was in dem mathematischen bereich- fysik und vielleicht wie heisst das nochmal da
322		dieser haipermedia ja da irgendwie etwas (...) aber sonder- pädagogik hast du gewählt (.) aber das is glaubich
323		ganz- ganz hilfreich wenn man äh programmiert? also wenn man programme plant, nicht war? (..) also das
324		man da- also bei pädagogik? das gibt ja viele- ich weiss nich programme- lernprogramme für kinder
325	A	ja?
326	B	dabei ist es ja besonders hilfreich
327	A	ja das stimmt
328	B	jetz komm wir irgendwie zum anderen thema aber ich wollte
329		dich einfach fragen- hast du irgendwie geplnt (.) in der zukunft(.) diese fächer zu kombinieren irgendwie?
330		(...)
331	A	äh
332	B	(was könntest du --- machen?)
333	A	mhh <eigentlich (.) nicht> äähm (...) man könnte da jetz auch wieder son
334		(..) sone gegegenstellung anführn? oder aja jetz tu ichs tz einfach mal (..) weil das- was für mich die
335		<u>zivildienstzeit</u> (.) äähm (..) ja quasi sone sehr emotionale (..) <u>aufgeladene</u> zeit war (...) ääh ich hab ansich (4)
336		vierzehn stundn äh täglich ((lachend)) gearbeitet und (.) hatte ein frein tag in der woche so die bedingung unter
337		den ich gearbeitet hab warn (..) ziemlich <u>hart</u> und ja während da drei <u>autisten</u> - äh oder ich hatte unter anderm
338		drei autistn zu betreun die täglich <u>wutausbrüche</u> hattn und äähm (...) <u>ja</u> die arbeit musste dann ziemlich <u>hart</u>
339		und <u>rutine</u> ausgeführt werden und (..) ich steckte (.) trotzdem wahnsinnich viel energie und <u>emotionen</u> drin und
340		(.) aber (.) wenich so intellektuelle auseinandersetzung (..) und (.) da- das studium <u>momentan</u> repräsentiert für
341		mich quasi so die intellektuelle (..) auseinandersetzung und (..) äähm (...) so <u>lernprogramme</u> zu schreiben (..) oder zu entwickeln? für die eventuel no ganz <u>normaln</u> schülern o:der auch für behinderte kinder (---) ich
342		glaube das wäre (..) mhh intellektuell? eigntlich (...) keine: (.) wichtige herausforderung (..) das wär eher so (.)
343		das man das gefühl hätte oke: (..) die brauchn sowas- sowas müsste gemacht werdn das is so jetz meine
344		<u>mission</u> oder so (.) aber (.) die beidn (.) <u>sachn</u> (.) sind mir (.) sehr <u>wichtig</u> aber (.) äh (...) ich seh da nich-
345		keine richtige verbindung (..) würd (witz ---) gereicht aber das wär ein merkwürdiger kompromiss (...)
346		
347	B	mhm

348		aber du hast offensichtlich wie du das auch gesacht hast das war irgendwie son zufall dass du informatik jetz
349		als hauptfach studiern angefang hast aber das is das was dich jetz bestimmt so (.) sehr persönlich und- und
350		ganz nah und- und wirklich interessiert und jetz möchtest du deine äh irgendwie deine äh erfahrung in der
351		<u>praxis</u> dann auch irgendwie noch theorethisch dann noch mal nachforschen und (-----)
352	A	ja genau! ja. reflektiern (.)
353		genau das wars
354	B	ja genau
355	A	so <u>eventuell</u> würd ich (...) so- ich hab ((lacht kurz)) so- so nach dem ersten jahr
356		gedacht dass ich eventuell vielleicht (.) nach meim informatikstudium irgendwie noch <u>psychologie</u> studiern
357		würde oder so (...) und das is immernoch so als aktion (beharr) aber (...) vielleicht (..) <u>nich</u> mehr so wichtig
358		(..) als (wa-) sondern so als ganz nette idee also (.) das wäre <u>möglich</u> in der zukunft aber (...) s wahrscheinlich
359		wahrscheinlicher- äh es wahrscheinlicher das ich irgendetwas im informatikbereich mache (...)
360	B	ja wenn man
361		alles studiern würde was man so interessant findet
362	A	ja genau das is das problem (...) wird man nie
363	B	(----) über <u>jahre</u> hin verzögern (----) sechsundneunzich habich angefangen also sechs ein
364		halb jahre her also ((lacht))
365	A	oh!
366	B	ich habe da am anfang auch eigentlich nich so (.) streng und ähm fleissig andem
367		obligatorischen kurs- äh schema also diese opintosuunnitelma beibehalten sondern ich habe einfach @ja(.) das
368		hört sich interessant an@ (----) habeich auch in den verschiedensten fächern was angefangen aber(..) von
369		diesen- diesen tausendsten von fächern habe ich ((lachend)) nichts irgendwie- man muss ja immer diese
370		opintokokonaisuus <u>habn</u>
371	A	ja
372	B	also das is wirklich was nützen würde natürlich hat man auch diese ylimääräiset
373		opinnot oder so was wo dann man solche übrige opintoviikkos (---)
374	A	genau
375	B	obwohl ich schon ziemlich
376		viele opintoviikkos <u>habe</u> (.) und praktisch nichts so (.) keine konkrete also studieneinheiten dann ist es
377		ziemlich schwer diese jetz irgendwie noch zusamm zu kriegen (...)
378	A	ja
379	B	naja aber ich meine das is auch sehr wichtich das
380		man was man macht <u>wirklich</u> intressant findet (.) wenn man halt nich so gerne informatik macht oder vielleicht
381		nich so gerne mathematik macht oder- oder (---) kannst du das ja auch später machn (---)
382	A	ja ja stimmt
383	B	äähm
384		moment (..)
385	A	ich glaube (.) sone gute (.) nebenfachwahl is (.) eigentlich das <u>wichtigste</u> kriterium fürs ausgeführte
386		studium würd ich sagen (...)
387	B	ich denke auch dass is (--)
388	A	weil man das hauptfach- (.) auch im- später im beruf noch
389		(..) genügnd habn wird quasi (..) aber
390	B	genau! genau
391	A	nebenfächer eventuell nicht unbedingt
392	B	ja und ich denke auch
393		das genau so eine unkonventionelle kombination von fächern grade von also- wenn es so speziell ist dann (---)
394		hat man dann auch ne schangs was zu machen
395	A	genau
396	B	wenn irgendwie jeder- wie zum beispiel bei uns bei den
397		filologen da sind ähm fast sechzich procent die eine andere sprache als nebenfach habn natürlich werdn sie
398		lehrer oder- na dann bei den translatologen sinds ja dann <u>überseztter</u> aber dann sind se nur auf diese bestimmte
399		sprachwissenschaftliche gebiet ääh konzentriert? und ich meine wenn man dann son ganz anderen fach macht
400		dann kriegt man ja so viel noch was dazu (...)
401	A	ja
402	B	und man schafft vielleicht sein hauptfach dann auch besser
403		((lacht)) noch
404	A	ja
405	B	besser so- besser zu machn
406	A	ja
407	B	ja ääääähm ((schaut offensichtlich in ihren notizen)) ja

408		hei! erzähl noch mal über diese- diese finnland tolles traumland also über diese ferien (.) ihr wart immer in den
409		sommerurlaubn hier
410	A	ja wir warn in xxxx? ähm (...) ziemlich nah am xxxxxxxx? (...) uund habn dort ansich
411		immer ähm die (..) ferien in dem haus meiner grossmutter verbracht (...) das
412	B	ihr habt kein eigenes mökki gehabt
413	A	nee- nee (..) wir ham manchmal so die mökki von eim äh onkel benutzt aber (...) (wür) nich so (..) einmal im
414		sommer für so drei vier tage oder so (..) und (..) es wahr sehr viel (.) ja so finnisches <u>essen</u> ähm so (.)
415		karjalanpiirakka: ruisleipä: rosolli: und- und <u>fisch</u> natürlich und (.) <u>solche</u> sachen das- s (.) das war dann
416		wiesone (...) ja es war erstma <u>kulinarisch</u> sehr gut? (...) also finnisches sommeressen findich echt gut und (..)
417		dannoch irgndwie so (..) finnische <u>milch</u> schmeckt auch viel besser als die deutsche würdichmasagn (..)
418		finnische limonade (...) >also als ich klein war< natürlich nich so finnisches bier aber limonade war toll jaffa
419		und pommak und so (..) und <u>sauna</u> also wir habn zwar- oder meine eltern habn in xxxxxx auch ne ganz gute
420		sauna aber (...) schon was anderes in finnland zur sauna zu gehn
421	B	mhm (-----)
422	A	äähm
423	B	zu xxxxjärvi (-- direkt da?
424	A	ja son (.)
425		na: wir konnt <u>nich</u> von in see (.) spring also ds war dann schon so: (..) vielleicht n (..) kilometer entfernt oder
426		so (..) aber da habn wa dann (...) ääh immer unsere tage verbracht also: (..) rumger <u>rudert</u> und piknik gemacht
427		(.) und solche ge- >und geangelt< und (...) später gabs dann auch immer son <u>abstecher</u> nach (..) ääh <u>pori</u> ? zu
428		pori tschääs und ääh (..) > <u>ja</u> das-ds war< (...) ds war eigentlich sehr schön (...) gewöhnlich ne z=ziemlich lange
429		zeit aber (7) man <u>konnte</u> auch irgendwie <u>ganz</u> aus der rolle <u>raus</u> komm weil (...) weil man ähm (...) weil man
430		sich <u>nich</u> seiner eigenen <u>sprache</u> (.) quasi bedienen musste man konnte dann (..) eine sprache benutzn man
431		konnte (.) für vier (.) bis sechs wohn (.) ne ganz andere person sein (...) die nur son paar <u>grund</u> bedürfnisse
432		befriedigen (---) zum beispiel (...) <u>ja</u> : essen saunn (.) und (..) schwimm gehn und ((schmunzeld)) ja (..) das das
433		war ja
434	B	äh mit wem bist du denn rudern eigentlich gegangen? (..) mit deiner schwester? mit deinem vater?
435	A	äh mit
436		meim (..) onkels oder mit meim vater oder mit der ganzn familie mhh
437	B	gab es da irgendeine wichtige <u>person</u>
438		für dich- also warn- warn die onkels wichtich für dich in der kindheit?
439	A	äähm ja: so mein patenonkel eventuell ja
440		auch- der älteste bruder meiner mutter is (.) aber nich <u>so</u> : (.) >ich habsie irgendwie so <u>wahr</u> genomm< obwohl
441		wir uns recht <u>wenich</u> gesacht habn aber (..) er hat mich gern überall mitgenomm und kümmert sich <u>jetz</u> auch
442		noch ziemlich <u>gern</u> um mich und (...) ähm also eigentlich habn alle meine verwandtn hier mir gegenüber son (.)
443		gefühl oke: (.) son- sone acht-art <u>verpflichtungs</u> gefühl (.) oke: jetzt is der sohn von (.) der klein <u>schwester</u> nach
444		finnland gekomm (.) und um den müssen wir jetzt <u>kümmern</u> quasi (..) und daher denkich (..) das is quasione
445		wichtige person obwohl (..) ähm (...) naja dass is (4) eine- eine wichtige person in den augn eines <u>kindes</u> ähn
446		(.) es is was <u>ganz</u> anderes wenn ich als ääh äh wichtige person in den augn eines <u>erwachsenen</u> (...) zum
447		beispiel dass man (.) >sich einfach über bestimmte sachn <u>unterhalten</u> kann< und .hhh dass (.)mit den nich
448		unbedingt (.) über <u>alle</u> themen mit den ich (---) halb problem (...)
449	B	und ähm dieser patenonkel ist- wie du schon
450		am anfang erzählt hast schon im pangsionsalter
451	A	ja
452	B	ja wie gesagt angeln formel eins
453	A	ja ja genau!
454	B	genau ja mhm
455	A	der- vertritt das eigntlich am meisten und (..) <u>ja</u> : hat auch <u>überhaupt</u> keine ahnung von kompjutern also kann
456		<u>absolut</u> nich über mein studium redn (..) auch- eigntlich kein problem (°für mich°) (4)
457	B	bist du denn ääh also
458		<u>immer</u> mitgekommen ääh(..) also das is vielleicht alter- also später bist du bestimmt dann vielleicht- hast du
459		was alleine unternehmen in den ferien- bis wann bist du denn da oder- immer mit der familie
460	A	nee? eigntlich-
461		eignlich <u>immer</u> also die- die sommerferien <u>schon</u> also in den herbst- und osterferien habich <u>schon</u> andere
462		sachen gemacht aber (..) sommer war einfach son- son (ichsag) drang quasi die finnischn wurzeln zu (erhalten)
463		oder (...) zu mindest für vier <u>wochn</u> n finne zu sein oder (...) >ich weiss nich< bei mir war der <u>drang</u> irgndwie
464		ziemlich gross bei (..) bei meiner <u>schwester</u> xxxx hater (...) so mit siebzehn irgndwie nachgelassen und sie >hat
465		dann auch andere sachn gemacht<(....) ja
466	B	mhm (..) aber du wolltest immer nach finnland
467	A	ja doch ansich

468		schon
469	B	ja ahah wie warn den die stimmungen <u>vor</u> den ferien immer?
470	A	vor den ferien? äähm <u>jaa</u> also (..) in
471		<u>deutschland</u> oder in xxxxxx wars zu der zeit wo wir dann (..) in die <u>ferien</u> ge- gang sind (..) so <u>weit</u> über
472		dreissich grad (..) total < <u>schwül</u> > (..) man konnte: sich draussn kaum <u>bewegn</u> (..) so fort man sich ein bisschen
473		zu schnell bewegte war man total <u>durchgeschwitzt</u> und (...) die freibäder warn proppe <u>voll</u> und (..) <u>asfalt</u> is
474		aufgerissn und (..) ah das war ((lacht)) sch- s war <u>fürchterlich</u> (..) also <u>deutscher</u> sommer is egentlich (..) <u>nich</u> so
475		schön findich (..) und von daher war simmer so ne <u>erlösung</u> nach finnland zu kommen (..) auch so klimatisch
476		gesehn (...)
477	B	und <u>nach</u> den ferien wieder zurück nach deutschland? (...)
478	A	ääähm (...) jaa da (...) hhm!
479		(5) das- ja wie soll ichs erklärn (4) irgdnwie sind die- die <u>bauernhäuser</u> in nordrheinwestfalen für mich quasi
480		son <u>signal</u> gewesen oke: jetz kommich (..) >nach <u>hausa</u> < oder inmein <u>deutschn</u> zuhause (..) swar irgdnwie son
481		signal für das- was typisch- (..) in <u>mein</u> augn dann was typisch deutsch is was in finnland nich gibt (...)
482		finnische bauernhäuser sind viel <u>schlichter</u> und (..) habn keine (verzierungen) (...)
483	B	(---)
484	A	ja
485	B	mit dem drei
486		millimeter langen ((lachend)) rasen
487	A	ja! ja! ((lachend)) das auch ja (...)
488	B	und die deutschn habn nicht die- die
489		halbverschrotteten ääh traktoren ((lachend)) und
490	A	ja! jaja! was in finnland eigndlich (..) <u>reizvoll</u> is (..) oder (..)
491		so- irgdnwie zur landschaft gehört oder
492	B	kansallismaisema ((lacht))
493	A	jach! ((lacht kurz)) oder die halbverrotteten
494		<u>holzschuppn</u> oder so: in deutschland is es meistens so (..) ihan- eh ziemlich- guter verfassung oder ziemlich gut
495		erhalten (...) in finnland is alles so ein bisschen (..) sein natürlichen weg gegang und man hat sich nich so sehr
496		darüber (°---°) (...) aber die bauernhäuser warn immer son vergleichspunkt für mich (...)
497	B	ja klar weil xxxx
498		auch so ziemlich so (...)
499	A	ja
500	B	rurale gegend is und
501	A	stimmt mhm (...)
502	B	ähm (...) ja- <u>jeden</u> sommerbist du
503		gekomm und ähm also du hast gesagt dass du <u>fast</u> wie eine andere person warst (..)
504	A	ja
505	B	kansst du das noch
506		beschreiben?
507	A	äähm (5) hmmm (..) ja vielleicht (...) dadurch das man in eine (..) ganz andere soziale <u>umgebung</u>
508		kam man- (...) man war sich (..) vier bis sechs wochn (..) äähm nur mit den (..) finnischn verwandtn <u>zusamm</u> ?
509		und (...) na <u>landschaftlich</u> auch ganz andere umgebung is- gab ja (..) und keine intellektuelln
510		herausforderungen (4) das hat es im <u>schluss</u> auch irgendwie (..) <u>sehr</u> ausgemacht (..) weil man sich ähm (...)
511		<u>später</u> in der oberstufe teilweise auch (..) während den normaln schluferien (..) lern musste das war in den
512		sommerferien eigntlich <u>immer</u> tabu (...)
513	B	in finnland wir nicht ge(---)
514	A	ja! (...) jetz is dann umgekehrt jetz ((räuspert
515		sich)) jetz is deutschland eher- nich so direkt das traumland aber is=s son <u>erholungsort</u> oder so wومان die
516		ganzn (..) finnischn äähm studienprojekte (..) hinter sich lassn kann (...)
517	B	wie äähm deutschland is nich dein
518		traumland hast du gesacht aber is finnland immer noch dein traumland? jetz nach zwein halb jahren
519	A	äähm (..)
520		<u>nein</u> aber mhh ich bin- (...) äh irgendwie (...) is auch- mhhh ja da irgendwie son ernüchterung
521		natürlicherweise (gegeben) oder so (..)dass man traumland eher (..) als etwas abstraktes (..) sieht oder (..) >als eine
522		gruppe von menschen mit einer bestimmtn <u>ein</u> stellung< jaah (..) aber ansich unabhängig vom ort (...) einfach
523		sone bestimmte mentale <u>lage</u> oder so das vielleicht (...) (dominant) (...) <u>irgendwie</u> ? (..) ((lacht kurz))das is jetz
524		sone ganz merkwürdige assoziation (...) als ich- jetz als ich ääh im winter in deutschland war ähm (...) habich
525		ein bisschen besser auf den text von finnischen weihnachtsliedern geachtet hab (...)
526	B	ahah?
527	A	is mir irgendwie (3) ääh so eins mit (4) <u>ja</u> in irgendein stück gabs ööh joulumaa on

528		ihmismielen rauhan valtakunta
529	B	ja! ja!
530	A	und (...) da dachtich auch oke: so traumland das is eigentlich was
531		abstraktes (..) dass is sone <u>erinnerung</u> (.) <u>nur</u> (4) mein vater (3) also für mein vater is >mir und meiner mutter
532		dann< keine richtige übersetzung eingefalln oder die klangn dann son bisschen (.) merkwürdich dass- dass
533		quasi das weihnachtsland irgendwie der seelen friede wäre und >das hatsich dann sehr <u>düster</u> angehört< weil
534		es auch keine passende übersetzung is aber (...)
535	B	ja
536	A	aber (.) vielleicht is so das- das <u>traumland</u> jetz ääh (...)
537		minun ihmismielen (.) rauhan valtakunta (...) einfach- von- soner gruppe von <u>menschen</u> - umgeben- zu sein die
538		(..) mit einer bestimmtn einstellung (.) in die welt schaut und sich bestimmten sachen- oder beziehungsweise
539		bestimmte sachen intressiert (...) <u>egal</u> ob finnisch- deutsch- oder (4) was anderes (...)
540	B	mhm. ääh bist du ääh
541		auch <u>vor</u> diesen zweieinhalb jahren oft <u>alleine</u> in finnland gewesen oder warn das praktisch- immer die
542		sommerurlauben mit der familie
543	A	jaa- eigtnlich- eigtnlich immer diese sommer- urlaube mit meiner familie
544	B	also keine längeren perioden wo du alleine gewesen bist
545	A	nee- nee- ich (würd) ich- eigtnlich auch kein- (..) kein-
546		ja- kein richtiges intresse- oder ich hab vielleicht damals schon irgendwie gemerkt dass- (...) dass äähm (...)
547		>ganz witzige <u>performance</u> dort< ((Er weist auf eine Pantomime-Aufführung hin, die hinter dem Rücken der
548		Interviewerin stattfand)) (5)
549	B	ja hier gibt es heute eigtnlich noch eine: <u>tanzgruppe</u>
550	A	achso!
551	B	die- die machen äh eher
552		volkstanz aber nich so in der ganz streng traditionellen sinne und hier kommt dann davor noch irgendwie
553		volkstanzunterricht oder so (---) vielleicht zu der gruppe
554	A	ach so- oke!
555	B	jah
556	A	w=wo warn wir
557	B	ääähm- äähm genau!
558		also(.) du warst <u>nicht</u> alleine in finnland weil du irgendwie: (.) keine intresse?
559	A	äähm <u>jaah</u> aber das is bei som-
560		bestimmtes sommerfieling (.) so- (...) sich mit bestimmtn sachn auseinandersetzn aber (...) mhhh (4) also ich
561		warich ja immer im sommer mit meim äähm (..) eltern in finnland oder (..) wenn ich <u>weihnachtn</u> oder (...) oke:
562		<u>weihnachtn</u> hab ich während meiner zivildienstzeit in xxxx verbracht das war äähm ganz nett aber (...)
563		teilweise war der aufenthalt auch an (.) bestimmte <u>beschäftigung</u> gebunden oder (.) bestimmte sachn gebundn
564		wie man- >wie man <u>sommer</u> machn kann< zu anderen jahreszeitn (.) nach finnland zu komm war dann ganz
565		<u>fürchterlich</u> (..) zum beispiel (.) ein mal (.) in den <u>herbstferien</u> oder so: da (..) dass war dann ziemlich
566		<u>unangenehm</u> (...)
567	B	erzähl mal
568	A	also: (..) s war vom <u>klima</u> her (.) bisschen merkwürdich (.) deutschland wars zu der
569		zeit noch äh viel wärmer- natürlicherweise aber (...) äähm (...) manhat dann gemerkt @oke:@ die-die
570		verwandtn habn momentan <u>auch</u> keine ferien die gehn auch ääh normalerweise ganz anderen beschäftigungen
571		nach und (...) äääh sind auch ganz normale <u>leute</u> wie auch die in <u>deutschland</u> immer (.) >man trifft die halt nur
572		im sommer wenn die auch ferien habn< (.) und dann auch nur angeln und saunn und essen (...)
573	B	äähm erzähl
574		mal über- über weihanchtn in xxxx (..) davon würdich ((lachend)) noch mal was hörn ((lacht))
575	A	oke: äähm die-
576		die ganze familie is gekomm auch die verwandtn aus schweden und (...)
577	B	also deine eltern warn dann auch
578	A	nein-nein mein- meine eltern nich- also: nur meine
579	B	(----
580	A	ja die finnischn verwandtn quasi und äähm (...) ja!
581		irgendwie hat es besser gepasst weil wir in deutschland auch immer (.) finnisches <u>weihnachtsessen</u> gegessen
582		habn und finnische weihnachts <u>lieder</u> gehört habn und äähm (..) aber es is meistens kein schnee und es war nich
583		wirklich <u>weihnachtsstimmung</u> >oder immer so- so< pseudoweihnachtn und (..) oke: machn wa (.) das beste
584		waswa in deutschland halt machn könn
585	B	mhm
586	A	so wirkt das manchmal (..) das- das gabs in finnland <u>nich</u> <obwohl>
587		meine <u>eltern</u> nich da warn aber das hat mich nich so wahnsinnich gestört ds war ganz nett (.) ganz gute

588		stimmung und (...)
589	B	und das war bei deiner grossmutter- dein grosseltern
590		ja- jaja (..) bei meiner grossmutter
591	A	mein grossvater is vor- (...) irgendwanma gestorbn (.) sechs jahre her oder so (..)
592	B	ääh und weihnachtn in
593		<u>deutschland</u> liefen dann nach den finnischen traditionen ab? oder wie
594	A	ja so: (.) m=meine mutter hat (.)
595		versucht n <u>festtagen</u> also- (...) ääh immer son bisschen finnische kultur durchzuseinzulassn auch (.) für-für
596		sich <u>selbst</u> so- bestimmten- bestimmte <u>wurzeln</u> zu erhaltn ääh (...) jaah >ich glaub< zu vappu: tippaleipä?
597	B	mhm?
598	A	ääh u:nd (...) >ich glaubs-< jaich glaub zu vappu gibts auch mämmi oder? (...) oder-
599	B	gibts zu- zu pääsiäinen also-
600	A	achso ja genau
601	B	vielleicht habt ihr das auch zu vappu ((lachend)) gegessen
602	A	neineinein- nein wir- (.) zu pääsiäinen
603		dann auch äh das- das <u>ostergrass</u> (.) ich glaub- glaub das is auch wieder finnisch und (..)
604	B	jaah stimmt! das gibts
605		in deutschland nich (.)
606	A	ja
607	B	das is komisch also von einigen sachen- da is man nich so((lachend)) sicher
608	A	genau das hat
609		ich auch- das is einfach so natürlich und-
610	B	ja genau und das schwimmt sich irgendwie- so is es immer
611		<u>gewesen</u> bei uns und
612	A	ja
613	B	und ob das jetzt deutsch is oder finnisch- is irgendwie egal
614	A	mhm
615	B	ja
616	A	(..) ich habs (.)
617		eigentlich auch erst im <u>nachhinein</u> gemerkt oke: das is ja eignlich finnisch oder so
618	B	ja
619	A	aber (..) das war ja- so: zum
620		ersten mal zu ostern ääh und zu-zu <u>weihanchtn</u> eigentlich (...) weihanchtn eigentlich so: (.) finnisches
621		<u>weihnachtsessen</u> die ganzn <u>aufläufe</u> und ääh (...) >finnische< (.) plätzchen und (...) finnische musik und (.)
622		<u>jah</u> solche sachn halt (...) und joulusauna und solche sachn und (...)
623	B	habt <u>ihr</u> denn eigtlich bei der deutsch-
624		finnischen gesellschaft mitgemacht (...)
625	A	ja- also- ich bin (...) vielleicht (...) >ichweiss nich< <u>wie</u> lange:- (..)als
626		ich <u>ganz</u> klein war also so (..) vier- <u>acht</u> vielleicht oder vier und zehn bin ich in die finnische schule gegang?
627	B	ja?
628	A	aber das war ja so: (.) <u>spiel</u> unterricht und dann- als ich bisschen älter war also (...) von sechszehn bis
629		achzehn >oder irgendwie sowas< so: fünfzehn (.) bis achzehn (..) also da war irgendwie sone <u>pause</u> dazwischn
630	B	mhm?
631	A	da:- da gabs schon so (.) grammatikunterricht und so das mir dann (.) später in meim studium auch
632		geholfen hat (...)
633	B	mhm
634	A	also: (..) ansich immer diese suomikoulu von xxxxxx (..)
635	B	mhm
636	A	das war so (.) (----)
637	B	wie ging das denn da (---) war das jede woche einmal? oder-
638	A	jede- jede <u>zweite</u> woche ansich und ähm wir
639		>hattn da so:< <u>grammatik</u> unterricht und (..) und so: <u>spiele</u> gemacht und- (...) das war einfach sone riesen
640		komju:niti von jungn müttern mit (.) jungn- (..) jungn und auch teilweise bisschn älteren (.) finnischn kindern
641		die sich (.) dort jede zweite woche getroffn habn und über- (...) probleme mit den <u>deutschn</u> (geklabbert) habn
642		und- (.) die kinder habn da alles- so herumgespielt (..) ham teilweise dann auch unterricht und- (.) das war ganz
643		nett (...)
644	B	also äh- äh- welche <u>probleme</u>
645	A	das war <u>eher</u> son- son- (..)
646	B	ja! erzähl ruich
647	A	ja son <u>soziales</u> zusammkomm

648		und (..) der unterricht stand da eigntlich nich im <u>vordergrund</u> also- obwohl es suomikoulu heisst
649	B	ja. (..) also
650		über welche <u>probleme</u> habt ihr denn da gesprochen (.) beispiele
651	A	neinein! also- mhhh nich im <u>unterricht</u> aber-
652		(.) mhhh (.) was ich so von meiner <u>mutter</u> (.) mitbekomm habe (...) war das- (...) fü-für die <u>mütter</u> auch immer
653		((lacht kurz)) irgendwie <u>sone gelegenheit</u> (...)
654	B	ja die mütter habn sich da natürlich auch getroffen ja
655	A	jaja!
656		finnische: <u>kultur</u> zu studiern oder so. (..) obwohl die von ganz anderen ääh finnischn- (..) äh <u>teihn</u> von finnland
657		kamen und (..) ganz anderen <u>hintergrund</u> habn und ääh unterschiedlich <u>lange</u> in deutschland gewohnt habn (...)
658		der- was sich auch deutlich auf deren (.) sprachliche <u>fähichkeitn</u> was finnisch betrifft (..) ausgewirkt hat und-
659		ääh das- war- für- die:- (...) sone art <u>gesellschaftsspiel</u> oke: sind wir jetzt jede:- zu dieser zeit einfach <u>finn</u>
660		sprechn nur finnisch und (..) essen finnische <u>plätzchen</u> und (...) <u>jaah</u> und (...) und <u>solche</u> sachn- (.) s=so is es
661		mir s irgendwie <u>vorgekomm-</u> >dasses< (.) <u>manchmal</u> son bisschen (.) <u>aufgesetzt</u> war (..) auch mh- allgemein
662		viele sachn der (.) de:-efge (...)
663	B	aber das is natürlich- ich kann mir es schon vorstelln dass-die- also für die mütter
664		das war bestimmt ganz wichtich- das war viel wichtiger als für euch kinder oder
665	A	ja!ja! natürlich
666	B	aber das war
667		vielleicht für die mütter auch sehr wichtich das die kinder dann auch mitkam und- und- und so- wie fandest du
668		denn diese unterrichtsstunden oder diese zusammenkommen?(...) bist du gerne hingegang?
669	A	nein! ähm ja! ich bin
670		dort eigntlich immer <u>sehr</u> gerne hingegang und ich hab- >ich finde es auch< eine- sehr gute- institution und (.)
671		sehr <u>wichtich</u> aber so: dadurch auch wo die (mütter dann) wurzeln zu erhalten aber- ääh (.) bei <u>vieln</u> finnischn
672		müttern hat das auch ääh zu soner (..) etwas <u>zu</u> orthodoxn haltung geführt (.) oder- (...) das se sich wirklich bei
673		solchn (.) momentn quasi so <u>aufgeladen</u> haben um dann- (..) die <u>nächstn</u> zwei wochn wieder mit der deutschn
674		umgebung äh- <u>klar</u> zu komm
675	B	aha:h
676	A	also- dass war eher son- (.) <u>emotionale</u> unterstützung aber nich wirklich (..) ne
677		<u>auseinandersetzung</u> und- (...) ähm (.) <u>viele</u> : finnische mütter dort habn sich- (..) habn sich nich wirklich (..) ((lacht kurz))
678		angepasst oder so die habn (...) na- <u>total</u> übertriebenen finnischn (...) finnischn akzent deutsch
679		geredet? (..) >obwohl die schon< (..) jah so: (.) zehn- zwanzich jahrn in deutschland gewesn sind (..) und bei
680		<u>einigen</u> müttern glaubich fest daran dass sie das (.) <u>bewusst</u> gemacht habn und- (.) dass die <u>ganze</u> zeit so
681		zwanghaft so (überzeugn) müssen (.) dass sie <u>finn</u> sind und (...) so- so kams mir vor
682	B	das is ja intressant weil



	29		<u>selbstwertgefühl</u> also- (°---°)
	30	B	mhm
	31	A	jaah
	32	B	wie war das dann (.) ääh- dann früher? also
	33		ääh als du <u>kind</u> warst? wie war das <u>dann</u> mit der sprache
	34	A	ääh
	35	B	hast du immer mit deiner
	36		mutter deutsch gesprochn?
	37	A	also ehrlich gesacht=ääh bisschen- bisschen <u>traurich</u> (.)
	38		also <u>gut</u> (.) ääh (.) >also meine e- meine mutter wohnt ja schon seit über zwanzich
	39		jahren in finnland< das heisst (.) wir habn uns (bis) jetzt nur (.) im <u>urlaub</u> gesehn
	40		also meine schwester (.) und <u>ich</u> - (.) oft nach <u>finnland</u> gefahrn aber (.) wir selber mit
	41		meiner mutter nur <u>deutsch</u> geredet weil sie sehr gut deutsch spricht weil sie (...)
	42		jahrn in deutschland gelebt hat (.)
	43	B	mhmh
	44		u:nd ich hab dann also kein finnisch gelernt
	45	A	gehabt u:nd=äähm (...) <u>joooh</u> (.) hat man sich dran gewöhnt eben=ne? (.) mein <u>bruder</u>
	46		den- der <u>auch</u> in finnland aufgewachsen ist (.)
	47	B	mhmh
	48	A	ääh der so:- >so wie <u>du</u>
	49		praktisch<
	50	B	mhm
	51	A	aaah der- dem ham wir ebn englisch gesprochn=total beschissn >also
	52		ich mein< .thhh ds man (.) sein geschwistern dann <u>englisch</u> spricht- ääh=ne
071	53		<u>fremdsprache</u> spricht ds=s auch (irgendwie) komisch aber (.) joooh (.) gut (.) da hat
	54		man sich dran gewöhnt gehabt wars eigentlich ganz natürlich dann ...
			- Seit beinah einem Jahr spricht er mit seinem Bruder Finnisch
078	1	A	... ich sprech jetz mit <u>alln</u> nur finnisch also- dass=s auch <u>super</u> ich mein- (.) grosse
	2		errungenschaft eigentlich und aah (.) <u>jaah</u> aber vorher wars eben (.) also (.) jetz im
	3		nachhinein is es sehr- ääh=sehr eigentlich <u>lächerlich</u> dass man (.) <u>englisch</u>
	4		miteinander gesprochn hat (.) aber (.) > <u>klar</u> < es <u>ging</u> ja nich anders
	5	B	ging ja nich anders
	6	A	aber (.)
082	7		dass man mit sein eign geschwistern <u>englisch</u> spricht ds=s (.)
	8	B	ja
	9	A	°bisschn° komisch ...
083			- Jetzt spricht er mit seiner Mutter auch Finnisch „ab letztes jahr weihnachten ungefähr“
090	1	A	...also ich hab das erste halbe jahr (.) in finnland nur <u>englisch</u> gesprochn weil ich
	2		mich auch nich (.) ääh <u>getraut</u> hatte- also dass is ja (.) selbst wenn man schon
	3		finnisch <u>kann</u> ? (...) ääh ein bisschen finnisch kann und hier <u>her</u> kommt das is ein-ein
	4		ein bisschen <u>schock</u> das <u>geht</u> nich (.) finnisch (.) selbst wenn man die leute dann
	5		auf finnisch <u>fra:cht</u> dann kricht man so schnell eine antwort auf ääh auf (.)so eim (.)
	6		<u>schnelln</u> finnisch dass man jetz ääh (.) k-kaum <u>verstehn</u> kann und dann <u>doch</u>
	7		aufgebn muss (.) >ds=heisst< man muss (.) praktisch erst langsam reinwachsen wo
	8		man wirklich dann die situation auch <u>aushält</u> auf finnisch
	9	B	ja
	10	A	also: (.)
	11	B	ja-ja-ja

098	12 13 14 15 16 17	A  B A	<p style="text-align: right;">gut aber</p> <p>(..) es hat so=n halbes jahr gebraucht und habich gedacht jetzt sprech=ich nur finnisch. (..)</p> <p>mm irgendwann <u>muss</u>- muss man das ja auch machen</p> <p style="text-align: right;">jah ich hab gedacht</p> <p>es is ja <u>lächerlich</u> in meim eigenen (.) land dann (.) <u>englisch</u> zu sprechn (---) ja:h ...</p>
099	122		<ul style="list-style-type: none"> <li>- am anfang war es für ihn schwer aber dann wurde es normal</li> <li>- diskussion über das „abschalten“</li> <li>- interviewerin fragt nach villes plänen nach schweden zu ziehen</li> </ul>
1A 122	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26	A  B A B A B A B A  B A  B A  B A	<p>... aaah (..) erstmal <u>gar</u> nich weil- (..) wei=ich- (..) ääh weil ich jetz nach <u>estland</u> ziehe</p> <p>ach=so?!</p> <p>((lacht))</p> <p>was ist <u>da</u> denn</p> <p>ja: da- da is auch eine <u>uni</u> also- in ta:рто ääh</p> <p>ahjah?</p> <p>für ein jahr</p> <p>ahah? machst du dann ääh (---) deine poust gradjueit da?</p> <p style="text-align: right;">neh (.) ich</p> <p>bin noch- ich bin noch gar nich so weit</p> <p style="text-align: right;">mhmh</p> <p>ich mach doch noch (..) meine=äähm</p> <p>norma:ln ääh (... ) &gt;studien da&lt; fertich- &gt;ich bin noch nich fertich&lt; mitm studium (..) ich will auch <u>estnisch</u> lern deswegn (...)</p> <p style="text-align: right;">okeh! jah!</p> <p>ich kann schwedisch auch schon (...) ganz <u>gut</u> &gt;das heisst&lt; (...) ich sprech- ich komm da jetz auch nich gross weiter &gt;das heisst&lt; (...) ich hab jetz auch alle möglichn (..) schwedisch=äh sprachkurse gemacht und auch diesen jah! (.) thiedekuna:n ääh (.) schwedischkurs für theologn hab ich <u>auch</u> gemacht also: (..) gut ich könnt jetz schwedisch <u>studiern</u> aber ds=s (.) so <u>unnatürlich</u> wenn man jetz (...)</p> <p style="text-align: right;">ja</p> <p>ich möcht jetz eigentlich lieber die gesprochene sprache lern so: (..) wenn ich jetz in <u>schweden</u> wäre das würde passen aber jetz (.) noch extra schwedsch zu studiern oder so. ...</p>
137			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin fragt Ville, ob er noch mehrere Sprachen spricht und Ville antwortet, dass er noch Kenntnisse in Französisch und Russisch</li> <li>- Die Interviewerin fragt, ob es ihm leicht fällt Sprachen zu lernen und Ville antwortet, dass es um Disziplin geht</li> <li>- Diskussion geht noch über auf den Langenscheidt-Selbststudienkurs, den er nach dem Zivildienst gemacht hatte</li> </ul>
156	1 2 3 4 5 6	A B A  B A	<p>... ich wollte eigentlich (..) &gt;als o:pear?&lt; (..) nach <u>finnland</u> gehn?</p> <p style="text-align: right;">mhmh?</p> <p style="text-align: right;">nach-<u>nach</u> dem</p> <p>zivildienst(..)</p> <p style="text-align: right;">mhm</p> <p>ääh ich hab auch eine bewerbung hingeschickt- bin aber nicht</p>

1A	7		äääh >angenomm wordn<	
	8	B	°ahah!°	
	9	A	nach- zu (.) zi:mo: (..) simo:=äääh (..) (---)	
	10	B	kenn diese	
	11		organisation	
	12	A	(-obliti) äähm unt (.) dann hab=ich (...) dann habich keine schongs	
	13		gehabt sozusagn (..) <u>schon</u> nach finnland zu <u>fahrn</u> ? und dann habich gedacht musste	
	14		eben dann (.) <u>zuhause</u> finnisch lern ((lacht kurz)) und äähm (...) ääääh dann habich	
	15		gedacht gehste beim <u>studium</u> irgendwann=ma=na finnland.	
	16	B	jah	
	17	A	das habich dann	
	18		auch <u>wahrgemacht</u> als ich dann (..) nach der <u>zwischnprüfung</u> in deutschland (...) se-	
	19		sehr gute möglichkeit die <u>uni</u> ma zu wechseln und dann habi gedacht (...) @uni	
	20		wechseln@ (...) <u>viele</u> gehn ins ausland warum gehste nich nach finnland. (..)	
	21		deswegen bin ich dann nach finnland gekommen.	
	22	B	mhmh	
	23	A	(...) so (.) jah	
	24	B	ja! ja! jah (...)	
	25		jah das is dann auch (.) ne ziemlich natürliche möglichkeit für (..) für <u>dich</u> gewesen	
	26	A	joooh (.) joooh (.) s=kam sehr plötzlich (.) ich wusste nich was ich <u>machn</u> sollde (..)	
	27		und dannn ham=mich n paar kumpels <u>überredet</u> @geh doch ma ins <u>ausland</u> @ (...)	
	28		dann geh ich ebn nach finnland. (..) ...	
	171			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Er ist innerhalb von zwei Wochen nach der Entscheidung nach Finnland gezogen.</li> <li>- Er wohnte die ersten Monate bei der Mutter</li> <li>- Wohnt jetzt mit zwei Finnen zusammen im Studentenwohnheim</li> </ul>
	189	1	A	... ich wohn zwar seit einer ganzn <u>weile</u> nur mit <u>finn</u> nur zusamm (.) >das heisst<
		2		(...) ääh ungefähr (..) halb- <u>halbn</u> jahr (..) ungefähr ja:h über=eim halbn jahr schon (.)
		3		(--- leben auch) ds=s ja:h- >ma guckn wie-< (.) wies mit finn zusamm wohn <u>is</u> und
		4		(..) jetzt wohn ich (..) <u>wirklich</u> gut zusamm mit zwei finn die sind ungefähr <u>gleich</u> alt
		5		so zweinzwanzich=viernzwanzich=fümzwanzich (..)
	6	B	mhmh	
	7	A	u:nt zwei männer ja? (..)	
	8		macht <u>spass</u> da- kannman so (..) herausfindn wie die finn (..) so sind (.) ich fühl	
	9		mich da ganz <u>wohl</u> also: (..)	
	10	B	mhmh!	
	11	A	sprech mit den natürlich auch nur <u>finnisch</u> und (..)	
	12	B	ja! ja!	
	13	A	schon lustig (..)	
	14	B	mhmh!	
	15	A	kriegt man die finnischn <u>angewohnheitn</u> mit (..)	
	16	B	welche denn?	
	17	A	solche wie dass man samstachabend immer <u>saufn</u> gehn ((lacht))	
	18	B	((lacht)) machn die	
	19		das?	
	20	A	na der <u>eine</u> geht ääääh ja der <u>eine</u> geht immer samstachs saufn? (.) gut der andere	
	21		geht (..)	
	22	B	freitags <u>und</u> samstachs ((lacht))	
	23	A	aah jaah >ich weiss nich< der geht	
	24		nich (---) so <u>saufn</u> aber der geht auch (---) >der eine geht< wirklich eimal die woche	

	25		so <u>saufn</u> (..) also so richtig- wirklich viel trinkn (...)
	26	B	und hast du das mit ihm ääh
	27		<u>mitgemacht</u> ? (---)
	28	A	<u>nein</u> nicht zusamm aber >klar< (..) wir unterhalten ja uns auch
	29		darüber (...) >also< is ja natürlich auch eine <u>geldfrage</u> man kann ja nicht (...) ich
	30		glaub (auch) dass die finn einmal in der woche (..) richtig trinkn nur weil das so
	31		viel kostet (..)
	32	B	mhmh ((schmunzelnd)) aber dann geben sie aber auch <u>richtich</u> aus für
	33		die ganze woche.
	34	A	jah
	35	B	jah also (.) für <u>den</u> geld könnten sie <u>jeden</u> abend zwei biere
	36		kaufn und
	37	A	jah
	38	B	und gemütlich in einer kneipe sitzn
	39	A	jah ich bin eher der typ für zwei biere
	40		jeden abend
	41	B	jah- jah du hast das nicht so als eine ((lacht)) positiv- positive seite
	42		empfunden?
	43	A	<u>nee</u> also
	44	B	wie kann man das auch
	45	A	ds=s <u>komisch</u> ja? (...) ja=ds eine
	46		bisschn verkrampt- verkrampte kultur doch- oder (.) <u>extreme</u> kultur (..) die
	47		<u>mässicheit</u> fehlt halt (...) also: ich fühl mich schon komisch wenn ich dann mittn in
	48		der woche dann abends ein <u>bier</u> auspacke (.) dann schäm <u>ich</u> mich weil ich da: mittn
	49		in der woche <u>bier</u> trinke (..) weil die andern das <u>nich</u> tun oder nur am wohnende (..)
	50		aber dann- dann so <u>viel</u> (...) ääh (..) mh jaah is schon ein- (...) ein bisschn <u>komisch</u>
	51		(.) >aber ich< (..) ich merke <u>selbst</u> dass man- wenn man dann <u>doch</u> die ganze woche
	52		nichts <u>trinkt</u> ? und dann- (.) dann einmal trinkn geht dann-dann- (...) dann trink=ich
	53		<u>auch</u> wa- auf einmal so viel und man <u>gewöhnt</u> sich dran an diese art und kultur? (.)
	54		u:nd dass=ma dann (...) dann (.) >wenn es ma< möglichkeit <u>gibt</u> - (--) <u>kriegt</u> dass
	55		man <u>viel</u> trinkt ...
220			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin erwähnt, dass andere Interviewten die finnische Trinkgewohnheiten als ebenso negativ betrachtet haben</li> <li>- Interviewerin erzählt lange über ihre Erfahrungen bezüglich der finnischen Alkoholkultur</li> </ul>
280	1	A	... in deutschland wird ja <u>auch</u> gesoffn also- das heisst auch <u>jugendlichen</u> also- auch
	2		an wochenendn(---) ähm aber (...) äähm finnisch is gleich- jetzt als erwachsener-
	3		dass man (..) die=ääh die trink-kultur der erwachsenen eben (.) sehr stark auf das
	4		wohnende nur beschränkt is und (..) ääh dass man- (..) weil der alkohol so <u>teuer</u> is
	5		und so schwer zu <u>kriegen</u> is (..) eben (..) (---) nich mals- als <u>normales</u> genuss-
	6		genussmittel zum <u>essen</u> oder so (.) trinkt (.) sondern einfach (...) >sozusagn<
	7		aufs=wochende verschiebt und dann richtig <u>reinhaut</u> (.) ääh (.) deswegn son
	8		verkramptes ein- ääh <u>bezug</u> zum alkohol und ääh aussm normaln <u>schön</u> lebn
	9		eigentlich <u>ausgegrenzt</u> (..)
291	10	B	ja
	11	A	n glas wein zum essen oder sowas ...
291			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin fragt noch nach den Familienverhältnissen, wie viele Geschwister Ville insgesamt hat</li> <li>- Ville und seine ältere Schwester sind in Deutschland bei den Grosseltern und seinem Vater aufgewachsen und sein kleinerer Bruder ist in Finnland mit der</li> </ul>

			Mutter aufgewachsen - Die Mutter ist seit über zwanzig Jahren also nach Finnland zurückgezogen, hat hier neu geheiratet „hat eine neue Familie gegründet“ mit einer Tochter
313	1	A	... mein bruder? is in <u>dieser</u> familie ebn <u>aufgewachsn</u> (...)
	2	B	mhmh
	3	A	wie- wie=n finne? (...)
	4		ääh (---) deutsch in der <u>schule</u> gelesn (..) aber (..) mit mangelnden erfolg wie alle
	5		andern finn- >nein entschuldigung ((schmunzelnd)) dass ich das gesacht habe< (...)
	6		ääh (.) wie <u>viele</u> andern finn die einfach nur <u>lesn</u> könn aber jetzt nich (..) (---)
	7		sprechn könn (..) ääh ääh (..) >es gibt auch andere< die das voll könn
	8	B	mmm
	9	A	ääh (---) zu
	10		<u>sagn</u>
	11	B	ja klar
	12	A	aber (..) bei den meistn ises nur auf lesen beschrängt (..) u:nd mein <u>bruder</u> is
	13		da ebn genauso aufgewachsn wien normaler <u>finne</u> und meine schwester und ich sind
	14		eben=äääh in deutschland aufgewachsen (..) wie <u>deutsche</u> kinder eben auch (..)
	15		deutsche <u>schule</u> gegang und (..) ääh <u>urlaube</u> eben in <u>finnland</u> verbracht jedes jahr ein
	16		ma:l (...) >(weisste) ja?<
	17	B	mmh
	18	A	äääh (.) so: (.) jah (.) am anfang noch mit meim vatta
	19		gefahrn zum siebten lebensjahr und dann (..) nachher alleine jaah (.) u:nd (...) jooch
	20	B	wie
	21		warn die urlaube? Da- wart ihr auch in xxxxx oder?
	22	A	?jooch? da warn wa dann-
	23		sindwa meistens irgendwo (.) ma <u>hingefahrn</u> ma zum (...) zu ner <u>sommerhütte</u> äääh
	24		oder (..) ne <u>tua</u> gemacht- na <u>lappland</u> hamma auma gemacht=ääh (...) natürlich ham
	25		wier auch immer in <u>xxxxx</u> (.) gewohnt so ein=zwei wochn aber immer ma ne tua
	26		auch (.)sommer- zur diese:=ääh <u>mökki</u> gemacht- kesämökki.
	27	B	hmh?
	28	A	Ähm (.) ja:h- (...)
	29		das war <u>eigentlich</u> auch immer ganz <u>nett</u> abe:r- (..) >gut es war< (...) ?das? ?war?
	30		?eben. (...) >ich <u>weiss</u> nich warum wir das gemacht habn das war einfach so-< (...)
	31	B	jah
	32	A	joah (.) war net jetzt richtich <u>zuhause</u> aber wir ham da einfach urlaub gemacht und
	33		(...) alsoweit ganz oke: (..)
	34	B	du bist aber gerne hingefahrn oder? Oder war das eher so:n
	35		bisschn zwangsmäßig oder wie?
	36	A	Gott=ich war ebn so <u>normal</u> man fährt eben so- (--
	37		-) fährt man wieder mal zu äidi hoch nach- nach finnland ääh (..) >das war< (..)
	38		@(jaah) wir könntn ja wieder ma <u>hoch</u> fahrn@ also (..) das war jetzt nich sowas was
	39		unbedingt=ääh (...) ((schnalzt mit der Zunge)) ääh mordsmäßig <u>spass</u> gemacht
	40		hätte=oder so (..) das is so: (..) wie: >na: vielleicht< auch wie <u>verwandtn</u> mal
	41		besuchn oder so (.) verwandtn die man ganz <u>gerne</u> hat oder so @ <u>jah</u> wir könnt da
	42		jetzt wieder ma hinfahrn oder@ (...) ääh=aber s=keine (..) ich denke wir <u>musstn</u> auch
	43		ma hinfahrn sonst hät sich meine <u>mutter</u> beschwert oder so also .hhh äääh (.) ich
	44		denke=s war so: (..) jedes jahr ma <u>hinfahrn</u> da war dann alles in ordnung unsoweida
	45		dann- dann hat keiner <u>gemault</u>
	46	B	Mhm
	47	A	Aber (.) >gut< war auch nich schlecht in

	48 49		finnland (..) für drei wochn so ma: da hochfahrn also (...) jooh is man ja Zurück gefahrn (3) ...
350			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin fängt mit einer Frage zum Thema an aber fragt dann plötzlich, ob Ville noch eine zweite Tasse Kaffee haben möchte. Sie bittet ihm auch zum Berliner zuzugreifen.</li> <li>- Ville macht weiter, dass er und seine Schwester den kleinen Bruder sehr vermisst haben, und dass er auch einer der wichtigsten Gründe nach Finnland zu fahren war</li> </ul>
359	1 2 3 4 5 6 7 8 9	A B A B A	<p>... ds war (.) eigentlich (..) einer de:r (..) d-de- mhmh wichtigstn gründe auch dann nach finnland zu fahrn also (...) mhmh unsre <u>mutte:r</u> (.) &gt;gut&lt; ds (..) ich weiss nich also- (3) ganz glücklich warn wir natürlich auch nich mit der lage s=s=halt (..) das die mutter da <u>weggegan</u>n is aber (...) aber samwaso der <u>bruder</u> der war der- (..) derjenige den man auham (engstn) gesehn hat</p>
364			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ville und sein Bruder haben viele gemeinsame Hobbys gehabt</li> <li>- Die Mutter hat mit Ville und seiner Schwester deutsch gesprochen und mit dem kleinen Bruder finnisch. Sowohl mit dem kleinen Bruder und mit dem neuen Ehemann der Mutter haben Ville und seine Schwester sich auf englisch verständigt.</li> <li>- Die Familie hat auch versucht alle zusammen englisch zu sprechen</li> </ul>
380	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15	A B A B A B A	<p>... ääh klar natürlich g- <u>geht</u> immer nicht (...) wenn die- wenns schnell gehn musste dann <u>doch</u> ma finnisch mitnander aber (...) och=gott (.) ging eigentlich ganz <u>gut</u> (.) hat man sich gut <u>ein-gespielt</u>- gut dran <u>gewöhnt</u> (..) war eignlich auch <u>lustich</u> also (..) ääh (.) hat eignlich allen auch=ööh (.) kein <u>problem</u> bereitet (...) mhmh! Und irgendetwas habt ihr vielleicht dann auch immer (..) mitgekricht oder (..) syömään (..) uimaan ((lacht)) ((lachend))jaah! kiitos (.) also k- (..) einzelne <u>ausdrücke</u> vielleicht (..) ääh aber (..) mitä kuuluu (.) oder (..) sowas aber °gott° ds- (..) war nich viel jaah- jaah- jah klar jah (...) aber natürlich (..) verstehst kein wort wenn- (.) äh die (..) normal reden also ...</p>
392			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin fragt nach der Beziehung zum neuen Ehemann der Mutter</li> <li>- Ville antwortet, dass sie eigentlich OK gewesen sind, aber etwas bitter erwähnt er, dass der Mann ihn und seine Schwester nicht „für immer“ in die Familie hat nehmen wollen, obwohl sie immer willkommen gewesen sind, was für ihn ein Problem bereitete und immer noch bereitet. Er fühlt sich von der „neuen“ Familie der Mutter ausgegrenzt und kann diese auch nicht als sein Zuhause annehmen.</li> </ul>
394	1 2 3 4 5	A	<p>... o:ch (...) öähm (...) im <u>grunde</u> genom (2) oke: (2) <u>bloss</u> dass ich eben ab-(..) ds=s auchn bisschn problem war jetzt für <u>mich</u>=äh zum beispiel (..) dass de:r- (...) &gt;dass der neue mann gesacht hat oke:&lt; ihr könnt zu <u>besuch</u> komm? oder ihr seit herzlich willkomm? dass is auch (..) euer <u>zuhau</u>?se aber (.) ihr könnt nich für <u>immer</u> ((deckt seinen mund mit der hand, so dass die stimme etwas undeutlicher wird))</p>

1A	6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16	B A	<p>bleibn hier das heisst=äh (..) die- unsere wohnung is garnich gross <u>genuch</u> (..) ((die stimme wird wieder deutlich)) ääh dass heisst (.) für ne bestimmte zeit oke: aber dann müsst ihr auch wieder wie- &gt;wo-wo <u>anders</u> hin&lt; (...) u:nd ((deckt seinen mund wieder mit der hand so, dass die stimme undeutlich wird)) da-dass is für michn (...)) ((schnalzt mit der zunge)) ehrlich gesacht (...) n psych<u>ologisches</u> problem ((stimme wird wieder deutlich)) was mir eignlich auch=ääh (...) &gt;<u>jan</u> problem&lt; bereitet weil (...) ich kann- ich kann das nich als für zuhause annehmen wenn ich=äh irgendwie mir <u>gesacht</u> bekomm- oder weiss (.) @oke: kannst hier paar wochn bleibn und dann musstu wieder <u>raus</u>@ also dass is (..)</p> <p>ja</p> <p><u>scheisse</u> also ...</p>
409			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ville betont, dass ihre Mutter ihn so lange da behalten wollte wie er will, und dass er auch Verständnis gegenüber den neuen Ehemann hat, der „eine neue Familie baut“ und dafür zuständig ist, dass die Familie auch „in Schutz bleibt“.</li> <li>- Demnach erwähnt er seine Freunde in Finnland, und deutet damit an, dass er trotz der Ausgrenzung aus der „neuen“ Familie nicht alleine geblieben ist, und obwohl die Einstellung des neuen Ehemannes der Mutter „hart“ ist, versucht er alleine klar zu kommen und sein „eigenes leben aufbauen“. Als eine Art Vergewisserung ergänzt er noch „das kriegich schon hin“.</li> </ul>
430	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25	A B A B A B A B A B A B A B A B A	<p>... &gt;gut=ich&lt; hab ja auch meine freunde hier also (.)</p> <p>mhm</p> <p>aber is schon <u>hart</u> also ich- (3)</p> <p><u>gut</u> (.) also: (3) &gt;naja!&lt; ich versuch mein eigenes leben aufzubaun das kriegich schon hin (...) °naja: (---)°</p> <p>war das leicht ääh finnische freunde hier ääh oder freundschaftn zu (.) knüpfn?</p> <p>na samwaso ich hab- (...) ich knüpfte noch mehr freundschaften mit=ääh mit <u>deutschn</u> freunden.</p> <p>mhmh!</p> <p>((lacht)) also: (...) also (...)</p> <p><u>jaah</u> es is- (.) meine freunde-meine freunde sind hier <u>deutschn</u> (.) also ääh (...) aber (.) eignlich auch <u>die</u>=die auch irgendeine verbinding mit deutsch- &gt;ääh finnland&lt; habn. (.) das heisst (.) bemühn <u>finnisch</u> zu sprechn oder (..) irgendwie auch- also das sind eignlich die:=äh=die (.) die <u>optimalsten</u> freundn die ich- die: <u>deutsche</u> sind aber auch irgendwie an finnland intressiert sind.</p> <p>jah</p> <p>jah. (.) und?=äh dann teil ich einfach so:ne (..) sone gleiche <u>basis</u> mit den auch was- (.) &gt;das geht eignlich so am bestn&lt; und=äh (...) ich hab auch (.) kontakt zu <u>finn</u> und versteh mit den <u>auch</u> gut aber (...) ich (.) <u>bemüh</u> mich da nich so=um kontakte zu (---) (selber) (...) ((schnalzt mit der zunge)) auch die <u>sprache</u> s=is mir dann- (..) wenn ich dann- (...) muss ich auch (.) mein finnisch dann immer (.) &gt;wirklich (aus) <u>überlegn</u> nich ganz so natürlich wie das deutsche&lt; (..) ääh (..) da passn mir die <u>deutschn</u> eignlich <u>besser</u> (.) jaah also: da bin ich auch <u>vertrauter</u> mit muss ich sogn (...) jaah (.) °ja° ....</p>
454			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin stimmt zu und erwähnt die gemeinsame Sozialisation, die verbindet</li> </ul>
460	1 2	A	<p>... joah genau (..) jah wie:- (.) ja! ich fühl mich da einfach (.) ganz <u>wohl</u> also- (...) da weiss ich wer ich <u>bin</u> (.) u:nd=eh</p>

1A	3	B	°ja klar°
	4	A	jah aber wenn ich nach deutschland fahr
	5		dann weiss ich <u>auch</u> (..) das is immer mein- auch mein- >mein land< wo ich (..) wo
	6		ich mich <u>überhaupt</u> nich anstreng muss (..) irgendwas zu <u>sein</u> da bin ich (..) bin ich
	7		<u>zuhaus</u> e und=äh (...) jah! da pass ich sofort <u>rein</u> (..) also: zumindest in meine
	8		heimatstadt wenn ich da bin (..)andern städten weiss ich nich so aber (..) ähm schon
	9		gutes <u>gefühl</u> (..) gut in finnland (..) a:h die leute akzeptiern mich auch viel mehr als
	10		ich <u>denke</u> mal also ds=s wenn ich dann ma finnisch spreche (...) hat mir auch keiner
	11		also:- (..) das is immer nur so eher so- wie du- (..) eigentlich n psychologisches
	12		problem (..) leute akzeptiern eigentlich viel mehr als man selbst denkt- man denkt
	13		selbst (..) ah ich sprech ja nich perfekt finnisch oder sowas- das is=äh=das is
	14		<u>quatsch</u> eigentlich (...) überhaupt-
	15	B	jaah (..) zu selbst-kritisch
	16	A	jaa.=jaa.=ja=ja (..) will natürlich auch
	17		immer da- was am <u>bestn</u> könn und so: (..) und=äh dann denkich (..) erst wenn ich
	18		wirklich alles <u>perfekt</u> kann dann=dann=dann <u>geht</u> das auch aber das is quatsch (..)
	19		also das=ähm (..) das geht ja eigentlich ganz gut also: (..) jaah °mhh° ...
	482		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin fragt nach den Freundschaften, die nach Ville Austauschstudenten sind, die er von Austauschstudentenpartys kennengelernt hat.</li> <li>- Die Interviewerin fragt nach den ersten Zeiten als Austauschstudent hier in Finnland</li> </ul>
	504	1	A
	2		(..) also ich hab mich (...) tief (--) mit wörterbuch (..) den ganzn tach hingesezt
	3		(wirklich) nachmittage lang (..) ordntlich geblättert was heisst <u>die</u> vokabel und so
	4		weiter (..) also ich wollte s- ((schnalzt mit der zunge)) so schnell wie möglich aufn-
	5		aufn level komm dass ich mich mit den <u>finn</u> unterhaltn kann (...)
	6	B	mmm
	7	A	das war (..) das
	8		war auch ganz <u>komisch</u> (..) ich- ich hab mich gar nich- (...) ich wollde erst sprechn
	9		wenn ich so: schon sprechn <u>kann</u> und (..) ääh wollte jetzt nich mehr <u>englisch</u> sprechn
	10		und (...) ääh zum erstn mal habich eigentlich- (..) >bin eigentlich n typ der sehr viel
	11		<u>redet</u> < und sehr gerne zu den leutn unterhält
	12	B	ja!
	13	A	so halt <u>hallo</u> : sacht zu irgendjemand
	14		den ich sehe oder so: (..)
	15	B	ja!
	16	A	ohne- ohne zu <u>kenn</u> (..) einfach anknüpfe (..) das=äh hat
	17		mich son bisschn <u>isoliert</u> gehabt weil ich- (..) das war einfach (..) gar nich so möglich
	18		mit dieser neun <u>spra:che</u> und dann habich gedacht jetzt muss ich ganz viel (..)
	19		reinsetzn dass ich das irgendwann auch in <u>finnisch</u> kann! (..)
	20	B	hmh!
	21	A	u:nd ds=s (..) warn
	22		bisschn <u>schwierich</u> so: die erste zeit aber ich bin auch (..) natürlich auf diese- mit den
	23		ausländischn studentn habich dann=äh türlich auf <u>englisch</u> gesprochn und dann (..)
	24		das warn (---) <u>städt</u> n und so: leut=äh (..) pabs wie: molli melouns und so: wo man
	25		<u>englisch</u> sprechn konnte- (..) warn so die plätze: (..) wo ich mich dann (..)
	26		z=sagn=äh die mir da sone: gute=eh @ <u>heimat</u> @ gegeben habn diese- äh (..) über

	27		diese schwere <u>übergangszeit</u> .
	28	B	jah! jah.
	29	A	ääh das- (...) braucht ja- brauch ja
	31		irgendwelche soziale <u>kontakte</u> auch- man kann ja nich- (..) ääh den ganzn tag nur n
	31		<u>buch</u> anguckn ne?
	32	B	ja klar
	33	A	°jaah° (...) also: (..) jah die ausländischn- (..) studentn habn
	34		mich schon <u>viel</u> geholfn mussich sogn also (...)
	35	B	mm
	36	A	die andern ausländern (---)
	37	B	ja die
	38		warn ja in der- auch in der selbn situtation als <u>du</u> und da-
	39	A	ja
	40	B	da fühlt man sich
	41		irgendwie wohl mit (...) ((lachend)) seinesgleichen oder
	42	A	ja
	43	B	vielleicht ein bisschen zu
	44		ääh- äääh streng- starkes wort aber sie habn dann auch die situation dass sie nicht
	45		richtich mit der sprache und alles dann- dabei ist für dich ja nicht <u>neu</u> (..) das land
	46	A	ääh nööh (..) aber neu zum <u>wohn</u> muss ich sogn (..) neu für den ganzn <u>tach</u> hier
	47		rumzuhäng ((lacht)) muss ich schon sogn also: äähm (..) ja obwohl xxxxxx hab ich
	48		immer <u>geliebt</u> also: (..) ds war schon- (..) war schon <u>komisch</u> wenn man irgendwann
	49		<u>da</u> is also (..) <u>so</u> jetz bin ich da und was jetz? ((lacht kurz)) also: ....
546			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ville ergänzt noch, dass er auch irgendwo anders hätte studieren gehen wollen, weil xxxxxx „nich richtich Finnland“ ist, aber Theologie hätte er nicht viel anders studieren können.</li> <li>- Die Interviewerin fragt Ville, ob er das Land viel gesehen hat und Ville erwähnt, dass er mit Freunden in zum Beispiel Lappland gereist ist und auf Halti gewandert ist</li> </ul>
583	1	A	... das ist eine urlandschaft da obn
	2	B	ja!
	3	A	das is war (..) sehr
	4	B	stimmt
	5	A	eindrucksvoll (..) sehr (...)
	6		sehr weite ebenen und (..) @boah!@ ds is- ich hab gedacht (..) >zu meim freund
	7		gesacht< wenn jetzn <u>dinosaurier</u> vorbeiläuft ich würd mich nich wundern (..)
	8	B	((lacht))
	9	A	ds is=s
	10		würde so absolut <u>reinpassn</u> s- (..) da is die zeit absolut <u>stehngebliebn</u> also (...)
	11		ds=st=äh <u>wahnsinn</u> =ääh
	12	B	ja! ja!
	13	A	(...) ja-a das ist eine: (..) boah! >das is-> ich hab das
	14		so als- das <u>wandern</u> da als sehr- (..) sehr <u>reinigend</u> für die seele empfundn also- ääh
	15		(...) muss sogn die erstn zwei tagn warn unheimlich <u>hart</u> aus-m schön- warm-
	16		xxxxxx <u>raus</u> da wo=wo (..) wo die <u>heizung</u> der <u>fernsehn</u> und was weiss <u>ich</u> is die
	17		schokolade und (..) dann äh >obwo schokolade hamwa <u>mitgenomm</u> < ääh (..) denn
	18		auf einmal diese diese <u>urlandschaft</u> reingeschmissn (..) also (...) ds is (..) ds=s wie so
	19		<u>entwurzelt</u> da reingeschmissen so- so (...) du- (..) du vermisst auch auf einmal alles-
	20		alles ääh komfortablen un so (..) un=ääh nachn paar <u>tagn</u> fühlt man sich richtich

	21		wohl da (..) das war schon geil.
	22	B	hmhm!
	23	A	das <u>laufen</u> das tut ja auch so gut ...
608			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin stimmt zu und erwähnt noch die meditative Seite des Wanderns</li> <li>- Weitere Diskussion über den Ablauf der Lappland-Reise, sie haben in den Hütten geschlafen</li> <li>- Diskussion über das Fischen und über die Ethik des Wanderns</li> </ul>
732			
1B 000			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ville sagt, dass er nun auf das finnische Studiumssystem angewiesen ist, und dass es für ihn nun sinnvoll ist, sein Studium hier fertig zu kriegen (Antwort auf die Frage nach seiner Zukunftspläne – nicht auf dem Tonband.)</li> </ul>
004	1	A	... naja wenns mir (..) .thhh (..) >oke wenns mir natürlich <u>gar</u> nich mehr gefällt nach estland nach finnland zurückzukehrn< dann werdich=ääh sagn oke: dann (.)
	2		zieh=ich na- nah estland einfach nach <u>deutschland</u> aber (..) geplant war <u>so</u> (.) nach dem (...) finnisch (.) ma:ster nach deutschland zurückzugehn >und warsch-
1B	3		vielleicht nochn deutschn abschluss zu machn< ...
	4		
	5		
008			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vielleicht Arbeit in der Kirche</li> </ul>
012	1	B	... hastu <u>heimweh</u> nach deutschland? (..) manchmal?
	2	A	(...) mnöö
	3	B	vermisst du manche
	4		sachn
	5	A	(...) ja ich vermissee eigentlich schon (..) das <u>umfeld</u> und (.) ein bisschn aber- (..) als die <u>schule</u> in deutschland aufgehört hat=ääh (..) da sind meine freunde auch weggezogn alle und ich zwar so den <u>kontakt</u> aber- (..) also dieses umfeld dieser <u>schule</u> der- von dem <u>abitur</u> und so- den freundn alle: (.) alle zuhause in xxxx (---) <u>so</u> schon lange: ääh >so zu sagn< nich mehr da: (..)das- <u>das</u> vermiss ich >so zu sagn< die:- (...) diese <u>schulzeit</u> diese: das wir alle zusamm <u>gewohnt</u> habn und so
	6		
	7		
	8		
	9		
	10		
	11	B	ja
	12	A	das vermiss ich ein bisschen ...
020			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ville ergänzt noch, dass alle Freunde jedoch ausgezogen sind, und dass es deshalb auch keinen Sinn hätte, zurück in seine Heimatstadt zu sehen.</li> </ul>
026	1	A	... ich hab noch nich so ganz verstandn ääh (...) ääh (..) was es <u>bedeutet</u> so in einer- in eine andre stadt zu gehn und dann (..) <u>umzuziehn</u> (...) >ich denk immer so soll ich mich jetz richtig an die stadt <u>bindn</u> und ääh< hier (.) aufbau- alles <u>aufbaun</u> (..) äh als wär ich jetz hier <u>zuhause</u> oder (.) bin ich hier eigentlich nur auf der <u>durchreise</u> : (...)
	2		jah das is immer sone fra:ge (..) aber- (.) naja ich gewinne ja erfahrung je mehr ich das mache (...)
	3		
	4		
	5		
	6		
	7	B	u:nd ich denke also jetz- (..) hat man noch <u>zeit</u> so erfahrungen in mehreren städten (..) zu sammeln? und dann (..) man hat immernoch zeit sich irgendwo dann äääh (...)
	8		
	9		
	10	A	niederzulassn
	11	B	wie heisst das- fest- ja genau- niederzulassn (.) ja (...)
	12	A	ja:
	13	B	ich denke auch das is wichtich dass man- (..) dass man (..) also- seine- seinen=ääh blick-winkel erweiterrt unt (.) ein bisschn da: und da: (.) also ich findes toll also jetz hastu schon- <u>jetz</u> hastu schon erfahrung <u>zwei</u> unis.
	14		
	15		

	16	A	ja
	17	B	und dann wenn du jetzt noch in
	18		tartto (.) noch weiter erfahrungen an-an <u>dem</u> unisystem so also- das is doch ne
	19		unheimliche <u>bereicherung!</u>
	20	A	joah? joah? eigentlich joo
	21	B	((lachend)) oder siehst du das
	22		als positiv also ich-
	23	A	ääh-ääh
	24	B	ich schätze das!
	25	A	na- natürlich aber (.) jaah! also- (.) für
	26		mir=s eigentlich schon=ääh (..) >eigentlich ziemlich <u>normal</u> so< (..) ähm mir is=s gar
	27		nich so bewusst also (...)
	28	B	hmhm
	29	A	müsste mir jemand (..) <u>sagn</u> oder- (..) <u>wenn</u> es mir jemand
	30		sacht dann würde- (..) ach für <u>mich</u> is es eigentlich so <u>normal</u> weil ich eigentlich son
	31		interationaler jetzt (lange) schon- schon <u>bin</u> und wohne: dass=es (.) mir gar nich
	32		<u>auffällt</u>
	33	B	ja!
1B	34	A	ääh oder- ja- (.) für mich is es einfach normal schon (...) also die leute
	35		komm (.) immer (.) überall (.) von (.) irgendwo her und ääh (..) in meim unfeld ...
046			- Interviewerin sagt nochmals, dass sie die Sache toll findet, und erwähnt ein Beispiel, wo eine Person nur in der einen und selben Stadt geboren, studiert und gearbeitet, gelebt hat und vergleicht Villes Situation mit ihrem Beispiel
055	1	A	... ja und (..) ich werde sicherlich noch in <u>ändern</u> ländern auch noch- werd
	2		wahrscheinlich noch in <u>ändern</u> ländern gehn.
	3	B	hmhm
	4	A	((schnalzt mit der zunge)) ääh
	5		(...) >also die-< (..) ja die welt is mein zuhause (..) das seh ich so (..) und (..) >aber
	6		ich werde sicherlich-< najah (..) irgendwann werd ich mich <u>auch</u> (.) an eim platz
	7		niederl- ääh- ääh (..) <u>hin</u> begebn wo ich dann auch <u>länger</u> wohn will (..) vielleicht sei
	8		das mein zuhause oder- (..) äh aber (..) eigentlich is die <u>welt</u> mein zuhause und ich (.)
	9		intressier mich auch für die ganze welt.
	10	B	mhmh
063	11	A	ääh (...) vor allm für- (..) >für ein dingn
	12		natürlich <u>mehr</u> < (..) also <u>politik</u> >zum beispiel< intressiert mich viel mehr (..) also
	13		oder sehr <u>viel</u> (..) >jetz würd ich auch <u>politik</u> studiern wenn ich jetzt noch anfang
	14		würde!< ...
			- Diskussion geht weiter darüber, ob Ville Politik noch als Nebenfach machen könnte oder nicht, und dass er schon Druck mit seinem Fertigwerden hat
			- Diskussion über das Studium generell
			- Lange Diskussion über Villes Gradu
			- Diskussion darüber, wie Ville auf das Theologiestudium gekommen ist
			- Ville erörtert lange die Tatsache, dass sein Weltbild sich durch das Studium geändert hat: er war zu Anfang des Studiums ein sehr spirituell denkender Mensch, aber nun geht er mit Quellen wissenschaftlich kritisch um.
			- Ville kommt erneut auf das Thema Politik und die Interviewerin fragt ihn, ob er die finnische Politik folgt
			- Ville antwortet, dass er hauptsächlich die deutsche Politik und die Weltpolitik folgt
			- Er schaut sich die deutschen und internationalen Nachrichten an

			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Auch manchmal die finnischen</li> <li>- Er nennt als Grund für das Nicht-Folgen der finnischen Politik die Tatsache, dass er kein finnischer Staatsbürger ist, und dadurch in Finnland auch nicht wählen darf</li> </ul>
305	1 2 3 4 5 6	A  B A	<p>... doch ich gucke auch finnische nachrichtn aber- (...) ääh &gt;ich hab ja auch kein finnischn pass&lt; ich kann- ich kann hier nicht <u>wählen</u></p> <p>genau</p> <p>ja! (..) es würde es- ein bisschen verändern (...) &gt;wahrscheinlich nicht <u>viel</u> aber ein bisschen&lt; wenn ich hier=äääh <u>wählen</u> könnte ...</p>
309			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Jetzt interesse er sich mehr an der deutschen und der Außenpolitik</li> </ul>
314	1 2 3 4 5 6	A B A	<p>... das politische system is mir in finnland einfach nicht <u>vertraut</u> also- (..)</p> <p>ja</p> <p>und es (..)</p> <p>gibt jetzt auch nichts was mich wirklich daran bindet dass ich das kennlern <u>müsste</u> (.) zur zeit ääh (..) deswegn steh ich ein bisschen <u>davor</u>=und ääh (..) hör mir ab und zu ein bisschen was <u>an</u> aber (..) es- letztendlich berührt es mich ääh ääh <u>nich</u> so viel ...</p>
1B 319			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ville fragt, wie es bei der Interviewerin ist, und sie erklärt, dass sie auch nur die prominentesten Namen der deutschen Politik kennt</li> <li>- Diskussion darüber, ob man das politische System des Landes am besten im Gymnasium kennenlernt oder nicht.</li> <li>- Ville hat sich nach seinen eigenen Worten in der Gymnasium-Zeit eher für Sport als Politik interessiert, er hat mehrere Sportarten ausgeübt</li> <li>- Die Interviewerin fragt Ville, auf welcher Seite er im Eishockeyspiel gewesen ist, für Finnland oder für Deutschland</li> <li>- Ville sagt, dass er für Finnland gewesen ist</li> <li>- Die Interviewerin fragt nach der Einstellung der Familie in Deutschland gegenüber Finnland</li> </ul>
377	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15	A  B A  B A	<p>... mein <u>vadder</u> der hat finnland irgendwie abgeschlossn gehabt oder so (..) wars kein thema also (.) @k-könnt=(ihr) eure mudder au jederzeit <u>besuchn</u> ich gib euch <u>geld</u> dafür@ (..) das war das- (..) so die <u>regel</u> da-da wurde- braucht man nicht für <u>diskutiern</u> (...) ääh aber sonz zum (<u>schlündern</u>) hat er sich eigentlich nicht mehr intressiert (---) äähm also: äähm ((schnalzt mit der zunge)) meine <u>oma</u>: (...) @kla:r (..) mutti könnt ihr auch <u>besuchn</u>@ (.) &gt;aber finnland überhaupt kein <u>thema</u>!&lt; also: (..) das war- (3) so- (.) da wurde au nich (..) &gt;gut&lt; mein opa: hat immer- (...) <u>sch!</u>spring hadda geguckt (..)</p> <p>mhmh</p> <p>natürlich hat=er immer von <u>finn</u> was <u>erzählt</u> und dann fand die finn da <u>auch</u> ma ganz <u>gut</u> (..) aah mein opa war auch immer von sport begeister war- der hat auch immer- die finn- (---) wenn auch ma di finn- was <u>gewonn</u> habn oder so hat mir das <u>mitgeteil</u></p> <p>hmh!</p> <p>jah aber <u>sonst</u> bei den (3) ja:</p>

	16	B	hat- hast du
	17		gesagt dass er was über finn erzählt hatte?
	18	A	ja jetzt wenn zum beispiel ein finne
	19		<u>gewonn</u> hatte oder- mein opa hat immer alln möglichn sport geguckt (.) wintersport
	20		und was weiss ich oder (.) <u>schispring</u> und so (.) mein opa war dann immer <u>derjenige</u>
	21		der dann- der dann- was weiss ich=ma (...) auch ma <u>mitgeteilt</u> hat wenn ma ein finne
	22		gewonn hat oder so das-
	23	B	so:!
	24	A	das war derjenige der eigentlich am <u>meistn</u> (.) finnland
	25		irgendwie (..) durchn <u>sport</u> auch (...)
	26	B	ja!
	27	A	(..) nna <u>da</u> jetzt irgendwie:=ääh (..) <u>mitbekomm</u>
	28		hat oder so (..) oder- (.) oder ma erzählt ja da hat n finne gewonnen oder sowas- aber
	29		sonst war finnland eigentlich kein <u>thema</u> also (..) das war- (.)
	30	B	war das in der <u>schule</u>
	31		oder-oder im kindergartn oder (.) sonstwie (.) kam das (.) irgendwie zum <u>vorschein</u>
	32		das du (.) halb-finne bist
	33	A	ja(..) eigentlich jeden ta:ch (..) also wenn ich mein <u>namn</u>
	34		sage ja? (..) ich heiss ja <u>ville</u> ja?
	35	B	klar
	36	A	ds=s >ich hab auch< (..) das ham die meistn
	37		nächstn leute gleich verstandn (.) ich muss mein nam zwei oder <u>drei</u> mal sagn (..) ich
	38		hab sozusagn immer gleich- aufme- aufmerksamkeit mit meim- aufmerksamkeit
	39		meim namn erreicht >das heisst<=ääh .hhh fragn @wie heisst du denn <u>willi</u> ?@ (.) da
	40		@sach dein vornam nochmal@ oder @was is das- <u>nachname</u> @ also immer
	41		irgendwelchn blödn <u>fragn</u> (..) das heisst das hat mich natürlich (..) ääh (..) nah <u>nich</u>
	42		immer <u>blöd</u> aber (..) ääh für <u>mich</u> warn=sie blöd weill- weil ich- weil es mich
	43		<u>generft</u> hat ja? (..) ääh ich musste mein namen also immer erst <u>mehrfach</u> erklärn und
	44		bin auch (.) seit immer (.) gefracht wordn @oke wo kommt der <u>her</u> @ oder viele ham
	45		dann auch gefracht bist du=ääh >wie kommt=es dass du son <u>nam</u> hast< bist du aus
	46		skandin <u>avien</u> oder so (..) ääh (.) eigentlich durchn <u>nam</u> denkich (.)
	47	B	hmhm
	48	A	ich- ich hät auch
	49		gewünscht wie <u>anders</u> zu heissn früher- ich (..) wirklich (.) wär mir <u>lieber</u> gewesen
	50		damals ((schnalzt mit der zunge)) äähm (.) äh natürlich habich auch dadurch- durch
	51		mein <u>nam</u> auch (...) viel aufmerksamkeit bekomm >das heisst< (...) leute die mich-
	52		ich denke mein name war auch- hat mir=äh (..) wenn=mich (..) die leute nett fandn?
	53		(.) oder- (..) durch die aufmerksamkeit durch mein <u>nam</u> ? (...) und (.) weil ich auch
	54		oft=n nettn eindruck vermittelt hatte ich immer auch=n <u>bonus</u> auch.
	55	B	hmh
	56	A	oft ein
	57		bonus ja
1B	58	B	hmhm
	59	A	die leute ham mich auch <u>gemocht</u> immer viel (..) viel auch die <u>lehrer</u>
	60		(...) ääh (..) >ich glaub< (---) ein bisschn <u>seltn</u> war oder so (..) in <u>xxxx</u> war es zum
	61		ersten mals- als ich in <u>xxxx</u> studiert habe- (.) drei jahre? (.) achtunneunzich
	62		zweitausendeins (...) das da mein name eigentlich <u>normal</u> war das heisst=ääh da <u>obn</u>
	63		(..) sind solche namn bekannt und so da-da is ganz viel verbindung auch mit
	64		skandin <u>avien</u> (..) <u>dänemark</u> und auch nach <u>schweden</u> (..) oder auch <u>norwegen</u> da
	65		fahrn zwei mal die- (.) zwei <u>fährn</u> jeden tach nach- also jeden tach fährt ne fähre

	66 67 68 69 70	B A	nach oslo und nach=ääh nach <u>göteborg</u> ja das heisst=ääh und dänemark is auch nich weit und ääh das kannn die leute (.) war toll! ...
440			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über die Namen in Norddeutschland</li> <li>- Ville hat zwei Namensvetter von ihm, die deutsch sprachen getroffen</li> <li>- Die Interviewerin fragt nach weiteren Beispielen, wo er in Deutschland aufgefallen wäre. Sie erwähnt ein Beispiel von ihrem eigenen Schulalter, wo sie von ihrem Religionslehrer aufgehoben wurde</li> <li>- Ville fällt nicht weitere Beispiele ein als sein Name, er wiederholt noch Situationen, wo er im Klassenzimmer durch seinen Namen aufgefallen ist</li> </ul>
1B 500	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13	A B A	<p>... oder musst ich auch erzählen dass ich <u>halbfinne</u> bin oder ääh kann ich <u>finnisch</u> und so: (..) musstich immer sagen <u>nein!</u> ((lacht)) ääh so: &gt;das hat mich immer <u>geärgert</u>&lt; (.) dass mich leute mich fragt kannstn finnisch (.) musstich immer sagn <u>nein</u> hä? deswegen (..) s=s ds=ääh (.) s hat sich <u>festgesetzt</u> ja? (..) das musstich <u>verbessern</u> das musstich für mich selber <u>lösen</u> (.) (das) problem (...) und ääh (.)</p> <p>war</p> <p>das für dich <u>unlogisch</u></p> <p><u>unlogisch?</u> (.) ääh nich- ni- (..) nicht <u>unlogisch</u> aber es war für mich=n <u>problem</u> (...) ein=äh ein <u>minderwertichkeitsproblem</u> (...) und was ich aber jetz (..) mittlerweile nich mehr <u>habe</u> (..) also: (.) kannich <u>sagn</u> @sprechst du finnisch@ kann ich sagn <u>jo</u> also: ääh wenn ich frag=äh (.) gefracht werde @(wie) gut?@ (.) @ja nich <u>so</u> gut wienn (..) <u>normaler</u> finne aber &gt;das ich alles verstehe und mich <u>ausdrückn</u> kann&lt;@ ...</p>
516			<ul style="list-style-type: none"> <li>- weiter beispiele fallen ihm nicht ein</li> <li>- Die Interviewerin erzählt über ihre Erfahrungen mit ihrem deutschen Nachnamen und auch über die Anweisungen auf die nationalsozialistische Vergangenheit Deutschlands „obwohl man nur Halbdeutsche ist“.</li> <li>- Ville kennt dieses Phänomen auch</li> <li>- Die Interviewerin fragt Ville, was ihm in Finnland jetzt aufgefallen ist, was man in Deutschland anders macht</li> <li>- Ville sagt, dass er Unterschiede in den Ausdrücken bemerkt hat</li> </ul>
570	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17	A B A B A B A B A B A	<p>... und ja dass man hier (..) ääh <u>ja-</u> (..) ja &gt;natürlich&lt; (...) anders <u>spricht</u> (.) u- und sich anders <u>verhält</u> (...) &gt;das heisst (.) hier muss man nich so <u>höflich sein</u>&lt; (..) ääh ääh wenn du- wenn=dun <u>kaffee</u> habn willst dann musstu nich fragn äh @voisinko ehkä saada=ääh ääh yhden kahvin@ oder so: (.) @yks kahvi kiitos@ ((lacht)) also: und da ist das kiitos auch zu viel ((lacht))</p> <p>echt?</p> <p>ungefähr ((lacht))</p> <p>ja also einfach so: (..) ja? (.)</p> <p>ja.</p> <p>und wenn man sich wirklich <u>bedankn</u> will? (.) ääh ääh dann sa- einmal- einmal kiitos dann reicht das (..) also (..) ds=s (..) hier d- (.) hier=äh=hier <u>drückt</u> man nich irgendwie unbedingt besonders <u>aus</u> sondern (...) s=ganz- es=wird einfach platt <u>gesacht</u> also: (...) @ein kaffee!@ oder so @ja danke!@ (.) und dann is <u>gut!</u> (..) hmh!</p> <p>ds is so für mich <u>unbegreiflich</u> diesen erstn mal also: und (..) in deutschland da habich immer gedacht- oder: war ich (froh) dass man doch nochn bisschn mehr (.) freundlicher is und so (.)</p>

636	18	B	hmhmh! (..) kommt=es in anderen situationen zum vorschein
	19	A	(...) ich- also: (...) samwaso (...) erst intressiern sich vielleicht die leute
	20		nich so sehr für ein hier (.) oder was der andere <u>macht</u> (.) >vielleicht< (.) weiss jetz
	21		nich ob ds ein bisschn pauschalurteil is aber äähm (...) der mensch- jedermensch hat
	22		hier sehr viel freiheit (.) wenn er nich irgedwie: (.) <u>aneckt</u> (.) das heisst er kann sehr
	23		viel <u>machn</u> (.) machn (.) und da kümmert sich erstmal <u>keiner</u> drum? (..) ääh ääh aber
	24		(...) ihm wird erstmal nich viel aufmerksamkeit gesch- geschenkt aber gleichzeitig
	25		auch viel <u>freiheit</u> gelassen das heisst jeder kann sein <u>eign</u> kram hier machn (...) in
	26		deutschland wär das ebn- (..) eben <u>anders</u> (.) ich denke da=da: hockn die menschen
	27		doch irgendwie so mehr mitnanda: (.) ver- <u>bundn</u> >das heisst< sie (..) in- intressiern
	28		sich mehr fürnander oder (...) oder- ja! (..) oder- (..) >weiss nich< es is nich so <u>egal</u>
29		irndwie was jeder <u>macht</u> (.) ääh sondern ääh wenn es einem andern stört das wird	
30		<u>gesacht</u> eher und so (..) und hier? (..) wenn (das) nich <u>ganz</u> daneben benimmt wird	
31		das alles- e-erst mal so <u>durch</u> (3) ds=s >weiss nich< man- ich bin dann- (..) (---)	
32	B		ja! ne!
33			erzähl ruich!
34	A		äääh und (...) ich weiss nich >ich hab-< (..) man hat hier wirklich <u>sehr</u>
35			viel freiheit und (.) ich weiss noch gar nich wie ich diese freiheit so benutz- ääh
36			selber ääh so:=ääh=so:=so:=so: so: äähm so <u>benutzn</u> kann oder ob ich mich da so
37			<u>wohl</u> fühle (..) ääh (..) ich glaub ich werd hier auchn bisschn <u>egoistisch</u> weisst du
38			das? (...) ääh dass ich (..) ich kümme- kümme- ich kümmer mich nur um mein
39			<u>eigen</u> kram (..) weill (.) ich geh auch nur so durchs <u>lebn</u> weil- (..) weil (.) ich
40			irgndwie nich mit andern leutn miteinander <u>verbundn</u> hier bin >das heisst< (..) ääh
41			weils irgendwie <u>so</u> sehr egal ist was also: (..) ja! (..) bisschn <u>komisch</u> also: (...)
42			deutschland werd ich mich- (..) nich viel mehr den leutn hallo: sagn also: oder=oder
43			mich vielleicht (..) drum <u>kümmern</u> oder so: (.) oder eine extra (.) <u>tat</u> (---) aber hier ist
44			es so: (...) (---) (eigentlich <u>machst</u> du) nicht is <u>wurscht</u> ((lacht kurz)) ...
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin erwähnt, dass viele Austauschstudenten die sie kennt ähnliche Erfahrungen mit der Begrüßung gemacht haben, also dass die finnischen Kommilitonen sie nicht im Gang begrüßen.</li> <li>- Ville ergänzt noch, dass er sich darüber nicht aufregt, weil es einfach die Tatsache hier ist.</li> <li>- Ville kennt auch niemanden in seinem Haus hier in Finnland</li> </ul>
674	1	A	... ich glaub die <u>distanz</u> zwischn leutn is ziemlich gross (.) hier (..) ääh (.) und ich
	2		möcht sie aber auch nicht unbedingt überbrückn und (.) so weil dann föhl i=mich
	3		<u>auch</u> nich wohl (..) man kann hier- kann nich so: (3) einfach vorbei<laufn> oder
	4		vorbeischneidn @ach wie gehts- kann ich ma@ (..) @>wir kenn uns nich (obwohl
	5		wir nich kenn) könn w=au zusamm kaffee trinkn@ oder so< (...) aber (..) >ich denke
	6		wenn ich jetz selber diesn< (..) diesen <u>schrift</u> so (..) über diese- (übers ab so) selber
	7		drüber mache dann- (..) dann=ääh (...) dann bind ich mich wieder <u>so</u> zu- an die leute
	8		dass ich das eignlich gar nich <u>will</u> (..)
	9	B	hmhm
	10	A	da denkn die eleute @ach! der is an mir
	11		intressiert@ oder so- oder so: (..) oder- (..) oder <u>könntn</u> se vielleicht denkn ääh (...)
693	12		kann ich einfa so ma halloo=soo? (..) <u>ohne</u> was- (.) ohne was zu wolln? und so? (..)
	13		°najah° ...
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin erwähnt ein Beispiel von einer anderen Interviewten, die gesagt hat, dass sie die Erfahrung gemacht hat, dass in den Kneipen eine größere Distanz zwischen den Menschen zu herrschen scheint als in Deutschland</li> </ul>

728	1	A	... ich hab aber auch schon <u>andere</u> erfahrung gemacht (---) wenn ich ma alleine weggegang bin ääh >manchmal< (.) ääh und dann (..) dann hab ich auch beim bestelln von <u>bier</u> dann (..) n=gruss gesacht und so (.) und mit manchn ging das auch
734	4		wirklich gut also ...
2A			(auf die Diskussion über die finnische Identität. Anfang nicht auf dem Tonband.)
000	1	A	... ich könnt jetzt nich so: behauptn (..) ds (..) (ichköntjetz) nich so sagen, @hach@
	2		irgendwie gefällts mir hier nich- finnland is mir jetz <u>scheissegal</u> =ääh ich geh jetz
	3		nach deutschland zurück und=äh vergiss es ganze. (..) <u>geht</u> ja nich! (...) bin ja
	4		irgendwie selber irgnwie=n <u>anteil</u> daran (..) am ganzen (..) ääh >das heisst< (...)
	5		((lachend)) jaa! (.) selbst wenn ich nach deutschland <u>zurück</u> gehe (..) dann=äh
	6		würde echh es mir irgendwie doch etwas äh (...) najah <u>verfolgen</u> gewissermassn
	7		oder (das) sagen (...) ich würde nich ganz davon <u>loskommen</u> >das heisst< (..) ich bin
	8		also gezwungen das beste daraus zu <u>machen</u> (.) sanwamal so.
	9	B	mhm mhm (...) und das
	10		is manchmal n bisschen hart?
	11	A	joo. (.) joo. (...) also: (...) das <u>idealziel</u> is hier in
	12		<u>finnland</u> genauso- (...) in finnland- bezüglich finnland auch so=n positives level zu
	13		komm dass ich auch richtig <u>zufrieden</u> bin. (...) dass ich es auch (.) <u>loslassen</u> kann
	14		und sagen kann (.) @okei jetzt warste lang <u>genuch</u> hier (.) du verpasst hier <u>nix</u> (.) du
	15		gehst nach deutschland zurück@ ääh (.) also so zu sagen die: finnische identität
	16		auch (.) so <u>ausbilden</u> dass man hier sehr zufrieden is. aber- (.) oder- (.) dass man sich
	17		nih mehr drum <u>kümmern</u> muss >was das auch immer so is< (.) wär mir echt zur zeit
	18		<u>lieber</u> (...) ähm (..)
	19	B	mhm mhm (.) mhmh
	20	A	(...) also (...)
	21	B	viele negative seiten aber dann
	22		auch (...) teilweise
	23	A	ja! aber is ne grosse bereicherung (...) guck mal (.) auch genuso wenn
	24		ich nach finnland komme und san kann ich hab anteil an diesem land ja? (.) es is
	25		auch total geil (.) äh und=ääh das sin auch- das sind ja auch <u>meine</u> :- meine
	26		<u>menschen</u> so zu sagen oder- (..) ääh wenn ich da irndwie=n kuuln- (.) kuuln
	27		<u>rocksänger</u> - so ne <u>rockbänd</u> sehe kann ich sagen @ei! ds is kuul-@ ds=s (...) da
	28		gehör ich auch irgndwie <u>dazu</u> ja?
	29	B	mhmh
	30	A	äääh und ich kann verstehn was sie <u>sagen</u> oder
033	31		so und (..) ds=s auch total geil also (...) wollt ich- wollt ich eigntlich auch nich so
	32		aufgeben ...
035			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin fragt Ville noch nach den Großeltern in Finnland</li> <li>- Villes Grossmutter ist schon seit zehn Jahren verstorben und weil sie kein englisch sprach, war die Kommunikation mit ihr sehr obeflächlich</li> </ul>
035	1	A	... meine grossmutter is schon (..) zehn jahn tot? (..) >das heisst=ääh< (..) jah und
	2		konnt auch kein englisch >das heisst< wir ham mit der immer nur (.) @kiitos@ ne?
	3		(.) nja=äh (..) @hyvä! tosi hyvä!@ (.) @kiitos!@ äh also immer (.) zum kaffee mal
041	4		eingeladn gewesn haben uns wirklich alle ziemlich gefreut auch (..) die kinder- ...
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Den Großvater hat er gar nicht mal kennengelernt, weil er schon als Ville klein war verstorben ist.</li> </ul>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mit den anderen Verwandten hat er guten Kontakt.</li> <li>- Jetzt spricht er mit allen Finnisch</li> <li>- Die Interviewerin fragt, ob das Finnischsprechen einen Einfluss auf die Beziehung gehabt hat</li> <li>- Mit einigen älteren Verwandten kann er erst jetzt richtig unterhalten</li> <li>- Er könnte auch mit seiner Großmutter sich unterhalten, wenn sie noch leben würde</li> </ul>
066 2A	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	A  B A B A  B A B A B A B A A B A	<p>... gut mit den ein oder anderen mit den ich auch <u>finnisch</u> sp- äh &gt;könnt ich auch&lt; <u>englisch</u> sprechen aber (..) samwama diese:r (..) samwama dieser <u>un-</u> natürlichkeitsfaktor der- der <u>verschwindet</u> eben (..) es kommt einem nicht mehr so- (..) so <u>blöd</u> vor oder so also (.) &gt;so <u>unnatürlich</u> vor&lt; dass man sein land <u>englisch</u> spricht ds=s das so also (...)</p> <p style="padding-left: 100px;">mhmh</p> <p style="padding-left: 100px;">mmm ja °das- das (---)°</p> <p style="padding-left: 100px;">mhmh (...) klar</p> <p style="padding-left: 100px;">(..) jaa aber</p> <p>irgendwie: (..) glaubich trotzdem (..) selbst das ich jetzt <u>finnisch</u> spreche und dass es deren <u>sprache</u> spreche (...) komm=<u>ich</u> mir selber=n bisschn komisch vor also- (..) eigentlich gehö- (..) sprechen zwa jetz die gleiche <u>sprache</u> aber (...) eigentlich (..) bin ich ja <u>doch</u> ein anderer mensch oder so: also (.) gehör da <u>nich</u> völlich <u>dazu</u> oder- (3) naja (4) &gt;mal guckn!&lt; (..) &gt;vielleicht&lt; im laufe der jahrn <u>wächst</u> sich das (...) also man kann <u>eh</u> nich zu schnell eine verbindung aufbaun das heisst auch selbst wenn die <u>sprache</u> klappt (..) denn es gibt so viele andere unterschiede dass man irgndwie (..) zum beispiel wo <u>anders</u> gelebt hat ja? also dass vielleicht derjenige dann- (...) die sprache is eben nich das (...) ääh (...) die <u>erleichtert</u> die verbindung aber (..) da gibts dann noch <u>andere</u> barrieren die da (...)</p> <p style="padding-left: 100px;">man muss auch was gemeinsames <u>haben</u> (..)</p> <p style="padding-left: 100px;">jajaa</p> <p>worüber man spricht (..)</p> <p style="padding-left: 100px;"><u>jaa</u></p> <p style="padding-left: 100px;">ungefähr</p> <p style="padding-left: 100px;">und nich nur worüber man <u>spricht</u> sondern (..) inwie auch- (...) ja was eim <u>verbindet</u> (..) ds=ds (...) <u>jaa!</u> (...) srache is ne verbindung aber is- (..) is doch nur ne (..) nur ne <u>brücke</u> (..) ääh</p> <p style="padding-left: 100px;">°n mittel°</p> <p style="padding-left: 100px;">jaa oder- (..) aber (..) nein</p> <p>die wirkliche verbindung oder- (..) die kommt erst mit der <u>zeit</u> (.) ja? ...</p>
100  129			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin fragt noch, wo die Verwandten wohnen</li> <li>- Ville antwortet, dass sie in seiner Nähe wohnen</li> <li>- Die Intervierin sagt, dass von ihr aus sie langsam Schluss machen könnten</li> <li>- Ville hat es nicht eilig</li> <li>- Diskussion über ihre weiteren Pläne an dem Tag nach dem Interview</li> </ul>

## Anhang 4 / Transkription vom Interview von Annika

			<p><b>Interviewzeit- und Ort:</b> 9.32003 in einem Café um 12:00 Uhr.</p> <p><b>Interviewdauer:</b> ca. 2 ½ Stunden/ auf Tonband sind nur ca. 2 Stunden aufgenommen worden, weil die Seite der Kassette nicht immer rechtzeitig umgedreht wurde.</p>
C	Z		Thema bzw. Transkriptionsabschnitt
1A 001			- Interviewerin testet, ob die Stimmen durch den Kopfhörern zu hören sind
005	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37	B A B  A B  A B A  B A  B A  B A  B A  B A  B	<p>.. und also <u>deine</u> mutter ist finnin (.) und-          (..) hmhm!          jaha! (.) aber du bist in          deutschland aufgewachsn          ich bin in deutschland aufgewachsn.          ja. (.) bist du- ääh          (..) wie lange- (.) bistu denn jetz schon <u>hier</u> also wie=äh wie bist du darauf gekomm          äähm          nach hier zu-          also ich hatte das <u>zwischen</u>durch immer wieder gedacht (..) weil ich          als <u>kind</u> davon ausgegang bin das wir <u>zurück</u>ziehn? (..) und (..)          ahah?          (&gt;das hat sich          dann) herausgestellt&lt; das es <u>nich</u> so war und dann irgendwann als tiineidscher          habich gedacht @naja jetz gehstu <u>hin</u> und machste da das lukio?@ (...) und ähm (.)          naja das ging natürlich <u>nich</u> (...) und dann hatich (--) irgendwann überlecht          mit=em- mit=em <u>studiern</u> auch als ich halt noch im nasium war und dann (..) äähm          ich wusste aber eignlich- (.) ich wusste überhaupt nich wie ich an die <u>information</u>          kommt.          ja          also: (.) damals noch kein internet und kein <u>garnichts</u> (.) und=äähm (..) ja          (.) zwischndurch (..) seit ich halt internet <u>hab</u> hab ich immer wieder gesörft und so          und seit (...) &gt;wiewadasjetz&lt; (..) ich war &lt;sommer&gt; zweitausndeins? das erste mal          seit zehn jahn wieder in finnland?          hmhm          oder seit zehn- zehn jahn im <u>sommer</u> in finnland          (..) und dann dachtich irgndwie so: (..) eigentlich is=ja <u>doch</u> ganz nett? (..) hier (.)          und denn hat sich das so <u>ergebn</u> dass ich äähm (.) in deutschland arbeitslos gewornd          bin? (oder so?) oder ich hab mir immer nur so ääh määraaikaiset työsuhteet          ja ja          immer          nur für ein <u>jahr</u> und so? (..) weil- (.) also ich war (.) kommunal- beamtin? (.) erst? (.)          und dann kommunalangestellte? und die musstn <u>geld</u> sparn und so lange bleibich          auch die habn glaubich jetzt (...) fünftausnd stelln gestrichn? (...) und (..) dann          habich halt überlegt (das is) entscheidend <u>los</u> weil ich (hab) ja kein- (..) kein          ammattitutkinto?          ja</p>

033	<p>38 A und äh- (.) ja! einfach keine <u>schongs</u> mehr gesehn da (.) was zu  39 <u>machn</u>  40 B ja  41 A u:nd dann habich mich halt (.) ganz (..) spontan- als ich gemerkt hab dasses  42 nichts <u>wird</u> habich mich letztes jahr (.) im januar? (..) oder so hatich noch kurz  43 geguckt (.) ob man hier so <u>studiern</u> kann und wo das so <u>liegn</u> würde (...) weil ich  44 wusste (.) auf jeden fall das ich <u>nich</u> (..) irgendwo ganz weit weg will? (.) wo ich  45 kein ((leicht lachend)) kenne? (.) und dann hatich halt überlegt so zwischn xxxxxx  46 und xxxxxx?  47 B hmh!  48 A abe:r (..) ähm &gt;also meine familie wohnt in xxxxxxxxxx&lt;  49 (..) (---)  50 B achso! (.) also dass is dann in der mitte (.) denn  51 A hmh und dann  52 dachtich so @naja xxxxxx is do eigntlich so <u>klein</u> und du kommst aus ner stadt mit  53 sch- (..) über- (.) über ne halbn miljonen einwohner@  54 B woher kommstu denn  55 A aus xxxx  56 B achso! ja  57 A u:nt (.) ob du dich da so @&lt;einwohn&gt;@ (.) ausserdem mag ich das meer  58 uheimlich gern (.) u: nd hier habich dann auch bekannte? (.) und dann dachtich so  59 @naja (.) gehste lieber nach xxxxxxxx@ ...</p>	
034		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seit Herbstsemester 2002 studiert Annika in xxxxxxxx ihr Magister</li> <li>- Interviewerin erwähnt, dass sie es nicht getraut hätte in Deutschland das Abitur zu machen oder auch danach in Deutschland zu studieren und sie sagt, dass sie es sehr schätzt, dass Annika es getraut hat, nach Finnland zu kommen um ihr Studium hier zu absolvieren.</li> <li>- Annika hatte mit einer Freundin gesprochen, die in Finnland studiert hatte positive Eigenschaften vom Studium gehört und fand dass es in Finnland „ideale Bedingungen“ herrschen.</li> <li>- Dabei interessieren sich die Professoren in Deutschland nach ihr „für nichts“ und alles ist „doof“</li> </ul>
056	<p>1 B ... und wie=ääh (.) wie hast du dich hier jetz eingelebt (.) ist es- (..) ises immer noch  2 so toll ((lacht))  3 A ja! es is immer noch ganz <u>klasse</u> weil man ist durch dem studium  4 unheimlich eingebundn? (..) und das is natürlich fantastisch das man nich arbeitn  5 muss nebn dem studium.  6 B jaah wegen opintotuki (.) du bekommst opintotuki?  7 A hmh!  8 B ja s toll (.) und natürlich dann auch asumisliä  9 A ja!  10 B dazu hm  11 A ja und ich hab auch  12 opintolaina genommt weil es sonst wär alles viel zu <u>eng</u> gewordn und so (..) und  13 äähm ja! in deutschland habich zum schluss meines studiums (...) ääh weiss=ich  14 nich (.) dreissich stunden die woche gearbeitet? (...) und (.) hab dann noch versucht  15 die zwanzich stundn die woche zur uni zu ((schmunzelnd)) gehn und dass war- (..) hin  16 und <u>vorne</u> nich geklappt das ging nich °echt° ...</p>	

064			
083			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über die unterschiedlichen Unterstützungssystemen der Länder</li> <li>- Die Interviewerin erwähnt, dass die Eltern in Deutschland verpflichtet sind, eine Ausbildung für ihre Kinder zu finanzieren</li> </ul>
072	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22	A        B A B A  B A	<p>... ja das is aber alles nur (.) graue theorie? (.) weil in der praxis sieht des so aus wenn sich ein elternteil weigert und sacht so @nö ich hab keine <u>lust</u> mehr@ (.) ja?</p> <p>Dann geht das (.) vors <u>gericht</u>? (.) und das dauert dann irgendwie drei jahre? Und dann gehts hin und her? Und hen- her und <u>hin</u>? (.) und (.) irgendwann hatma- &gt;also bei mir war das so mein vater hate keine <u>lust</u> zu bezahln&lt;</p> <p style="text-align: right;">Ja?</p> <p style="text-align: right;">Das war ein (.) vol-</p> <p>(total) schlechter <u>ausgangspunkt</u>?</p> <p style="text-align: right;">Ja klar</p> <p style="text-align: right;">Und (.)</p> <p style="text-align: right;">Ja <u>woher</u> krigst du sonst das geld?</p> <p style="text-align: right;">Ja!</p> <p>Jaa! (.) weil ich halt ääh fünf? (.) ja:hre (...) in- (.) in dieses ganze: (.) &gt;naja <u>nicht</u> in diese <u>gerichts</u>verfahren das warn insgesamt <u>zwei</u> gerichtsverfahrn aber halt fünf jahre lang war ich damit beschäftigt örgndwie mein <u>recht</u> gültich zu setzn.&lt;</p> <p style="text-align: right;">Ja-a?</p> <p>Und ich hatte irgendwann keine <u>kraft</u> mehr und dann habich auch gesacht so (.) (---) es is mir- es is mir jetz auch egal (...)</p> <p style="text-align: right;">°ja°</p> <p style="text-align: right;">weil ich hatte einfach keine kraft mehr das</p> <p>war so ...</p>
081			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Annika erklärt, dass der Entschluss des ersten Gerichtsverfahrens für sie ungünstig war, weil sie einen „familienfeindlichen“ Anwalt hatte</li> <li>- Diskussion geht auf die Massnahmen der Regierung die langen Studienzeiten zu kürzen</li> <li>- Annika erwähnt als Beispiel ihre Heimatstadt in Deutschland, wo ab dem 15. Semester 500 Euro Strafgebühr pro Semester bezahlt werden muss.</li> <li>- Diskussion über die positiven Seiten des finnischen Systems</li> <li>- Diskussion über das Studiendarlehen</li> </ul>
158	1 2 3 4 5 6 7 8 9	A    B A B A	<p>... ja also ich weiss nich hier scheint das system auch <u>so</u> zu sein (.) der staat (.) hat das intresse daran dass die leute möglichst hoch <u>ausgebildet</u> sind (...) und in deutschland is es eingnlich so (.) ich weiss nich was der <u>staat</u> denkt (.) eignlich-eignlich is es ja <u>wichtig</u> für den staat</p> <p style="text-align: right;">mhmh</p> <p style="text-align: right;">aber die <u>wirtschaft</u> sacht immer so die leute sind <u>furcht</u>bar schlecht ausgebildet? (.) @so staat (.) <u>mach</u> mal was@</p> <p style="text-align: right;">mhmh</p> <p style="text-align: right;">und der</p>
163	10	A	staat halt den fällt nichts besseres ein als strafgebührrn einzuführn? ((lacht)) ...
164			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über die unterschiedliche Förderung der verschiedenen Fächern und die Stiftungsprofessuren</li> <li>- Diskussion über die ähnliche Situation in Finnland</li> </ul>
195	1	B	mmm! aber gab es da noch (.) mmm (.) <u>weitere</u> gründe? (.) also du hast gesacht

2		dass dieser sommer? (..) vor einem jahr? (.) so toll war?
3	A	äh- zweitausndeins (..) ja ich hab
4		einfach <u>gesehn</u> dass es- (...) dass es sich hier <u>leben</u> lässt (..) das klingtn bisschn <u>doof</u>
5		aber (..) äähm (..) xxxx war immer son kleines <u>nest</u> (..) man konnte da <u>nichts</u> machn
6		es gab keine kulturangebote und <u>gar</u> niks (..) und des war halt so (.) wenn die (.)
7		geschäfte zu ging? (..) wurdn halt die bordsteine hochgeklappt? (.)
8	B	ja!
9	A	alles war
10		zuhause oder im mökki oder irgendwo? (.) jeder in seim privatn bereich? (..) und (.)
11		die ganze stadt war irgndwie wie ne <u>geisterstadt</u> . (..) und des is ja schon <u>traurich</u>
12		weil ich mein die habn (..)zweinfünzfichtausnd einwohner? (.) was nich <u>so</u> wenich
13		is?
14	B	mhmh
15	A	(..) und (.) dann hatich halt (.) letz- <u>vorletztes</u> jahr gemerkt so (..) >es
16		hatsich was <u>geändert</u> < (.) also es war <u>früher</u> auch- (.) ich weiss nich- die
17		stadtplanung is (.) glaubich in den <u>klein</u> städtn noch=n bisschn schlecht? (.) weil es
18		sind so alles- alle: (.) sitimarketit ja kaiki: (.) die sind halt (.) <u>vor</u> die stadt irgendwo
19		hingepackt wordn? (.) und die innstadt die is <u>ausgestorb</u> n.
20	B	mhmh
21	A	u:nd (.) inzwischn
22		(.) machn die da (art) stadtförderung? (.) die ham jetz (.) ne ganz hübsche
23		einkaufspassage? (.)
24	B	hmhm
25	A	oder also <u>strasse</u> (.)
26	B	ja!
27	A	da ham sie wieder kleinere geschäfte
28		angesiedelt so in (..) ähm (..) pienet ostoskeskukset (.)
29	B	ja!
31	A	(...) u:nd (..) ((singend))
31		@stra:ssenkafees@ es gibt endlich son=paar stra:ssn kafees (.) >es gibt nur <u>zwei</u>
32		davon aber< ((lacht))
33	B	((lacht)) positives zeichen ((lacht))
34	A	mhmh! (..) ja und <u>überhaupt</u> halt
35		das man abends irgendwo <u>hingehn</u> kann.
36	B	ja! jaa!
37	A	früher gabs (...) mmm eine disko?
38		wenn mans so nenn will? (...) eigentlich mehr so: (.) humppaklubi
39	B	ahah
40	A	so: @weg die
41		tassn!@ ((lacht leicht))
42	B	jooh! ((lacht leicht))
43	A	und (.) naja gut durch die (.) gesetze ises sehr schwierig- für die
44		<u>jugendlich</u> n is es immer noch doof (.) aber wenn man so anfang zwanzich is? (...)
45		oder so is es (..) <u>viel</u> besser als früher
46	B	und ähm wie warn also die sommerurlaube
47		dann? bis- bis <u>wann</u> bist du mit äh der familie <u>mitgekommen</u> ? und wann warst du
48		dann zuhause?
49	A	äh da muss es neunzhnhunderteinun <u>neunzich</u> gewesen sein weil ich
50		direkt vor einem sommer da war? dann war ich-
51	B	ja (..) wie alt-

	52	A	<einnundnneunzich> war ich
	53		vierzehn? (.)
	54	B	ja
	55	A	und (.) dann (...) war ich noch=n paar mal im <u>herbst</u> da (.) >also meine
	56		oma=s schwer krank< und dann lag sie immer zwischndurch im kranknhaus und alle
	57		dachtn sie würd sterben (.) dann ham se halt uns angerufen so @kommt sofort
	58		hierher!@ (.) @die oma is im kranknhaus!@ (.) dann sind=we noch ein paar mal
	59		<u>hingefahrn</u> (.) aber wenn sie sich jedesmal wieder <u>erholt</u> habn- (.) hat ham=we uns
	60		gedacht so @ööhnee auch keine lust mehr@ (.) weil ds is sehr teuer? u:nd (.)
	61	B	mmm
	62	A	ich
	63		hätte:- (.) eigentlich war der (.) grund das wir hier (hoch)hüpfn- (.) >hatte einfach
	64		keine <u>lust</u> mehr< (.) ich wärdin sechs wochn lang? (...) >als=ich war mit meiner
	65		mutter< meine mutter war immer im mökki? (..) und ich sass da sechs wochn lang
	66		rum und hatte nichts zu tun.
	67	B	hmhm
	68	A	wir sind zu je- äh irgndwelchn altn tantn gefahrn? (.)
	69		habn kaffee trinkn müssn? (...) und das war irgendwie blöd (.)
	70	B	ja
	71	A	meine ganzn kusin?
	72		(.) die so in meim alter warn die habn <u>alle</u> ihre eigenen sachn gemacht?
	73	B	ja?
	74	A	@sprachurlaube in <u>england</u> @ oder sonst nich wo (..) <u>sport</u> (vereine) und ich sass da
	75		irgendwie sehcs wochn ((lachend)) alleine und so @öäh@
	76	B	ja (.) und mit dein
	77		geschwistern? hastu geschwister?
	78	A	°keine geschwister°
	79	B	ja gut dann is es natürlich
	80		noch- mm (.) klar
	81	A	jaa aber ich glaub dann hättn wir dann auch irgendwie nur (..) zu
	82		zweit zu dritt gesessn und auch so @äh is es öde@ ((lacht kurz))
242	83	B	ja (.) ja (.) ja
	84	A	so ohne <u>auto</u> :
	85		und so (...) was soll man da machn. ....
243			- Zweitausendeins ist sie dann wieder nach Finnland gekommen, weil sie viel gearbeitet hatte, und wollte sich auf einem „Mökki-Urlaub“ entspannen.
246	1	A	... dann habich einfach ma über <u>legt</u> gehstu mal für- (.) fürn <u>monat</u> so nach finnland
	2		(.) einfach wirklich mökkiurlaub
	3	B	<u>erholung</u>
	4	A	ja! (..) in der sonne liegen und so (...) naja die
	5		<u>sichtweise</u> ist auch anders (.) klar!=Ich (...) war dann <u>erwachs</u> n ich hatt=n
	6		<u>führerschein</u> (.) ich konnte im idealfall das auto meiner <u>oma</u> ausleihn und irgendwo
	7		hinfahrn wo ich lust hatte? (...) u:nd (...) jaah man braucht halt diese <u>belüstigung</u>
	8		nicht mehr (.) man kommt (.) <u>alleine</u> zurecht (...) kann vielleicht besser
	9		aus(sprechen) wenn man einfach so zwölf stundn <u>schläft</u> (.) und=n bisschn in der
	10		<u>sonne</u> liegt
255	11	B	ja
	12	A	(.) halt ganz anders als wenn man <u>kind</u> is ...
255			- Diskussion über das „etwas verpassen“ im Teenageralter - Die Interviewerin fragt, wie der Urlaub denn war und Annika antwortet, dass



			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Annika erzählt über das Kennenlernen 1997 und das erneute Treffen im Sommer 2001</li> <li>- Seit dem haben sie sich gegenseitig besucht</li> <li>- Er wohnt auch in Helsinki und sie sprechen Finnisch miteinander</li> </ul>
368	1	B	... und- (.) also du hast <u>damals</u> auch schon (.) obwohl du <u>nich</u> so oft in finnland warst
	2		also siebenundneunzig zum beispiel (.) das war ja so eine lücke wo du nich so – die
	3		die sommerurlaube hier verbracht hast (.) also du hast trotzdem finnisch gesprochn?
	4		und so?
	5	A	ja
	6	B	wie war das mit der sprache über <u>haupt</u>
	7	A	äähm mit der sprache war das
	8		eigentlich immer ganz <u>gut</u> weil ich hatte: (..) als ich kleine war (.) mein wollte-
	9		>also damals wo mein vater noch (..) halt mitglied der familie?< und er wollte nich
	10		dass meine mutter mit mir finnisch redet? weil er sich dann ausgeschlosn gefühlt
	11		hat. (...) u:nd (.) dann hat sie das halt auch nich <u>gemacht</u> weil sie auch dachte
	12		@naja?@ >also sie hat sich <u>schon</u> vorgestellt dass sie in deutschland bleibt<
	13		dachte=sie naja wegen der integration und so?- >also sie- sie is lehrerin in einem
	14		stadtteil gewesen wo unheimlich viele ausländische kinder warn?< (.)
	15	B	hmhm
	16	A	und hat halt
	17		immer mitgekricht dass- (.) wenn die zuhause eine andere sprache lern (.) und wenn
	18		die eltern die sprache irgendwie <u>au=nich</u> könn. (.) dann ham die kinder es
	19		unheimlich schwer in der schule (.)
	20	B	hmhm
	21	A	>°und auch im lebn°< (..) unt (.) dann hat sie
	22		halt mit mir auch deutsch gesprochn? und ich war auch (..) schon als <u>kleinkind</u> soner
	23		(...) hat ich ne ääh (..) päivähoito? (.)
	24	B	ja?
	25	A	bei ner <u>deutschn</u> (.) natürlich und hab
	26		das halt auch von vorne:- (.) von anfang an <u>mitgekricht</u> ?
	27	B	ja!
	28	A	und hab das auch total
	29		fliessend gesprochn? (...) unt wir warn aber auch doch relativ oft in finnland und ich
	31		hatte (.) als ich noch <u>nich</u> sprechn konnte habichs aber schon- (.) das <u>hör</u> verstehen
	31		war schon da (.) also ich aber immer verstandn was die leute <u>geredet</u> habn
	32	B	ja von
	33		den sommerurlauberfahrten dann?
	34	A	jaa und von=en- von den ganzn andern (.) also
	35		schon so mit- mit drei- vier (.) habich eignlich verstandn was die mir- ne mit <u>drei</u> ?
	36		habich verstandn was die gesacht habn konnte aber nur in deutsch- (.) antwortn
	37	B	antwortn
	38	A	und so mit <u>vier</u> hats dann angefangn dass ich auch sprechn konnte? (..)
	39	B	ahah
	40	A	schätzich ma
	41		so mit drei vier rum? (..) unt äähm (...) als ich <u>ingeschult</u> wurde kam meine-
	42		meine <u>oma</u> wurde damals also is damals grade ähm (.) in <u>rente</u> gegang? (.) als ich- in
	43		die schule gekomm bin? (.) und denn is sie halt nach uns zu deutschland gezogn?
	44		(...)
	45	B	hmhm
	46	A	weill meine mutter halt so:- so viel gearbeitet hat (.) und es gab kein

411	47		iltapäivähoito
	48	B	das is ja in deutschland ein bisschen problematisch mit den
	49		pflegestelln
	50	A	ja echt=sschwierich (.) und sie war dann halt schon da seit ich <u>fünf</u> war?
	51		da hatich irgendwie- ziemlich lange <u>krank</u> war (...) unt (.) natürlich hat sie mir
	52		immer <u>bücher</u> geschickt (.) so: heikki ja simo und pupu tupuna und so
	53	B	ja!
	54	A	und noch
	55		immer auf kassette gesprochn? (.) so das ich das auch immer im <u>ohr</u> hatte wenn ich
	56		wollte
	57	B	das is gut!
58	A	und das war auch so-	
59	B	is ja ne gute idee mann!	
60	A	ja und das war auch so dass ich-	
61		(..) dass ich finnisch <u>lesen</u> konnte bevor ich deutsch lesen konnte ...	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es folgen positiv gestimmte kommentare der Interviewerin hinsichtlich diese Aussage</li> <li>- Die Interviewerin fragt Annika noch nach der Länge der Finnland-Aufenthälte</li> <li>- Annika antwortet, dass sie fast alle Schulferien in Finnland verbracht haben</li> <li>- Mit den Verwandten bestand ein guter Kontakt durch Telefonate und Schreiben</li> <li>- Die Grossmutter kam für vier Jahre nach Deutschland</li> <li>- Danach verbrachte ihre finnische Cousine einen Jahr bei ihnen</li> <li>- 1988 ist die Grossmutter zurück nach Finnland gezogen weil sie wegen ihrer Krankheit in Finnland behandelt werden</li> </ul>
446	1	B	... aber mit deiner mutter? (.) sprachst du immer noch (.) deutsch? (.) wie war das?
	2	A	Ja das war <u>Schwierich</u> (.) immer- (.) also finnisch is ja die (.) absolute
	3		<u>geheimsprache</u> wenn man irgendwo <u>is</u> (.) und nich will das die leute das verstehn
	4		dann ham wir immer finnisch geredet? (.)
	5	B	((lacht kurz))
	6	A	Und später als ich gross war denn uns auf
	7		finnisch <u>Angeflucht</u> ? (..) unt=ääh (.) an sonstn als kind war ich irgendwann in der
	8		finnischn <u>schule</u> in xxxxx? (..) aber das war- (..) das war irgendwie <u>doof</u> >weil die
	9		andern kinder <u>konntn</u> das gar nich<
	10	B	Ach so:!
	11	A	Natürlich war ich halt relativ <u>klein</u> und ich
	12		hät in die- (.) die <u>nächste</u> gruppe warn so kinder die warn so <u>zwölf</u> ? (.) Und ich war
	13		erst <u>acht</u> (..) und dann ham die mich nich in <u>die</u> gruppe getan sondern in die
	14		<u>kleineren</u> (.) jüngeren gruppe? (..) Und konntn das halt <u>überhaupt</u> nicht das warn
	15		eignlich auch alle aus zwei- (.) also aus- aus <u>binationaln</u> familien?
	16	B	Ja
	17	A	(.) aber die
	18		hattn zuhause (..) überhaupt nich finnisch gesprochn.
	19	B	Ja (.) ja (.) ja (..) jaa so isses ja
	20		auch oft
	21	A	Jaa es is grade so- ich hab gemerkt so bei den <u>fraun</u> dass sie halt meistens
	22		deutsche männer heiratn wenn sie heiratn? (.) Und es sind so: (..) meistens so
	23		<u>mittelklassnmänner</u> (.) also es sind selten akademisch ausgebildete zu mindest da?
	24	B	Ja?

25	A	Und (.) die ham halt- (..) ein ganz eigenes <u>wertverständnis</u> weil es in deutschland
26		noch so is das die- also ich sach jetzt nich das es <u>stände</u> gibt (.) aber es is schon so
27		dass (..) bestimmte: (.) <u>ausbildung</u> oder so: (.) auch n bestimmtn <u>hintergrund</u> habn (.)
28		So das die leute ds halt (.) auch <u>mitnehm</u> und (..) grade auch der deutsche
29		mittelstand is sehr <u>wertverbundn</u> (.)
31	B	Ja
31	A	(..) und (.) die andern warn halt sehr
32		verdeutscht (.) irgendwie
33	B	ja wegen dieser- äh äh ähm den einfluss der- des <u>vaters</u>
34	A	ja
35		ja ich denke schon das der vater irg- äh (.) das warn dann so- so (.) sehr <u>konservative</u>
36		fam=also nich <u>immer</u> (.) manchmal (zeit) warn die männer auch ganz <u>begeistert</u> vom
37		finnisch lern? .hhh und so aber ds warn halt so (.) doch eher wertkonservative
38		familien (.) wo der vater dann halt das <u>geld</u> verdient die mutter <u>zuhaus</u> geblieben is
39		(..) die <u>kinder</u> gehütet hat (...) ja (.) So halt in der art
40	B	mhmh mhmh und da (..) gehört
41		dann @wenn wir in deutschland sind dann muss auch deutsch gesprochen werden@
42	A	nein ich glaub nich dass es nich so: (.) so direkt war (.) einfach so dass es so is- (...)
43		jaja:! Also S-Schon ds sich das so wie bei <u>meim</u> vater also der sich dann
44		<u>ausgeschlossn</u> fühlt (.) unt (.) das wenn vater in der familie <u>dominant</u> is=s natürlich
45		klar (.) dann wird irgndwie das <u>gelebt</u> und das <u>gesprochn</u> was der vater <u>vorgibt</u> ? (.)
46		auch wenn er das <u>so</u> nich sagt (...) aber (...)
47	B	hmhm hmhm ja so: hintendrum wird das schon
48		klar oder so zwischn den zeilen wirdes schon klar wie man sich verhaltn muss
49	A	ja
50		also ich weiss nich ob du auch so in den <u>zeitschriftn</u> geguckt hast es gab vor
51		ungefähr elf jahn gabs in ner kodin kuvalehti ne serie von frau die nach
52		deutschland gegang sind?
53	B	Ahaah! (4) muss ich mal in der bibliothek nachforschen
54	A	Neunzenhnhundertzweinneunzich im <u>sommer</u> ungefähr im sommer war die ausgabe
55		da- äh (.) >fällt mir nur ein weil meine mutter dafür auch (interviewt) war<
56	B	ja Ja
57	A	und das
58		war jetzt so die <u>anderen</u> frau die da sind- (.) die eine ist- ds ds war so <u>gruselich</u>
59		dieses foto mit (.) mutter vater kind? (.) das kind? Der <u>sohn</u> is halt irgendwie schon
60		volljährich? (.) Dann steht da der vater in seiner ballongseidnjacke?
61	B	((lacht leise))
62	A	ganz gruselich? (..) und dann natürlich der merzedes benz?
63	B	Oh nee! ((lacht laut))
64	A	Also (.) richtig klischeehaft (.) und so sach-
65	B	@wir besitzen <u>das</u> @ ((lacht))
66	A	jaa <u>geld</u> (..) und
67		der der sohn denn auch so (..) sahn bisschen doof aus (.) also ich kenn den natürlich
68		<u>persönlich</u> nich (.) aber halt wirklich so: (.) ja so: (.)
69	B	jaa
70	A	>weiss ich nich< (.) wie das
71		klischee vom deutschn (.) und die ham so wirklich gut (ange---) in das klischee an (-
72		-- (soweit) ich die anderen kinder halt auch kannte kanntich das <u>auch</u> ! (.) das die
73		alle mit ihm <u>merzedes</u> fahrn (.) und (...) und meine mutter hat oft so gesagt
74		@warum <u>machn</u> das die finnischn frau@ die finnischen frau sind doch von

	75		finnland <u>gewöhnt</u> dass sie: (.) <u>enemmän</u> so sananvalta habn (.) zuhause (.) dass die
	76		halt <u>nich</u> irgendwie die putzfrau zuhause sind
	77	B	ja
	78	A	wa-warum macht das die finnische
	79		frau und (...) ((lacht leise kurz))
	80	B	ja das is das is auch ganz merkwürdich aber <u>deine</u> mutter hat immer
	81		gearbeitet oder immer und immer natürlich hatte sie eine mutterschafts-
	82		schwangerschaftsurlaub aber
	83	A	naja die gesetze sind acht wochn halt ne?
	84	B	naja
	85	A	oder
	86		zwölf aber das war genauso mein vater war <u>auch</u> son mittelstands- (.) mensch? (.)
	87		Wo ich (.) sie mi- hinterher immer gefragt hab so @ <u>warum</u> ?@ ich mein <u>du</u> bist
	88		akademisch gebildet warum bist du nich mit jemandm aus (.) <u>den</u> kreisn (.) weil es
	89		halt in deutschland sehr <u>abgegrenzt</u> is (.) du bist halt entweder (.) <u>akademisch</u>
	90		gebildet oder (.) machst <u>handwerker</u> oder du bist irgendwie .hhh in ner <u>bank</u> oder in
	91		ner <u>verwaltung</u> oder bist n fabrikarbeiter (.) so mehr oder minder (.) und äähm das
	92		passte halt schon so vom sozialen- vom sozialen <u>umfeld</u> ünerhaupt nich zusamm (.)
	93		so weil er war halt genauso irgendwie so sonntags immer zu der <u>mutter</u> fahrn und
	94		da essen und (.) schickes <u>auto</u> fahrn viel geld verdienen so
	95	B	hmm hmm konnte sie da
	96		ein <u>grund</u> geben (..) dafür
	97	A	nee sie meinte nur immer so @jaa jaa@ hat so schön
	98		gelächelt! ((lacht leise))
	99		((lacht)) jaa jaa die liebe ((lacht)) (---liebe) dafür gibts dann keine
	00		weiteren gründe da reicht schon das lächeln
	01		nee wo jeder aussenstehende sagen
	02		würde das- das sieht man <u>gleich</u> dass- dass-
	03		ja hm (.) also=äh hat es dann (.) länger
	04		<u>gedauert</u> ? (.) also du hast angedeutet dass sie (.) sich (.) habn (.) scheidn lassn?
	05		Nee
	06		sie warn nie <u>verheiratet</u> weil (..) das- das war halt genauso die vater- die <u>familie</u>
	07		meines vaters hat immer gesacht so @uah du kannsto keine <u>ausländerin</u> heiraten@
555	08		(...) so ...
392			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin erzählt ein Beispiel aus ihrer Familie, wo der deutsche Schwiegervater ihrer Mutter auch erst über eine sehr negative Einstellung gegenüber seine Schwiegertochter verfügte.</li> <li>- Die Interviewerin wundert sich über diese Einstellung, weil die Finnen doch „die richtige Hautfarbe haben“</li> </ul>
572	1	A	... und vor alln ding weil die ja auch nich (.) also natürlich kann ich das verstehn (.)
	2		damals wenn jemand mit ner <u>türkin</u> ankommt? (.) sie am bestn noch n <u>kopftuch</u> trägt
	3		irgendwo aus anatolien kommt= <u>nie</u> ne schule besucht hat .hhh (kann ich <u>verstehn</u> )
	4		genau ne andere <u>religion</u>
	5		aber- grade
	6		also genau
	7		wenn jemand irgendwie so im- im <u>lebensstandart</u> mindestens dieselbe:-
	8		das selbe level erreicht hat (---)
	9		dass is bei euch ja noch- ähm
	10		<u>umgekehrt</u> genau! Dass (---)
	11		der mann die Minderwertichkeitskomplexe hat (...)

595	12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25	B A	<p>ja ja und die frau nich weiss was sie damit <u>machn</u> soll (...) aber das war halt auch aber vielleicht is es ja grade das- entschuldigung (..) vielleicht is es grade das (.) die <u>angst</u> ja? (.) also (..) irgendwie (...) ja! Ich weiss nich ob die männer das so als- als eine <u>drohung</u> sehen &gt;ich glaub schon&lt; weil das grade halt (..) Gegen das deutsche <u>rechtverständnis</u> geht (.) wo der mann der <u>beschützer</u> is und der der das <u>geld</u> verdient und (..) der <u>schlaue</u> in der familie? (.) es gibt ja ganz viele konstellation (.) wo der mann ne <u>höhere</u> bildung hat? Und die frau echt nur die peruskoulu gemacht hat oder irgendwie: (...) ja (.) oder des war halt früher auch so? Oder &lt;is (.) heute auch <u>teilweise</u> noch so&gt; wenns ganz- ganz extrem is (.) das die mädchen (---) wirklich nich so gebildet sind (...) so! (.) Weil die eltern immer noch denkn so @Ääh du heiratest eh!@ ...</p>
595			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin sagt, dass deutsche Austauschstudenten ihr auch haben sagen lassen, dass auch viele Mädchen selbst keine interesse für das Studium haben, weil sie damit rechnen, dass sie reich heiraten werden.</li> </ul>
617	1 2 3 4 5 6 7	A B A B	<p>... ja aber ich glaub es is- das is immer noch so ne (.) <u>schicksalsgesellschaft</u> also es is (.) <u>ganz</u> anders als hier zum beispiel meine- (.) meine <u>patntantn</u> die- deren vater is <u>bauer</u> und nich mal besonders (...) <u>reich</u>? &gt;Oder naja reich <u>schon</u> aber keine grossn länderein und so&lt; (.) und da war es <u>selbstverständlich</u> dass sie n hohen schulabschluss kriegn? (.) und dann natürlich studiern? (.) und dann gucken was sie mit ihm leben <u>machn</u> wolln (.) also nicht irgendwie- <u>obwohl</u> es mädchn sind</p>
632	8 9	A	<p>genau! (..) und das irgendwie schon halt in den (..) sechziger=siebziger=jahrn ...</p>
633			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin erwähnt als ein möglichen Grund hierfür das Gesamtschulsystem</li> <li>- Annika erwähnt als Problem in Deutschland die Hauptschulen, wo mittlerweile viele Ausländer sind, und wo die Eltern ihre Kinder deshalb nicht gerne schicken möchten.</li> <li>- Interviewerin erwähnt die PISA-Studie, wo Finnland höher abgeschnitten hatte als Deutschland und fragt Annika nach ihrer Meinung, ob das Ergebnis an der Situation der Hauptschulen liege.</li> <li>- Annika erwähnt die praktischorientierten Fächern, Handarbeit z.B., die es im Gymnasiumstudium nicht gibt</li> </ul>
727			
1B			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Annika ist der Meinung, dass die Praktischen Fächern das Studium ausgleichen</li> <li>- Sie sagt, dass sie auch zu besuch in einer finnischen Schule vor vier Jahren war und dass sie Mathe monoton fand, aber den Unterricht in den anderen Fächer fand sie besser als in Deutschland</li> <li>- Diskussion über das Lesen in der Schule in Finnland, Annika erwähnt, dass sie gehört hat, dass di finnischen Schüler sehr wenig im Finnischunterricht lesen müssen</li> </ul>
032	1 2	A	<p>... aber trotzdem (..) <u>lesen</u> die finn viel (..) <u>trotzdem</u> die lesn <u>unheimlich</u> viel! Also wenn die- finn- wenn man hier morgens in der metro fährt <u>alle</u> sitzn die da und lesn</p>

	3	B	irgnwas!
	4	A	((lacht)) Jah!
	5		In deutschland liest <u>keiner</u> freiwilllich (.)
034			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion darüber woran dieser Unterschied liegen könnte</li> <li>- Annika nennt als Grund dafür das „Kaputtanalysieren“ der Bücher im Unterricht, mit der Folge, dass sie keine Lust mehr auf das Lesen in der Freizeit hatte</li> <li>- Annika erwähnt, dass ihre Mutter als Übersetzerin in einem Bildungsprojekt nach Finnland kommen wird</li> <li>- Annika kritisiert die nach der Pisa-Studie vermehrten Reisen nach Finnland, wo das finnische System zwar bewundert wird, nichts jedoch in Deutschland geändert wird</li> <li>- Annika erwähnt eine Studie, nach der das Gesamtschulsystem in Deutschland das beste sei</li> <li>- Längere Diskussion über die guten und schlechten Seiten der verschiedenen Schulsystemen</li> <li>- Annika kritisiert das Gymnasiumsysteem Deutschlands</li> <li>- Interviewerin wechselt das Thema auf die finnischen Sprachschulen und bittet Annika über sie zu erzählen</li> <li>- Annika erzählt über den Hintergrund der Schulen</li> <li>- Sie kritisiert das System, dass zu mindest damals als sie diese Schule besuchte aufgrund des Alters gegliedert ist und nicht nach den Sprachkenntnissen</li> <li>- Sie hat selbst nicht lange teilgenommen, weil sie es aus den schon erwähnten Gründen „doof“ fand: weil sie wegen ihres jungen Alters nicht in der Gruppe mitmachen konnte, wo bessere Sprachkenntnisse erfordert wurden</li> </ul>
134			
178	1	A	... also der grundgedanke ist da schon so das du möglichst <u>früh</u> anfängst? Und dann
	2		so (...) von ku-
	3		ja genau konsequent mitmachen ja
	4		jaa von kurs zu kurs dich halt steigerst aber
	5		(...)
	6	B	ach schade
	7	A	weisnich ich hatte ma auch schon das gefühl immer so dass es <u>deswegen</u> die
	8		mütter treffen sich und trinkn kaffe und die kinder sind irgendwo <u>untergebracht</u> (.)
	9		und redn ein bisschn finnisch
128	10		((lacht)) jaha
128			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin fragt nach anderen finnischsprachigen Kontakten in Deutschland</li> <li>- Annika erzählt über eine bekannte finnische Familie, mit deren Sohn sie sich befreundet hatte</li> <li>- Sie haben miteinander finnisch gesprochen, das jedoch ein „Mischmasch“ war, mit Wörter aus dem Deutschen und aus dem Finnischen</li> <li>- Annika hat diese Familie in Finnland wiedertreffen</li> </ul>
207	1	A	... Damals vor fünf <u>jahrn</u> als ich hier für weihnachtn war da bin ich- (...) bin ich (...)
	2		weis nich ich bin irgendwie hingefahrn die wohn ja auch in helsinki in ääh (...) ääh
	3		<naja ganz im nordn> (...)
	4	B	mhmh
	5		nich bei kannelmäki sondern auf der andern seite von
	6	A	hämeentie (...) ((lacht))

	7	B	keine ahnung ((lacht))
	8	A	((lacht)) na auf jeden fall ein bisschen weiter
	9		<u>draussn</u> (.) und dann habich- (..) war ich halt <u>da</u> zum kaffe- @ich hab mich erst
	10		reingeladn@ so wies halt in finnland oft is so @klingeln (.) und guten tach@
	11	B	ja!
	12	A	Und gottsei dank is es <u>hier</u> so dass man furchtbar vieraanvarainen is (.) und jeden
	13		sofort mit ?kaffee? und pulla bettüdln muss ((lacht)) also das geht ja in deutschland
	14		Überhaupt nich
	15	B	Das könnte man nich- ja!
	16	A	Geht ja <u>gar</u> nich wenn man nich mindestens (.) ne woche
	17		vorher angerufen hat und die alle sauber gemacht hat und (..)
	18	B	Ja putz blank und @jetz
	19		können die gäste kommen@ ((lacht leise))
	20	A	Genau (.) am bestn die hausfrau noch mit ne <u>schürze</u>
	21		rum
	22	B	((lacht)) ja genau (..) und auch zum <u>frisör</u> (.) früh am morgen ((lacht))
	23	A	ja das is das was
	24		mich in deutschland auch immer gestört hat das alles so <u>gezwungn</u> is (...)
	25	B	ahah
	26	A	so das is
	27		ja hier einfach hier sind ja auch die <u>türn</u> offen (.) zu mindest (.) weiter (.) draussn
	28		aufm lande (..)
	29	B	mhmh
	30	A	hier in der <u>innsatdt</u> natürlich <u>gar</u> nich (.)
223	31	B	nee
	32	A	gottseidank! ((lacht)) ...
223			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion darüber ob das in Deutschland auf dem Lande möglich wäre</li> <li>- Interviewerin erwähnt die finnische Gewohnheit, die Jacken an den Universitäten in offenen Garderoben hängen zu lassen</li> <li>- Annika hat schlechte aber auch gute Erfahrungen in Deutschland davon</li> </ul>
237	1	A	... also <u>hier</u> im- im <u>uni</u> fach lassen alle leute ihre:- (.) ihre jacken hängn also ich nich
	2		(.) weil ich hab schlechte <u>erfahrungen</u> damit gemacht ich hab (.) als <u>kind</u> (wurde)
	3		meine jacke geklaut in deutschland? (..)
	4	B	ahah?
	5	S	Äähm (..) in der <u>schule</u> weil da- da hat
	6		man die jackn draussn aufgehängt? (.) <u>ausserhalb</u> =s treppenhaus (..) und einmal is es
	7		mir passiert an der uni ich hab meine: (.) meine jacke da liegen lassn im sommer?
	8	B	(..) Ja (.) also hier in finnland dann
	9	A	Nein in deutschland (..) U:nd dann is es mir
	10		abends erst aufgefalln als ich zum <u>treppenhaus</u> gang?
	11	B	Mhm
	12	A	Und dann dachtich so:
	13		>@meine jacke=wos meine jacke!@< (.) und dann viel mir ein so @gott! Meine
	14		jacke liegt an der <u>uni</u> ! und dann noch bei den <u>sozial</u> wissenschaftn! die is da
	15		<u>bestimmt</u> nich mehr! dies bestimmt geklaut!@
	16	B	((lacht))
	17	A	und dann bin ich da <u>hingefahrn</u> (.)
	18		und gottseidank war die noch da (.)
	19	B	oke
	20	A	aber das iss (.) eher seltn das man sachn

247	21		wiederfindet ...
247			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über die Wahrscheinlichkeit des Klauen in Deutschland und in Finnland</li> <li>- Interviewerin wechselt das Thema und bittet Annika über Weihnachten zu erzählen</li> </ul>
263	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 31 31 32 33 34 35 36	A     B A   B A   B A   B A   B A   B A	<p>... <u>weihnachtn</u>? (.) weihnachtn is (..) ganz klasseh ((lacht)) (..) zu mindest <u>hier</u>? (..) äähm (..) also wir hattn das- (..) als ich <u>klein</u> war hat meine mutter (..) nich so unbedingt das finnische weihnachtn? (.) ich kann mich erinnern (.) wir hattn- (.) irgendwann als ich (.) relativ klein war so von- von sechs bis- bis ich <u>zehn</u> war (.) hattn wir ne <u>unheimlich</u> grosse wohnung (.) hundertzehn quadratmeter?</p> <p>Mhnh Und sie hat irgendwann <u>joulukinkku</u> gemacht (.) also es gibt vor- vor <u>weihnachten</u> gibt es immer (.) joulumyyjäiset? (.) von dem (.) suomalaisen seurakunta</p> <p>Ja! Und da kann man dann meistens die <u>laatikot</u> kaufen oder sich (.) meinetwegen <u>reikäleipä</u> (.) oder sichn kinkku bestellen? (.) und dann hat=sie son kinkku zu hausegemacht? Und der (- --) gepökelt (.) &lt;@so gestu?nken!@&gt;</p> <p>((lacht)) so die ganze wohnung hat (.) ohne endlich (.) gestunkn und dann habich gesacht so @das- das machst du <u>n</u>ie wieder! Das is so wiederlich!@</p> <p>((lacht)) ((lacht)) sie hatte dann auch oft was <u>anderes</u> gemacht (..)</p> <p>mhmh u:nd (..)</p> <p>(dann) gab auch oft <u>geflügl</u> oder so was (..) u:nd erst in den <u>letzten</u> jahrn (..) hat das eigentlich so: (.) oder als ich halt so <u>grösser</u> war schon tiineidscher und so dass ich gesacht halt so- (.) oder das wir <u>beide</u> so überlegt ham so (.) was essen wir weihnachtn (.) und denn so @ja! lass uns irgendwelche laatikot machn@ (..)</p> <p>mhmh! jaa (.)in den letztjn jahrn wo ich halt auch (.) <u>alleine</u> gewohnt hab habich das eigentlich auch immer zuhause gemacht (.) immer (..) finnisches (.) weihnachtsessen</p> <p>mhmh! (..) Also alle: lanttulaatikot und jaa alles alleine zuhause gemacht (.) pullat und korvapuustit und (..) @stundnlang dagestandn@</p> <p>((lacht kurz)) also mit <u>ausnahme</u> von dem kinkku (..) den kinkku hab ich halt <u>n</u>ich gemacht und ich esse auch (.) so: eignlich kein fleisch ...</p>
289			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin fragt, ob sie in Finnland oft die Weihnachten verbracht haben</li> <li>- Die Familie versammelt sich im Hof des Onkels</li> <li>- Die Interviewerin fragt, wie die Weihanchten abgeliefen sind</li> <li>- Annika listet Stimmungen auf: Tannenbaum, unheimlich viel zu essen, der Weihnachtsmann kommt, man fährt zum Friedhof und bringt Kerzen auf die Gräber und Früher namen sie auch am Weihnachtsgottesdienst teil, heutzutage nicht mehr weil die „Bänke so furchtbar schmal sind“ und es dadurch zu einer Qual wird, dort den Gottesdienst lang zu sitzen.</li> <li>- Interviewerin fragt, ob die finnischen Weihnachtstraditionen auch in</li> </ul>

			<p>Deutschland bei ihnen herrschen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Annika antwortet, dass sie auch in Deutschland heutzutage nicht mehr in die Kirche gehen, dass sie aber mit ihrer Mutter gerne finnische Weihnachtslieder singt</li> <li>- Interviewerin fragt nach anderen finnischen Traditionen</li> <li>- Annika erwähnt die Vappu-Feier (die Feier zum Ersten Mai) die sie als Kind mitgemacht hat, und wo sich die „Erwachsenen Besaufen“</li> <li>- Später hat sie mit ihren Freunden in Deutschland an den Demonstrationen teilgenommen</li> </ul>
389	1	A	... naja am dreizehn- am dreissichstn viertn is in deutschland immer tanz in den mai
	2		(---) da trinkt man oft viel alkohol (.) eigentlich trinkt man nur <u>total</u> viel alkohol! (...)
	3	B	((lacht))
	4		wie is denn deine stellung zu der (.) <alkoholkultur> von finnland (.) darüber wird
	5		<u>so</u> viel gesprochn dass die- die süffigen finn und- (...)
	6	A	soll dir ehrlich sagn? (.) ds
	7		ganz furchtbar (.) ich finds <total <u>schlimm</u> > also (.) gestern meine mitbewohner
	8		auch? Sind wieder <u>losgezogen</u> habn zuhause erst voll die pohjikset reinge- (.)
	9	B	jaa?
	10	A	Zogen
	11		bis sie irgendwie schon ge(schäumt) habn? (.) und heute (.) <u>morgn</u> ich- ich glaub die
	12		sind um fünf uhr nach hause gekomm und ham denn erst mal im bad (.) gestandn
	13		gesessn und gekotzt
	14	B	Oh gott! also
	15	A	Und der ganze tach is hin! Bei alln beidn? (.) bei
	16		der ein noch=n bisschn schlimmer? (...) u:nd
	17	B	Das machn sie jedes wochenende?
	18	A	Ääh nich
	19		<u>jedes</u> aber (.) dieses jahr schon öfter als letztes jahr (.) u:nd ich hatte das nich nur
	20		<u>hier</u> (.) sondern auf (.) soner studentnrsteily?
	21	B	Joo!
	22	A	Soo tähtiristeily (.) kaksytyks
	23		tuntia (..)
	24	B	Jaa?
	25	A	und das is ja- (.) das is ja spannd
	26	B	((lacht))
	27	A	so grade wenn die leute- >ich weiss
	28		gar nich die alle da- also ich finns furchtbar den krapulatag< ich finn=des so
	29		furchtbar dass ich das <u>einmal</u> erlebt hab und danach (..) >am liebstn nie wieder<
	31	B	jaa!
	31	A	Und die leute- die leute sind grad <u>süchtich</u> nach dem beschissnen gefühl hier (..) und
	32		ich hatte das auch (.) wir stand da im <u>schiff</u> (..) an nem täx frii ladn? und dann
	33		frachte mich die: eine: kommilitonin so @teilst du mir-@ also sie hatte nich viel
	34		geld ihr gebracht @teilst du mit mir äähn (.) koskenkorva@ (..)
	35	B	Ne ganze flasche
	36	A	N
	37		<u>sechszichprozentigen</u>
	38	B	((lacht))
	39	A	und dann meinte ich so @nein!@ und sie so @wiesonich is
	40		doch nich so teuer@ und ich so @ich trink nich ne halbe flasche davon (..) ich bin
	41		denn tot!@ (..) und dann ging das- dann ging das abends los mit (..) sixpäck's bier?

	42		(...) also auf dem- auf dem hytti natürlich weils wo anders (..) wo anders zu teuer war
	43		
	44	B	mhmh!
	45	A	Wurden erst die sixpäckcs bier? (..) plattgemacht? (..) und dann gings
	46		irgendwann auch schon los mit dem- mit dem richtig <u>hartn</u> zeug (...) ich bin dann
	47		irgendwann um <u>zwei</u> ins bett gegangen der rest kam um <u>sechs</u> uhr erst nach hause (.)
	48		und das war irgendwie nur so @uööäh! Ich kotz gleich! ich kotz gleich!@ ((lacht))
	49	B	°Oh gott°
	50	A	und ich find das echt- find das echt <u>übel</u> ich weiss auch nicht woran das so
	51		liegt ääh (.) ich- ich muss auch ganz ehrlich sagen die drogenpolitik in finnland find
	52		ich (.) <u>tota:l</u> verfehlt
	53	B	na!
	54	A	Ich find das echt (..) also ich glaub das liegt auch daran dass-
	55		(..) alles was <u>verboten</u> is hat natürlich auchn besonderen <u>reiz</u> (..) und wenn man
	56		alkohol nur im <u>alko</u> kricht oder so nie (..) mm (..) nie so=n <u>normaln</u> (.)
	57	B	Mmm
	58	A	(..)
	59		umgang damit (..)
	60	B	genau
	61	A	denn es is halt unheimlich schwierig (..) und vor alln ding
	62		(...) die kids fassn das gar nich (..) wie <u>gefährlich</u> das eigntlich auch is (..) so hier wird
	63		immer verteufelt so @haschisch! (..) oh gott das sind die ganz bösn@ (..) aber=s sind
	64		nur die ganz bösen weil=s die ganz bösn (kreiln) sind dies halt <u>verteiln</u>
	65	B	mhmh
	66	A	so in
	67		der art (..) weiss ich nich (..) aber alkohol macht <u>so</u> viel kaputt (...) also ich find das
	68		echt <u>übel</u> wie viel die leute hier saufn
	69	B	ja
439	70	A	(...) und das sie das alle immer noch so <u>toll</u>
	71		findn ...
439			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin stimmt zu und bewundert die Tatsache, dass auch noch nach den ersten Erfahrungen mit dem sich besaufen geht es noch weiter mit dem gleichen Verhalten</li> <li>- Annika erwähnt, dass sie von vielen Finnen als Erklärung für diese Trinkkultur die Entspannung bekommen hat und dass sie sich dann viel sicherer fühlen würden</li> </ul>
457	1	A	Aber es is halt auch so (..) ich kann mich erinnern (..) ich war irgendwie als
	2		tiineidscher hier und hab halt dann bei meiner tante da in XXXX (..) ähm (...)
	3		silvester? Verbracht? (..) und irgendwann (..) der <u>nachbar</u> (..) seine frau hatte ihn
	4		rausgeschmissn weil er schon so besoffn war (..) der kam dann auf < <u>alln vieren</u> >?
	5		(...) ins nachbarhaus (..) klingelte bei meim- mein onkel hat dann <u>aufgemacht</u> dann
	6		is er dann mit alln viern? Und hatte ne flasche vanha tallina unterm arm (..)
	7	B	Äääh
	8	A	Soo. (.)
	9		und er hatte schon <u>eine</u> flasche vom platt alleine getrunkn (...) und das ging dann
	10		irgendwie nur so @üöööh=üöööh?@ (..) und halt wirklich (..) und ich dachte nur so
	11		>ich mein< ich war damals <u>fünfzehn</u> >oderso< ich dachte nur so (..) <wie (.)
	12		<u>peinlich</u> > (..) n erwachsener auf < <u>alln vieren</u> > (..) un wirklich (..) der wird sich
	13		daran- (..) also (..) ich hab ihn vorn paar monatn getroffen? (..) und der hatte irgendwie
	14		ne <u>ahnung</u> wer ich sein könnte aber der wusste nich mehr (..) aus welchem bezug

	15 16 17 18 19	B A	und dann meint- ((lacht)) meinte er so (.) @ich kann mich an dich erinnern@ ((lacht)) und dann meint=ich so @ja ich an dich auch aber da warst du in einem anderen tila@ ((lacht)) ((leicht lachend)) und das hat=der gar nicht verstanden ...
476			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin kommentiert diese Geschichte damit, dass sie sagt, dass der Onkel wohl bestimmt keine Erinnerungen von dem Abend gehabt hat</li> <li>- Annika erwähnt noch die in Finnland populäre Comic-Serie „Viivi und Wagner“ und erzählt über ein Comic-Strip, wo diese Figuren „im pakkaskeli“ „Samstagsmorgens durch die Stadt gehen und gefrorene Kotze zählen“.</li> </ul>
482	1 2 3 4 5 6 7 8 9		<p>... und da gibts <u>ein</u> comic (.) den fand=ich auch total gezeichnet das is (.) äähm (.) im pakkaskeli? Da liefn sie samstagsmorgens durch die Stadt (...) und machn ne <u>wette</u> aus (.) und zwar (..) gefrorene kotze zähl'n (.)</p> <p>((lacht)) ((leicht lachend)) äh was für sich schon total ecklich is was in den meistn ländern auch gar nicht <u>funktioniert</u> (..) entweder weil die Leute nicht auf die Straße kotzen oder weil=s nie <u>gefroren</u> is ((lacht)) ja</p> <p>und ich muss sagen das <u>stimmt!</u> (..) ((lacht)) ((lacht)) ja man kann machen</p>
491			- Diskussion darüber, wie „grausam“ dieses Verhalten ist
499	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23	A B A B A B A	<p>... Und mir ham se noch gesacht so- (.) von wegen (.) ich war- (.) halt grade in den studentnkreisn und so (.) meintn in eim ge- @oah in Deutschland ist das so häftich was die alles auf parties <u>reinschmeissn</u> so ich war auf=ner parti die hatn <u>tabletten</u> und (.) <u>kokain</u> und so@ ich mein da so @auf was für=ner parti <u>wars</u> du@ (..) @was warn das für <u>leute</u>@ (.) das is doch in Deutschland nicht üblich das sich die Leute- dass die Leute <u>kokain</u> nehmen oder ekstasi oder so (..) ich meine <u>natürlich</u> gibts Leute aber ekstasi nehm nur die dien=ner teknozene sind? (.)</p> <p>B Ja. A Und kokain nehmen nur die die echt viel Geld habn und ste=ähäh</p> <p>B Das is schon ziemlich häftich also die- A Das is schon <u>so</u> weit untn?</p> <p>B Joo. Jaa. A Unt=ähäh (.) dann meint ich so dass is absolut nicht <u>üblich</u> also bei mein freund (.) ich hab dann auch zu- ääh bei mein kämpfikset erzählt ich hab freunde? Die: (.) rauchn (.) hasch (.) &gt;und die=so&lt; @ooh=gotth! ooh=gotth! Haschisch!@ dann meint=ich so @die nem ds nicht jeden tacht? (.) die sind (.) <u>sehr</u> schlau (.) ham mit (.) <u>eins</u> ihre abschlüsse gemacht an der uni? (..) stehn alle <u>mitm</u> im job verdienen <u>sehr</u> gutes geld sind <u>sehr</u> normal und ausgeglichene leute? (.) leign <u>nicht</u> im müll und dreck sondern alle in ihren schön wohnungn? (..) und &lt;die nehm das nur <u>ab</u> und <u>zu</u> vielleicht <u>ein</u> mal im <u>monat</u>?&gt; (..) Und sind (spall)? (.) die ham keine <u>wohnschäden</u> (.) die kotzn nicht? ...</p>
521			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Annika ergänzt noch, dass ihre Freunde mit Haschisch umgehen können</li> <li>- Diskussion über das Beherrschen der verschiedenen Drogen</li> <li>- Interviewerin erzählt ein Beispiel, das viele männliche Austauschstudenten</li> </ul>

			<p>erzählt haben, und zwar dass sie in den Studentenwohnheimen ihre Mitbewohner erst dann zum Sprechen bekommen haben, wenn das Wochenende kam, und eine Party stattfand</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Annika erzählt über einen Freund ihres Onkels, der auf der Schwedenfähre so besoffen war, dass er in Helsinki nicht aus dem Schiff ausgestiegen ist, und nochmals nach Schweden und zurück gefahren ist</li> <li>- Sie versteht auch nicht das Verhalten ihrer Mitbewohnerinnen</li> </ul>
618	1 2 3 4 5 6	A  B A	<p>... und da meintn die gestern auch @ja du musst unbedingt <u>mit</u>komm und so@ dann meint ich so (...) @ich hab- äh ich bin aus dem alter raus@ hab ich auch das <u>gefühl</u> so (.) weil ich hab <u>auch</u> die nächte durchgemacht als ich irgendwie zweinzwanzich war (..)</p> <p>ja</p> <p>aber ich hab irgendwie das <u>gefühl</u> (...) ich hab auch das <u>geld</u> nich ich will das auch gar nich ausgeben dafür dass ich mich am nächsten tach <u>noch</u> beschissener fühle ...</p>
624	7 8		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Für sie ist es einfach zu teuer</li> <li>- Die Interviewerin wechselt das Thema und fragt Annika, wie ihre Freunde in ihrer Schulzeit mitbekommen haben, dass sie Halb-Finnin ist</li> <li>- Sie hat in den ersten Klassen erzählt, dass sie Ausländerin ist, und ihre Freunde haben sie nicht geglaubt, weil sie rotblondes Haar hat, und für sie bedeutete Ausländer soviel wie ein Türke, also jemand mit schwarzen Haaren</li> <li>- Ihre Freunde meinten damals, dass sie aus China kommen könnte, weil sie „Schlitzaugen“ hat</li> </ul>
659	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	A  B A	<p>... und ansonstn war dann noch eine ausländerin (..) in der klasse und die war halt auch- (..) naja (.) kann <u>sie</u> ja nichts dafür aber die war auch echt pohjasakki (...) soo leider (..) uunt=ääh (...) ja das war irgndwie das <u>erste</u> (.) wo sich das (.) <u>mit</u>geteilt hat (.) und als ich noch im kindergartn war hab ich das eigentlich (.) <u>überhaupt</u> nich gemerkt (.) ich war in eim stadtteil im kindergartn wo=s halt fast <u>nur</u> ausländer gibt?</p> <p>Ja</p> <p>(..) und da war halt (.) ander (.) gleich gut oder gleich schlecht (.) da gabs keine probleme (.) so in dem stadtteil wo <u>ich</u> gewohnt hab wo halt <u>nur</u> (.) ähm (.) also nich die <u>elite</u> gewohnt hat aber halt nur deutsche:? Und (...) bisschen <u>reicher</u> und (..) gebildeter und so ...</p>
674			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin fragt Annika, ob sie gehänselt wurde</li> <li>- Annika meint, dass es in Deutschland nicht üblich ist, und dass sie das aus Deutschland gar nicht kennt</li> <li>- Diskussion darüber, woran das liegen könnte</li> </ul>
716	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	B  A  B A	<p>... warn dann irgendwie so- (.) äh wurde dann klar dass du finnin bist und musstest du irgendwie finnisch sprechen oder</p> <p>ja das kam dann später dazu dass die leute immer gesacht habn so @Sach doch mal was auf finnisch@ und des is heute- heutzutage immernoch so also (.) ich meine natürlich (.) fühlt man sich ein bisschen vorgeführt vor aber dann sacht man mal was und dann alle so @jaa! Ich kann auch finnisch yksi kaksi kolme!@</p> <p>((lacht))</p> <p>so so (..) naja oke ((lacht)) (...) aber (.) an <u>sonsten</u> is da eigentlich nich viel gewesen das war also den leutn=s <u>schon</u> aufgefalln das ich halt immer nach finnland gefahrn bin? (.) in alln ferien? (..) und zwar eher so (.) dass (...) ich mich <u>selber</u> bemitleidet hab weil die anderen immer so @ach wir warn in</p>

734	13		<u>griechenland!</u> Hach wir warn in <u>spanien</u> @ und ich so @uööh ich war in <u>finnland</u> @
2A 000			- Annika hatte in Deutschland eher mit ihrer Oma Probleme, als mit ihren Klassenkameraden
001	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19	A     B A  B A B A       B	... eher mit der <u>oma</u> probleme die sich in deutschland (..) in das (..) <liberale> <u>kindererziehn</u> (.) nich einfindn konnte (...) das sie (---) gesacht hatte @ <u>nein!</u> Das geht nich! Du kannst nich zu den und den gehn!@ und @kannst da jetzt nich spieln gehn@ und @du darfst das nich im fernsehn sehn und du sollst jetzt deine <u>hausaufgaben</u> machen und sollst jetzt deine <u>bücher</u> lesen!@ (...) ja war irgendwie eher umgekehrt (.) dass <u>sie</u> probleme hatte mit dem leben in <u>deutschland</u> (...) ja! Ahah dass es halt (.) eher (schüldich) für <u>mich</u> wurde (...) aber jaa (...) jaa ansonstn is es so dass natürlich (..) finnland für viele leute seh:r <u>unbekannt</u> is (.) also viele denkn so (.)@finn? (.) gleich lappn.@ (...) soo @jaa! Das sind doch die leute immer so mitn- mitn- mit den <u>fellschuhn</u> und den <u>mützn</u> und so! (.) und die passn auf die <u>rentiere</u> auf!@ (.) ich hab au jetzt nochn- (.) jetzt noch bekannte- natürlich eher so im (..) <u>leikkimielessä</u> aber die schicken mir dann <u>schon</u> so sähköpostit? (.) wo steht so @naa wie gehts dir denn bei den rentieren da im hohen nordn@ (..) und denn- ((lacht)) ...
011			- Die Interviewerin stimmt zu und sagt, dass sie die Bewunderungen der Deutschen oft als Späße umdreht -
020	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21	A   B  A    B A   B A B A	... aber ansonstn (.) nee eigentlich- eigentlich <u>Aufgezogen</u> in der schule wurd=ich deswegen <u>nie</u> (..) weil ich halt immer gut <u>deutsch</u> gesprochen habe: (..) so <u>ausgesehn</u> hab ich wie die andern auch (.) ich denke das macht ne menge aus (...) wirst du hier in finnland jetzt als <u>deutsche</u> (.) verkauft? (...) ich <u>weiss</u> es nich (.) also wir ham das so- grade die (...) es gibt (..) einn (.) <u>finnischn</u> (.) jung bei uns? (...) >oder halt finnischn jungn <u>mann</u> < (.) der hat halt in deutschland gelebt (..) hat aber beides finnische eltern? (..) (---) hmh >bei der uni jetzt< hmh! Is irgendwann zurück nach <u>finnland</u> gezogen (..) und hat ein ganz entsetzlichen deutschen <u>akzent</u> von der finnischn sprache hat ((lacht kurz)) und da denkich auch nur so @ohgott die arm eltern was müssn die leidn dass das kind so falsch spricht!@ ((lacht kurz)) ja! Soo (...) weiss ja nich wie die das machen aber (...) ich hab keine ahnung natürlich für die leute die hier irgendwie (.) in <u>finnland</u> (..) <u>gelebt</u> haben und aufgewachsen sind (...) son bisschen exotisch bin ich wahrscheinlich <u>schon</u> . (..)

047	22	B	Hmhm (.) und wie kommt das zum <u>vorschein</u> also-
	23		(...) beispiele?
	24	A	(...) tja: grade wenn man- (.) wenn man sich über irgendetwas
	25		<u>unterhält</u> (.) dann komm natürlich verschiedene <u>sichtweisen</u> mit rein (.) also wenn
	26		nie was von deutschland gehört haben @ach ja bei euch is es ja so und so@ (...) ääh
	27	B	vorurteile
	28	A	>naja <u>nich!</u> < Üäh (.) also ich weiss es nich also dies <u>autobahnvorurteil</u> is
	29		es ja eher bei den <u>amerikanern</u> verbreitet so @jaa ihr habt autobahn da darf man ja
	31		so schnell fahrn wie man will so:@ (.) stimmt natürlich <u>nich</u> stimmte noch <u>nie?</u> (.)
	31		aber- was- was für vorurteile könnt man- (..) naja gott dies mit den <u>drogn</u> natürlich
	32		@jaa deutsche parties uäh@ (...) u:nd (.) äähm (.) dann is es hier >eignlich< so
	33		dass sie:- (.) <u>viele leute findn süddeutschland spannder</u> (.) grade wegen den murteet
	34		(.) die da gesprochn werdn (..)
	35	B	hmh
	36	A	unt (.) wenn ich dann mal erzähl=gut ich hab in
37		norddeutschland <u>gelebt</u> und find süddeutschland total ? <u>scheisse?</u> weil die <u>leute</u> da so	
38		doof sind (..) die sind halt wirklich <u>engstirnich?</u> (..) <u>kleinkarriert</u> unt (...) ((lacht	
39		kurz)) ich fühl mich da nich wohl als (...) <u>ausländer</u> >ich hab mich da< als	
40		<u>norddeutsche</u> nich wohlgeföhlt.	
41	B	(..) Hmhm	
42	A	(..) unt (.) ich (.) muss (.) nich (.) irgndwie	
43		nach <u>bajern</u> (..) um deutschland zu erkundn (..) das kann=ich besser machen in <u>köln</u>	
44		(.) in <u>hamburg</u> (.) in <u>berlin</u> vielleicht	
45	B	ja ....	
046			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion darüber, woran es liegen könnte</li> <li>- Annika bemerkt, dass die Partnerunis des Germanistik-Instituts von Helsinki in Süd-Deutschland sind „wo man den Akzent nicht verseht“. Deutschland ist hier am untypischen.</li> </ul>
059	1	A	... Ich find=es nicht grade förderlich wenn alle austauschuniversität n immer <u>da</u> sind
	2		(..) wo deutschland eigntlich am Un- <u>untypischen</u> is
	3	B	((lachend)) jaah
	4	A	soo allein von
	5		der <u>sprache</u> und natürlich noch >dieser- dieser-< ja doch dieser <u>klischeekaracter</u> (..)
	6		grade so <kleine: (.) <u>süddeutsche:</u> > (..) am bestn mittelalterliche <u>städtchen?</u> (..) ds is
	7		ja- ds is ja eigntlich nich deutschland (..) deutschland is wirklich <u>köln</u> mit seinen
	8		zich medienanstalt n oder (.) <u>hamburg</u> mit sein zich verlag n oder <u>berlin</u> als
	9		regierungssitz (..)
	10	B	hmhm
066	11	A	oder irgndwie: (.) <u>münchen</u> is wirtschaftsmetropole (.) aber
	12		irgndwie nich das kleine süsse zuckerhäusschenstädtchen ...
069			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Annika nimmt als Beispiel Regensburg, wo in der nähe das Hof von den Neofaschisten sei.</li> </ul>
075	1	A	... und da (strahl) ich natürlich aus und da würd ich keine leute freiwillich
	2		hinschickn egal ob sie schwarzhaarich sind oder blond oder sonst nich wie (...) und
	3		ich mein wenn du das <u>mitkriechst</u> und must=da irgndwie jahre lang <u>angst</u> habn und
078	4		wenn du <u>jedesmal</u> wenn du irgndwie was komisch <u>aussprichst</u> (..) ein- (..) ein auf
	5		die <u>nase</u> bekommst ...
078			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion darüber, wo die Austauschuniversitäten von Tampere liegen</li> <li>- Interviewerin wechselt das Thema auf die Erfahrungen, die Annika hier in Helsinki nun gemacht hat</li> </ul>

085	1	B	... ääh (..) wie: (.) findest du denn sonst jetzt also- (.) das leben hier also
	2	A	(...) mmm
	3	B	(...)
	4		das halbe <u>jahr</u> jetzt (.) welche erfahrungn hast du gemacht
	5	A	(..) naja: vom- (...) vom
	6		<u>finanziellen</u> würd=ich vielleicht sag ich würd mich- (.) ich find mich als e: u:
	7		bürger ein bisschen verarscht weil die preise hier wirklich (.) sehr <u>teuer</u> sind
	8		teilweise? (..) also solche (junge kert) so kartoffeln für neununddreissich sent das
	9		kilo das gibt's in deutschland <u>nich</u> (..) also da is- (.) <u>einiges</u> is wirklich teurer aber
	10		(...) äähm (.) <u>andere</u> sachn auch sachn dies in anderen ländern <u>identisch</u> gibt (..) das
	11		geht einfach zwa- also grade so bei (.) kleidungsstückn oder so das geht zwanzich
	12		euro teurer das kann nich nur an der steuer liegn (..) so da denk ich auch die leute:
095	13		(.) >weiss ich nich< ...
095			- Annika sagt noch explizit, dass sie die teuren Preise nicht gut findet
101			
101	1	A	... aber=ähm (..) <u>ansonstn</u> (..) ääh eigentlich is ds- (.) eigentlich is es ganz <u>gut</u> (.) >weiss
	2		nich< (.) natürlich vielleicht <u>das</u> dass ich mich (---) <u>passt</u> hab dass man irgendwie am
	3		wochenende <u>tatsächlich</u> irgendwo hingehet? (.) und richtig bekannte gibt (.) aber-
	4		(3) ich denk eigentlich komm ich ganz gut zu recht (...) aber gottseidank (...) grade
108	5		grosstadt (.) ich weiss nich wie das wäre (.) wenn ich dann (---) wenn ich dann
	6		irgendwie das gefühl hätte räumlich begränzt zu sein? ...
108			- Die Interviewerin fragt Annika, ob sie das Kulturangebot von Helsinki besser findet als die Kleinstadt, wo ihre Verwandte wohnen
			- Annika antwortet, dass sie das Angebot noch nicht in Anspruch genommen hat, weil sie keine Zeit gehabt hat
113	1	A	... das angebot is halt sehr <u>vielfältich</u> (.) also wenn ich <u>lust</u> hab irgendetwas zu
	2		unternehmen find ich auf jeden fall was (.) was wichtiges und intressantes (..) das is ja
	3		schon ma (.) das wichtigste selbst wenn ich das für mich in anspruch nehme aber
	4		(...) äähm (...) >ja das dumme is< ich hab halt auch nichts- (..) ich komm mit diesem
	5		wetter nich klar ich hab also wirklich teilweise angst das ich mich (..) das ich mich
	6		auf die nase lege und mir irgndwie die knochn breche?
	7	B	mhmh
	8	A	(..) und hab mich
	9		deswegen auch <u>nich</u> besonders bewegt in den letzten wochen? (..) und weis auch
	10		immer noch nich- (.) äähm (...) wie=s in der grösseren umgebung aussieht (.) von da
	11		wo ich wohne
	12	B	ja
	13	A	find ich sehr <u>schade</u> (.) muss ich denn also im frühling irgendwie
	14		nachholen (..) und es is auch <u>so</u> gewesen bei uns gabs auch grad zwei (.) überfälle?
	15		auf frau? (..)
	16	B	ouh!
	17	A	Im dunkeln?
	18	B	Ouh!
	19	A	Und dann- dann krigt man natürlich nich die
	20		intresse: (..) nich unbedingt
	21	B	und jetzt wo es dunkel von (..) ääh drei bis ((lacht kurz))
	22		neun is dann- is es schon (---)
	23	A	mmh! und damit muss ich auch erst mal klar werden

	24		also wenn meine- (..) inzwischn <u>gehts</u> (..) also aber ds war halt so dass wenn meine
	25		mitbewohner kam so @jaa! (..) mennänkö lenkille@ (..) sag=ich dann so: @uaah!
	26		is ja mittn in der <u>nacht</u> @ und das war tatsächlich erst <u>siebn</u> uhr abends (..) aber das
	27		war halt so: (..) vom <u>gefühl</u> schon sehr spät (..)
	28	B	ja
	29	A	weil es halt schon so lange dunkel
	31		war
	31	B	ja
	32	A	unt (..) ja das <u>geht</u> aber- eigentlich is es wetter immer schöner als in xxxx? weil
	33		in xxxx is eignlich <u>jeden</u> tach son wetter wie hier? (...) ((lacht kurz))
	34	B	dann fühlst du dich ja wie zu
	35		hause ((lacht)) heute ((lacht))
	36	A	jaah ((lacht))
	37	B	aber (..) kaamosmasennus hast du nich
	38	A	nee (..) meine
	39		eine mitbewohnerin wollte mir das anlichten und sagn so @jaa sä oot masentunu:@
	40		und so @sul on kaamosmasennus@ (...) weil ich- ne weile hat ich des so das ich für
	41		kaum was mehr lust hatte
	42	B	jaa
	43	A	aber das is ja nich immer so- so das man jeden tach
	44		was machn müsste (.) >vor=alln=ding< ich hab echt viel für die <u>uni</u> zu tun? sie
	45		anscheind nich?
	46	B	jaa dan hat man natürlich- (..) ja klar
	47	A	aber ich- >ich weiss nich< ich bin auch viel
	48		draussn gewesen aber (...) entweder über die uni: irgendwie: (.) angebote gemacht
	49		also jetz nich <u>so</u> viel (.) ich bin nich bei jeder fucksi:- (.) geschichte mitgewesen
	50		aber (..) irgendwie so dass man dann <u>schon</u> leute irgendwie <u>sieht</u> (.) und mit den
	51		auch ins <u>gespräch</u> kommt dass es nich so dass ich irgendwie die ganze zeit da aussen
	52		<u>vorstehe</u> oder (..) irgendwie denn so @uoh du bist hier ganz <u>fehl</u> am brett@ (...)
	53		sondern eigtnlich funktioniert das immer ganz gut (.) ganz gut so ...
145			- Annika erzählt noch weiter, dass sie letztes Jahr noch im Spirtverein mit war, aber dass sie es diese Jahr nicht mehr leisten konnte
149	1	B	... du sprichst ja so gut finnisch (.) und deshalb ist es für dich bestimmt auch ganz (.)
	2		also problem- ääh <u>un</u> problematisch hier auch alles- alles zu <u>machn</u> also das is
	3		bestimmt auch ein <u>grund</u> dafür das du keine weiteren probleme gehabt hast also
	4		wenn du überall <u>hingehst</u> (.) kommst du ja überall <u>klar</u> mit der sprache
	5	A	mmm jajaa
	6		obwohl ds is eher so dass das (..) hör oder <u>lese</u> verständnis würd ich sagn (.) joo
	7		würd ich mir schon ne kymppi gebn so ungefähr
	8	B	ähäh?
	9	A	aber es is halt- (.) manchmal
	10		fühlt man sich so ein bisschen (...) mmm bisschen so von sich selbst <u>ingeschränkt</u>
	11		weil man sich halt nich so äussern kann wie man das gewöhnt is in andern sprachn
	12		(..) also irgendwann war ich sogar der ansicht das ich besser <u>englisch</u> sprechn kann
	13		als finnisch?
	14	B	ja?
	15	A	und dann sitzn die immer da und so @huich! ich weiss nich was du
	16		meinst so sach noch ma@ und versuch den mitbewohnerin irgendetwas zu erklärn?
160	17		(..) und gottseidank is es in finnland so dass viele leute nich mal wissen was das auf
	18		ihrer eigenen sprache heisst ...

160			- Beispiel vom Imbusschlüssel
166 168	1 2	A	... nee es klappt eigentlich ganz- ganz gut (.) ich denk was- was noch <u>fehlt</u> das wird irgndwie noch <u>komm</u> wenn ich hier=n paar jahre gelebt hab ...
168 197			- Die Interviewerin erzählt über ihre Erfahrungen in Diskussionen in Deutschland: man ist in der anderen Sprache langsam und man kann nicht die gleiche Person sein, wie in der eigenen Muttersprache. Diese Tatsache stört sie.
197 206	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	A         B A	... ich hab mich damit abgefunden dass- (..) also ich denke wenn ich jetzt <u>jünger</u> wäre (.) wenn wirklich dass- (...) dann würd mir das <u>schwerer</u> falln aber ich hab mich damit abgefundn? (.) wenn ich mich nich ausdrückn kann? (.) Das is mir einfach <u>egal!</u> (..) das stört mich nich wenn das <u>tota:l</u> falsch klingt? (.) und die anderen (.) den drang verspürn mich zu verbessern dann is es <u>oke:</u> für mich (..) >weil dann ich lern=ich vielleicht auch (besser)<=vorn paar jahrn wär ich wahrscheinlich <u>furchtbar</u> beleidicht und unheimlich <u>gehemmt</u> gewesen? (.) aber ich sach mir einfach so (.) ich- ich <u>kanns</u> nich? (..) und ich sprech dann einfach (.) <total <u>anarchisch</u> > vor mich hin? (.) und hoffe das irgendwas da rüber kommt? (..) ja und meistens funktioniert das ja auch (.) wenn man einfach <u>offener</u> is und die fehler (in kauf nimmt) ...
235			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über die Tradition der Sprachwitze in Deutschland und in Finnland</li> <li>- Diskussion über finnische Sprüche und Wortspiele</li> <li>- Diskussion darüber, woran es liegen könnte, das in Deutschland die Wortspiele erst in den letzten Jahren üblicher geworden sind</li> <li>- Die Interviewerin erklärt, worum es in diesem Interview geht und erklärt, dass ihre Hypothese ist, dass Sprache ein wichtiger Teil in der Vermittlung von Kultur und dass die Kontakte zu Finnland auch eine große Rolle hier spielen</li> </ul>
323	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	B  A     B A     B A	... also du hast dich sicherlich (.) auch immer so wie zuhause gefühlt wenn du kind warst hier in xxxx oder jaa ich- ich eher <u>umgekehrt</u> so gefühlt dass ich dass gefühl hatte dass ich bin <u>hier</u> eher zuhause? (..) weil ich halt immer- (...) ich weiss nich (.) wie meine mutter das vermittelt hat aber ich bin halt immer davon ausgegang dass wir zurückziehn (..) also hab ich mich versucht zu mindestens (.) mit beidn kulturn zu identifiziern wenn nich starkermässich noch mit der finnischn. ja und so ne art <u>musterbürger</u> zu werdn (---) denkt man sich als kind natürlich <u>nich</u> (.) aber es hiess halt immer so- (.) äähm als ich dann in der <u>grundschule</u> war? (.) so @naja (.) sie muss die grundschule zu ende machen weil mittn in der schulzeit macht man- (.) zieht man nich um >un wechselt man nich<@ (.) dann dachtich so @najaa biste <u>zehn</u> dann ziehste nach finnland? dass is auch oke:@ (...) und dann gib't da noch die these wenn man ne sprache nich vor dem <u>elften</u> lebesnjahr lernt dann lernt man se <u>nü</u> perfekt (.) also zu mindest in deutschland schon (...) na das isn bisschen unterschiedlich (.) naja! hmmm und dann war ich halt in der vierten klasse und es stellte sich heraus wir ziehen <u>nich</u> nach finnland? (..) und wenn- (..) in

	21		norddeutschland gibt es noch diese orientierungsstufe das heisst fünfte sechste
	22		klasse? an=ner anderen schule noch? (.) und <u>danach</u> erst die erst die differenzierung
	23		(.) nach haupt- real- (.) oder schule oder gymnasium? (.) und dann dachtich so
	24		@naja vielleicht nach der <u>sechsten</u> klasse vielleicht ziehn wir <u>dann</u> @ (...) und dann
	25		war ich irgendwann vierzehn? im gymnasium? (.) und meine mutter hat gesacht so
	26		sie hat gar nich mehr <u>vor</u> nach finnland zu ziehn (..) und dann kam ich mir (.)
	27		furchtbar <u>betrogen</u> vor. (.) ich hab sie denn auch gef- also das war auch ein grund
	28		weshalb ich da nich mehr nach <u>finnland</u> wollte mit (---) (...)
	29	B	ja
	31	A	weil ich sachte so
	31		@du hast mich die ganzn jahn <u>verarscht</u> ?@ (..)
	32	B	ja
	33	A	@ich dachte immer so wir würden
	34		zurück ziehn?@
	35	B	ja?
	36	A	@ich bin immer hier mit (.) her gekomm? weil ich dachte das is
	37		wichtig?@ (..)
	38	B	ja?
	39	A	@und dachte so (..) du willst den kulturbezug beibehalten (..) weil
	40		wir hier irgendwann zurückziehn?@
	41	B	hmhm?
	42	A	@und jetzt machen wir das gar nich mehr?
	43		und jetzt sitz ich hier und hab meine ganze kindheit irgendwie in finnland verbracht?
	44		hatte=s super langweilich da?@
	45	B	ja?
	46	A	@gehabt teilweise? mussteimmer alles <u>ertragen</u>
	47		(.) alle andern leute ham die (.) <u>welt</u> gesehn in anführungsstrichn? @
	48	B	ja
	49	A	@als so
	50		ung- ihrn urlaub wirklich in <u>urlaubsregionen</u> verbracht? @
	51	B	ja
	52	A	(..) und ich kam- (.) ich
	53		kam da wirklich (.) ein bisschen <u>ausgenutzt</u> vor
	54	B	ja (.) ja weil das- du das so
	55		pflichtmässig- (.) ääh
	56	A	ja
	57	B	ääh mitgemacht hast
	58	A	ja und denn- denn- das war halt
360	59		irgendwie das letzte jahn wo wir in finnland warn im sommer (..) weil ich meinte so
	60		@ich- ich mach das nicht mehr mit!@ ich komm mir da irgendwie betrogn vor ...
360			- Annika führt noch fort, dass sie danach nur noch zu ein paar Weihanchten nach Finnland gekommen ist.
366	1	B	... wärst du ganz glücklich nach finnland umgezogen? (...) wie kannst du das jetzt
	2		beurteiln (...) oder wärst du- (..) hättest du auch deine freunde in deutschland
	3		vermisst oder das leben in deutschland
	4	A	na das war so (.) als- als meine oma noch bei
	5		uns <u>gewohnt</u> hatte war das mit freunden sehr <u>schwierich</u> ! (.) weil sie halt die sprache
	6		nich verstandn hat? (.) Sie hat die kultur nich verstandn? (.) meine mutter war nich
	7		zuhause und meine oma hat als richtlinie aufgesetzt (.) wenn meine <u>mutter</u> nich
	8		zuhause is kann ich keine andern <u>kinder</u> besuchen gehen (.) das heisst ich war von

9		der seite immer relativ isoliert.
10	B	Jaa (.) jaa
11	A	Das heisst ich sass da zuhause mit meiner
12		finnischn oma? (.) und die ganzn (.) schulkamaradn ham sich als freunde-? (.)
13		freundeskreise gebildet? (.) und ham sich immer getroffn und ich musste zuhause
14		sitzn und warten bis meine mutter kommt und des <u>oke</u> : gibt (.) und dann kam sie
15		abends um achzehn uhr? (.) und kinder in finnl-ääh deutschland treffen sich
16		nichabends um achzehn uhr?
17	B	Jaa
18	A	die treffen sich nachmittachs um <u>zwei</u> oder um <u>drei</u>
19	B	ach
20		nee
21	A	und dann sass ich halt da: und dacht so: (.) @naja? (.) <u>wird</u> halt irgendwie
22		nichts@ (.) so ich hab den anschluss da irgendwie <u>verpasst</u> (...) in ner gewissen
23		hinsicht? (.) und hab mich aber damit beruicht dass es sowieso nurn
24		vorübergehender (.) äähm (.) <u>zustand</u> ist
25	B	ja genau (.) weil du ja sowieso gleich nach
26		finnland
27	A	ja und deswegen habich mich vielleicht noch- noch <u>schlimmer</u> betrogen
28		geföhlt (.) da irgendwann als tiineidscher
29	B	mm ja! Weil man dann denkt @ach mann
31		ich habe das alles- das alles <u>verpasst</u> und- und ja klar (.) ja klar (.) u:nd hat sich das
31		dann verändert? (.) Also <u>damals</u> hast du eine zeitlang wolltest nichts mit finnland zu
32		tun haben oder so ungefähr oder wie war das
33	A	na ja so im- im <u>sommer</u> (.) ich wollte
34		eignlich nich hier meine <u>zeit</u> vergeudn (.) ich hab das wirklich als
35		<u>zeitverschwendung</u> angesehen (.) hier
36	B	>ist deine mutter dann auch in deutschland
37		geblieben dann<
38	A	(.) jaa (.) also sie=s nich alleine irgendwie weggefahrn? (.) so als
39		ich fünfzehn war hab ich sie sogar überredet nach spanien mit mir zu fahrn? Und
40		endlich mal irgendwie (.) ja <u>strandurlaub</u> zu machen? ((lacht))
41	B	mhmh!
42	A	Weil ich das halt
43		irgendwei <u>nich</u> in meim leben gemacht hatte? (.) ausser irgendwann als <u>kleines</u> kind
44		aber das war nich im sommer? (.) unt (...) äähm (...) ja ich weiss nich wie das für <u>sie</u>
45		war also sie hat auch sehr viele <u>probleme</u> gehabt mit ihrer mutter? (.) Ob- das nich
46		für sie nich eher ne <u>beruhigung</u> war wenn sie halt <u>auch</u> nich mehr hier hin musste.
47		(.) weil sie hat <u>mir</u> ma erzählt (sie hat es) <u>so</u> verstandn so @jaa wir fahrn vie nach
48		<u>finnland</u> damit (.) ich halt auch den (.) <u>bezug</u> habe zu den leutn un zu der kultur@
49		(.) dann hab ich ihr da später vorgeworfen und meint so >@warum muss ich den
50		bezug zu einer kultur haben? (.) zu der ich nie <u>dazu</u> gehören <u>werde</u> @< (.)
51	B	Jaa
52	A	(...)
53		und darauf konnte sie mir <u>auch</u> nich antwortn (.) also sie hat (.) jetz grade <u>letztes</u>
54		jahr gesacht (.) als ich hier her gezogen bin? Ich meinte so @es is ja prima? (.) wenn
55		ich hier kinder kriege? (.) Dann werden sie ja finnisch erzogn is ja klar?@ und sie so
56		@wa:s? du willst mit den nich deutsch sprechen?@ >un=dan mein=ich so @ <u>nein</u>
57		wozu <u>brauchn</u> die das <u>hier</u> < (.) die <u>müssen</u> kein deutsch lern (.) das <u>verwirrt</u> die
58		nur@ (.) denn ich kenn sehr viele bilingual aufgewachsenen kinder wie du sachttest?

	59		(.) die irgendwann <u>aufgehört</u> haben. (.) die sich <u>geweigert</u> haben die andere sprache zu sprechen (.)
	60		
	61	B	ja?
	62	A	Und dann meint- meint fr- meine mutter <u>tota:l</u> beleidicht @sie müssen doch <u>deutsch</u> könn die müssn doch mit ihrer <u>oma</u> sprechen!@ (.) dann meint ich so
	63		@ <u>moment</u> mal du bist ja <u>finnisch</u> du bist doch <u>finnin</u> was <u>willst</u> du eigentlich!@ (.)
	64		
	65	B	Ja?
	66	A	@Die könn doch auf jeden <u>fall</u> mit dir reden@
	67	B	ja! Ja
	68	A	(..) s- sie hat das gar nich so
	69		<u>gesehn</u>
	70	B	ja! Ha! (.) Da hat sie sich irgendwie (.) total die deutsche seite schon- (..) an-angenommen
	71		
	72	A	ja! (..) ja sie hat nicht mal daran <u>gedacht</u> so <u>natürlich</u> wenn ich nach finnl- wenn ich nach <u>deutschland</u> komm mit kindern von mir aus? (.) gut dann
	73		sprechen die nur <u>finnisch</u> und könn sich mit den leuten auf der <u>strasse</u> nich
	74		unterhalten (.) aber das is <u>irrelevant</u> für kinder die irgendwie drei sind oder vier oder
	75		neun oder <u>acht</u> oder so (...) als=weil es halt für die ne <u>urlaubsstuation</u> is (.) für die is
	76		es <u>nicht</u> die situation (.) dass ihn (.) vorgemacht wird dass es vielleicht irgendwann
	77		nach <u>deutschland</u> geht (...)
	78		
	79	B	mhmh!
	80	A	U:nd (.) ich glaub dass es ihr da in <u>dem</u> moment erst
	81		<u>bewusst</u> gewordn ...
424			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin wirft vor, dass „man viele Dinge nicht bewusst macht“, und dass ihre Mutter sicher auch in der Überzeugung war, dass sie irgendwann mal nach Finnland zurück ziehen</li> <li>- Annika antwortet hierauf, dass es von ihrer Mutterseits schon bewusst gewesen sei, weil sie „sehr früh“ es wusste, dass sie als in Deutschland ausgebildete Lehrerin nicht in Finnland arbeiten könnte</li> <li>- Für Annikas Oma sei es immer selbstverständlich gewesen, dass Annika die finnische Sprache erlernt und dass sie die finnische Staatsbürgerschaft hat</li> </ul>
477	1	B	... Fühlst du dich mehr als deutsche oder finnin
	2	A	(..) ääähm (..) vom kulturellen
	3		hintergrund für=dich vielleicht sagn eher als finnin? >Zu mindest was die trad-<
	4		oder vom <traditionellen> hintergrund als finnin?
	5	B	Hmhm?
	6	A	Vom (..) kulturellen
	7		<u>alltagsverständnis</u> vielleicht eher als deutsche? (...) ich mein wobei das hier in
	8		helsinki natürlich gut vereinbart ist? (.) weil die leute hier sehr aufgeschlossn sind
	9		und halt <u>nich</u> irgendwie (...) dieses <u>schubladendenkn</u> haben wie irgendwo auf dem
	10		lande? (..) Ich denk auch >auf=m=lande< hätt ich auch echt grosse probleme mit
	11		den leutn die halt nurn schwarz weiss denkn haben? (..)
	12	B	Mmm hast du solche
	13		verwandte oder (.) kenngelernt
	14	A	Ääähm (...) <ich kenne leute die (.) sich> (.) also
	15		auch verwandte die sich <sehr negativ über (.) maahanmuuttajat äussern> (.)
	16	B	Ja
	17	A	Also
	18		grade irgendwie rätipäät und so
	19	B	Oh jah!

	20	A	Unt äähm dass- in sofern find ich das
	21		schlimm weil das grade die leute sind die <u>überhaupt</u> kein kontakt zu ha- zu solchen
	22		ausländern haben (...) und (...) also das (...) sowas macht mir auch <u>angst</u> aber das
	23		macht mir in jedem land angst
	24	B	Jaa (...) also gibt es denn also du hast eben gesagt
	25		alltags- also wie hast du das eben ausgedrückt also mehr (.) du bist mehr deutsche
	26		was zu den alltags-
	27	A	Ja was zu der alltagskultur vielleicht angeht
	28	B	Ja! (..) gibt es da
	29		irgendwie wo du jetzt auf finnische alltagskultur- ääh gewohnheiten gestossn bist?
	31		(..) wo du denkst- (.) ausser jetzt dieser alkoholkonsum
	31	A	((lacht))
	32	B	das ist ja (...) ein
	33		grosser unterschied
	34	A	äähm (...) es is schwierig irgendwie auf- (.) also was unter den
	35		begriff kultur zu fassen weil ich ja immer nur <u>individuen</u> kenne (.)
	36	B	ja klar
	37	A	aber (5) jaa
	38		nee aber bei mir- bei mir zuhause is es jetzt so in dem soluasunto dass die leute
	39		manchmal=n bisschen (.) <u>komisch</u> in mein topf kuckn wenn ich was koche ich esse
	40		halt irgendwie <u>nich</u> lenkkimakkara ja pytipannua jeden tach (..) sondern ich koche
	41		sehr <u>international</u> und dadurch dass es halt vegetarisch is auch manchmal recht
	42		exotisch?
	43	B	Ja?
	44	A	Aber ich mein man kann ja alles kaufn also- selbst im supermarket
	45		könntes <u>so</u> exotisch nich sein aber die eine von den beidn sacht auch immer so
	46		@boah! Riecht des <u>gut</u> und sieht das <u>klasse</u> aus@ und die andere nur so (...) <@ was
	47		(.) ist (.) <u>das</u> (.) denn@> ((lacht kurz))
	48	B	((lacht kurz)) jaa das is kein hernesoppa jaa? ((lacht))
	49	A	((lacht))
	50		soo so ungefähr
	51	B	richtich? Ahah jaah (..) finn sind noch nich so: (..) multikulturell
	52	A	jaah zu
	53		mindest noch nich in dem (..) alltagsdenken (.) ich mein hier ist- hier ist des problem
	54		grade weil die <u>lebensmittel</u> so teuer sind sind die resto- restorangs so furchtbar
	55		teuer? (.) und hier gehörn die nich zur alltagskultur (.) also ich bin <u>furchtbar</u> froh
	56		dass es <u>hier</u> es jetzt grade sowas gibt wie kafees wo man rumsitzt? (.) und bisschen
	57		savuar <u>vivre</u> (.) hat
	58	B	ja! Ja!
	59	A	Weil so was würd mir unheimlich fehln in jeder kleinstadt
	60		wie zum beispiel XXXX
	61	B	Aha
	62	A	wo es <u>nich</u> gibt (.) weil ich halt auch ein grossn teil
538	63		meins studentenlebens in <u>kafees</u> verbracht habe weil das einfach zum sozialen leben
	64		<u>dazu</u> gehört (.) und hier halt noch <u>nich</u> so ...
538			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Restaurants so teuer in Finnland</li> <li>- Interviewerin erzählt über Bekannte, die der Auffassung sind, dass es sich doch eher lohnt, Zuhause Kaffee zu trinken und betont, dass es für das Ausgehen keine Tradition gibt, man denkt eher rational</li> <li>- Diskussion über die ausländische Arbeitskraft in Deutschland und Finnland</li> </ul>

			- Diskussion über das sich Anpassen der Ausländer in Finnland. Annika nennt die Kebabbuden in Finnland als Beispiel
681	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26	B  A  B A	<p>... hee aber eine letzte Frage Hab=ich noch (.) kannst du äähm (.) ääh <u>sagen</u> (.) oder kannst du deine finnische seite von deiner deutschen seite trenn oder bist du nur du? (.) kannst du das- is=es eine mögliche <u>frage</u> oder hast du dich damit schon auseinandergesetzt?</p> <p>Ja: do:ch (...) äähm (4) als=vielleicht wür=dich (.) jetzt im ersten augenblick sagn dass- fast- was die beiden seiten von einander trennt is ganz <u>klar</u> (.) die weltoffenheit von=em geist (.) so wie ich finnland als <u>kind</u> kenngelernt hab- als jugendliche (.) war=s halt genau diese <u>furchtbare</u> angst vor allem was <u>fremd</u> ist? (.) und das hab=ich halt überhaupt nich (.) das is (.) also ich kann leute realistisch einschätzen? (.) ich kenn das auch aus finnland das <u>problem</u> dass (.) <u>fraun</u> die mit ausländern verheiratet ham? Dass sie versucht ham sich (.) <u>total</u> der anderen kultur zu assimilieren? (.) so am besten (den letzten dorn) überträgt und dann <u>Nur</u> noch mitm kopftuch rumlaufn? (.) was=s in deutschland so eigentlich nicht gibt das sind dann eher so: (.) naja! richtige gemischt kultur ääh (.) hier is es irgendwie so ja hundert prozent oder gar nich? (.) und denn furchtbar enttäuscht sein wenn das <u>doch</u> nicht funktioniert ((lacht kurz)) (...) also ich bin (...) vielleicht n bisschen (...) nja! Wie kann man das sagn ohne (wihil?/nihil?) zu wirken (.) welterfahrener (.) welt- (.) bürgerlicher (...) so: aber (.) &gt;auseinandernehm&lt; (.) kann ich das schwer (.) also ich hab halt diesen finnischen traditions hintergrund?</p> <p>Mhmm</p> <p>Und alles was so typisch deutsch is (.) is furchtbar <u>piefich</u> (.) das is eigentlich auch das womit man sich ungerne identifizieren möchte (.) weil es gibt momentan (...) kein (.) &gt;wie köntt ich sagn&lt; kein kulturelln (<u>menner</u>) für deutschland mehr (.) also deutschland befindet sich selbst auch in ner <u>identitätskrise</u> (.) grade was- was <u>letztes</u> jahr (.) in den medien war (.) deutsche leitkultur ...</p>
2B 001			- Ausländer sollen sich der deutschen Leitkultur anpassen aber keiner weiss, was das eigentlich sein sollte
003  016	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15	A  B A	<p>... das ding is halt dass ich bin mit sehr wenich (.) traditionell deutsch in <u>kontakt</u> gewesen als es gibt leute in meim (.) bekenntnkreis in deutschland (.) die sind halt sehr traditionell oder die sind halt nach <u>ausse</u>n sehr liberal? (.) und dann sagn sie oder tun was was furchtbar traditionell (.) und &lt;<u>furchtbar</u>&gt; (...) piefich und konservativ is (.) da merkt man wieder mal wo man is (.) aber (...) ansonstn (.) hab ich mich inn (.) sehr liberalen umfeld da auch bewegt (.) auch grade mit (4) &gt;mit <u>vieln</u>&lt; (.) leutn (.) na jaa! (.) also <u>ausländer</u> kann man ja nich <u>sagn</u> also mit vieln leutn mit <u>migrations</u>hintergrund (.) oder wo die <u>eltern</u> migrationshintergrund ham und die halt selber in deutschland geborn sind und da aufgewachsn</p> <p>hmhm!</p> <p>und die halt (.) <u>auch</u> immer fernweh haben? (.) aber trotzdem so eingedeutscht sind dass sie sich <u>nicht</u> mehr traun würdn (.) irgendwo hinzugehn (.) oder zu mindest nicht mehr in ihr heimatland weil das <u>so</u> schlecht is im vergleich zum deutschen hin? (.) °dass sie da (<u>hingehn wolln</u>).° (3) ansonstn (.) &gt;keine <u>ahnung</u>!&lt; (4) ((lacht)) ...</p>
016			- Die Interviewerin vergleicht Annikas Situation mit den der anderen Interviewten, und ist der Meinung, dass alle einen erweiterten Blickwinkel dadurch haben, dass sie sehr nahe sowohl die deutsche als auch die finnische

			Kultur kennengelernt haben - Annika ist in Deutschland politisch aktiv gewesen
035	1	A	... in deutschland gibts halt sehr viel was offensichtlich (..) verbesserungswürdich is
	2		(...) und (.) diese basis is mir (.) in finnland total (.) weggefalln (..) weil hier so=viel
	3		(.) <u>so</u> is wie mans (.) anders in grade hätte (.) grade vielleicht <u>bildungssystem</u> und
	4		die: (.) hyvintivaltio (.) das zwar auch schon (.) <u>risse</u> bekommt hier weil sie nich
	5		mehr <u>so</u> gut funktioniert (.) aber wo das <u>prinzip</u> wenigstens äähm (..) auf- (.) auf der
	6		<u>gleichheit</u> der leute basiert (.) >sag ich mal<
	7	B	hmhm
	8	A	und (.) das is mir- (..) ich hab
	9		zwar hier <u>auch</u> versucht politisch aktiv zu werden wieder? (..) aber das ging einfach
	10		so (.) @was will eigentlich noch!@
	11	B	jaa ((lacht)) wofür ja genau!
	12	A	(---) Was was willst du
	13		hier noch ändern? Ich hab einfach keine- (.) weiss ich nich
	14	B	jaah jaah (.) keine ziele
	15		((lacht))
	16	A	jaa! Die ziele sind eignlich- naja ich will jetz nich sagen dass ich ins <u>paradies</u>
	17		gelandet wäre das wär absolut <u>übertriebn!</u> (.) aber (..) alles wofür man jahrelang
	18		<u>gekämpft</u> hat was man jahrelang versucht hat den leuten zu <u>vermitteln</u> (..) was- was
	19		<u>besser</u> zu machen is (.) das is hier (..) eigentlich gesellschaftlich schon verwirklicht
	20		(..) also vielleicht nicht <u>gesamtgesellschaftlich</u> aber zu mindest von den- von den
	21		<u>rahmsturkturn</u> die (.) gesetzlich (.) vorgegeb'n sind vielleicht auch
	22	B	ja!
	23	A	Und da denkt
	24		man einfach nur so: (..) @tja!@
	25	B	((lacht kurz))
	26	A	also da is jetz sowas wie:- wien richtiges tyhjiö
	27		(.) wo ich einfach ((lacht kurz)) wo ich mich (..) nich hab <u>wieder</u> finden könn (..) und was bei mir (.) ne sehr grosse rolle in meim leben vorher gespielt hat
	28		(.) ahah!
	29	B	(.) ahah!
	30	A	Ist das vielleicht auch ein grund (..) dass du jetz auch pla- planst- zu mindest für die
	31		nächsten jahre deiner zukunft hier zu bleiben (.) oder wie <u>siehst</u> du die zukunft
	32	B	äähm
	33		>noch ganz kurz< also wir machen gleich schluss dass es (---)
	34	A	((lacht))
	35	B	nicht unendlich
	36		machen
059	37	A	(..) also ich hab da gemerkt (.) also deutschland (..) gehts (.) wirtschaftlich
	38		(.) echt beschissn ...
059			- Die Realität ist nach Annika, dass es Arbeitslosigkeit und Konkurse gibt, dass das Ausbildungsniveau zu niedrig ist, dass das Gesundheitssystem bricht und dass die Rentenversorgung nich mehr „existent“ ist
068	1	A	... unt äähm (...) ich seh da für mich keine perspektive momentan (.) ich bin da
	2		<u>arbeitslos</u> geworden ich hab da keine <u>schongs</u> erhalten ich bin auch ein bisschen
	3		<u>sauer</u> auf das land deswegen?
	4	B	Hmhm
	5	A	U:nt (...) ich meine die ausbildung die=ch hier
	6		kriege ist (.) sehr gut? Würd=ich sagn? (...) aber ich glaub nicht dass- (..) dass sich
	7		eins zu eins wieder (.) zurück übersetzen lässt

	8	B	Hmhmh
	9	A	(..) ich mein ich wird hier auch
	10		probleme haben mit eim abschluss- (.) n <u>job</u> zu kriegen aber (..) zurückzugehn ist
	11		nicht da woran ich momentan glaube (..) >weil ich hab-< ich hab mir auch überlegt
	12		grade (.) unter- (.) dem hintergrund der bildung- des <u>bildungssystems</u> (.) hab ich
	13		überlegt ich will in deutschland eignlich keine kinder (.) auf die schule schicken ...
076	14	B	ja! Ja!
	15	A	((lacht)) ...
076			- Interviewerin stimmt zu
			- Diskussion über die Schulsysteme
102			- Annika würde ihre Kinder in Deutschland auf eine private Schule schicken

## Anhang 5 / Transkription vom Interview von Lotta

			<p><b>Interviewzeit- und Ort:</b> 14.2.2003 in einer Bar in um 12:00 Uhr.</p> <p><b>Interviewdauer:</b> ca. 2 ½ Stunden/ auf Tonband sind nur 2 Stunden aufgenommen worden, weil die Seite der Kassette nicht immer rechtzeitig umgedreht wurde.</p>
C	Z		Thema bzw. Transkriptionsabschnitt
1A 020			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Das Kennenlernen der Mutter und des Vaters in Deutschland</li> <li>- Besuchte die finnische Schule als sie und ihr Bruder ganz klein waren, sie kann sich an „Aapiskukko“ erinnern</li> <li>- Mutter / Familie jedoch nicht so viel teilgenommen an der DFG oder Gemeinde</li> <li>- Jeden Sommer nach Finnland gefahren für drei, vier Wochen</li> <li>- Viele Verwandten dort, als Kind hat sie sich mit den Cousins auf Finnisch verständigt und gespielt</li> <li>- In der Grundschule hat sie noch die finnische Schule besucht, aber beim wechsel zum Gymnasium hat es sich irgendwie gelegt</li> </ul>
052	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	A B A B A B A A B A B A B A B A B A B A B	<p>... und (.) ähm (..) zuhause (..) ähm (..) hat unsere mutter <u>nicht</u> mehr finnisch mit uns gesprochn? (...)</p> <p>ahäh?</p> <p>weil ähmm (...) &gt;also ich hab-&lt; wir habn auch ma drüber gesprochn (---) auch gelegenheit und sie hat halt gesacht sie hat auch <u>angst</u> gehabt dass ähm (..) dass mein deutsch schlechter werden &lt;khönnte?&gt; (2) unt (.) ähm (...)</p> <p>ich- (..) also (.) ich muss sagen die gegend wo=wir wohnen- &gt;wir wohn in einer sehr <u>schön</u> wohngegend?&lt; auch ein bisschen teurer? (.) aber die mentalität der menschen dort is- (.) find=ich nich besonders gut (...)</p> <p>konservativ?</p> <p>jaah (..) und auch grade- (...)</p> <p>weissu? (.) das is in deutschland wirklich immernoch so=n problem dass sie auch (ausland) die überzeugung ds ein <u>finne</u>- &gt;ich mein&lt; dass is kein <u>türke</u> oder <u>afrikaner</u> wo man diese urängste hat? (...) aber äähm (...) meine mutter hat halt die erfahrung gemacht (..) ds=s (..) einfach auch für <u>uns</u> besser war (.) wenn wir richtich integriert gewesen sind. (2) und ähm (.) dazu=s dann noch gekomm dass ich (..) irgendwann mal mit (...) fünf oder sechs? ich weiss nich genau habich sone <u>trotzphase</u> bekommt? (..)</p> <p>ja?</p> <p>und ich hab mich kategorisch geweigert <u>finnisch</u> zu sprechn.</p> <p>aha</p> <p>ds=s wirklich so</p> <p>extrem gewordn dass ich dann zum beispiel- meine mutter hat mir irgendwas erklärt? und dann habich gesacht (..) <u>nicht</u> lamppu. lampe. also ich hab jedes mal das finnische wort gesacht? und danach das deutsche:. (...) das hat mir jetz natürlich geholfen sehr viel vokabeln noch (abzuhaben) ((lacht))</p> <p>((lacht))</p> <p>aber das hat natürlich dann (..)</p> <p>eine möglichkeit mir genommen das weiter zu <u>sprechen</u></p> <p>ja- ja</p>

	31	A	und (...) ich kann ds-
	32	B	war das schon-
	33		also du bist in die <u>grundschule</u> gekomm und da kam diese phase oder
	34	A	ja ich glaub
	35		schon ein bisschen früher ich- ich bin mir jetzt nich mehr ganz sicher
	36	B	ja
	37	A	aber=s war
	38		halt bisschen son fließender übergang (..)
	39	B	joo
	40	A	aber dadurch dass wir halt jedes jahr ein
	41		monat ungefähr in finnland warn? ähm (..) ich glaub manchmal sind=wer auch zwei
	42		mal hochgefahren? hatic halt immer noch die möglichkeit- weil mein papa (.)
	43		spricht <u>kein</u> finnisch? (..)
	44	B	mhm
	45	A	dass ich dann ein monat lang die ganze zeit diese finnische
	46		beschallung hatte. (...)
	47	B	mhm
	48	A	und das hat halt so ein bisschen das- am <u>leben</u> noch so
074	49		gehalten ...
075			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mit der finnischen Großmutter auch nur finnisch gesprochen, die schon vor über 10 Jahren jedoch gestorben ist, Lotta war damals 13</li> <li>- Nach dem Tod der Großmutter ist die Familie nicht mehr hochgefahren</li> <li>- Im Teenager-Alter wollten die Kinder sowieso eher nach Mallorca</li> <li>- Sie ist 1996 mit einer Freundin für ein Monat nach Finnland gekommen</li> <li>- 1997 wollte sie ihrem Freund Skandinavien und Finnland zeigen</li> </ul>
095	1	A	... und es is ganz komisch ich hab irgendwie ne sehr starke bindung- >ich kann das
	2		nich <u>erklärn</u> < ds=s einfach so dass ich mich- irgendwie hier viel wohler fühle (...)
	3		vom (3) ich weiss nich ob du das so- (..)auch so selber so kennst
	4	B	mm?
	5	A	die mentalität
	6		is irgendwie <u>anders</u> >ich mein natürlich sagn viele< @ach! die finn die sind so
	7		unter <u>kühlt</u> @ und diese ganzn <u>klischees</u> (...) und (..)
	8	B	ja
	9	A	diese stereotype aber (.) in
	10		endefekt glaubich die art wie die gesellschaft konstruiert is besser (..)
	11	B	mhm (..) kannst
	12		du irgendwelche (..) beispiele aus dem alltagleben erzähl
	13	A	mmm
	14	B	was vergleichn
	15		oder (---)
	16	A	also zum beispiel=s mir hier aufgefalln äähm (..) wenn ich in <u>geschäfte</u> gehe
	17		oder in die <u>bank</u> und ich muss irgendwelche sachn lösen (..) selbst wenn es- wenn
	18		ich <u>so</u> schlecht finnisch spreche sind=sie <u>so</u> geduldich und freundlich immer (..)
105	19		gewesen und (..) also ich hab da <u>gar</u> keine schlechten erfahrungen gemacht ...
105			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lotta erwähnt noch ein weiteres Beispiel für die positiven Seiten der finnischen Gesellschaft und zwar ihre finnische Tante, die Alleinerzieherin ist und durch die Kinderversorgung trotzdem ein eigenes Leben aufbauen konnte</li> <li>- In Deutschland ist die soziale Situation nach ihr nicht so gut</li> <li>- Wägt die Situation indem ab, dass sie die Einwohnerzahl und die Situation</li> </ul>

116			der Ausländer der beiden Ländern miteinander vergleicht
116	1	A	... aber ich glaube trotzdem dass die menschn hier (..) ne- ne andere mentalität im-
	2		auch grade was (...) oke @emanzipation@ betrifft (.) ich mag jetzt diesen ausdruck
	3		nicht so gerne aber (..)
	4	B	ja- ja- (..) ist dir also- wenn du jetzt grade emanzipation (.)
	5		nennst- ist dir noch sonst irgendwie (.) was aufgefallen was dieses hier (.) in
	6		finnland unterstützen? würde? oder wie siehst du das
	7	A	äähhmm (.) also ich seh=s an
	8		meiner eigenen mutter? ich muss sagn- als ich jünger gewesen bin- hab=ich=sie
	9		nicht immer verstandn- also wie sie sich manchmal verhalten hat.
	10	B	ahah?
	11	A	also
	12		manchmal auch sehr (3) also s- ich glaube <u>schon</u> dass sie=mmm sehr intelligenter
	13		mensch is? und ähmm sie steht sieht vieln dingn sehr <u>kritisch</u> gegenüber.
	14	B	ja?
	15	A	und
	16		äähm sie hat zum beispiel früher als ich kleiner war >oder wenn ich irgendwelche
	17		probleme in der schule mit lehrern hatte sie is <u>immer</u> hingegangen und hat das
	18		ausdiskutiert< und ich fand das immer total schrecklich für mich.
	19	B	ahah!
	20	A	aber ähmmm
	21		haben das die anderen <u>nicht</u> gemacht
	22	B	nein. (3)
	23	A	mhm
	24	B	also (...) und halt auch son paar
	25	A	<u>andere</u> dinge also (..) von der finnischen tradition jedes jahr finnisches
	26		weihnachtsessen zuhause (..) oder die (..) pullas oder (..) korvapuusti diese ganzn
	27		leckeren dinger (..) also die- äähm die paar dinge die ich hier noch so vom essen her
	28		kenne vom kulinarischen das ham wir behalten? so esstradition (..) wir ham auch
	29		einrichtungsgegenstände (..) halt viele >kennstes alles< iittala und arabia und (..)
	30		paar finnische landschaftsgemälde und solche dinge
	31		ja
	32	B	also (..) man findet schon
	33	A	noch son bisschn (...)
	34		ja (.) auch so äusserliche sachn
	35	B	sachn be- bei meinen eltern in
	36	A	der wohnung wieder.
	37		ja! ja! (----) erzähl noch mal über ääh (..) gibtes da noch andere
	38	B	beispiele (..)
	39		mit der emanzipation?
	40	A	<u>ja</u> oder was deine mutter gemacht hat in (..)
	41	B	was du dann nicht verstandn hast.
	42		(..) also (.) zum beispiel- ich bin mir jetzt nicht
	43	A	sicher ob ich da was (.) überinterpretiere aber- ähm (.) ich glaube <u>schon</u> (.) dass da
	44		so ein bisschen- also diese <u>melancholie</u> (.) also ich weiss nich- meine mutter is
	45		manchmal sehr melancholisch gewesen? (.) und ich- >als ich kleiner war für mich
	46		war=das unheimlich <u>schwer</u> weil ich hab halt gesehn sie war irgendwie traurig?<
	47		aber sie hat mir irgendwie versucht zu erklärn dass es jetzt nichts (..) >furchtbar
	48		schlimmes is-< (.) >das=s nich wie ein mensch der depressiv is- das wars nämlich
	49		<u>nich</u> < (..) aber (3) hmmm (.) muss ein bisschen nachdenkn

	50		ja!
	51	B	(...) oder auch ähm (.)
	52	A	ich weiss nich- hier gibts ja <u>schon</u> einige probleme mit alkohol- also ich hab das jetzt
	53		auch (.) immer gesehn wenn ichma ausgeganga bin dass die leute wirklich über den
	54		durst trinkn.
	55		ohja! ohja
	56	B	u:nd ähm das habich halt auch festgestellt wenn wir hier in
	57	A	finnland warn bei- bei- f- freundn oder bekanntn von mein eltern? (.) dass die finn
	58		wirklich dann (..) sehr viel trinkn? >also ich hab- wenn ich jetzt die finn sage
	59		meinich jetzt wirklich nich dass es <u>alle</u> sind sondern ich rede von den leutn die ich
	60		kenne.<
	61		ja? ja- klar
	62	B	(..) und ähm ich hab auch festgestellt- dass <u>wenn</u> meine mutter
	63	A	mal was <u>trinkt</u> ? wenn- wenn mal ein anlass ist oder so- dass das <u>trotzdem</u> noch
	64		irgendwie <u>da</u> ist- dass man wirklich <u>so</u> lange trinkt dass es nich mehr geht.
	65		ja (.)
	66	B	auch in deutschland?
	67		jah. (..) also (..) <u>nich</u> ääh natürlich nich immer aber (..) aber bei
	68	A	solchn- bei bestimmt gelegenheitr.
	69		ja- (.) ja
	70	B	oder auch ähm (.) dass man- also zum
	71	A	beispiel körperliche <u>nähe</u> (.) nich- so- zeigt >diese <u>umarmung</u> < oder wie man die
	72		hand gibt- ich hab gemerkt dass das die leute hier irritiert?
	73		ahah?
	74	B	und ich hab halt
	75	A	auch mit anderen freundn von mir gesprochn (..) dass das halt nich so üblich ist? (...)
	76		<u>ne</u> - ne ...
164	77	B	
164			- Die Interviewerin erklärt weiter, dass das Handgeben in Finnland nur in offiziellen Situationen üblich sei, also nicht so üblich bei Freunden oder Bekannten, und dass – wenn man sich umarmt –man ziemlich gut befreundet sein müsse.
175	1	A	... also ich glaub ich bin ein mensch der sehr gerne äähm körperkontakt sucht? (..) >weils auch einfachmal beim gespräch- aber natürlich nur< bei (.) menschn (die) mir wichtich sind. (..)
	2		
	3		
	4	B	ja.
	5	A	hand auf den arm- oder (.) solche dinge
	6	B	ja!
	7	A	und ich hab halt auch
	8		>vorher festgestellt< meine mutter war nicht so dieser (..) trudelmamatyp weisst du
	9		wo du
	10	B	mhm
	11	A	als kind hingehst und die ganze zeit (...)
	12	B	mhm
	13	A	kuschelst (...) aber ähm
	14		sie hat uns sehr früh schon als wie <u>erwachsene</u> behandelt dass sie versucht hat uns zu <u>erklären</u> - die welt- und auch die dinge- und warum manche so sind und so?
	15		
	16	B	ja?
	17	A	und so hab ich schon sehr früh- ähm von ihr erklärt bekomme dass sie einfach anders erzogen wordn is- >sie hat mir halt gesacht- >sie hat eine sehr enge bindung zu ihrer
	18		

	19		eigenen mutter?<< aber dass nie körperliche <u>nähe</u> ääh in (spre) gewesen is- dass
	20		man- emoz- emotionen so nich gezeigt hat. (...) und manchmal als ich kleiner war-
	21		oder auch wo ichn bisschn älter war hättich mir schon mal mehr gewünscht dass ich
	22		einfach mal (..) hingehn kann und (...) einfachmal ganz fest drückn? (.)
	23	B	ja
	24	A	>ich=mein
	25		natürlich <u>konnt</u> =ich das machn< aber ich hab gemerkt dass das- in ihm- (..) in ihm
	26		(3) nja das passt so nich in ihre gefühlswelt also- (..) <u>so</u> gefühle auszudrückn.
	27	B	ja- ja
	28	A	das ging dann (.) eher über gestn (..) >also ich hab auch festgestellt-< das habich
	29		auch hier festgestellt- (..) dass sehr viel über <u>gestn</u> läuft (..) also über <u>aufmerksamkeit</u>
	30		dass man jemandn- (3) also ich hab festgestellt- >ich weiss nich ob das jetzt nur so is
	31		weil das (..) <u>verwandte</u> von mir warn oder <u>bekannte</u> aber jedes mal wenn ich
	32		irgendwo eingeladn gewesen bin< es gab immer <u>erfrischung</u> - es gab <u>kaffee</u> - es gab
	33		<u>kuchn</u> es gibt so viel? (..) und in deutschland? (..) mmm (..) die bekanntn die ich da
	34		dort habe da is das nich so üblich da gehst du hin und kriegst vielleicht=n (---) glas
197	35		cola in die hand gedrückt ...
197			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin stimmt der Interviewten zu, und erwähnt, dass auch ihre Mutter sehr oft ihre Fürsorge damit gezeigt hat, dass sie etwas leckeres gebacken hat</li> <li>- Lotta meint, dass sie es jetzt erst, seit dem sie hier ist, es auch wirklich versteht. Vorher hat sie es nicht richtig verinnerlicht, dass es eine Ausdrucksweise über das um jemanden Kümmern ist</li> <li>- Sie telefonieren mit ihrer Mutter seit dem sie in Finnland nicht so oft, weil es so teuer ist, sie schreiben E-Mails, und schreiben teils finnisch und teils deutsch</li> <li>- Sie musste schon bei dem Antrag entscheiden, ob sie einen oder zwei Semester machen will, obwohl es früher so war, dass man während des Austauschsemesters noch abstimmen konnte, ob man länger bleiben möchte</li> <li>- Philosophie und Literaturwissenschaften im dritten Semester studiert sie nun</li> <li>- Sie wollte in diesem Sommer ihre Zwischenprüfung machen und deshalb hat sie sich entschieden bis Ende Mai zu bleiben (4,5 Monate insgesamt)</li> </ul>
249	1	A	... und ähm ich bin vorher auch <u>n</u> ie wirklich ähm- en- also ich hatte keine
	2		auslandsaufenthalte von- von der schule her oder so. (..)
	3	B	ja
	4	A	ich hab fürn paar monate in
	5		hamburg gelebt (..) also drei monate (..) aber das war nich wirklich lang? (..) und ich
	6		war mir auch nich sicher wieviel ich mir zutrauen kann also- (...) >und weil ich halt
	7		meine lange <u>beziehung</u> in deutschland hab< (...) ääh deswegen habich mich halt
	8		entschieden erst mal so kurz? hinzukomm aber ich muss mittlerweile sagen (.) ich
	9		hab mich eigentlich sehr gut eingelebt?
	10	B	mhm
	11	A	also jetzt nach anderthalb monatn?
	12	B	ja
	13	A	und
	14		äähm (...) ja ich- >ich muss erlich sagn ich hab schon=n bisschen drüber
	15		nachgedacht ob es nicht die möglichkeit gäbe< nochmal mit meiner uni sich in
	16		verbindung zu setzn und zu fragn ob ich (..) noch (...) noch=n semester dranhänge
	17	B	ja- und die zwischnprüfung dann verschiebn
	18	A	ja- irgendwie so

	19	B	ja- ja-
	20	A	aber es kann gut
	21		sein-
	22	B	und was sagt dein freund ((lachend)) dazu? ((lacht))
	23	A	((lacht)) den habich das gar nicht so
	24		offen gesacht ((lacht))
	25	B	((lacht))
	26	A	nein- also ich vermiss ihn <u>schon</u> sehr und ich vermiss auch
	27		mein leben zuhause aber es is (..) ein unheimlich- also es is eine unheimlich tolle
	28		erfahrung für mich äähm (...)als- (.) also auch wenn da austauschstudentn >wir habn
	29		drüber gesprochn< ich leb=in lapinkaari (.) und du bist fast nur mit ausländern da
	30		zusamm. (...) aber (..) für mich bringt das schon so viel einfach nur- ich lieb das
	31		tagüber durch die <u>stadt</u> zu lafn- durch die <u>strassn</u> und einfach son bisschn (.) zu
	32		( <u>rumfn</u> ) und zu <u>schaun</u> - wie die menschn so <u>lebn</u> .
	33	B	ja
	34	A	das findich ich unheimlich- das
272	35		is (.) einfach <u>total</u> intressant für mich ...
272			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vergleicht Xxxxxxx mit der nördöstlich liegenden Kleinstadt, wo die Mutter herkommt, und wo Lotta ihre Sommerferien in Finnland verbrachte: Dort waren alle immer sehr freundlich, aber sie weiss nicht, ob es daran liegt, dass dort sehr viele ihre Mutter kannten, und dass sie auch immer als die Tochter ihrer Mutter vorgestellt wurde.</li> <li>- In Deutschland verbindet man die Hochshausbauten mit sozialen Unterschichten, aber hier ist die Atmosphäre anders, obwohl es sie sehr viel gibt</li> <li>- Sie hat als Frau keine angst in Xxxxxxx alleine abends durch die stadt nach hause zu laufen, wenn kein bus mehr kommt</li> <li>- Diskussion darüber, ob es unvorsichtig ist oder nicht</li> </ul>
349	1	A	... was ich irgendwie <u>auch</u> ganz intressant finde? (...) also ich f- also es is alles meine
	2		persönliche wahrnehmung aber- (...) ich glaube <u>schon</u> dass es ein riesiger
	3		unterschied zwischn deutscher ment- und finnischer mentalität besteht=auch wenn
	4		finnland jetz in der e:u: is- wir hm beide den euro- und (.) wir sind doch
	5		geographisch relativ (.) <relativ nah?> (.) und ich frage mich dann natürlich auch
	6		immer (.) ähm wo <u>ich</u> stehe (...) weil ich halt- (..) ähm <u>schon</u> merke ich kann mich
	7		nich wirklich mit deutschland richtich identifizieren? (..) mit vieln ding? (.)
	8		>natürlich kann ich mich auch nicht richtich mit <u>finnland</u> identifizieren weil ich hier
	9		einfach nich richtich <u>gelebt</u> habe<
	10	B	mhm
	11	A	und es gibt ja auch diesen (..) das sprechwort
	12		das gras is immer grüner auf der anderen seite (.)
	13	B	ja
	14	A	vielleicht sp- da- das spielt
	15		natürlich eine rolle- das man immer versucht (..) alles positive auf das andere zu
	16		projizieren (...) aber (...) >also ich hab auch drüber nachgedacht ich würde gerne
	17		später nach finnland auswandern.< (.) ich hab mit meim <u>freund</u> darüber gesprochn
	18		und ähm er ist mit dem studium <u>fertig</u> - >er hat <u>informatik</u> studiert? der hat
	19		momentan=n sehr gutn job?< (...) und ähm (..) also er meinte wenn er noch zwei
	20		jahre in seiner firma arbeitet? da hat er gute ausstiegschangs? ich weiss nich wie
	21		die- also ich glaub für informatiker is die berufsschangse immernoch relativ (.) gut-
	22		es is immer nachfrage da

23	B	ja! und in finnland (...) also gibt es besonders viele-
24		unternehmen also jetzt relativ viele (..) also- weil (.) es ja auchn (.) kleines land is
25	A	ja (.) und ähm (..) also ich fänds natürlich sehr schön- ich bin immernoch im (..)
26		<u>grund</u> studium aber ich fändes sehr schön wenn es die möglichkeit gäbe dass er hier
27		arbeit finden würde?
28	B	ahah ... mhm (...) über die mentalität noch- also (..) kannst du
29		dazu noch irgendwelche beispiele nenn? was is dir aufgefalln also- (..) die
30		unterschiede?
31	A	mmm (13) ((lachend)) muss ich kurz nachdenken
32	B	?ja-a.
33	A	s=sn bisschn
34		schwierige frage- ich will dann auch nichts ääh (..) fünfzich prozent wahres erzähl
35		was ich denke (---) äähm (...)
36	B	und <u>wenn</u> dir auch nichts einfällt dann- (.) brauchstu
37		auch nichts irgendwie ausdenken
38	A	nein=nein ich würde drüber äähm (...)
39	B	aber du bist
40		nich hier irgendwie auf überraschende sachn gestoßn @hei! das würde man in
41		deutschland ganz anders machn@ oder
42	A	also-
43	B	irgendwie das würde man in deutschland
44		anders (---)
45	A	also ich weiss nich ob das nun wieder wirklich (.) mentalität is aber ich ein
46		bisschen probleme mit den- oder was heisst probleme- ich fühle mich ein bisschen
47		unwohl mit gleichaltrigen (..) ääh finnisch (.) studentn (.) also grade auch in (.)
48		kneipn oder in diskos (.)
49	B	ja?
50	A	ds is <u>ganz</u> merkwürdich gewesn- also ich weiss nich-
51		kennst du (.) das kafe europa?
52	B	kennich
53	A	und ich glaub das is bei den ausländischn
54		studentn ganz beliebt?
55	B	ja
56	A	und äähm (.) wir sind dann halt auch mal hingegangn um
57		zu <u>tanzn</u> - obn is sone tanzfläche?
58	B	hmh?
59	A	und ich fand die atmosfäre <u>so</u> merkwürdich (.)
60		weil ähm (...) >also in deutschland bin ich es gewohnt- >es is auch nich grade
61		unbedingt positiv< aber wenn du irgendwo <u>tanzn</u> gehst es is immer so irgendjemand
62		spricht dich an< oder diese: unangenehmer >oder manchmal angenehmer< anmache
63		von irgendwelchen männern? (..) und ähm die frau? (.) verha- viele frau verhaltn
64		sich dann halt <u>auch</u> so dass sie sehr auffällig sein wolln und (...) es wird sehr viel
65		geflörtet und sehr (..) es findet irgendwie sehr viel kommunikation auch durch
66		<u>blicke</u> und solche dinge statt (...) und äähm (...) also ich werd heut=abend noch mal
67		ääh auf ne parti gehn vielleicht wird es denn <u>anders</u> sein aber die male die ich bisher
68		ausgewesen bin
69	B	ja?
70	A	wars so- dass die leute einfach (..) da gestandn habn? (..)
71	B	ahah?
72	A	und

439	73 74 75 76 77 78 79 80 81	B A	selbst wenn ich dann da <u>nebn</u> gestandn habe und mein (..) drink getrunkn hab ich hatte das gefühl als ob da ne <u>riesen</u> wand zwischn uns wäre (...) >oder dass man mal einfach also- nicht nett anlächelt- dass man sich <u>wohlfühl</u> < also für mich is das unheimlich wichtich das stimmt schon und das is <u>some</u> distanz gewesen? (..) und ich hab bald auch gemerkt ähm (...) dass nich wirklich ne <u>stimmung</u> da gewesen is (..) also selbst nach zwölf uhr wo du eigentlich sagen müsstest selbst wenn man spät anfängt zu feiern müsste doch irgendetwas passiern ..
440			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über tanzende Frauen und nicht-tanzende Männer</li> <li>- Interviewerin deutet an, dass ein leichtes Flirten in Finnland zu viel bedeuten würde und dass es deshalb nicht so oft vorkommt</li> <li>- Lotta erwähnt, dass sie kein spass beim Tanzen hatte</li> <li>- Interviewerin erwähnt die „on-off“-Situation hinsichtlich der finnischen Trinkgewohnheiten</li> <li>- Lotta erwähnt wiederum, dass sie „persönlich nicht so viel alkohol“ trinken würde</li> </ul>
495			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über das Stehenbleiben des Aufnahmegerätes</li> <li>- Diskussion über große Darlehen und der hohen Anzahl von Kreditkarten in Finnland</li> <li>- Lotta findet es trotzdem toll, dass viele Eigentumswohnungen in Finnland haben</li> </ul>
1B 000			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über das Stehenbleiben des Aufnahmegerätes</li> <li>- Diskussion über große Darlehen und der hohen Anzahl von Kreditkarten in Finnland</li> <li>- Lotta findet es trotzdem toll, dass viele Eigentumswohnungen in Finnland haben</li> </ul>
032	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13	A B A B A	... also ich bin <u>sehr</u> viel durch finnland gereist- >auch lappland und so- ich hab natürlich immer nur so oberflächliche eindrücke gekricht< (..) aber ich finde (..) auch wenn es jetz grad=im norden keine tolle architektur is? weil (..) es einfach keine (..) historische (..) tradition gibt- die hansestädte warn alle in südn? (..) ähm (..) es is doch <u>so</u> viel natur da und so viel <u>platz</u> (..) also die menschn habn viel mehr- viel mehr privatssfare- viel mehr lebensraum das stimmt schon- ja und ich glaube hhier könnt=ich mich auch leichter dafür entscheidn (..) ne eigentumswohnung- oder=n haus zu kaufn? ahah weil du einfach- du hast viel mehr- viel mehr lebensqualität davon (..) aber bei uns in deutschland is=es alles so eng zusamm?- zusamm gebaut? und wir sind so viel menschn im land ...
040	14		
040			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wenn sie in Deutschland also eine Eigentumswohnung hätte, müsste sie so dicht neben oder unter oder über anderen wohnen, dass sie lieber aus einer Mietwohnung leicht umzieht, wenn die Nachbarn ihr „auf den geist gehen“</li> </ul>
046			
047	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	A B A B A	... also was ich ganz besonders finde das=s <u>sauna</u> . (...) ahah? ds is für mich ganz schrecklich in deutschland (...) also ich hab glück- in der nähe von xxx gibt es jetz so ein grosses ähm schwimmbad?- mit so eim wellnessenter- mit einer sehr schöne- richtige finnische sauna? und auch so ein künstlichn (..) angelegtn schwimmsee? (..) so ein badeteich? (..) s=s wahnsinnig teuer- aber ich und markus gehn da (..) ja wenns geht einmal im monat (..) hin? mhmh? und das vermiss ich halt- das hamwa halt

054	11		immer gemacht als wir hier warn (..) halt im sommer (...) jedn abnd sauna und ...
055			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin fragt nach den Sommerurlauben</li> <li>- erzählt allgemein über XXXX oma hatte einen Bauernhof mit großen Wiesen und Tieren</li> <li>- Viele Wandertoure gemacht</li> </ul>
069	1	A	... und das war einfach so toll- wir habn uns ins <u>auto</u> gesetzt und einfach <u>rausgefahrn</u>
	2		und- (...) habn nach <u>stein</u> gesucht und <u>fotos</u> gemacht (..) also-
	3	B	ja
	4	A	also ich vermiss diese
	5		zeit schon sehr- (..)
	6	B	ja
	7	A	also ich hätte auch nie was anderes gewünscht- also nach
	8		majorka oder nordsee oder so- das hättich glaubich <u>langweilich</u> gefundn den ganzn
	9		tag am strand zu sitzn (..)
072	10	B	ja!
073			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sie und ihr Bruder spielten auf dem Hof auch mit den Kindern der Verwandten und Freunden zusammen</li> <li>- Interviewerin fragt, wie viel die Kinder alleine etwas unternehmen</li> </ul>
083			- Lotta erzählt, dass es eigentlich kein riesiger Bauernhof war
084	1	A	... ja wir habn einfach sehr viel in den wiesen gespielt (..)
	2	B	mhm
	3	A	und (..) ich glaube <u>schon</u>
	4		dass wir ziemlich- (.) ziemlich viel durftn- (.) >ich durfte zuhause auch immer sehr
	5		viel- >also ich bin sehr<< meine mutter hat uns sehr <u>frei</u> erzogn. (.)
	6	B	ahah.
	7	A	das hab ich halt
	8		auch immer anders wahrgenomm- also- ich hab halt bei mein <u>deutschn</u> freundn
	9		immer gesehn dass die mutter sehr (...) doch auch sehr (.) <u>dominant</u> gewesn sind-
	10		und sehr leicht mit <u>bestrafung</u> (.) <u>taschengeld</u> entzug= <u>hausarrest</u> (.) ich hab (.)
	11		vielleicht ein mal in meim lebn hausarrest gehabt da muss ich was ganz schlimmes
	12		gemacht habn- ich hab <u>nie</u> str- bestrafung gekricht (...) >das is halt wieder son
	13		problem (.) meine tante-<
	14	B	und bist trotzdem ganz ordntlich gewordn
	15	A	jaah
	16		((beide lachen))
	17	B	ja deine
	18		tante?
	19	A	meine tante hat- aah ich glaub ein ähnliches (..) prinzip von erziehung gehabt
	20		(...) >aber wie gesacht- >vielleicht<<- das is immer so das problem- ich weiss halt
	21		nämlich nich ob der freundeskreis meiner mutter? (..) also sie hat immer noch
	22		kontakt mit den meistn von ihn auch wenss nur ein mal im jahr die weihnachtskarte
	23		is oder ein telefonat? (..)
	24	B	mm
	25	A	jetz weiss ich nich ob ds daran licht dass die menschn
	26		einfach <u>so</u> - sone bestimmte <u>art</u> von mentalität hatn dass sie <u>deswegen</u> ihre kinder so
	27		erzogn hatn (..) oder ob dass von- in <u>vieln</u> teiln in der bevölkerung so wieder (sehn)
	28		(..) aber ich hab für <u>mich</u> halt (..) finnland immer so erlebt (..) dass ähm die kinder
	29		hier doch irgendwie ne wirkliche kindheit hatn und (.) viel natur hatn und viel durftn
100	30		und solche dinge ...
			- Sie problematisiert den verallgemeinernden Effekt ihrer Argumentation in

			<p>dem sie erwähnt, dass es sie diese Erfahrung in innerhalb den Bekanntenkreis ihrer Mutter gemacht hat. Hiermit nimmt sie die Gegenargumentation vorweg und kann nur für ihre eigenen Erfahrungen sprechen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dieses scheint auch für die Anderen sehr wichtig zu sein. Sie möchten keineswegs generalisieren. Sie sehen, dass es um ihren Erfahrungsbereich geht</li> </ul>
101			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über die Unterschiede der Erziehungsmethoden</li> <li>- Die Mutter hatte nie die „deutsche“ Erziehungsart angenommen</li> <li>- Die Mutter sehr gastfreundlich und die Freunde durften unangemeldet kommen</li> <li>- Eine Freundin geht immer noch zu ihrer Mutter einen Kaffee trinken weil sie sich dort immer so wohl gefühlt hat und sich nie beobachtet gefühlt hat.</li> </ul>
130	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37	A  B A        B A  B A  B A  B A  B A  B A	<p>... und ds is auch immer noch so- also selbst ob wo ich jetzt zweiundzwanzig bin? (..) meine beste freundin noch von der schlizeit die meine mutter jetzt schon auch länger kennt? (.) die sacht halt auch immer wie gern sie (.) einfach- (..) jetzt auch noch meine mutter besucht &gt;obwohl&lt; ich nich mehr zuhause <u>wohne</u> (..)</p> <p>ach so!</p> <p>ds=einfach</p> <p>mal dahingehn und mal ein kaffe zusamm trinkn oder so (.) und sie sachte dass sie sich dort immer so <u>wohl</u> gefühlt hat weil sie (..) <u>machn</u> konnte was sie <u>wollte</u> und sie hat sich nie <u>beobachtet</u> gefühlt (..) und die kinder ham auch nie <u>mist</u> gebaut (..) also deswegn <u>glaub</u> ich einfach an ds prinzip- ds=s nich so das ähm die mütter nichts <u>sagn-</u> das die kinder dann völich ausser band und rand geratn- (.) und alle <u>terrorisiern</u> (...) und das sind halt so dinge (.) über die ich in letzter zeit sehr viel <u>nachgedacht</u> hab wo ich hier bin? (..) auch natürlich (.) weil ich viell- ich möcht später glaubich <u>auch</u> kinder habn? (..)</p> <p>mm?</p> <p>und (..) dann denkich halt auch darüber nach ob (.) ich mein kindern nich ein besseres lebn <u>hier</u> bietn könnte &lt;als in deutschland&gt;</p> <p>mm mm (..)</p> <p>natürlich is auch sehr viel <u>utopie</u> dadran aber (.) das sind halt so träume die man hat oder (..) gedankn (..)</p> <p>mm</p> <p>und ich vermisse halt die natur &gt;also natur is für mich sehr wichtich?&lt; meine eltern wohn am wald (.) auf eim berg? und als wir kinder warn durftn wir zum beispiel immer im wald alleine spieln. (..)</p> <p>mhm? auch in deutschland</p> <p>auch in deutschland (..) da bin ich halt- meiner mutter war halt nur wichtich dass wir ihr <u>sagn wo</u> wir hingehn? (.) und mit <u>wem?</u> (.) und denn könntn wir aber bleibn wie wir wolltn (.) nur dass wenn wir nich zurückkommen oder wenn was is- wenn jemand anders- dass se weiss wo wir sind (...) aber damals war es auch noch nicht mit den (.) <u>sexualverbrechn</u> in deutschland noch nicht <u>so</u> (..) in den medien- ich weiss nich ob das wirklich zugenomm hat- aber jetzt liest man ja ständich was dadrüber (..) und jetzt sehst du kinder eigntlich bei uns im wald <u>gar</u> nich mehr spieln- aber früher hamwa da wirklich (.) <u>burgn</u> gebaut und (...) tausend spiele gespielt und das hat sich halt geändert (...)</p> <p>ja ja leider</p> <p>findich sehr schade</p>

154	38	B	schade ...
155			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion geht weiter über die Sicherheit der Kinder</li> <li>- Lotta ist aufgefallen, wie auch kleine Kinder hier mit dem Bus alleine fahren</li> <li>- Diskussion über die Unterschiede der Stadtbilder ihrer Heimstadt und XXXXXXX</li> <li>- Hier ist es sauberer, sie fühlt sich hier sicherer</li> </ul>
188	1	A	... kennst du den ausdruck siffig? (.) wenn etwas siffig ist? (..) @oh.@ ((schnalzt mit der zunge)) ds is schlecht. (..)
	2		
	3	B	muss ich irgendwie nachschlagen ((lacht))
	4	A	nein! s is- ich weiss gar
	5		nich seit wann es=s gibt (..) es is nich unbedingt richtich- es meint nich unbedingt
	6		<schmutzich> aber es is son- sone eindruck von der umgebung (.) sone mischung es
	7		>is schmutzich es is laut es is wieder ein bisschen hektisch gestresst< (.) man fühlt sich irgendwie unwohl (..)
	8		
	9	B	ja
	10	A	und dann sagen wir es is irgendwie- etwas ist siffig.
	11	B	aha!
	12		(..) aa-a?
	13	A	und (.) hier hab ich das halt <u>nicht</u> (.) selbst in- (...) selbst- also selbst der hauptbahnhof hier (..) das war für mich die überraschung das da auch keine- es sind keine bettler da? und (...) an xxxx aber auch an anderen deutschen bahnhöfn da is
	14		
	15		überall- <da is kotze da is pisse da is> (...) die obdachlos ziehn da herum ...
199	16		
200			- Diskussion über Unterschiede in Sozialhilfe der beiden Ländern
218	1	A	... diese ganzn faktoren machn dass halt wirklich dass ich mich- (.) mal abgesehn von meim persönlichn umfeld (..) <u>hier</u> glaubich wesentlich wohler fühle. (...)
	2		
	3	B	mm
	4	A	und
	5		(..) ja- also (3) also deswegen glaubich <u>schon</u> (.) ich- ich versuche immer das ich nich dieses das gras is grüner auf der anderen seite diese: mentalität entwickle? (.)
	6		ich ver- geh halt- ich versuche <u>kritisch</u> ranzugehn. (...) aber viell- (.) man kann das
	7		selber nich so beurteiln. (.) wie- wie is es denn für dich? ...
226	8		
227			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin erwähnt, dass sie das Leben besonders für die Kinder hier in Finnland geborgener wäre</li> <li>- Interviewerin fragt nach der Vermittlung der Zweisprachigkeit für ihre Kinder</li> <li>- Wenn Lotta in Deutschland bliebe, würde sie ein finnisches Au-Pair-Mädchen in die Familie nehmen oder dass sie durch ihre Mutter das Finnische lernen würden</li> </ul>
263			
263	1	A	...aber ich hab halt <u>schon</u> (.) drüber nachgedacht ich möchte wirklich dass die kinder die möglichkeit habn- (.) weil ich einfach merke finnisch ist so eine komplizierte sprache und es is so viel einfacher? (..) wenn du in den ersten lebensjahrn ((lacht kurz)) die grundlagn irgendwie (.) kwasi=äh (...) übermittelt bekommst ohne dass du
	2		
	3		
	4		
268	5		dann später von null auf (..) beginn musst.
268			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Der Freund von Lotta würde dann auf jeden Fall deutsch mit den Kindern sprechen</li> <li>- Möchte ihre Kinder jedoch nicht zwingen, genau so wie ihre Mutter sie auch nicht gezwungen hat finnisch zu lernen</li> <li>- Wenn sie hier in Finnland leben würden, bekämen die Kinder das Finnische im Kindergarten und in der Schule mit, die Familiensprache wäre dann also deutsch</li> </ul>

298			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin greift nochmals auf das Thema, das schon früher angedeutet wurde, über die konservativen Einstellungen der Nachbarn und bittet Lotta nochmal über diese Atmosphäre zu erzählen und was sie davon mitbekommen hat</li> </ul>
305			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lotta nennt als Grund dafür die ostwestfälische Mentalität (nicht die deutsche Mentalität, also!), zu der nach ihr etwa Sturheit und Misstrauigkeit gehört</li> </ul>
305	1	A	... also (..) ich weiss nich (.) wie <u>viel</u> du jetzt über xxx weisst oder ostwestfaln (.) wo ich herkomme? (.) aber es gibt sone art ostwestfälische mentalität. (..)
	2		
	3	B	ja?
	4	A	das
	5		heisst (..) die menschen ha- (in schu---?) mit scheuklappn und ähm- (..) >es is
	6		wirklich etwas eigenes< ich kann das nich richtig erkl=ein bisschen stur? (..) äh-
	7		sehr auf sich selbst bezogn (..) >misstrauisch< andern ding gegenüber- solche sachn
	8		(..) und ich glaube es is nich- ein <u>klischee</u> weil ich sehr viele leute kenn die zum
	9		studiern nach xxxx gezogn sind? (.) und viele sind ziemlich ((lacht)) verzweifelt
314	10		darüber? ...
315			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ihre Mutter spricht fließend deutsch, aber hat einen Akzent in Situationen, wo sie etwa müde ist oder in Krisensituationen wo ihr die Worte fehlen.</li> <li>- Nach Lotta hat sie das gefühl gehabt, dass die Leute so ein bisschen "geguckt haben"</li> <li>- Sie ist geärgert über diese Situation, dass Leute nicht einsehen, dass Finnland auch ein Land mit Zivilisation ist. Beide Länder sind in der EU und haben ähnliche Traditionen, aber trotzdem stoßt sie auf Vorurteile, die sie sehr verärgern.</li> </ul>
331			
331	1	A	... und das findich halt ziemlich <u>enttäuschend</u> weil (...) ich meine skandinavien ich-
	2		wenn man von dem euroäischen gedanken spricht dann ha=wir doch irgendwie doch
	3		beide die westliche mentalität dass wir bestimmte werte habn und bestimmte
	4		tradition. (..) und das findich halt doch schon=n bisschen enttäuschend das dann-
	5		(...) dass manche menschn dann <u>echt</u> nicht so weit guckn könn- (..) und <u>gar</u> nichts
	6		über finnland wissn? und >viele <u>wissn</u> überhaupt nichst über finnland< (...) dann-
	7		dann werdich gefragt ob es- ob es in nordfinnland <u>kühe</u> geben kann! (...) oder ob es
	8		da so kalt is und so:- so viele hügel und berge dass da keine: landwirtschaft betriebl
343	9		werdn kann >weisst du< <u>solche fragen</u> da krieg=ich dann wirklich kofschmerz! ...
344			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Noch weitere Beispiele über solche dumme Fragen</li> <li>- In der Schule wurde sie von den Lehrern im positiven Sinne aufgehoben</li> <li>- Bei manchen Familien war es nicht so positiv</li> <li>- Interviewerin fragt noch nach den Erinnerungen in der Schule, wie das Aufheben zum Vorschein kam</li> <li>- Lotta erwähnt, dass sie oft erklären muss, warum sie zwei Vornamen hat, weil es nicht in Deutschland üblich ist</li> </ul>
383			
383	1	A	... ich muss auch sagn dass ich auch eigntlich (.) ääh- ich mag stolzsein <u>nicht</u> ? aber
	2		ich bin doch irgendwie stolz- (.) oder glücklich darüber dass ich (..) das glück
	3		hatte=ääh (...) nicht g- <u>ganz</u> deutsch zu sein sondern (.) aus <u>zwei</u> kulturn etwas
	4		mitzubekomm (...)
	5	B	mm!
	6	A	und (.) >wie ich dir schon gesacht hab-< (.) ich glaube dass die
	7		art in der meine mutter mich erzogn hat? und die dinge die ich in finnland auch im
	8		sommer im urlaub und bei mein verwandtn mitbekomm hab (..) sdie hab ich mit
	9		nach deutschland transportiert und hab dann halt auch versucht (..) in der deutschn
	10		gessellschaft so zu <u>lebn</u> wie ich das (.) von zuhause her kannte und halt auch bei

	11		meiner <u>oma</u> . (...)
	12	B	ja!
	13	A	aber (.) da stösst du halt auch ganz schnell an deinen <u>grenzn</u> . (...)
	14	B	mm (.) we- welche dinge warn das denn
	15	A	ja- jetzt zum beispiel wie du schon gesacht
	16		hast die deutsche mütter ja gucken auf ihre kinder? (...)
	17	B	ja
	18	A	und dann konnte es zum
	19		beispiel halt schnell probleme geben so nach dem motto (...) >dann ham die
	20		angerufn< @ja aber frau xxxx (.) also meine tochter jetzt heute komm- ich möchte
402	21		nich dass se dies und das macht@ (.) weisst du oder (.) weiss- weisst du solche dinge ...
403			- weiteres Beispiel, wo Lotta mit ihrer Freundin eine Finnland-Reise zu Lottas Tante plante, und die Eltern der Freundin Finnland-Fotos sehen wollten und wissen wollten, in welchen sozialen Verhältnissen ihre Tante lebt
415			- sie erwähnt noch die Tatsache, dass sie keine Bestrafungen bekommen hat, und dass sie ein bisschen verwöhnt worden ist
416	1	A	... dann kam dann halt manchmal auch der neid von den anderen (..) so nach dem motto (...) dass dann so zu uns zu drehn >so nach dem motto< das is nich <u>positiv</u>
	2		dass man ein bisschen verwöhnt wird und ein bisschen (..) v-viel freiheit hat sondern
	3		(...) @man vernachlässicht seine kinder@ oder man äh- ist zu frei- freigiebich-
	4		weisst du wie ich das meine? (...)
	5		
	6	B	ja
422	7	A	dass sie das ganze so ins negative verdreht? ....
423			- Interviewerin erwähnt ein Beispiel aus dem Buch Deutsch-Finnen, wo die Lehrerin erwartet hatte, dass die Mutter aufpassen sollte, ob der Ranzen ordentlich gepackt ist oder nicht
			- Wenn die Kinder in Lottas Familie etwas geamcht haben, was den Eltern nicht passte, wurde darüber diskutiert
			- Filme, die von Kindern verboten waren, waren in ihrer Familie von den Kindern wiederum streng verboten, wobei hierbei die anderen Familien nachlässiger waren
493			- Interviewerin hebt noch das Thema „mit zwei Kulturen aufwachsen“ auf
2A			- Interviewerin vergewissert Lotta, die nachgefragt hat (nicht auf dem Tonband), ob sie überhaupt wesentliche Sachen erzählt hat, dass sie „gerade die richtigen Sachen erzählt“
009			
010	1	A	... ja also wie gesacht ich seh das durchweg <u>positiv</u> (..) ich sehe das einfach als eine unheimliche bereicherung für mich in meim leben? (..) und- (..) ich hab ja eben schon son bisschen angedeutet also- das familienleben war halt auch nicht immer leicht halt weil man ab und zu mal in (.) konflikt mit deutscher kultur gekomm is in deutscher gesellschaft (..) ja- kinder wurden anders <u>erzogn</u> (.) denn- (.) es gibt immer wieder reibe- punkte (..) und manchmal fragich mich halt ich hab heutzutage halt immer noch manchmal schwierichkeitn mit manchn dingn in deutschland (..) ob das dann immer noch son delikt is aus meiner kindheit und der art und weise wie ich erzogn wordn bin? (..) aber wenn ich jetzt nochmal die schöngs hätte noch mal von null anzufang mit gebot und (---) ich würdes (.) <u>genauso</u> habn wolln. ...
017	10		
018			- Diskussion über Lottas Bruder, der nicht so gut Finnisch spricht als Lotta und auch nicht so an Finnland interessiert ist. Er ist jedoch in den Urlauben immer mitgefahren
025	1	A	... also ich hab ja auch geplant hierhin zu komm- also ich hab mich ja schon ein jahr

029	2 3 4 5 6 7 8 9	B A B A	<p>bevor ich hier hingekomm bin (.) und schon <u>davor</u> schon in der <u>schulzeit</u> hab ich (.) halt darüber nachgedacht dass ich sehr gerne (..) äh länger in finnland leben wolln würde. (...)</p> <p>mhm</p> <p>um das mal zu erfahrn (..) so ein bisschen wo meine mutter herkommt und einfach <u>mehr</u> von der kultur (..)</p> <p>mhm</p> <p>zu lern ...</p>
030			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lotta erzählt über die neue Brieffreundschaft zwischen seinem Bruder und seinem finnischen gleichaltrigen Cousin</li> <li>- Lotta erwähnt als eine interessante Eigenschaft die finnische Karaoke-Kultur</li> <li>- Sie verbindet auch den finnischen Tango als einen Ausdrucksform der Melancholie zusammen</li> <li>- Interviewerin erwähnt einige Themen der Schlager, die oft Sehnsucht auf Natur ausdrücken</li> </ul>
077			
078	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11	A B A B A	<p>... und (.) dieses gefühl habich dann halt auch wenn ich im sommer dann- (.) das is einfach so <u>schön</u> dann (.) nachts um <u>zwei</u> sitzt du am botstek am see- und (..) himmel und wasser- beides hat dieselbe <u>farbe</u> und es is so <u>ruig</u> und die bäume sind <u>schwarz</u> (..)</p> <p>oh ja</p> <p>das is- das macht mich <u>so glücklich</u> und das vermiss ich dann in deutschland wirklich <u>wahnsinnich</u>. (..)</p> <p>ja</p> <p>also grade da wo ich <u>wohne</u>- es gibt zwar den teutoburger wald- und du kannst ein bisschen in den wald rein (..) aber da is kein <u>wasser</u> nich wirklich (..) und <u>see</u> is für mich was anderes als <u>meer</u> (..) das is (..) was (wirklich) anderes ...</p>
083	12		
084			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lotta fallen die finnischen Kinderbücher ein, die sie gelesen hat, davon möchte sie „Mörrimöykky“ auch ihren Kindern vermitteln, weil sie diese durch die Nähe zum Wald schön findet.</li> <li>- Diskussion über „Uuno Turhapuro“</li> <li>- Ihre Mutter hat auch einen merkwürdigen Humor</li> <li>- Viele Schwester der Mutter haben auch in Deutschland studiert</li> <li>- Die Mutter hat viele Geschwister, dadurch große Familie in Finnland</li> <li>- Interviewerin fragt nach einer wichtigen Person unter den Verwandten</li> <li>- Die Patentante hat ihr viel geholfen in der Zeit wo sie hier gewesen ist</li> <li>- Die Patentante spricht viel finnisch mit ihr, sonst sprechen sie deutsch miteinander</li> <li>- Interviewerin erwähnt, dass auch ihre Tante in Deutschland eine wichtige Person für sie ist, und dass sie von ihr sehr viel Deutsch gelernt hat</li> <li>- Lotta fällt ein, dass sie in Deutschland wenige Familienfeste miterlebt hatte, weil die Familie ihres Vaters sehr klein ist, und dass sie deshalb die Zusammenkommen der Familie in Finnland als sehr schön empfand</li> <li>- Sie ist nicht konfirmiert, weil ihre Mutter sie nicht zwingen wollte.</li> </ul>
179			
192	1 2 3 4 5 6	A	<p>... und (..) &gt;da is mir nämlich jetzt auch eingefallen&lt; da habich auch manchmal äh (.) merkwürdige reaktion bekomm (..) von erwachsenen oder von (..) freundn (...) die das dann nich <u>nachvollzieh</u>n konntn (...) aber viele habn das ja nich gemacht weil sie jetzt <u>gläubich</u>? warn und unbedingd im schoss der <u>kirche</u> sein wolltn sondern weil die <u>eltern</u> das erwartet habn und weil das dann die vieln <u>geschenke</u> gibt am ende:.. (..) man bekommt ja <u>so</u> viele geschenke=n (.)<u>führerschein</u> geschenkt und (.) fürs</p>

201	7 8 9		später und (..) sch- <u>riesige</u> beträge im spiel also bei den meisten gings halt nur ums geld. (...) und das finich halt ganz toll dass bei- dass meine eltern mir auch quasi diese <u>religionsfreiheit</u> gewehrt habn. ...
201			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Der Vater war auch dieser Meinung</li> <li>- Lotta erzählt nach nachfrage mehr über ihrem Vater, der ein Einzelkind war und von seiner Mutter und seiner Oma erzogen worden ist.</li> </ul>
211	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14	A B A	<p>.. er is auch sehr <u>verwöhnt</u> wordn? (..) was halt auch nich immer positiv ((lacht))  ((lacht))  positiv ist? (.) aber er hatn sehr grosses <u>herz</u> dadurch becomm weil er halt auch <u>nicht</u> diese autoritäre deutsche=eh erziehung genosn hat . (...) und dass is (...) &gt;ich glaub halt&lt; (.) sonst würdes vielleicht mehr reibung in der be- äh in der ehe meiner eltern gebn aber durch diese sache? (.) habn meine eltern halt beide ungefähr dasselbe- dieselbe vorstellung von (..) <u>liberalität</u> erziehung- politik- &gt;all diesen ding&lt; (...) die würdn uns nie etwas <u>aufzwing</u> sich gegenseitich auch nich (..) und &gt;deswegn würdich=ma sagn mein papa is eher son&lt; <u>nich</u> der typisch- das &lt;typische deutsche vaterbild&gt; (..) ähm obwohl mein vater an der erziehung? genau wie die meistn deutschn väter nich viel teil genom hat (..) also er is halt derjenige der <u>arbeitn</u> geht und (..) das <u>geld</u> nach hause bringt? (...) mhhm (...) abe:r (...) ich- also ähm ich merke <u>schon</u>- also er- dass- äh- dass er mich <u>liebt</u> und er zeigt mir das d- aah (...) zeigt mir halt <u>auch</u> das- das er mir da is- (...) oft is es ja so dass der vater irgendwie <u>ganz</u> aussen vor is. ...</p>
229	15		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lotta erörtert weiter die Problematik der unterschiedlichen Mentalitäten und der kulturellen Unterschiede hinsichtlich der Eltern und dass es manchmal da zu Konfrontationen gekommen ist</li> <li>- Sagt dann, dass sie nicht gerne über weitere Beispiele erzählen möchte, wollte nur generell diese Tatsache erwähnen</li> <li>- Interviewerin fragt, ob der Vater auch immer in dern Urlauben nach Finnland mitgefahren ist</li> <li>- Lotta stimmt zu und erwähnt noch, dass sie glaubt, dass er die Urlauben in Finnland auch deshalb genossen hat, weil er ein ruhiger und gemütlicher Mensch ist</li> <li>- Das finnische „Erziehungs-Modell“ wurde nach Lottas Ansicht von ihm unterstützt</li> </ul>
261	1 2 3	A	<p>... und (...) &gt;also ich hab- wie gesacht&lt; ich hab so viel <u>freiheitn</u> becomm auch- (..) dass ich so viele entscheidungn <u>selbstständig</u> treffn konnte: (...) also ich- ich glaub <u>wirklich</u> dass das wirklich=n (.) ganz grosser unterschied in der mentalität is- dass man den kindern so viel=äh=eigenständigkeit zutraut. ...</p>
264	4		
265			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lotta erwähnt als weiteres Beispiel das Abbrechen ihres Medizinstudiums nach einem Semester und das Anfangen des Philosophiestudiums. Dieser Wechsel und Umzug war selbstverständlich nicht billig, aber ihre Eltern waren der Meinung, dass sie glücklich sein sollte, und wenn sie nicht Medizin studieren möchte, sollte sie doch etwas anderes machen.</li> </ul>
273	1 2 3 4 5 6 7 8	A  B A	<p>... aber dann siehst du halt auch wieder (.) wenn dann- (.) wenn ich dass mein freundn erzählt hab- und dann habich die <u>eltern</u> von mein freundn getroffn? (...) die warn dann son bisschen <u>befremdet</u> so nach dem motto (.) @deine eltern ham das jetz- &gt;deine <u>armn</u> eltern? (.) ham die das jetz so@ (..) weisst du <u>so</u> dass- (...) ja die konnt sich gar nich vorstelln (.) ich- ich glaub die hätn dann drauf gestantnd dass die kinder das alles wieder <u>zurückbezahln</u> was die eltern da investiert habn. (.) &gt;und das</p>

	9		is etwas was ich <u>wirklich</u> < bei uns nich mag in deutschland- dieses art von denkn (..)
	10	B	ja (..) unheimlich materialistisch
	11	A	<u>ja</u> (.) ganz=ganz schrecklich. (...) und dass is mir
	12		auch in finnland aufgefalln (.) wenn ich in finnischn wohnung bin (..)
	13	B	mhm
	14	A	(..) die sind
	15		<doch alle irgendwie so> in einer bestimmtn art und weise ähnlich- (.) auch wenn da
	16		völllich unterschiedliche menschn- >du hast diesen finnischn teppich? du hast diese
	17		mixtur aus <u>holzmöbel</u> - dann hast=du wieder diese:< (...) manchmal wieder etwas
	18		<u>billigeren</u> sachn- etwas <u>schäbiges</u> - etwas <u>neues</u> alles
	19	B	((lacht))
	20	A	so gemixt? (..) und in
	21		<u>deutschland</u> ham die leute alle- die kaufn ihre sofagarniturn mit fünf teiln alles vom
	22		selbn <u>möbelhaus</u> die selbe: (.) <u>wohnwand</u> (..)
	23	B	ja
	24	A	und is immer <u>aufgeräumt</u> und bei mir
	25		zuhause wars zum beispiel ganz oft <u>nich</u> aufgeräumt (.)
	26	B	((lacht))
	27	A	weil wir kinder einfach so
	28		viel <u>khaos</u> gemacht habn- meine mutter konnte einfach nich den ganzn tach
292	29		<u>hinterherräum</u> ...
293			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Interviewerin fragt nach, ob Lottas Mutter noch nebenbei gearbeitet hat</li> <li>- Lotta erzählt, dass ihre Mutter sich entschieden hat Zuhause zu bleiben, als Lotta und ihr Bruder klein waren.</li> <li>- Jetzt plant ihre Mutter wieder etwas zu machen</li> <li>- Lotta erwähnt noch weitere Beispiele, die ihr aufgefallen sind, wie etwa die unterschiedliche Einstellung gegenüber Autos: In Finnland kann man ein älteres Auto fahren, in Deutschland muss es neu sein.</li> <li>- Weitere Diskussion darüber</li> <li>- Der Ehemann von Lottas Patentante hat eine hohe Position und verdient viel, aber diese Tatsache sieht man bei ihnen Zuhause überhaupt nicht</li> </ul>
323			
324	1	A	... in <u>deutschland</u> würdn die leute sogn dass sind (.) sch-schlampige eltern oder das is
	2		ne schlampige familie: (..)
	3	B	ahah
	4	A	und das is etwas was mich in deutschland @ <u>tierisch</u> @
	5		auf den geist geht und (...) das wär wirklich- das is einer- auch=n grund warum ich
328	6		gerne hier=äh lebn möchte: ...
329			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lotta erörtert die Nord-Süd- und Stadt-Land-Unterschiede Finnlands und begründet hiermit die Wahl nach Xxxxxxx zu kommen anstatt von Xxxxx, das eher in der Nähe der Heimatstadt ihrer Mutter liegen würde.</li> </ul>
333			
334	1	A	... ich hab immer nur dieses gehütete (.) kleine (.) <u>dorflebn</u> und diese ganzn dinge in
	2		der natur kennelernt hab=ich gedacht ich würde lieber gerne in den <u>südn</u> (..) damit
	3		ich auch=ma (...) s-sehe wies <u>hier</u> is (...)
	4	B	mhm!
	5	A	und dass=es vielleicht nich <u>alles</u> so toll ist
	6		(3)
	7	B	mhm (...) is=es hier (.) toll- oder nicht
	8	A	(...) also ich muss sogn ich fühl mich
	9		mittlerweile ganz wohl hier? (...)
	10	B	ja?

	11	A	ähm (3) eigentlich <u>schon</u> aber ich glaub das liecht
	12		vielleicht auch noch daran weil ich jetzt (.) erst so kurz hier bin (...) obwohl ich sagen
	13		muss das=es auch natürlich tage gibt da sitz ich hier dann fällt mir die decke auf den
	14		kopf und will nach hause- oder ich bin da <u>krank</u> gewesen- ich hatte diese <u>grippe</u>
	15		deswegen konnte
	16	B	ja
	17	A	ich mich ja bei dir nicht <u>melden</u>
	18	B	ja
	19	A	(...) und ich fand es einfach (.)
	20		furchtbar schrecklich (.) denn in einem land (.) dessen <u>sprache</u> ich nicht richtig
	21		beherrsche von arzt zu arzt zu renn und (..) mit den zu kommunizieren und zu
	22		versuchen mitzuteilen was ich habe und wie ich mich fühle? (...)
	23	B	ja.
	24	A	und (..) aber im grossen
	25		und ganz fühlen ich mich hier sehr wohl=also >wie ich hab am anfang gesucht hab
	26		ich kann das nicht erklären es ist einfach diese <u>atmosphäre</u> die man irgendwie so hat<
	27		(.) es ist irgendwie <u>gelassen</u> (.) hier trifft es das ganz- irgendwie <u>gelassener</u> (...) nur halt
	28		abgesehen von dieser (..) alkoholkultur das finde ich schon ganz schön schrecklich (..)
	29		also auch (.) samstachabend dann siehst du schon um <u>neun</u> uhr besoffene
	30		jugendliche an der <u>bushaltestelle</u> : (...)
	31	B	mhm und die sind wirklich
	32		dreizehn- zwölf <u>jahre</u> alt!
	33	A	(...) ja (.) das finde ich <u>ganz</u> schlimm also (...) ja- da müsste
	34		man irgendwie was tun (...)
	35	B	ja
	36	A	in deutschland haben wir das <u>auch</u> aber da denke ich
366	37		dann wirklich manchmal hier (---) schlimmer ist weil es so <u>exzessiv</u> ist. ...
367			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion geht noch weiter über die Alkoholkultur</li> <li>- Lotta fragt der Interviewerin nach, wie sie das erlebt hat</li> <li>- Die Interviewerin erklärt sehr ausführlich über ihre Erfahrungen von der Alkoholkultur ihres Teenage-Alters</li> <li>- Lotta kommt noch auf ihre Erfahrungen im Café Europa, und wundert sich, weil die Stimmung dort auch nach Mitternacht nicht lockerer wurde, obwohl sie aufgrund der Erklärungen der Interviewerin den Eindruck bekommen hat, dass im Grunde genommen fast alle schon etwas angetrunken sind, wenn sie in die Bar kommen.</li> </ul>
496			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion darüber</li> </ul>
2B 000			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diskussion über Alkoholiker in Finnland und den „schwarzen Schafen“ in den Familien</li> <li>- Diskussion über den Unterschied von Trinksüchtigkeit und Alkoholismus</li> <li>- Lotta erwähnt, dass ihre Mutter sie und ihrem Bruder davor gewarnt hat „in dieses Alkoholschema“ reinzugeraten.</li> <li>- Sie trinkt sehr wenig Alkohol, weil sie nicht sicher sein kann, was genetisch („Alkoholismus-Gen“) und was durch Sozialisation bedingt ist.</li> </ul>
060	1	A	... aber für mich hat sich halt wirklich der eindruck erhärtet dass (.) äähm (.) ich
	2		<u>schon</u> glaube dass (.) die finn (.) <u>eher</u> melancholisch sind als die deutschn. (..) und
	3		die <u>deutschn</u> sind eher pedantisch und (.) haben diese tendenz autoritäre formen sich
	4		unterzuordnen.hhh dass doch irgendwie so=ne art <u>volksseele</u> existiert wie man die
	5		auch immer begründen mag (...)

	6	B	mhmh mhmh
	7	A	und äähm (..) ich merke selber- ich bin
	8		sehr <u>fröhlicher</u> mensch eigentlich aber ich merke auch ich bin=n sehr nachdenklicher
	9		mensch und manchmal hab=ich halt- denk=ich dann halt auch- weil ich keine
	10		depression >oder nichts in <u>dieser</u> art hab< (.) ob ich- ob ich nich ein teil von dieser
	11		finnischn seite dann (..) in mir (.) drin (.) ha:be: (...) und äähm (..) deswegn war ich
	12		mir auch immer schon sehr früh bewusst dass ich kein äähm(...) >ds klingt jetz
	13		vielleicht=n bisschn <u>albern</u> < aber (..) ich hab immer (.) drauf geachtet dass ich nicht
	14		kucke- dass ich mich an alkohol gewöhne (.) weil wir halt nicht wissn od das- wie
	15		du gesacht hast ob das was genetisches ist oder etwas anerzogenes (...)
	16	B	ja
	17	A	und ich halt
	18		nicht möchte das ich irgendwann mal (3) <u>trinksüchtig</u> werde- nicht alkoholiker
	19		sondern trinksüchtig. (...) das man bei jeder parti oder- (..) immer ein bier braucht
	20		oder so um glücklich zu sein. (...) und deswegn trink ich wirklich nur an sehr (.)
074	21		ausgewähltn situation ...
075			- Sie kann auch ohne Alkohol sehr ausgelassen sein und die anderen glauben auch oft, dass sie sehr viel getrunken hätte - Diskussion über die „schwarzen Schafen“ in den Familien fahren fort
100	1	A	... das fällt natürlich eim dann immer schwer zuzugebn- ich meine- das find=ich son
	2		bisschn schwierig manchmal so wenn wir finnisch vorbelastet sind? (..)
	3	B	ja?
	4	A	dass man
	5		dann mit andern ma drüber <u>spricht</u> und mal <u>sacht</u> das man zum beispiel=n onkel hat
	6		der (..) auf der ein parti <u>so</u> (..) <u>exzessiv</u> getrunkn hat dass- dass du=s richtig ekelich
	7		fandest (...) ich finde das is ja dann schon was sehr persönliches sowas <u>einzugestehn</u>
	8		(...) und äähm (...) also ich glaube über solche dinge spreche ich dann eigentlich
	9		auch mit mein (.) freundn (.) nicht (...) also ds habich jetz halt <u>auch</u> gemerkt meine
	10		(.) ausländischn freunde hier? (..) also <u>viele</u> (.) >ds=ds stört mich son bisschn< viele
	11		ham sehr viel <u>negative</u> ein- blicke (.) in die finnische gesellschaft hier bekomm (...)
	12	B	ahah?
	13	A	also die- die fühl'n sich hier nich so wohl. (...)
	14	B	ja?
	15	A	die mögn die finnische
	16		mentalität <u>nicht</u>
	17	B	ahah
	18	A	das find=ich sehr intressant (..)
	19	B	ja!
	20	A	und äähm (.) wenn die dann
	21		sich zum beispiel über das <u>alkoholproblem</u> äussern dann hab=ich schwierigkeitn
	22		(..) mich in diese diskussion <u>ein</u> zuklinkn (..)
	23	B	ja-ja
	24	A	weil ich <u>bin</u> halt halbfinnin bei der
	25		hälfte meiner verwandschaft <u>ist</u> so und wie du selber gesacht hast- ich glaub in
	26		wirklich in <u>jeder</u> familie hastu paar schwarze schaafn die diese:- die diese >sache
	27		habn< das gehört halt irgendwie <u>dazu</u> aber f-für leute die <u>nicht</u> finnisch sind? (..) die
	28		könntn dann ja- (..) n anderes <u>bild</u> von deiner <u>familie</u> kriegn so nach dem motto (...)
	29		was is das denn fürn sozialer <u>müll</u> oder (...) solche <u>stereotype</u> hat man dann im kopf
	30	B	ja. ja. ja. genau.
	31	A	das fällt mir jetz- echt- <u>jetzt</u> erst richtig auf dass ich mit mein

125	32 33 34 35 36		freundn in deutschland eigentlich <u>eher</u> über meine: (.) <u>sommerurlaube</u> gesprochn hab (.) sauna: (.) natur:? (.) aber eigentlich (..) sehr=sehr seltn über- über solche- solche dinge (..) >obwohl die mich auch <u>bescäftign</u> < (..) ich rede eigentlich nur mit <u>xxx</u> drüber (...) weil wir halt dieses enge verhältnis zuzander habn und ich ihm alles erzählen kann ...
126			- Diskussion über die „Peinlichkeit“ der Trinksüchtigkeit, die andererseits trotzdem ein Teil der finnischen Kultur ist
167	1 2 3 4 5 6	A B A	... ich find das total schön dass ich (.) mit dir darüber (.) sprechen kann weil ich hab dir gesacht ich hab son (.) also- (.) ich hab keine: finnischen freunde in xxxx? ja und ich hab dann wirklich niemanden der das mal laif <u>erlebt</u> hat und einfach mal weiss wie das ist- (..) wie das- >wie du gesacht hast< es is wirklich so < <u>zwienspältich</u> > auf der einen seite <u>peinlich</u> und man fühlt sich etwas <u>abgestossn</u> auf der andern seite (..) gehört es hier irgendwie <u>dazu</u> ...
172	7		- Interviewerin erwähnt die Tatsache, dass sich die Trinkkultur in Finnland sich allmählich auch ändert
191	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23		... was ich auch=n bisschn schade finde (..) kennst du so das essen wie zum beispiel (.) hernekeitto oder ja! (.) klar! ähm jeden donnerstag gibts doch an der uni hernekeitto ja (.) und ich- ich mag das zum beispiel sehr gerne wenn meine mutter das selber macht (.) ich finde das wirklich sehr lecker. (.) ja! und mich macht es dann traurich wenn ich hier die andern (.) auslandsstudentn (.) sehe und (...) die- weisst du die redn dann so <u>angeekelt</u> darüber so @üöh was is <u>das</u> denn@ und (...) und sowas findich manchmal sehr <u>traurich</u> dass- dasses halt irgendwie nich möglich is (..) andern menschn (...) die finnische: tradition oder kultur nahzubringn (...) also ich denke dass es hier <u>doch</u> sehr viel <u>kultur</u> gibt auch wenn (.) auch wenn finnland aufgrund seiner (..) finnland is noch nich so <u>alt</u> als nation und (..) sehr weit (.) im (.) <u>nordn</u> und im ostn von europa? (...) und hier gibt es halt nich die grossn altn universitätstädte wie heidelberg oder (..) >diese ganzn sachn< aber es gibt <u>so</u> viel <u>kultur</u> hier (...) und ich <u>schätze</u> das wirklich im- (...) ja es is so schwierig das andern leutn irgendwie zu <u>vermittln</u> (.) die- die <u>wertn</u> das so ab das macht mich manchmal ziemlich traurich. ...
207			- Diskussion geht über auf das finnische Weihnachtessen, das Lotta auch sehr gerne mag - Interviewerin bittet Lotta um ihre finnische Seite und ihre deutsche Seite zu beschreiben, wenn sie die Bitte nicht zu unmöglich findet
222	1 2 3 4 5 6 7		... also- also ich würd sagn meine nachdenklichkeit? und mein hang (.) auch zu melancholie? (...) ähm (.) das habich immer schon <u>gehabt</u> (.) das-s- für mich hat es nichts mit depression oder solchen dingen zu tun? (.) und das beeinträchtigt auch nich mein <u>leben</u> ich find=es im gegenteil sehr <u>schön</u> dass ich- (..) dass ich manchmal einfach nur so (zr) und mein gefühlfn frein lauf lassen kann? (.) ich würd sagn dass- ich glaub dass das meine finnische seite ist. (...) mhmh

	8		und ähm (.) auch ähm (.)
	9		auch meine liebe zur <u>natur</u> und so naturnähe und die sehnsucht nach <u>ruhe</u> ? (.) und
	10		äähm (...) dass ich in deutschland mit diesen hektischn <u>leben</u> und oft mit diesen (..)
	11		mit <u>diesen</u> standarts nich klarkomme (.) mit diesen (.) das man <u>statussymbole</u>
	12		braucht und (...) <u>unfreundlich is=gestresst is</u> (..) das man gar nich (.) <u>natur</u> und <u>essen</u>
	13		so schätzen kann oder solche dinge >also wirklich diese <u>einfachn</u> dinge im alltag<
	14		(...) da sitz=ich dann manchmal und ich merk auch die andern leute verstehn mich
	15		nich wirklich (..) warum ich- warum mir das nich gefällt ich glaub das is so: (.)
	16		<u>finnische</u> seite: (.) weil ich es hier einfach anders kenngelernt habe: (...) unt (..) ich
	17		glaub der ganze <u>rest</u> is so in anführungsstrichn meine deutsche seite? (.)
	18		ja
	19		ich glaube
	20		nich das ich eine: (.) explizit <u>deutsche</u> mentalität habe:? (..) also (...) weil ich einfach
	21		so kritisch die negativn dingn gegenüber stehe: (...)
	22		mhm
	23		mm (.) aber ich hab mich auch
	24		noch nich richtig damit beschäftigt was <u>positive</u> dinge an der deutsche mentalität
	25		sein könntn
	26		((lacht))
	27		((lacht)) deswegen- deswegen (..) ich glaub der rest is einfach <u>ich</u>
247	28		zusammengewachsn aus meim ganzn sozialn umfeld ...
			- Diskussion darüber, ob man die deutschen und finnischen Kulturen auseinanderhalten kann
257	1		... ich hab auch <u>nie</u> in solchn (.) gedankn gegang- gedacht ich hab- (.) also das is halt
	2		das erste mal wenn wir hier beide zusamm sitzn? dass ich auch versucht hab das
	3		auch ma laut <u>auszusprechn</u> (...) und versucht das zu kategorisiern und zu
	4		unterscheiden (...)
	5		ja
	6		natürlich <u>denk</u> darüber? aber (.) ich <u>spreche</u> eigntlich nich mit
261	7		andern menschn darüber ...
			- Anderen haben ihr gesagt, dass sie nachdenklich aussieht - Diskussion geht über in Small Talk - Lotta erwähnt den Film „Der Mann ohne Vergangenheit“ von Aki Kaurismäki
294	1		... ich fand den einfach unheimlich <u>gut</u> ich hab halt auch mein freundn empföhl
	2		diesen film zu <u>sehn</u> (..)
	3		ja
	4		aber ich hab halt auch <u>ganz</u> viel fiidbäck bekomm dass (..)
	5		alles (.) ein bisschen (.) merkwürdich fandn (..)
	6		((lacht))
	7		<u>auch</u> dass so wenich <u>geredet</u> wurde
	8		dass- (..)
	9		oja
	10		genau dass was du gesagt hast (..) ich glaube auch ds=s schwirich anderen
	11		menschn dann zu vermitteln? dass es einfach wirklich drauf ankommt dass diese
	12		worte dann wirklich <u>gewicht</u> habn wenn sie komm. (..) und dass auch vieles im <u>nicht</u>
	13		gesagten steckt. (...)
	14		ja (..) genau
	15		und ich liege dann halt wirklich auch selbst viel wert
	16		auf (...) jah (...) dass das was ich sage hundert procentich das is was ich <u>denke</u> dass

309	17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27	<p>man mich nich <u>falsch</u> versteht und dass ich keine: (.) überflüssign sachn sage?  ahah?  aber (.) öfters (.) werd=ich dann halt auch so=n- (.) alles so=n bisschn <u>eigen</u> äähm  (...)  ja ja  &gt;ich=mein&lt; meine freunde lieben mich so wie ich bin? ((lacht kurz)) aber- (.)  ja  aber dass ist- das wird dann so als meine <u>eigenart</u> so <u>angesehn</u> (.)  mhmh  ich kann das  schwer vermitteln ...</p>
309		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interviewerin erzählt lang über ihre Eltern – dass ihre Mutter relativ gesprächig ist, und dass ihr Vater sehr gerne Geschichten erzählt</li> <li>- Diskussion geht über in die Arbeit der Interviewerin und Lotta sagt, dass sie sehr interessiert über das ist, was die anderen Interviewten gesagt haben</li> <li>- Interviewerin erzählt über das Thema der Studie -&gt; welche Wirkung haben die Sprachkenntnisse auf die finnische Identität</li> </ul>
463	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13	<p>... ich fands halt immer nur schade (.) wenn ich mal deutsch-finn getroffn hab? (.)  ja?  also ich kenne wirklich nur <u>ganz</u> wenige und ganz flüchtig?  ja?  auch immer  inner andern stadt oder so? (.) dann hab ich auch das gefühl gehabt dass warn immer leute die: (.) besser- <u>viel</u> besser als ich sprechn konntn.  ja?  und da: (.) habich mich  immer so unwohl gefühlt (.) weil die irgendwie so geguckt habn und nich richtig <u>verstehn</u> konntn (.) dass ich (..) ein viel niedrigeren sprachnivo: habe als- (..) ja  &gt;so als</p>
475	14	<p>ob ich dadurch <u>weniger</u> finne wär&lt; ...</p>
		- Diskussion darüber, woran das liegen kann
481	1 2 3 4 5	<p>... ich hab dann vielleicht- ich glaube dass du schon <u>recht</u> hast dass sehr viel über <u>sprache</u> und (...) sprachliche kommunikation läuft.  mhm  aber (.) ich glaube dass dann  vielleicht im unterbewusstsein (.) &gt;vielleicht&lt; (..) irgendwie dann (.) <u>doch</u> (.) noch</p>
488	6	<u>mehr</u> finnisch (.) äh <u>ist</u> als nich äusserlich zum vorschein kommt ...
488 495		- Die Interviewerin fängt an über eine weitere Studie zu berichten

## Anhang 6 / Transkriptionsymbole

A	Interviewte
B	Interviewerin
?	Steigende Intonation
	(kein Zeichen) Gleichmäßige Intonation
.	Fallende Intonation
<u>nicht</u>	Betonung der Silbe, des Lautes oder des Wortes
>nicht<	beschleunigte Phase
<nicht>	verlangsamte Phase
°nicht°	leiseres Sprechen
nich-	Wortabbruch
ni:cht	Vokaldehnung
nichh	Lautdehnung
mhm	Rezeptionssignal
.hhh	Einatmung
@nicht@	Verstimmte Stimme z.B. bei direkter Wiedergabe einer anderen Person
(.)	kurze Pause (ca. 0,5 Sek)
(..)	kurze Pause (unter 1 Sek.)
(...)	längere Pause (ca. 1 Sek.)
(5)	Länge der Pause in Sekunden
(nicht)	vermuteter Wortlaut
(--)	undeutliche Phase
(( ))	Kommentare der Transkribierenden
nicht war?	
ja.	Gleichzeitiges Sprechen bzw. Überlappungen oder Unterbrechungen in Partiturschreibweise